

Un guide japonais de grammaire japonaise

Sommaire

1. [Le problème des manuels conventionnels](#)
2. [Guide japonais de la grammaire japonaise](#)
3. [De quoi ne parle pas ce guide ?](#)
4. [Suggestions](#)
5. [Prérequis](#)

Le problème des manuels conventionnels

Le problème avec les manuels conventionnels c'est qu'ils ont souvent les buts suivants :

1. Ils veulent que les lecteurs puissent employer un japonais fonctionnel et poli aussi rapidement que possible.
2. Ils ne veulent pas effrayer les lecteurs avec de terrifiants caractères japonais et chinois.
3. Ils veulent vous apprendre à dire du français en japonais

En général, ces objectifs ne posent aucun problème dans l'apprentissage des langues romanes, comme l'espagnol, qui partagent des similitudes avec le français. Cependant, étant donné que le japonais est différent en tout point, jusqu'à la façon fondamentale de penser, ces buts nous mènent à tous les manuels confus que l'on retrouve aujourd'hui sur le marché. Ils sont habituellement remplis de règles compliquées et d'un nombre incalculable de points de grammaire correspondant à des expressions françaises spécifiques. Ils ne contiennent également pratiquement aucun kanji. Résultat, lorsque vous arrivez finalement au Japon, surprise ! Vous découvrirez que vous ne pouvez lire ni menus, ni cartes, ni quoi que ce soit car le manuel a décidé que vous n'étiez pas assez futé pour apprendre des caractères chinois.

L'origine de ce problème se situe dans le fait que ces manuels essaient d'enseigner le japonais avec du français. Ils veulent vous apprendre dès la première page comment dire "bonjour, je m'appelle Pierre", mais n'expliquent en rien toutes les décisions arbitraires qui ont été prises dans votre dos. Ils ont probablement décidé d'employer la forme polie, mais apprendre la forme polie avant la forme du dictionnaire n'a pas de sens. Ils pourraient également avoir décidé d'inclure le sujet alors qu'il n'est pas nécessaire et omis la majeure partie du temps. En fait, la manière la plus commune de dire "je m'appelle Pierre" en japonais est de dire "être Pierre". En effet, la majeure partie des informations est déduite du contexte et n'est donc pas énoncée. Mais le manuel explique-t-il la manière dont les choses fonctionnent fondamentalement en japonais ? Non, parce qu'il est trop occupé à vous apprendre des expressions "utiles" le plus vite possible. Le résultat est un mélange confus "d'utilisez ceci si vous voulez dire cela" laissant le lecteur avec un sentiment de confusion totale sur le façon dont fonctionnent vraiment les choses.

La solution de ce problème est d'expliquer le japonais d'un point de vue japonais, c'est-à-dire de prendre le japonais et d'analyser son fonctionnement et de ne plus penser à essayer de traduire des pensées françaises en japonais. Il faut aussi expliquer les choses dans un ordre logique : si vous devez connaître [A] pour comprendre [B], ne sautez pas à [B] juste parce que vous voulez apprendre une certaine expression.

Pour résumer, ce dont nous avons besoin c'est d'un guide japonais de la grammaire japonaise.

Guide japonais de la grammaire japonaise

Ce guide a pour but de montrer d'une manière ordonnée les structures grammaticales qui composent la langue japonaise. Il se peut que ce ne soit pas un outil pratique pour apprendre rapidement le japonais "utile" (comme des expressions usuelles pour voyager). Cependant, il créera des modules grammaticaux logiques qui vous donneront des bases solides en grammaire. Pour ceux d'entre vous qui avez appris le japonais à partir d'un manuel, vous pourrez voir de grandes différences dans l'organisation et la présentation du contenu. C'est parce que ce guide ne cherche pas à créer des liens artificiels entre le français et le japonais ; la présentation et l'organisation du contenu ne suivant pas

une logique française. Au lieu de cela, les traductions des exemples indiqueront la façon dont les idées sont exprimées en japonais. Ainsi, il en résultera une compréhension plus simple et plus rapide des explications.

Au début, les traductions françaises des exemples seront aussi littérales que possible afin de conserver le sens japonais de l'expression. Ceci aura souvent pour conséquence des traductions grammaticalement incorrectes en français. Par exemple, les traductions pourront ne pas avoir de sujet car le japonais n'en aura pas besoin. Ou, étant donné que les articles définis et indéfinis (comme "le" et "un") n'existent pas en japonais, les traductions n'en auront pas non plus. Et puisque le japonais ne distingue pas une action future d'un fait général (comme "j'irai au magasin" contre "je vais au magasin"), aucune distinction ne sera nécessairement faite. J'espère réellement que les traductions vous donneront une signification précise de ce que les phrases veulent vraiment dire **en japonais**. Une fois que le lecteur se sera familiarisé avec la façon japonaise de penser, les traductions seront moins littérales pour donner des phrases plus lisibles et concentrées sur des sujets plus avancés.

Soyez averti que, comme tout dans la vie, il y a des avantages et des inconvénients à se constituer des bases grammaticales en partant de rien. En japonais, la plupart des concepts grammaticaux fondamentaux sont aussi les plus difficiles à acquérir et les mots les plus communs détiennent le plus d'exceptions. Ceci signifie que l'on verra d'abord la partie la plus dure de la langue. En effet, habituellement les manuels n'adoptent pas cette approche de peur que cela effraye ou frustrent ceux qui sont intéressés par la langue. Au lieu de cela, ils essaient de retarder l'étude approfondie des règles de conjugaison les plus dures avec du rapiécage et des astuces, cela afin de pouvoir commencer à enseigner des expressions utiles tout de suite (je pense à la conjugaison des verbes au passé en particulier). C'est une approche qui convient à certains, cependant elle peut créer beaucoup de confusions et d'ennuis à la longue et reviendrait à construire une maison sur des fondations fragiles. Les parties difficiles doivent être abordées quel qu'en soit le prix. Qui plus est, si vous les attaquez dès le début, les parties faciles le paraîtront encore plus car elles s'emboîteront logiquement au sommet de l'édifice. Le japonais est d'un point de vue syntaxique beaucoup plus cohérent que le français. Si vous apprenez les règles de conjugaison les plus dures, la plupart des constructions restantes sont basées sur des règles semblables voire identiques. À partir de là, la seule partie difficile est de mémoriser toutes les expressions et combinaisons pour pouvoir les employer dans les bonnes situations.

※ Avant de commencer à utiliser ce guide, notez que les demi-parenthèses comme celles-ci : 「 」 sont la version japonaise des guillemets.

De quoi ne parle pas ce guide ?

Afin de savoir ce qui allait être abordé dans ce guide je me suis tout d'abord demandé "Qu'est-ce qu'on ne pourrait pas retrouver dans un dictionnaire ?" ou "qu'est-ce qui pourrait être mal expliqué dans un dictionnaire ?". En travaillant sur ce guide, il est devenu évident qu'il n'était pas possible de discuter des propriétés uniques de chaque mot quand elles ne correspondaient pas bien au français (j'ai essayé de faire des listes de vocabulaire mais j'ai vite abandonné). Il y aura tout de même de temps en temps une description des propriétés sur certains mots - quand le contexte sera approprié et la propriété particulièrement exceptionnelle. Mais de façon générale, l'étude des nuances de chaque mot sera laissée au lecteur. Par exemple, vous ne verrez pas d'explication sur le fait que le mot pour "grand" peut vouloir dire soit grand soit cher ou que le mot "sale" signifie sournois ou injuste mais ne signifie pas pervers sexuel. Le dictionnaire Edict, que l'on peut retrouver [ici](#) (des miroirs sont également disponibles) est un dictionnaire complet qui contient non seulement beaucoup plus d'entrées que les dictionnaires conventionnels trouvables en librairies, mais aussi énormément de phrases d'exemple. Il vous aidera à apprendre le vocabulaire bien mieux que je ne pourrais le faire (*NDT : Le dictionnaire en ligne mentionné est en anglais mais le lecteur français pourra s'orienter par exemple vers [un dictionnaire français-japonais](#) qui en est une traduction partielle. Malheureusement, les exemples ne sont pas disponibles*). Je suggère également de ne pas gaspiller d'argent pour acheter un dictionnaire papier japonais-français/français-japonais, le plus souvent ces dictionnaires sont inadaptés (*NDT : remarque faisant référence aux dictionnaires disponibles aux Etats-Unis, je ne sais pas ce qu'il en est en France ou dans un autre pays !*). (Ouah, il est gratuit et meilleur ! Cela vous rappelle-t-il l'open-source ?)

Suggestions

Mon conseil lorsque vous pratiquerez le japonais : si vous vous essayez de traduire une pensée française en japonais, économisez-vous donc la peine et arrêtez tout de suite car dans presque 100% des cas, vous vous tromperez. Gardez plutôt ceci à l'esprit : **si vous ne savez pas déjà le dire, alors vous ne savez pas le dire**. Si vous pouvez, demandez plutôt à quelqu'un de vous indiquez comment le dire en japonais, avec si possible une explication détaillée, et commencez à vous entraîner **à partir du japonais**. Les langues ne sont pas un problème de maths ; vous n'êtes pas obligé de trouver la réponse tout seul. Si vous vous entraînez à partir de la réponse, vous vous forgerez de bonnes

habitudes qui vous aideront à formuler des phrases japonaises correctes et naturelles.

C'est pourquoi je crois fermement que la meilleure voie est l'étude par l'exemple. Les exemples et l'expérience seront vos outils principaux pour maîtriser le japonais. Par conséquent, même si lors de la première lecture, vous ne comprenez pas complètement un point de grammaire, passez à la suite et faites un retour en arrière quand vous aurez vu plus d'exemples. Cela vous permettra de comprendre davantage son utilisation grâce aux différents contextes. Malheureusement, préparer des exemples prend du temps (je fais de mon mieux !). Mais par chance, le japonais est partout, et plus particulièrement sur le Web. Je vous recommande donc de pratiquer le japonais autant que possible et de se référer à ce guide seulement lorsque vous ne comprendrez pas la grammaire. Internet à lui seul comporte une riche variété de supports de lectures comme les sites, forums et chats rooms. Acheter des livres ou des mangas en japonais est également une excellente (et amusante) façon d'améliorer vos compétences en lecture ainsi que votre vocabulaire. De même, je crois qu'il est *impossible* d'acquérir des facultés orales correctes sans modèle. Écouter et parler avec des personnes de langue maternelle japonaise est *indispensable* si vous souhaitez maîtriser le japonais à l'oral. Et bien qu'écouter des cassettes ou regarder la TV en japonais puisse être très éducatif, rien ne vaut une vraie personne en chair et en os avec laquelle vous pourrez apprendre la prononciation, l'intonation, et la conversation en elle-même. Si vous avez des questions précises qui ne sont pas abordées dans ce guide, vous pouvez m'envoyer un courriel ou aller sur le Forum du guide de grammaire japonaise :

www.guidetojapanese.org/forum/ (NDT : forum principalement fréquenté par les anglophones)

Ne vous sentez pas découragé par la quantité d'information à digérer. Gardez à l'esprit que chaque nouveau mot ou point de grammaire appris est un pas de plus vers la maîtrise de la langue !

Prérequis

Puisque dans ce guide le japonais est écrit en japonais (comme il devrait l'être, et SURTOUT PAS en romain) votre navigateur doit pouvoir afficher les polices japonaises. Si 「こんにちは」 ne ressemble pas à 「こんにちは」 (plus ou moins une éventuelle différence de police), alors vous devez installer le support de la langue japonaise sur votre système d'exploitation ou employer une sorte de portail pour convertir les caractères en images. Ci-dessous, un lien en anglais vers des instructions pour installer le support du japonais sur votre ordinateur ainsi qu'un lien vers un portail (NDT : également en anglais, mais il suffit de taper l'adresse du site dans le champ et de cliquer sur Go)

[Support de la langue japonaise](#)

[Portail de traduction](#) (considérablement plus lent)

De plus, assurez-vous que vous utilisez un navigateur récent pour apprécier tous les avantages des feuilles de style. Je recommande [Firefox](#).

Ne vous inquiétez pas quant au fait de chercher manuellement tous les kanji et le vocabulaire. Vous pourrez aller sur le site anglais [WWWJDIC](#) et y copier tous les exemples afin d'y trouver la plupart des mots (NDT : le sens des mots seront aussi disponibles en info-bulles. Laissez juste votre curseur quelques secondes sur un mot japonais et sa signification devrait apparaître).

Mis à part la terminologie usuelle, tout le texte présent dans ce guide (y compris les exemples) est original sauf mention contraire. J'espère que vous aurez autant de plaisir à lire ce guide que j'en ai eu à l'écrire. Ce fut beaucoup de frustration et de temps passé, mais j'éprouve cependant un énorme sentiment de satisfaction.

Il est possible qu'il y ait (beaucoup) de petites erreurs et de fautes de frappe d'autant plus que j'ai écrit ce guide avec ed, ah ah, je rigole ! (désolé, blague de matheux). Je l'ai en fait écrit avec le bloc-notes qui n'a pas de correction orthographique, donc merci de pardonner les nombreuses erreurs ! Merci de poster tous commentaires, corrections et/ou suggestions sur le "[Forum du guide de grammaire japonaise](#)" (NDT : forum principalement fréquenté par des anglophones).

Bon, trêve de bavardages. Bon apprentissage!

-Tae Kim



Ce travail est sous licence [Creative Commons License](#).

Copyright © 2003-2008 Tae Kim (kimchi314@yahoo.co.jp)

Original French Translation by Anthony Costeseque (acosteseque@gmail.com)

Additional Revision by Jean-Pierre Cadiat (jpcadiat@yahoo.fr)

Additional Revision by Bastien Deloison & Laurent Le Cossec (bdeloison@gmail.com & laurentlecossec@live.fr)

This page has last been revised on 2008/6/16

Le système d'écriture japonais

*Japonais (n): La langue du Diable,
conçue pour contrarier l'expansion du christianisme*

Les alphabets

Le japonais se compose de deux alphabets (ou de kana) appelés *hiragana* et *katakana*, lesquels sont deux versions du même ensemble de sons dans le langage. Les hiragana et les katakana se composent d'une cinquantaine de "lettres", qui sont en réalité des caractères chinois simplifiés adoptés pour former un alphabet phonétique.

Les caractères chinois, appelés *kanji* en Japonais, sont également fortement utilisés dans l'écriture japonaise. La plupart des mots dans la langue japonaise sont écrits avec des kanji (noms, verbes, adjectifs). Il existe plus de 40.000 kanji parmi lesquels environ 2.000 représentent plus de 95% de caractères réellement utilisés dans les textes écrits. Il n'y a aucun espace dans le Japonais ainsi les kanji sont nécessaires pour arriver à séparer les mots dans une phrase. Les kanji sont également utiles pour distinguer les nombreux homophones étant donné le nombre limité de sons distincts en Japonais.

Les hiragana sont employés principalement dans un but grammatical. Nous le verrons quand nous aborderons les particules. Sont également écrits avec les hiragana les mots avec des kanji extrêmement difficiles ou rares, les expressions familières, et les onomatopées. Ils sont également souvent employés pour aider les étudiants et les enfants japonais, à la place des kanji qu'ils ne savent pas encore lire.

Tandis que les katakana représentent les mêmes sons que des hiragana, ils sont principalement employés pour représenter les nouveaux mots importés des pays occidentaux (puisque'il n'y a aucun kanji lié aux mots basés sur l'alphabet romain). Les trois prochaines sections couvriront les hiragana, les katakana, et les kanji.

Intonation

Comme vous le découvrirez dans la prochaine section, chaque caractère dans les hiragana (et son équivalent en katakana) correspond au son d'une [consonne + voyelle] à l'exception des caractères 「ん」 et 「ん」 (plus d'informations plus tard). Ce système de sons rend la prononciation des différentes lettres absolument claire et sans ambiguïté. Cependant, la simplicité des sons des syllabes ne signifie pas que la prononciation du Japonais est simple. En fait, la structure rigide des sons des syllabes en Japonais crée un problème d'intonation au lieu des difficultés qui existent dans des alphabets séparés de consonne et de voyelle tels que celui utilisé en anglais.

Les degrés d'intonation (haut et bas) ont un aspect crucial dans la langue parlée. Par exemple, les homophones peuvent avoir différents degrés (haut et bas) ayant différentes significations avec un ton plus doux, même si ce mot est écrit avec des sons identiques. La plus grande barrière pour les étrangers, est d'avoir une intonation correcte. Beaucoup d'étudiants parlent souvent sans prêter attention à l'intonation correcte des sons rendant le discours incorrect (l'accent classique des étrangers). Il n'est pas pratique de mémoriser ou tenter de créer une logique de règles pour les différents degrés d'intonation, d'autant plus qu'ils peuvent changer selon le contexte ou le dialecte. La seule approche pratique est d'obtenir le sens général des degrés d'intonations en imitant les japonais avec une écoute et une pratique rigoureuses.

Leçons abordées dans cette section

- [Hiragana](#) - L'alphabet phonétique le plus utilisé. Il est principalement utilisé pour la grammaire. Il est aussi utilisé pour donner la lecture des kanji les plus rares et les moins utilisés ou même pour les remplacer. Cette leçon comprendra tous les caractères hiragana.
- [Katakana](#) - Un alphabet utilisé généralement pour distinguer les mots qui ne sont pas d'origine japonaise et qui n'ont pas de kanji appropriés. Cette leçon comprendra tous les caractères katakana.
- [Kanji](#) - Une adaptation du système d'écriture Chinois pour le Japonais. Cette leçon comprend des informations générales sur les kanji ainsi que des moyens mnémotechniques pour apprendre les kanji (correctement).



Ce travail est sous licence [Creative Commons License](#).

Copyright © 2003-2005 Tae Kim ([taekim.japanese AT gmail.com](mailto:taekim.japanese@att.net))

French Translation by Anthony Costeseque (acosteseque@gmail.com)

Additional Revision by Jean-Pierre Cadiat (jpcadiat@yahoo.fr)

Additional Revision by Bastien Deloison & Laurent Le Cossec (bdeloison@gmail.com & laurentlecossec@live.fr)

This page has last been revised on 2008/6/16

ひらがな

Sommaire

1. [Que sont les hiragana?](#)
2. [Les diacritiques des syllabaires](#)
3. [Le petit 「や」、 「ゆ」、 et 「よ」](#)
4. [Le petit 「つ」](#)
5. [Les voyelles longues](#)

Que sont les hiragana?

Les *hiragana* forment l'alphabet phonétique (syllabaire) japonais de base. Ils représentent chaque son dans la langue japonaise. Par conséquent, vous pouvez théoriquement écrire tout en hiragana. Cependant, parce que le japonais est écrit sans espace entre les mots, ceci créera un texte pratiquement indéchiffrable.

Voici un tableau des hiragana et de sons similaires des prononciations françaises des consonnes-voyelles. On le lit de haut en bas et de la droite vers la gauche, comme on peut le trouver dans la plupart des livres japonais. En japonais, tracer les traits dans le bon ordre et dans la bonne direction est très important, particulièrement pour le kanji. Puisque les lettres manuscrites sont légèrement différentes des lettres dactylographiées (comme le "a" une fois dactylographié peut sembler assez différent) vous pourrez trouver une source telle qu'un site Internet ou un manuel qui montrera comment écrire les caractères. Je dois également souligner l'importance d'apprendre correctement comment prononcer chaque son. Puisque chaque mot dans le Japonais se compose de ces sons, il est important d'avoir une prononciation correcte des syllabes afin d'éviter toute erreur qui feraient prendre de mauvaises habitudes.

Tableau des hiragana 1

n	w	r	y	m	h	n	t	s	k		
ん	わ	ら	や	ま	は	な	た	さ	か	あ	a
	ゐ*	り		み	ひ	に	ち (chi)	し (shi)	き	い	i
		る	ゆ	む	ふ (fu)	ぬ	つ (tsu)	す	く	う	u
	ゑ*	れ		め	へ	ね	て	せ	け	え	e
	を	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お	o

* = obsolète (n'est plus utilisé)

Les hiragana ne sont pas trop durs à maîtriser ou à enseigner et en conséquence, il y a une variété de sites Internet et des programmes libres qui sont déjà disponibles sur le Web. Je vous invite fortement à aller sur ces [sites Internet](#) pour écouter les prononciations de chaque caractère. Les sections appropriées sont de 2.1 à 2.11. Je suggère également de vous enregistrer vous-même et comparer les sons pour vous assurer d'avoir une prononciation correcte.

En pratiquant l'écriture des hiragana à la main, il faut garder à l'esprit que ***la direction et l'ordre des traits ont leur importance***. Là, j'ai souligné, mis en italique, grossi, et accentué ces mots pour vous montrer à quel point c'est

essentiel. Faites-moi confiance, vous découvrirez par la suite pourquoi quand vous lirez les notes gribouillées par d'autres personnes. La seule chose qui vous aidera est que tout le monde écrit dans le même ordre et ainsi le "débit" des caractères est assez normalisé. Je vous recommande fortement de prêter une attention particulière à cet ordre des traits pour ne pas rapidement tomber dans de mauvaises habitudes. Allez sur ce [site Internet](#) pour voir un petit gif animé montrant l'ordre correct des traits.

Notes

1. Excepté pour 「レ」、「ち」、「つ」、et 「ん」、vous pourrez obtenir la façon de prononcer chaque syllabe en combinant la consonne de la rangée supérieure à la voyelle de la colonne droite. Par exemple, 「き」 deviendra /ki/ et 「ゆ」 deviendra /yu/ et ainsi de suite.
2. Aller sur ce [site Internet](#) pour écouter la prononciation de chaque caractère. Les sections appropriées sont de 2.1 à 2.11.
3. Comme vous pouvez le voir, tous les sons ne ressemblent pas à notre système de consonances. Comme il est écrit dans la table, 「ち」 est prononcé "chi" (comme dans **ch**icken en anglais) et 「つ」 est prononcé "tsu".
4. Le son /r/ ou /l/ en Japonais est presque semblable au "l" français. Il implique plus un roulement en tapant son palet avec sa langue. Prêtez une attention particulière à toute cette colonne.
5. Prêtez également une attention particulière à la différence entre /tsu/ et /su/.
6. Le caractère 「ん」 est un caractère spécial car il est rarement utilisé par lui-même et ne possède pas vraiment de son. Il est attaché à un autre caractère pour lui donner un son /n/. Par exemple, 「かん」 devient 'kan' à la place de 'ka', 「まん」 devient 'man' à la place de 'ma', et ainsi de suite.
7. Vous devez apprendre l'ordre et la direction corrects des traits! Aller sur ce [site Internet](#) pour apprendre.

Les diacritiques des syllabaires

Une fois que vous avez mémorisé tous les caractères de l'alphabet hiragana vous avez terminé d'apprendre l'alphabet mais pas tous les sons. Il y a cinq sons possibles de plus qu'il est possible de réaliser par l'ajout de signes diacritiques : 2 petits traits semblables à un double guillemet appelé *dakuten* (濁点) ou un petit cercle appelé *handakuten* (半濁点). Il s'agit, en quelque sorte de syllabes dérivées.

Toutes les combinaisons possibles avec les diacritiques sont dans le tableau suivant.

Syllabes dérivées

p	b	d	z	g	
ぱ	ば	だ	ざ	が	a
び	び	ぢ (ji)	じ (ji)	ぎ	i
ぷ	ぶ	づ (dzu)	ず	ぐ	u
ぺ	べ	で	ぜ	げ	e
ぽ	ぼ	ど	ぞ	ご	o

Notes

1. Allez à nouveau sur ce [site Internet](#) pour écouter la prononciation de ces nouveaux sons. Les parties appropriées sont à la fin des sections 2.2, 2.3, 2.4, et 2.6.
2. Notez que 「ぢ」 à un son pratiquement identique à 「じ」 et les 2 sont prononcés comme /ji/, alors que 「づ」 est prononcé comme /dzu/.

Le petit 「や」、「ゆ」、et 「よ」

Vous pouvez également combiner une consonne avec un son / ya / yu / yo / en attachant un petit 「や」、「ゆ」、ou 「よ」 à chaque syllabe en / i /.

Toutes les combinaisons possibles avec un petit や、ゆ、et よ

p	b	j	g	r	m	h	n	c	s	k	
ぴや	びや	じや	ぎや	りや	みや	ひや	にや	ちや	しや	きや	!
ぴゆ	びゆ	じゆ	ぎゆ	りゆ	みゆ	ひゆ	にゆ	ちゆ	しゆ	きゆ	!
ぴよ	びよ	じよ	ぎよ	りよ	みよ	ひよ	によ	ちよ	しよ	きよ	!

Notes

1. Le tableau ci-dessus est identique à celui d'avant. Les consonnes supérieures sont combinées au son des voyelles du côté droit. Ex: きや = kya.
2. Allez à nouveau sur ce [site Internet](#) pour entendre la prononciation de ces nouveaux sons. L'auteur a décidé d'inclure 「ぢや」、「ぢゆ」、et 「ぢよ」 mais ces combinaisons ne sont actuellement jamais utilisées, on utilisera plutôt 「じや」、「じゆ」、et 「じよ」.
3. Notez en outre que 「じ」 étant prononcé /ji/, tous les sons des petits 「や」、「ゆ」、「よ」 sont différents de leur représentation écrite /jya / jyu / jyo /.
4. La même chose peut être appliqué à 「ち」 qui devient /cha / chu / cho / et 「し」 qui devient /sha / shu / sho /. (Bien que discutable, ils peuvent être aussi écrits comme /sya / syu / syo /.)

Le petit 「っ」

Le petit 「っ」 est inséré entre 2 caractères pour porter le son de la consonne du second caractère vers le son de la fin du 1er caractère. Par exemple, si vous insérez un petit 「っ」 entre 「び」 et 「く」 pour faire 「びっく」, le son (de la consonne ku) / k / sera porté vers le son de la fin du 1er caractère pour produire "bikku". De même, 「はっぱ」 donne "happa", 「ろっく」 donne "rokku" ainsi de suite. Voilà un exemple dans un [fichier mp3](#) pour illustrer la différence entre la prononciation de 「もと」 et 「もっと」. Et au cas où vous vous demanderiez si ce sont des mots réels et bien oui et tous deux signifient différentes choses.

Notes

1. Un petit 「っ」 est utilisé pour porter le son de la consonne du second caractère vers le son de la fin du 1er caractère. Ex: 「がっき」 = "gakki".

2. Téléchargez ce [fichier mp3](#) pour entendre la différence entre 「もと」 et 「もつと」.
3. L'addition d'une autre consonne crée presque toujours un son caractéristique de coupure. Mais assurez-vous que vous coupez avec la bonne consonne (la consonne du deuxième caractère).

Les voyelles longues

Pfiou ! Vous y êtes presque. Dans cette dernière partie, nous allons aborder les voyelles longues qui prolonge simplement la durée d'un son de voyelle. Vous pouvez prolonger le son des voyelles d'un caractère en ajoutant "う" ou "い" ou encore "あ" en accord avec la voyelle suivant ce diagramme.

Les voyelles longues

Son de voyelle	Allonger par
/ a /	あ
/ i / e /	い
/ u / o /	う

Par exemple si vous voulez créer un allongement de voyelle à partir de 「か」, vous devrez ajouter 「あ」 pour créer 「かあ」. D autres exemples : 「き → きい」, 「く → くう」, 「け → けい」, 「こ → こう」, 「さ → さあ」 et ainsi de suite. La raison a ceci est fort simple. Essayer de dire 「か」 et 「あ」 séparément. Dites les maintenant successivement aussi vite que possible. Vous pourrez noter assez rapidement que le son produit est plus proche de / ka / allongé que de / ka / tout seul. Vous pouvez essayer cet exercice avec les autres sons de voyelle si vous voulez. Essayez de vous souvenir que vous êtes, en fait, en train de prononcer deux caractères avec des frontières mélangées. En fait, vous pouvez ne pas avoir besoin de penser aux longues voyelles en prononçant simplement rapidement les lettres ensemble pour obtenir le son correct. De plus, alors que / ei / peut être considéré comme un son long de voyelle, je pense que la prononciation est meilleure si / e / et / i / sont prononcés séparément.

Il est important de s'assurer de garder le son d'une voyelle assez longtemps car vous pouvez dire des choses comme "ici" (ここ) au lieu "lycée" (こうこう) ou encore "femme d'age moyen" (おばさん) au lieu de "grand-mère" (おばあさん) si vous ne les allongez pas correctement!

Il y a de rares exceptions où un son de voyelle / e / est allongé en ajoutant 「え」 ou un son de voyelle / o / est allongé par 「お」. Voici quelques exemples 「おねえさん」, 「おおい」, et 「おおきい」. Prêtez un attention particulière à ces exceptions il n y en a pas beaucoup.



Ce travail est sous licence [Creative Commons License](#).

Copyright © 2003-2008 Tae Kim (taekim.japanese.AT@gmail.com)

French Translation by Anthony Costeseque (acosteseque@gmail.com)

Additional Revision by Jean-Pierre Cadinat (jpccadiat@vahoo.fr)

Additional Revision by Bastien Deloison & Laurent Le Cossec (bdeloison@gmail.com & laurentlecossec@live.fr)

This page has last been revised on 2008/6/16

ひらがな Exercices d'entraînement

Sommaire

1. [Complétez le tableau des hiragana](#)
2. [Exercice d'écriture des hiragana](#)
3. [Plus d'exercices d'écriture des hiragana](#)
4. [Exercice de lecture des hiragana](#)

Supplément

1. [Feuille pour le tracé des hiragana \(PDF\)](#)
2. [Feuille pour la pratique des hiragana \(PDF\)](#)

Complétez le tableau des hiragana

Comme je l'ai déjà mentionné il y a beaucoup de sites et de programmes d'aide pour apprendre les hiragana, je me suis dit que je devais mettre quelques exercices de ma confection dans un intérêt de compréhension. J'ai enlevé les caractères qui ne sont plus utilisés puisque vous n'avez pas besoin de les connaître. Je suggère de jouer avec ce tableau et un morceau de papier pour tester votre connaissance des hiragana.

Cliquez sur [flip](#) pour montrer ou cacher chaque caractère.

Tableau des Hiragana

n	w	r	y	m	h	n	t	s	k		
flip	flip	flip	flip	flip	flip	flip	flip	flip	flip	flip	a
		flip		flip	flip	flip	flip	flip	flip	flip	i
		flip	flip	flip	flip	flip	flip	flip	flip	flip	u
		flip		flip	flip	flip	flip	flip	flip	flip	e
	flip	flip	flip	flip	flip	flip	flip	flip	flip	flip	o

[Montrer toutes les réponses](#) | [Cacher toutes les réponses](#)

Exercice d'écriture des hiragana

Dans cette section, nous pratiquerons le tracé de quelques mots en hiragana. C'est la seule partie de ce guide où nous emploierons l'alphabet romain pour représenter les sons japonais. J'ai ajouté des barres entre chaque lettre pour empêcher les ambiguïtés qui peuvent être provoquées par les rômaji tel que "un | yo" contre "u | nyo". Rappelez-vous, le but est de tester votre mémoire auditive avec les hiragana. J'espère remplacer ceci avec à l'avenir avec des fichiers sons pour arrêter l'utilisation des romaji.

Exercice 1 d'écriture des hiragana

Exemple: ta | be | mo | no = たべもの

1. ku | ru | ma = _____
2. a | shi | ta = _____
3. ko | ku | se | ki = _____
4. o | su | shi = _____
5. ta | be | ru = _____
6. wa | ka | ra | na | i = _____
7. sa | zu | ke | ru = _____
8. ri | ku | tsu = _____
9. ta | chi | yo | mi = _____
10. mo | no | ma | ne = _____
11. hi | ga | e | ri = _____
12. pon | zu = _____
13. hi | ru | me | shi = _____
14. re | ki | shi = _____
15. fu | yu | ka | i = _____

[Montrer toutes les réponses](#) | [Cacher toutes les réponses](#)

Plus d'exercices d'écriture des hiragana

Maintenant nous allons passer à la pratique de l'écriture des hiragana avec les petits 「や」、「ゆ」、「よ」、et l'allongement du son des voyelles. Dans cet exercice, j'utiliserai pour l'allongement du son des voyelles un "—" et je vous laisserai le choix du bon hiragana à utiliser en vous basant sur la lettre précédente.

Exercice 2 d'écriture des hiragana

Exemple: jyu | gyo— = じゅぎょう

1. nu | ru | i | o | cha = _____

2. kyu — | kyo | ku = _____
3. un | yo — | jo — | ho — = _____
4. byo — | do — = _____
5. jyo — | to — | shu | dan = _____
6. gyu — | nyu — = _____
7. sho — | rya | ku = _____
8. hya | ku | nen | ha | ya | i = _____
9. so | tsu | gyo — | shi | ki = _____
10. to — | nyo — | byo — = _____
11. mu | ryo — = _____
12. myo — | ji = _____
13. o | ka — | san = _____
14. ro — | nin = _____
15. ryu — | ga | ku | se | i = _____

[Montrer toutes les réponses](#) | [Cacher toutes les réponses](#)

Exercice de lecture des hiragana

Maintenant pratiquons la lecture de quelques hiragana. Je veux en particulier vous sensibiliser sur la lecture correcte du petit 「つ」 (en reportant correctement la consonne précédente). Rappelez-vous de ne pas tomber rapidement dans le piège des contradictions inévitables avec les rōmaji. Cet exercice a pour but de vous montrer si vous êtes capables de trouver les sons qui composent un mot dans votre tête.

Exercice de lecture des hiragana

Exemple: とつた = totta

1. きやつかんてき = _____
2. はつびょうけつか = _____
3. ちょつかん = _____
4. ひつし = _____
5. ぜつたい = _____
6. けつちゃく = _____
7. しつぱい = _____

8. ちゅうとはんぱ = _____
9. やっかい = _____
10. しょっちゅう = _____

[Montrer toutes les réponses](#) | [Cacher toutes les réponses](#)



Ce travail est sous licence [Creative Commons License](#).

Copyright © 2003-2008 Tae Kim (taekim.japanese AT gmail.com)

French Translation by Anthony Costesque (acostesque@gmail.com)

Additional Revision by Bastien Deloison & Laurent Le Cossec (bdeloison@gmail.com & laurentlecossec@live.fr)

This page has last been revised on 2008/6/17

アイ・ラブ・カタカナ！

Outline

1. [Que sont les hatakana ?](#)
2. [Le voyelles longues](#)
3. [Les petits 「ア、イ、ウ、エ、オ」](#)
4. [Quelques exemples de mots en katakana](#)

Que sont les katakana ?

Comme mentionné plus tôt, les *katakana* sont principalement utilisés pour écrire les mots importés des langues d'origine étrangère. Ils sont également employés pour mettre en évidence certains mots comme le ferait la mise en *italique*. Pour une liste plus exhaustive de leur utilisation, consultez la page [Wikipedia sur les katakana](#).

Les katakana représentent le même ensemble de sons phonétiques que les hiragana excepté, bien sûr, le fait que tous les caractères s'écrivent différemment. Puisque les mots étrangers doivent s'adapter dans cet ensemble de combinaisons [consonnes+voyelles], ils subissent beaucoup de changements radicaux ayant pour résultat des cas où les anglophones ne peuvent pas comprendre des mots qui sont censés avoir été dérivés de l'anglais ! Par conséquent, l'utilisation des katakana est extrêmement difficile pour les étrangers parce qu'ils s'attendent à ce que les mots importés se prononcent comme ceux de leur langue. Au lieu de cela, il sera préférable d'oublier complètement le mot de la langue d'origine, et de traiter le mot importé comme un mot entièrement japonais, autrement vous prendrez rapidement de mauvaises habitudes comme par exemple dire des mots d'origine anglais avec une prononciation anglaise (sur quoi un japonais peut ou peut ne pas comprendre ce que vous dites)

Tableau des katakana

n	w	r	y	m	h	n	t	s	k		
ン	ワ	ラ	ヤ	マ	ハ	ナ	タ	サ	カ	ア	a
	ヰ*	リ		ミ	ヒ	ニ	チ	シ	キ	イ	i
		ル	ユ	ム	フ	ヌ	ツ	ス	ク	ウ	u
	ヱ*	レ		メ	ヘ	ネ	テ	セ	ケ	エ	e
	ヲ*	ロ	ヨ	モ	ホ	ノ	ト	ソ	コ	オ	o

* = plus utilisé actuellement.

Les katakana sont légèrement plus difficiles à maîtriser que les hiragana car ils ne sont seulement employés que pour certains mots. Vous les pratiquerez donc moins que les hiragana. Pour apprendre l'ordre approprié des traits (et oui, vous en aurez besoin), voici le même site Internet qu'avant mais cette fois pour les [katakana](#).

De plus, puisque le japonais ne possède aucun espace entre les mots, parfois le symbole 「・」 est employé pour montrer les espaces comme dans 「ロック・アンド・ロール」 pour "rock and roll". Employer ce symbole est complètement facultatif par conséquent souvent il ne sera pas souvent employé.

Notes

1. Tous les sons sont identiques à ce qu'ils étaient pour les hiragana.
2. Comme vous le verrez plus tard, le 「を」 est utilisé uniquement comme particule et comme toutes les particules sont en hiragana, vous n'aurez jamais besoin d'utiliser 「ヲ」 par conséquent il peut être ignoré sans problèmes.
3. Les 4 caractères 「シ」、「ン」、「ツ」、et 「ソ」 sont diaboliquement semblables entre eux. La différence fondamentale réside sur le fait que les deux premiers sont davantage "horizontaux" par rapport aux deux autres. Les petits traits sont inclinés plus horizontalement et le trait plus long est tracé dans une courbe de bas en haut. Les deux autres ont de petits traits presque verticaux et la courbe se fait de haut en bas de façon moins incurvée. Elle est presque comme une estafilade tandis que la première est plus comme un arc. Ces caractères sont durs à réaliser et exigent de la patience et de la pratique.
4. Il faut porter une attention particulière aux caractères 「ノ」、「メ」、et 「ヌ」, tout comme, 「フ」、「ワ」、et 「ウ」. Oui ils semblent identiques. Non, je peux rien faire pour vous en ce qui les concerne.
5. Vous devez apprendre l'ordre et le sens corrects des traits ! Allez sur ce [site Internet](#) pour les apprendre.
6. Parfois 「・」 est utilisé pour définir ce que seraient les espaces en anglais.

Les voyelles longues

Tout fonctionne exactement de la même manière que pour les hiragana, vous avez juste à substituer les caractères katakana équivalents. Cependant, la différence est que les longues voyelles ont été radicalement simplifiées en katakana. Au lieu d'avoir à penser aux sons des voyelles, tous les allongements des sons des voyelles sont notés par un simple tiret comme ainsi: ー.

Résumé

1. Tous les allongements de son des voyelles en katakana sont notés par un tiret. Par exemple, "cute" sera écrit en katakana ainsi: 「キュート」.

Les petits 「ア、イ、ウ、エ、オ」

En raison des limitations de l'ensemble des sons en hiragana, de nouvelles combinaisons ont été conçues au cours des années pour donner des sons qui n'étaient pas à l'origine dans la langue japonaise. Le manque de / ti / et / di / (à cause du son / chi / et / tsu /) ou encore le manque de consonnes ayant comme son / f / excepté pour 「ふ」. Le son des consonnes comme / sh / j / ch / manque également pour la combinaison avec la voyelle / e /. La solution pour résoudre ces insuffisances fut d'ajouter la petite version des cinq sons des voyelles. Ceci a été également fait pour le son de la consonne / w / afin de remplacer les caractères désuets. A également été établie la convention d'employer les 2 petits traits sur des sons de voyelle pour donner le son / v / a été également établie mais elle n'est pas souvent utilisée, probablement parce que les japonais ont du mal à prononcer le son / v /. Par exemple, alors que vous pouvez penser que le "volume" serait prononcé avec un son / v /, les japonais ont opté pour plus facile et le prononcent alors "bolume" (ボリューム). De la même manière, la vodka est écrite en tant que "wokka" (ウオッカ) et non 「ヴォッカ」. Vous pouvez de même écrire "violon" des 2 façons 「バイオリン」 ou 「ヴァイオリン」. Ca n'a pas vraiment d'importance car presque tous les japonais le prononceront avec le son / b / de toute façon. La table suivante montre les sons supplémentaires qu'ils manquaient mis en évidence. Les autres sons qui existaient déjà sont remis comme appropriés. Le tableau suivant montre les sons supplémentaires qu'ils manquaient et sont mis en couleur tandis que les autres sons qui existaient déjà sont en noir.

Sons supplémentaires

v	w	f	ch	d	t	j	sh	
ヴァ	ワ	ファ	チャ	ダ	タ	ジャ	シャ	a
ヴィ	ウィ	フィ	チ	デ	テ	ジ	シ	i
ヴ	ウ	フ	チュ	ド	ト	ジュ	シュ	u
ヴェ	UE	フェ	チェ	デ	テ	ジェ	シェ	e
ヴォ	ウオ	フォ	チョ	ド	ト	ジョ	ショ	o

Notes

1. Notez qu'il n'y a pas de son / wu /. Par exemple, le katakana pour 'woman' est écrit comme 'u-man' (ウーマン) .
2. Tandis que le son / tu / (comme dans "too") peut être donné par la règle avec 「トゥ」, les mots étrangers qui sont devenus populaires, avant l'arrivée de ces sons, utilisent simplement le son / tsu / pour y arriver. Donc "tool" est 「ツール」 et "tour" donne 「ツアー」 .
3. A l'époque, sans ces nouveaux sons, il n'y avait pas d'autre choix que de prendre des caractères réguliers sans tenir compte de leur prononciation. Ainsi, sur de vieux bâtiments, vous pourrez lire 「ビルダング」 au lieu du mot actuel 「ビルディング」 . C'est d'ailleurs le cas pour le vieux bâtiment Shin-Marû construit en face de la station de Tōkyō où je travaille. Il sera, cependant, bientôt démoli pour une complète rénovation, nous allons donc bientôt être transférés ailleurs. Ironiquement, Shin-Marû, écrit (新丸), possède le kanji utilisé pour "nouveau" (l'original a été reconstruit et ainsi refait à neuf).

Quelques exemples de mots en Katakana

La traduction des mots étrangers en japonais est un talent qui exige de la pratique et beaucoup de chance. Pour vous dire à quel point les mots étrangers sont 'japonisés', voici quelques exemples de mots en katakana. Parfois, ces mots en katakana peuvent même ne pas être corrects ou avoir une signification différente du mot d'origine qu'ils étaient supposés représenter. Naturellement, tous les mots en katakana ne sont pas dérivés de l'anglais.

Exemples de mots en katakana

Français	Japonais
Etats-Unis	アメリカ (america)
Russie	ロシア (russia)
Triche	カンニング (cunning)
Employé d'une entreprise	サラリーマン (salary man)
Mozart	モーツァルト
Canapé	ソファ ou ソファー (sofa)
Frites	フライドポテト (fried potato)
Café au lait	カフェオレ
Croissant	クロワッサン
Sabotage	サボタージュ
Potage	ポタージュ



Ce travail est sous licence [Creative Commons License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

Copyright © 2003-2008 Tae Kim (ttaekim.japanese.AT@gmail.com)

French Translation by Anthony Costeseque (acosteseque@gmail.com)

Additional Revision by Jean-Pierre Cadiat (jpcadiat@wanadoo.fr)

Additional Revision by Bastien Deloison & Laurent Le Cossec (bdeloison@gmail.com & laurentlecossec@live.fr)

This page has last been revised on 2008/6/17

カタカナ Exercices d'entraînement

Sommaire

1. [Complétez le tableau des katakana](#)
2. [Exercice d'écriture des katakana](#)
3. [Plus d'exercices d'écriture des katakana](#)
4. [Ecrire des mots anglais en katakana](#)

Supplément

1. [Feuille pour le tracé des katakana \(PDF\)](#)
2. [Feuille pour la pratique des katakana \(PDF\)](#)

Complétez le tableau des katakana

Voici le tableau des katakana que vous pouvez utiliser pour tester votre mémoire. 「ヲ」 a été retiré puisque vous n'en aurez jamais besoin.

Cliquez sur flip pour montrer ou cacher chaque caractère.

Tableau des katakana

n	w	r	y	m	h	n	t	s	k		
<u>flip</u>	<u>flip</u>	<u>flip</u>	<u>flip</u>	<u>flip</u>	<u>flip</u>	<u>flip</u>	<u>flip</u>	<u>flip</u>	<u>flip</u>	<u>flip</u>	a
		<u>flip</u>		<u>flip</u>	<u>flip</u>	<u>flip</u>	<u>flip</u>	<u>flip</u>	<u>flip</u>	<u>flip</u>	i
		<u>flip</u>	<u>flip</u>	<u>flip</u>	<u>flip</u>	<u>flip</u>	<u>flip</u>	<u>flip</u>	<u>flip</u>	<u>flip</u>	u
		<u>flip</u>		<u>flip</u>	<u>flip</u>	<u>flip</u>	<u>flip</u>	<u>flip</u>	<u>flip</u>	<u>flip</u>	e
		<u>flip</u>	<u>flip</u>	<u>flip</u>	<u>flip</u>	<u>flip</u>	<u>flip</u>	<u>flip</u>	<u>flip</u>	<u>flip</u>	o

[Montrer toutes les réponses](#) | [Cacher toutes les réponses](#)

Exercice d'écriture des katakana

Nous allons ici pratiquer l'écriture de mots en katakana (évidemment). Vous obtiendrez ainsi un avant goût de ce à quoi ressemblent les prononciations des mots étrangers en japonais.

Exercice 1 d'écriture des katakana**Exemple:** ta | be | mo | no = タベモノ

- | | | |
|--|---|-------|
| 1. pan | = | _____ |
| 2. kon pyu— ta | = | _____ |
| 3. myu— ji ka ru | = | _____ |
| 4. u— man | = | _____ |
| 5. he a pi— su | = | _____ |
| 6. nu— do | = | _____ |
| 7. me nyu— | = | _____ |
| 8. ro— te— shon | = | _____ |
| 9. ha i kin gu | = | _____ |
| 10. kyan se ru | = | _____ |
| 11. ha ne mu—n | = | _____ |
| 12. ku ri su ma su tsu ri— | = | _____ |
| 13. ra i to | = | _____ |
| 14. na i to ge— mu | = | _____ |

[Montrez toutes les reponses](#) | [Cacher toutes les réponses](#)

Plus d'exercices d'écriture des katakana

Cette fois ci, nous allons inclure tous les sons irréguliers qui n'existent pas avec les hiragana.

Exercice 2 d'écriture des katakana**Exemple:** ju | gyo— = ジュギョウ

- | | | |
|--------------------------------------|---|-------|
| 1. e i zu wi ru su | = | _____ |
| 2. no— su sa i do | = | _____ |
| 3. in fo me— shon | = | _____ |
| 4. pu ro je ku to | = | _____ |
| 5. fa su to fu— do | = | _____ |
| 6. she ru su ku ri pu to | = | _____ |
| 7. we— to re su | = | _____ |

8. ma | i | ho — | mu = _____
9. chi — | mu | wa — | ku = _____
10. mi | ni | su | ka — | to = _____
11. re — | za — | di | su | ku = _____
12. chen | ji = _____
13. re | gyu | ra — = _____
14. we | i | to | ri | fu | tin | gu = _____

[Montrer toutes les réponses](#) | [Cacher toutes les réponses](#)

Ecrire des mots anglais en katakana

Juste pour s'amuser, essayons de trouver comment transformer un mot anglais en katakana. J'ai énuméré quelques règles communes ci-dessous mais ce ne sont que des directives et peuvent ne pas s'appliquer pour certains mots.

Etant donné que les sons japonais se composent toujours de paires de [consonne-voyelle], tous les mots anglais qui dérogent à ce modèle posent problème. La seule combinaison qui ne crée pas de problème est [consonne-voyelle] + n (en utilisant 「ン」). Voici quelques exemples que vous avez peut-être pu remarquer.

Si vous avez vu "Lost in translation", vous savez que / l / et / r / ne peuvent pas être distingués.

Si vous avez vu "Lost in translation", vous savez que / l / et / r / ne peuvent pas être distingués.

- (1) Ready -> レディ
(2) Lady -> レディ

Si vous avez deux voyelles qui se suivent ou une voyelle qui finit par / r /, cela devient habituellement une voyelle longue.

- (1) Target -> ターゲット
(2) Shoot -> シュート

Les coupures abruptes de son avec / t / ou un / c / utilisent le petit 「ツ」.

- (1) Catch -> キャッチ
(2) Cache -> キャッシュ

N'importe quel mot qui finit avec un son de consonne exige une autre voyelle afin de compléter le modèle [consonne-voyelle]. (excepté "n" et "m" pour lesquels nous avons 「ン」). Pour "t" et "d", c'est habituellement "o". Autrement, c'est "u".

- (1) Good - グッド
(2) Top -> トップ
(3) Jack -> ジャック

Exercice : de l'anglais vers les katakana

Exemple: Europe = ヨーロッパ

1. check = _____
2. violin = _____
3. jet coaster (roller coaster) = _____
4. window shopping = _____
5. salsa = _____
6. hotdog = _____
7. suitcase = _____
8. kitchen = _____
9. restaurant = _____
10. New York = _____

[Montrer toutes les réponses](#) | [Cacher toutes les réponses](#)



Ce travail est sous licence [Creative Commons License](#).

Copyright © 2003-2008 Tae Kim (taekim.japanese AT gmail.com)

French Translation by Anthony Costeseque (acosteseque@gmail.com)

Additional Revision by Bastien Deloison & Laurent Le Cossec (bdeloison@gmail.com & laurentlecossec@live.fr)

This page has last been revised on 2008/6/17

Je dois aussi apprendre le chinois maintenant ??

Sommaire

1. [Que sont les kanji ?](#)
2. [Apprendre les kanji](#)
3. [Lire les kanji](#)
4. [Pourquoi les kanji ?](#)

Que sont les kanji?

En japonais, les noms et les radicaux des adjectifs et des verbes sont presque tous écrits en caractères chinois appelés kanji. Les adverbes sont également assez fréquemment écrits en kanji. Cela signifie que vous devrez apprendre les caractères chinois afin d'être capable de comprendre pratiquement tous les mots de la langue. Cependant, tous les mots ne sont pas écrits en kanji. En effet, par exemple, bien que le verbe "faire" ait un kanji qui lui est associé, il est toujours écrit en hiragana. Ainsi, la façon dont un mot sera écrit (correctement ou non) est laissée à l'appréciation de chacun, mais aussi à la connaissance des conventions orthographiques pour décider si ce mot doit être écrit en hiragana ou en kanji. On peut noter qu'une majorité de mots en japonais sera écrite en kanji. (Les livres ou autres supports destinés aux enfants sont une exception à la règle car on ne s'attend pas à ce qu'ils connaissent beaucoup de kanji.)

Ce guide emploiera les kanji dès le début afin d'aider le lecteur à lire du "vrai" japonais aussi rapidement que possible. Par conséquent, nous aborderons les propriétés des kanji et discuterons des moyens mnémotechniques pour les apprendre rapidement et efficacement. La maîtrise des kanji n'est pas facile mais n'est nullement impossible. La partie la plus importante du travail est la maîtrise de la méthode d'apprentissage des kanji et du temps nécessaire qui lui est accordée. En bref, pour apprendre les kanji par cœur et non à court terme, il faut beaucoup étudier, mais aussi travailler dans la durée ! Et par cela, je ne veux pas dire uniquement étudier cinq heures par jour mais plutôt passer en revue le tracé d'un kanji plusieurs fois dans le mois jusqu'à ce que vous soyez sûr de le maîtriser parfaitement. Une autre raison pour laquelle ce guide commence à employer des kanji tout de suite est qu'il n'y a aucune raison de décharger l'énorme travail d'étude des kanji dans les leçons avancées. En étudiant les kanji avec le nouveau vocabulaire dès le début, l'immense travail qu'est l'étude des kanji est divisé en petites parties plus faciles à assimiler et vous bénéficierez aussi d'un temps plus long pour mieux mémoriser les kanji et ainsi les fixer dans votre tête de manière durable. De plus, ceci vous aidera à apprendre le nouveau vocabulaire, qui sera souvent des combinaisons de kanji que vous aurez déjà appris. Si vous remettez à plus tard l'étude des kanji, vous perdrez alors ces avantages.

Apprendre les kanji

Toutes les ressources dont vous avez besoin pour commencer l'étude apprendre les kanji sont disponibles gratuitement sur le site de Jim Breen : [WWWJDIC](http://www.wjdic.com). En plus de ses dictionnaires bien fournis, ce site contient les séquences récapitulantes l'ordre du tracé des 1945 kanji du jouyou ; ils composent la majeure partie des kanji que vous devrez savoir. Pour ceux qui viennent juste de commencer à apprendre, il vous faudra écrire plusieurs fois chaque kanji pour en apprendre son tracé jusqu'au bout des doigts. Il vous faudra, par la même occasion, apprendre comment équilibrer l'ensemble du caractère de sorte que les parties qui le composent ne soient ni trop grandes ni trop petites et veillez donc à le copier le plus fidèlement possible. Par la suite, vous développerez naturellement une habileté à tracer les traits dans l'ordre vous permettant alors de ne plus vous attarder sur l'étape de copiage des caractères. Tous les kanji qui sont employés dans ce guide peuvent être facilement retrouvés sur WWWJDIC en effectuant des copier-coller.

Lire les kanji

Presque chaque caractère a deux lectures différentes appelées 音読み (おんよみ) et 訓読み (くんよみ). 音読み est la lecture d'origine chinoise alors que 訓読み est la lecture d'origine japonaise. Les kanji combinés ensembles ou 熟語 sont normalement lus en 音読み tandis qu'un kanji seul, utilisé en lui-même, sera lu en 訓読み. Ainsi, 「力」 (ちから) est lu en 訓読み alors que le même caractère dans un mot composé de 2 kanji combinés tel que

「能力」 sera lu en 音読み, c'est-à-dire dans ce cas : 「りょく」.

Certains caractères (surtout les plus communs) peuvent avoir plus d'une lecture 音読み ou 訓読み. En effet, dans le mot 「怪力」, 「力」 est lu comme 「りき」 et non 「りょく」. Certains mots composés ont également des lectures particulières qui n'ont rien à voir avec les lectures des caractères seuls. Ces lectures doivent être individuellement étudiées. Heureusement, ces lectures sont peu nombreuses.

La lecture 訓読み est également employée pour les adjectifs et les verbes en plus des caractères seuls. Ces mots ont souvent une chaîne de kana (appelée l'okurigana) qui vient s'attacher au kanji. De cette façon, la lecture du caractère chinois reste inchangée, même lorsque le mot est conjugué sous différentes formes. Par exemple, la forme passée du verbe 「食べる」 est 「食べた」. Même si le verbe a changé de forme, la lecture pour 「食」 reste identique. Imaginez à quel point les choses auraient été difficiles si la lecture du kanji avait changée avec la conjugaison. L'Okurigana sert également à distinguer les verbes transitifs et intransitifs (nous verrons ceci plus en détails par la suite).

Un autre concept qu'il est difficile à saisir au premier abord est que les lectures réelles des kanji changent souvent légèrement dans un mot composé pour en faciliter la prononciation. Les transformations plus communes incluent le son /h/ qui se change en son /b/ ou /p/ et 「つ」 devient 「っ」. Par exemple: 「一本」、「徹底」、et 「格好」.

Encore un autre aspect amusant des kanji est que vous pourrez rencontrer des mots qui signifient pratiquement la même chose et emploient la même lecture mais possèdent des kanji différents ayant pour effet de donner une légère différence dans leur signification. Par exemple 「聞く」 (きく) signifie écouter ainsi que 「聴く」 (きく). La seule différence est que 「聴く」 signifie prêter plus attention à ce que l'on écoute. Par exemple, écouter de la musique utilisera presque toujours 「聴く」 plutôt que 「聞く」. 「聞く」 signifie également 'demander', aussi bien que, 'entendre (écouter)' mais 「訊く」 (きく) signifie seulement "demander". Autre exemple avec la pratique courante de l'écriture de 「見る」 comme 「観る」 quand elle s'applique à voir un spectacle ou un film. Encore un autre exemple intéressant avec 「書く」 (かく) qui signifie 'écrire' tandis que 描く (かく) signifie 'dessiner'. Cependant, quand vous dépeignez une image abstraite telle qu'une scène dans un livre, la lecture du même mot 「描く」 devient 「えがく」. Il y a également le cas où la signification et le kanji reste le même mais peuvent avoir plusieurs lectures comme 「今日」 qui peut être aussi bien 「きょう」、「こんじつ」, ou 「こんにち」. Dans ce cas, la lecture que vous choisissez importe peu excepté le fait que certaines lectures soient préférées à d'autres dans certaines situations.

Il existe aussi un caractère spécial 々 qui n'en est pas vraiment un. Il indique simplement que le caractère précédent est répété. Par exemple, 「時時」、「様様」、「色色」、「一一」 peut et est habituellement écrit de cette façon 「時々」、「様々」、「色々」、「一々」.

En plus de ces indications sur les kanji, vous verrez qu'au fur et à mesure de votre apprentissage ils vous surprendront et vous émerveilleront. A vous de décider si cette phrase est sarcastique ou non. Cependant, ne soyez pas effrayés en pensant que le japonais est incroyablement difficile. La plupart des mots dans la langue ont habituellement seulement un seul kanji leur est lié et une majorité de kanji n'ont pas plus de deux types de lectures.

Pourquoi les kanji?

Certaines personnes estiment que le système d'utilisation séparé de symboles à la place d'un alphabet est largement dépassé et trop compliqué. En fait, il se pourrait bien que ce ne fut pas une bonne idée d'avoir essayé d'adapter du chinois afin de l'insérer dans le japonais à cause des deux structures fondamentalement différentes de ces deux langues. Mais le but de ce guide n'est pas de débattre sur des décisions prises des milliers d'années auparavant mais d'expliquer pourquoi **vous** devez apprendre les kanji afin d'apprendre le japonais. Par ceci, j'entends qu'il faut aller au-delà de l'idée : « C'est comme ça et pas autrement ! ».

Il y a des personnes qui pensent que le Japonais aurait juste dû passer du chinois au rōmaji pour en finir avec tous ces caractères compliqués qui font tellement peur aux pauvres petits 外人. Les Coréens, eux, ont adopté leur propre alphabet pour simplifier considérablement leur langue écrite avec un grand succès. Pourquoi cela n'a-t-il donc pas fonctionné pour le japonais ? Je pose cette question au passé parce que je crois que le gouvernement a essayé de remplacer les kanji par les rōmaji peu de temps après la Seconde Guerre mais avec peu de succès. Je pense que quiconque ayant tapé du texte en japonais sait clairement pourquoi ceci ne peut pas fonctionner. A n'importe quel moment, lorsque vous convertissez des hiragana dactylographiés en kanji, la plupart du temps, vous vous trouvez face à au moins 2 choix la plupart du temps (deux homophones) et parfois même jusqu'à dix ; essayez d'écrire kikan. Les 46 sons environ distincts du japonais font qu'il est dur d'éviter les homophones. Comparez ceci au coréen qui a 14

consonnes et 10 voyelles. N'importe laquelle de ces consonnes peut être assortie à n'importe laquelle de des voyelles donnant alors 140 sons. De plus, une troisième voir parfois une quatrième consonne peut être jointe pour créer une nouvelle lettre simple. Cela nous donne donc 11739 syllabes qui peuvent théoriquement être créés ; les sons qui sont réellement employés sont en fait bien moindres que cela : 1970 syllabes. Pour pouvoir lire plus vite que l'on ne parle, on a besoin d'indices visuels pour vous indiquer immédiatement ce que représente chaque mot. On peut, de ce fait, lire en diagonale un texte grâce aux différentes formes des mots. Essayez-donc cette petite expérience : "Bnjouor ! Mmêe si tuots les mtos snot mal érics, airervz-vuos tujuoros à me cmponrde ? " Le coréen peut aussi y parvenir car il possède assez de caractères pour faire des mots avec des formes distinctes. Le japonais fonctionne aussi de la même façon en utilisant les kanji. Sans ces kanji, le lecteur serait probablement forcé de s'arrêter de manière trop répétitive pour pouvoir différencier les homophones ou tout simplement essayer de séparer les différents mots à cause de l'absence des espaces en japonais.



Ce travail est sous licence [Creative Commons License](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.0/).

Copyright © 2003-2008 Tae Kim (taekim.japanese.AT@gmail.com)

French Translation by Anthony Costeseque (acosteseque@gmail.com)

Additional Revision by Jean-Pierre Cadot (jpcadot@yahoo.fr)

Additional Revision by Bastien Deloison & Laurent Le Cossec (bdeloison@gmail.com & laurentlecossec@live.fr)

This page has last been revised on 2008/6/17

Les fondations de la grammaire

Structures grammaticales de base

Maintenant que nous avons appris comment écrire le japonais, nous pouvons commencer à aborder la structure grammaticale de base de la langue. Cette section couvre principalement toutes les parties du discours : noms, adjectifs, verbes, et adverbes. Elle décrira également comment intégrer les diverses parties du discours dans une phrase logique en employant des particules. A la fin de cette section, vous devriez avoir une compréhension basique du fonctionnement du japonais et de la façon dont les pensées sont exprimées en japonais.

Leçons abordées dans cette section

- [Exprimer l'état d'être](#) - nous apprendrons comment exprimer le verbe français "être" en japonais.
- [Introduction aux particules](#) - cette leçon décrit comment créer des rapports entre les choses en indiquant un sujet par l'utilisation des particules 「は」、 「も」、 et 「が」.
- [Adjectifs](#) - cette leçon aborde les propriétés principales des adjectifs. Nous apprendrons comment qualifier des noms en modifiant directement celui-ci ou en employant des particules.
- [Notions de base sur les verbes](#) - cette leçon aborde les propriétés de base des verbes. On apprendra comment les verbes sont classés par catégorie de sorte que nous puissions facilement généraliser les règles de conjugaison.
- [Forme négative des verbes](#) - cette leçon aborde les règles de conjugaison pour mettre les verbes à la forme négative. Nous étudierons comment transformer la phrase, "il ira." en "il n'ira pas."
- [Passé](#) - cette leçon aborde les règles de conjugaison au passé des verbes. Nous apprendrons comment transformer la phrase, "il ira." en "il alla (il est allé)."
- [Particules utilisées avec des verbes](#) - cette leçon aborde les particules le plus souvent associées aux verbes. Nous étudierons la particule d'objet direct (を), la particule de cible (に), la particule de la cible du mouvement (へ) et la particule de contexte (で).
- [Verbes transitifs et intransitifs](#) - nous verrons les verbes transitifs et intransitifs et leur influence sur l'utilisation des particules.
- [Propositions subordonnées descriptives](#) - nous apprendrons comment modifier des noms avec le verbe et les propositions nominales conjuguées pour créer des phrases plus compliquées.
- [Particules nominales](#) - nous apprendrons des particules liées aux noms (と、や、とか、の). La substitution générique de nom sera également abordée nous permettant essentiellement de placer à peu près n'importe quoi en tant que sujet ou thème. Son utilisation de façon implicite sera également abordée.
- [Adverbes et suffixes grammaticaux](#) - une leçon courte et simple pour finir cette section. Elle décrit comment changer des adjectifs en adverbes aussi bien que la façon d'employer des "adverbes" pour devenir un adjectif. Elle présente également 2 éléments de fin de phrase très communs et utiles.



Ce travail est sous licence [Creative Commons License](#).

Copyright © 2003-2008 Tae Kim (taekim.japanese AT gmail.com)

French Translation by Anthony Costeseque (acosteseque@gmail.com)

Additional Revision by Bastien Deloison & Laurent Le Cossec (bdeloison@gmail.com & laurentlecossec@live.fr)

This page has last been revised on 2008/6/18

Parce que je l'ai dit ainsi !

Sommaire

1. [Expression de l'état-d'être : 「だ」](#)
2. [Conjugaison négative de l'état-d'être](#)
3. [Conjugaison de l'état-d'être au passé](#)
4. [Récapitulatif](#)

Expression de l'état d'être : 「だ」

Note du traducteur : le terme original pour cette notion est state-of-being, je l'ai traduit par l'état-d'être (avec le – pour rappeler que cela représente cette notion car il sera fréquemment utilisé! C'est une notion importante en japonais.)

Une des parties les plus subtiles du japonais est qu'il n'y a aucun verbe pour désigner un état-d'être tel que le verbe "être" en français. À la place, le japonais utilise un outil qui permet d'exprimer la nature d'une chose en joignant le caractère hiragana 「だ」 à un nom ou à un [na-adjectif](#) **uniquement**. Vous verrez ce que cela signifie quand nous aborderons les noms et les adjectifs.

Exprimer la nature d'une chose par l'utilisation de 「だ」

Ajouter 「だ」 aux noms ou aux [na-adjectifs](#)

- (1) 魚。 - Poisson.
 (2) 魚だ。 - c'est un poisson.

Cela semble assez facile. Voici la vraie notion.

L'état-d'être peut être exprimé implicitement, sans l'utilisation de 「だ」 !

La phrase (1) telle qu'elle est signifie simplement "poisson" et rien de plus. Cependant, nous verrons dans la prochaine section que la particule de thème nous permet de déclarer, en fonction du contexte, qu'une chose peut être un poisson sans avoir à dire explicitement quoi que ce soit. Dans ce cas, la question qui devrait vous trotter dans la tête est, "si on peut définir [X] sans employer 「だ」, alors à quoi sert 「だ」 ?" Et bien, la principale différence réside dans le fait que le ton de la phrase est plus prononcé dans une déclaration, ce qui lui donne plus de poids. Par conséquent, il est commun d'entendre les hommes utiliser 「だ」 à la fin des phrases. C'est pourquoi vous ne pouvez pas employer [le marqueur de question](#) 「か」 parce que cela reviendrait à faire une déclaration et en même temps à poser une question. Le déclaratif 「だ」 est également nécessaire dans diverses structures grammaticales où l'état-d'être doit être explicitement exprimé. Mais il y a aussi des cas où vous ne devez pas l'utiliser. C'est assez compliqué à comprendre pour l'instant mais ne vous en faites pas, ça viendra.

Conjugaison négative de l'état-d'être

En japonais, les formes (passées et négatives) sont exprimées sous forme de conjugaison. Nous pouvons conjuguer un état-d'être à la forme négative ou au passé afin de dire qu'une chose n'est *pas* [X] ou qu'une chose *était* [X]. Ceci peut sembler un peu difficile à saisir au premier abord, mais aucune de ces conjugaisons de l'état-d'être ne peut exprimer l'importance d'une déclaration comme 「だ」 le fait. Nous apprendrons, dans une [prochaine leçon](#), comment donner

plus d'importance à ces temps dans une déclaration par l'ajout de 「だ」 en fin de phrase.

Pour la forme négative, il suffit simplement d'ajouter 「じゃない」 au nom ou au na-adjectif.

Règles de conjugaison pour l'état-d'être négatif

- Ajouter 「じゃない」 au nom ou au [na-adjectif](#)
(例) 友達 → 友達 **じゃない** (ce n'est pas un ami)

Exemples

- (1) 魚 **じゃない**。 - ce n'est pas un poisson.
(2) 学生 **じゃない**。 - n'est pas étudiant.
(3) 静か **じゃない**。 - ce n'est pas calme.

Conjugaison de l'état-d'être au passé

Nous allons maintenant étudier la forme passée de l'état-d'être. Pour dire que quelque chose *a été* quelque chose, 「だった」 est ajouté au nom ou au na-adjectif. Le négatif peut être changé en passé négatif en retirant simplement 「い」 de 「じゃない」 et en y ajoutant 「かった」.

Règles de conjugaison de l'état-d'être au passé

1. **Forme passée de l'état-d'être:** Ajouter 「だった」 au nom ou au [na-adjectif](#)
(例) 友達 → 友達 **だった** (c'était un ami)
2. **Forme passée négative de l'état-d'être:** Mettre d'abord le nom ou le [na-adjectif](#) à la forme négative d'abord puis remplacez le 「い」 de 「じゃない」 par 「かった」
(例) 友達 → 友達 **じゃない** → 友達 **じゃなかつた** (ce n'était pas un ami)

- (1) 魚 **だった**。 - c'était un poisson.
(2) 学生 **じゃなかつた**。 - n'était pas étudiant.
(3) 静か **じゃなかつた**。 - ce n'était pas calme.

Récapitulatif

Nous avons maintenant appris comment utiliser l'état-d'être sous 4 formes. Nous apprendrons par la suite les particules qui nous permettront de définir des relations entre les différents noms. Vous trouverez, ci-dessous, le tableau récapitulatif des conjugaisons que nous avons apprises dans cette leçon.

Résumé des différentes formes de l'état-d'être

	Forme affirmative		Forme négative	
Non Passé	魚 (だ)	c'est un poisson	魚 じゃない	ce n'est pas un poisson
Passé	魚 だった	c'était un poisson	魚 じゃなかつた	ce n'était pas un poisson



Ce travail est sous licence [Creative Commons License](#).

Copyright © 2003-2005 Tae Kim (taekim.japanese.AT@gmail.com)

French Translation by Anthony Costeseque (acosteseque@gmail.com)

Additional Revision by Bastien Deloison & Laurent Le Cossec (bdeloison@gmail.com & laurentlecossec@live.fr)

This page has last been revised on 2008/6/19

Exercices d'entraînement sur l'état-d'être

Sommaire

1. [Vocabulaire utilisé dans cette section](#)
2. [Exercice 1 de conjugaison de l'état-d'être](#)
3. [Exercice 2 de conjugaison de l'état-d'être](#)
4. [Exercice de questions/réponses](#)

Vocabulaire utilisé dans cette section

Dans les exercices suivants, nous allons nous entraîner à la conjugaison de l'état-d'être que nous venons d'étudier. Mais d'abord, vous voudriez peut-être étudier ou regarder de plus près la liste des noms utilisés dans les exercices suivants.

Les kanji

Pour commencer, j'ai listé les kanji dont vous aurez besoin pour le vocabulaire. Le lien vous mènera à une page vous indiquant la séquence du tracé de chaque caractère. Malheureusement, il ne vous montre pas en détail la direction des traits, mais vous pourrez toujours la deviner grâce à l'animation. Sinon, vérifiez dans un dictionnaire de kanji si vous n'êtes pas sûr... Il est recommandé d'apprendre les kanji dans le sens réel du mot tel que ceux ci-dessous.

1. 人 - une personne
2. 子 - un enfant
3. 小 - petit
4. 中 - milieu
5. 大 - gros
6. 友 - un ami
7. 生 - vie
8. 先 - devant
9. 学 - étudier
10. 校 - une école
11. 高 - grand
12. 車 - une voiture
13. 供 - un accompagnateur/un suivant
14. 達 - atteindre

Vocabulaire

Voici la liste des mots simples qui vont vous servir dans les exercices.

1. うん - mot usuel pour dire "oui" (ouais, yep)
2. ううん - mot usuel pour dire "non" (nop)
3. これ - celui-ci/ celui-là (ici) : désigne un objet près du locuteur
4. それ - celui-ci/ celui-là (là) : désigne un objet près de l'interlocuteur
5. あれ - celui-ci/ celui-là (là-bas) : désigne un objet loin des deux personnes
6. こう - (les choses sont) de cette façon-ci
7. そう - (les choses sont) de cette façon-là
8. 人 【ひと】 - une personne
9. 大人 【おとな】 - un adulte

10. 子供 【こども】 - un enfant
11. 友達 【ともだち】 - un ami
12. 車 【くるま】 - une voiture
13. 学生 【がくせい】 - un étudiant
14. 先生 【せんせい】 - un enseignant/professeur
15. 学校 【がっこう】 - une école
16. 小学校 【しょうがっこう】 - une école primaire
17. 中学校 【ちゅうがっこう】 - un collège
18. 高校 【こうこう】 - un lycée
19. 大学 【だいがく】 - une université

Exercice 1 de conjugaison de l'état-d'être

Conjugez chaque nom en utilisant les formes suivantes : la forme déclarative, la forme négative, la forme passée et enfin la forme négative passée.

Exemple : 人 = 人だ、人じゃない、人だった、人じゃなかった

1. これ

Forme déclarative = _____

Forme négative = _____

Forme passée = _____

Forme négative passée = _____

2. 大人

Forme déclarative = _____

Forme négative = _____

Forme passée = _____

Forme négative passée = _____

3. 学校

Forme déclarative = _____

Forme négative = _____

Forme passée = _____

Forme négative passée = _____

4. 友達

Forme déclarative = _____

Forme négative = _____

Forme passée = _____

Forme négative passée = _____

5. 学生

Forme déclarative = _____

Forme négative = _____

Forme passée = _____

Forme négative passée = _____

[Montrer toutes les réponses](#) | [Cacher toutes les réponses](#)

Exercice 2 de conjugaison de l'état-d'être

Cet exercice va vous permettre de tester votre connaissance de la conjugaison et de votre vocabulaire en traduisant du français en japonais. Veuillez noter que pour cet exercice, seule la forme déclarative à l'affirmatif est utilisée même si on peut employer la forme déclarative implicite. N'oubliez pas que cela permet de créer un ton déclaratif ferme.

Exemple : Est un étudiant. = 学生だ。

1. Est une université. = _____
2. N'est pas un lycée. = _____
3. Etait un enseignant. = _____
4. Est un adulte. = _____
5. N'était pas un enfant. = _____
6. Etait de cette façon ci. = _____
7. N'était pas ça là-bas. = _____
8. N'est pas un collègue. = _____
9. Est un ami. = _____
10. N'était pas une voiture. = _____
11. Etait ça. = _____
12. Etait pas de cette façon là. = _____

[Montrer toutes les réponses](#) | [Cacher toutes les réponses](#)

Exercice de questions / réponses

Dans ce dernier exercice, nous allons répondre à des questions simples en utilisant l'état-d'être. La réponse affirmative (うん) ou négative (ううん) vous sera donnée et vous devrez compléter le reste de la réponse. Concernant l'utilisation de 「だ」, j'ai décidé d'être sexiste et j'affirme que tout les hommes utilisent 「だ」 tandis que les femmes préfèrent l'état-d'être implicite (ce n'est pas le cas dans la vraie vie).

Exemple :

Q) 学生?

A) ううん、学生じゃない。

Q 1) 友達?

A 1) うん、_____。 (femme)

Q 2) 学校?

A 2) ううん、_____。

Q 3) それだった?

A 3) ううん、_____。

Q 4) そう? (Is that so?)

A 4) うん、_____。 (homme)

Q 5) これ?

A 5) ううん、_____。 (l'objet est éloigné de la personne qui parle)

Q 6) 先生だった?

A 6) うん、_____。

Q 7) 小学校だった?

A 7) ううん、_____。

Q 8) 子供?

A 8) うん、_____。 (femme)

[Montrer toutes les réponses](#) | [Cacher toutes les réponses](#)



Ce travail est sous licence [Creative Commons License](#).

Copyright © 2003-2008 Tae Kim ([taekim.japanese AT gmail.com](mailto:taekim.japanese@tmail.com))

French Translation by Bastien Deloison & Laurent Le Cossec (bdeloison@gmail.com & laurentlecossec@live.fr)

This page has last been revised on 2008/6/19

Les particules usuelles de base

Sommaire

1. [Définir les fonctions grammaticales avec les particules](#)
2. [La particule de thème 「は」](#)
3. [La particule inclusive de thème 「も」](#)
4. [La particule d'identification 「が」](#)

Définir les fonctions grammaticales avec les particules

Nous allons maintenant faire bon usage de ce que nous venons d'apprendre en associant un nom à un autre nom. Ceci peut être réalisé à l'aide de ce que l'on appelle des particules. Les particules, formées de un ou deux caractères hiragana, s'ajoutent à la fin d'un mot pour définir quelle fonction grammaticale il remplit dans la phrase. Employer les bonnes particules est très important car la signification d'une phrase peut en être radicalement changé. Par exemple, la phrase "manger du poisson." peut devenir "le poisson mange." simplement en changeant une particule.

La particule de thème 「は」

La première particule que nous apprendrons est la particule de thème. La particule de thème permet de montrer de quoi vous êtes en train de parler ou plus simplement, le thème de la phrase. Par exemple, une personne nous dit : "pas étudiant." Bien que nous n'ayons pas beaucoup d'informations supplémentaires sur cette phrase à cause du manque de connaissance de son contexte, cette phrase sera parfaitement correcte en japonais. Cette particule nous permet donc d'exprimer de quoi notre phrase va parler. La particule de thème utilise le caractère 「は」, mais bien que ce caractère soit normalement prononcé / ha /, il est uniquement prononcé / wa / lorsqu'il est employé comme particule de thème.

Exemple 1

ボブ: アリスは学生? - Alice, es-tu étudiante?
アリス: うん、学生。 - Ouais, je le suis.

Dans cet exemple, Bob indique que sa question concerne Alice. On remarquera que malgré le fait que 「だ」 n'ait pas été employé, la traduction française utilise tout de même le verbe être : 'es' et 'suis'. De plus, comme nous savons que le thème de la question est Alice, nous n'avons besoin de rien d'autre pour deviner qu'Alice est une étudiante. En fait, puisque Bob pose une question, il *ne peut pas* ajouter 「だ」 car dans ce cas, il affirmerait une chose tout en posant une question dessus.

Exemple 2

ボブ: ジムは明日? - Est Jim demain ?
アリス: ジムは明日じゃない。 - Jim pas demain.

Puisque nous n'avons aucun contexte, il n'y a pas assez d'informations pour donner un sens convenable à cette conversation. Il est certain qu'affirmer que Jim **soit** en réalité demain n'a aucun sens. Dans un contexte donné, aussi longtemps qu'il existe un lien entre Jim et demain, la phrase peut signifier n'importe quoi. Ils pourraient ainsi parler de la date d'un examen.

Exemple 3

アリス) 今日は試験だ。 - Aujourd'hui est examen.
ボブ) ジムは? - Et concernant Jim?
アリス) ジムは明日。 - Jim est demain. (Pour Jim, l'examen est demain.)

Il est important de noter à quel point un sujet peut ne pas être spécifié. Il peut se référer à n'importe quel objet ou

action qui se trouve n'importe où dans la phrase énoncée, y compris celles qui ont déjà été dites. Par exemple, dans la dernière phrase de la conversation ci-dessus, il n'est nulle part fait mention du mot "examen" alors qu'il est question de l'examen de Jim !

La particule inclusive de thème 「も」

C'est une particule qui est très semblable à la particule de thème. Elle a le sens additionnel d'"aussi". Elle peut ainsi introduire un autre thème en plus du thème courant. La caractères 「も」 est utilisé pour désigner la particule inclusive. Voici des exemples pour mieux comprendre son utilisation.

Exemple 1

ボブ: アリスは学生? - Alice, es-tu étudiante?

アリス: うん、トムも学生。 - Ouais, et Tom l'est aussi étudiant.

Notez qu'Alice doit être incluse. Cela n'aurait aucun sens de dire, "je suis étudiante, et Jim n'est également pas un étudiant." Sinon, Alice emploierait la particule は pour retirer la signification additionnelle comme dans le prochain exemple.

Exemple 2

ボブ: アリスは学生? - Alice, es-tu étudiante?

アリス: うん、でもトムは学生じゃない。 - Ouais, mais Tom n'est pas étudiant.

Exemple 3

Il y a une autre possibilité :

ボブ: アリスは学生? - Alice, es-tu étudiante?

アリス: ううん、トムも学生じゃない。 - Non, et Tom n'est pas étudiant non plus.

Mais pourquoi Alice parlerait-elle soudainement de Tom alors que Bob s'adresse à elle ? Peut-être parce que Tom se tient à côté d'elle et qu'elle voudrait l'inclure dans la conversation.

La particule d'identification 「が」

Bon, ainsi nous pouvons annoncer un thème en utilisant les particules 「は」 et 「も」. Mais que se passe-t-il lorsque nous ne connaissons pas la nature du thème ? Que se passe-t-il si je veux demander, "Qui est l'étudiant?" J'ai donc besoin est d'un genre d'identificateur qui détermine qui est l'étudiant. En effet, si j'employais la particule de thème, la question deviendrait alors : "est qui l'étudiant?" et cela n'aurait aucun sens car "qui" n'est pas une personne réelle.

C'est ici que la particule 「が」 entre en jeu. Elle est également mentionnée comme la particule de sujet mais je déteste ce nom puisqu'il signifie quelque chose de complètement différent dans la grammaire française. Au lieu de cela, je préfère l'appeler la *particule identifiatrice* car elle indique que locuteur veut identifier quelque chose qui ne l'est pas.

Exemple 1

ボブ: 誰が学生? - Qui est celui qui est étudiant?

アリス: ジムが学生。 - Jim est celui qui est étudiant.

Bob veut identifier parmi tous les candidats potentiels, qui peut être étudiant. Alice répond que c'est Jim l'étudiant. Notez que, Alice aurait aussi pu répondre en utilisant la particule de thème pour indiquer, en parlant de Jim, qu'elle savait qu'il était *un* étudiant (peut-être pas *l'*étudiant). Vous pouvez voir la différence dans l'exemple suivant.

Exemple 2

(1) 誰が学生? - Qui est celui qui est étudiant?

(2) 学生は誰? - L'étudiant est qui ?

Si tout va bien, vous pouvez voir que (1) cherche à identifier une personne spécifique pour 'étudiant' alors que (2) parle simplement de l'étudiant. Vous ne pouvez pas remplacer 「が」 avec 「は」 dans (1) car 'Qui' deviendrait le thème et la question serait, "Est ce que 'qui' est un étudiant?".

Les 2 particules 「は」 et 「が」 peuvent paraître très semblables car il est impossible de traduire leurs différences directement en français. Par exemple, 「私は学生」 et 「私が学生」 se traduisent tous les 2 par : "Je suis étudiant"*. Elles paraissent semblables parce que le français ne peut pas énoncer une information à propos du contexte aussi succinctement que le japonais le peut parfois. Dans le premier cas 「私は学生」, comme 「私」 est le thème, la phrase signifie, "En parlant de moi, je suis un étudiant". Alors que, dans la seconde phrase, 「私」 spécifie qui est l'étudiant: 「学生」. Si nous voulons savoir qui est l'étudiant, la particule 「が」 nous dit que c'est 「私」.

Vous pouvez également penser que la particule 「が」 répond toujours à une question silencieuse. Par exemple, si nous avons 「ジムが魚だ」, nous répondons à la question : "Qui est le poisson?" ou "Quelle personne est le poisson?" ou encore "Quelle nourriture Jim aime?". La phrase 「これが車」, répond à la question, "Laquelle est la voiture?" ou "Quelle est la voiture?". Les particules 「は」 et 「が」 sont réellement complètement différentes si vous y pensez de la bonne manière. La particule 「が」 identifie une propriété spécifique d'une chose tandis que la particule 「は」 est seulement employée pour évoquer un nouveau thème dans la conversation. C'est pourquoi, dans de plus longues phrases, il est commun de séparer le thème par des virgules pour enlever l'ambiguïté entre le sujet et le thème.

*C'est, techniquement, la traduction la plus naturelle étant donné le manque de contexte.



Ce travail est sous licence [Creative Commons License](http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).

Copyright © 2003-2008 Tae Kim (taekim.japanese.AT@gmail.com)

French Translation by Anthony Costeseque (acosteseque@gmail.com)

Additional Revision by Bastien Deloison & Laurent Le Cossec (bdeloison@gmail.com & laurentlecossec@live.fr)

This page has last been revised on 2008/6/24

Exercices sur les particules 「は」、「も」 et 「が」

Sommaire

1. [Vocabulary utilisé dans cette section](#)
2. [Exercice sur les particules de base](#)
3. [Exercice de conjugaison](#)
4. [Exercice de questions/réponses](#)

Vocabulaire utilisé dans cette section

Les kanji

Pour commencer, j'ai listé les kanji dont vous aurez besoin pour le vocabulaire. Le lien vous mènera à une page vous indiquant la séquence du tracé de chaque caractère. Malheureusement, il ne vous montre pas en détail la direction des traits, mais vous pourrez toujours la deviner grâce à l'animation. Sinon, vérifiez dans un dictionnaire de kanji si vous n'êtes pas sûr... Il est recommandé d'apprendre les kanji dans le sens réel du mot tel que ceux ci-dessous.

1. 何 - quoi
2. 映 - projection
3. 画 - image
4. 彼 - il
5. 女 - femme
6. 昨 - précédent
7. 日 - jour
8. 今 - maintenant
9. 明 - briller
10. 知 - savoir
11. 合 - assembler
12. 鉛 - mener
13. 筆 - pinceau
14. 入 - entrer
15. 口 - bouche
16. 出 - sortir
17. 図 - plan
18. 書 - écrire
19. 館 - bâtiment

Vocabulaire

Voici la liste des mots simples qui vont vous servir dans les exercices.

1. どこ - où
2. いつ - quand
3. どうして - pourquoi
4. どう - comment
5. どれ - lequel
6. ミーティング - réunion

7. ボールペン - style à bille
8. 何【なに】 - quoi
9. 誰【だれ】 - qui
10. 映画【えいが】 - film
11. 彼【かれ】 - il; petit ami
12. 彼女【かのじょ】 - elle; petite amie
13. 雨【あめ】 - pluie
14. 昨日【きのう】 - hier
15. 今日【きょう】 - aujourd'hui
16. 明日【あした】 - demain
17. 知り合い【しりあい】 - connaissance
18. 鉛筆【えんぴつ】 - crayon
19. 仕事【しごと】 - travail
20. 入口【いりぐち】 - entrée
21. 出口【でぐち】 - sortie
22. 図書館【としょかん】 - bibliothèque

Exercice sur les particules de bases avec 「は」

Commençons d'abord par nous habituer au concept de base des particules en les utilisant dans des phrases simples. Dans ce premier exercice, nous allons nous servir de la particule de thème pour indiquer celui-ci dans la conversation. Souvenez-vous que la particule de thème 「は」 est toujours prononcée /wa/.

Exemple : 誰? (Thème : アリス) = アリスは誰? (Alice est qui ?)

- | | | | |
|------------------------|---|-------|-----------------------------|
| 1. どこ? (Topic: 学校) | = | _____ | (Où est l'école ?) |
| 2. どうして? (Topic: それ) | = | _____ | (Pourquoi est ceci ?) |
| 3. いつ? (Topic: ミーティング) | = | _____ | (Quand est réunion ?) |
| 4. 何? (Topic: これ) | = | _____ | (Quoi est cela ?) |
| 5. どう? (Topic: 映画) | = | _____ | (Comment est film ?) |
| 6. 中学生だ。 (Topic: 彼) | = | _____ | (Il est collégien.) |
| 7. 先生だ。 (Topic: 彼女) | = | _____ | (Elle est enseignante) |
| 8. 雨。 (Topic: 今日) | = | _____ | (Aujourd'hui est pluie.) |
| 9. 友達。 (Topic: ボブ) | = | _____ | (Bob est ami.) |
| 10. 知り合い? (Topic: 彼) | = | _____ | (Est-il une connaissance ?) |

[Montrer toutes les réponses](#) | [Cacher toutes les réponses](#)

Exercice sur les particules 「は」 et 「も」

On va voir dans cet exercice la différence d'emploi entre les particules 「は」 et 「も」. Les phrases de l'exercice sont assez boiteuses mais c'était la seule façon que j'ai trouvée pour rendre évident le choix de la particule à utiliser. Il faut se rappeler que l'important est de savoir quand utiliser ou ne pas utiliser la particule inclusive à la place de la particule de thème.

Complétez les phrases en utilisant la particule appropriée : 「は」 ou 「も」

Exemple : これは鉛筆だ。それも鉛筆だ。

1. 今日は雨だ。昨日_____雨だった。
2. ジムは大学生だ。でも、私_____大学生じゃない。
3. これは水。これ_____そう。
4. これはボールペンだ。でも、それ_____ボールペンじゃない。
5. 仕事は明日。今日_____仕事じゃなかった。
6. ここは入口。出口_____ここだ。

[Montrer toutes les réponses](#) | [Cacher toutes les réponses](#)

Exercices sur les particules 「は」, 「も」 et 「が」

Dans ce dernier exercice, nous allons nous entraîner à utiliser les 3 particules en identifiant laquelle devrait être utilisée selon la situation. Rappelez-vous que 「が」 est seulement employée pour identifier une chose parmi plusieurs possibilités. Il y a certains cas dans lesquels 「は」 et 「が」 pourront tout les deux avoir du sens grammaticalement. Cependant, puisqu'ils ont une signification différente, la bonne dépendra de ce que vous voudrez dire.

Complétez la phrase en utilisant la particule appropriée : 「は」、 「も」、 ou 「が」

ジム) アリス _____ 誰？

ボブ) 友達だ。彼女 _____ アリスだ

アリス) これ _____ 何？

ボブ) それ _____ 鉛筆。

アリス) あれ _____ 鉛筆？

ボブ) あれ _____ ペンだ。

アリス) 図書館 _____ どこ？

ボブ) ここ _____ 図書館だ。

アリス) そこ _____ 図書館じゃない？

ボブ) そこじゃない。図書館 _____ ここだ。

[Montrer toutes les réponses](#) | [Cacher toutes les réponses](#)



Ce travail est sous licence [Creative Commons License](#).

Copyright © 2003-2008 Tae Kim (taekim.japanese AT gmail.com)

French Translation by Bastien Deloison & Laurent Le Cossec (bdeloison@gmail.com & laurentlecossec@live.fr)

This page has last been revised on 2008/6/24

Beau est un adjectif

Sommaire

1. [Propriétés des adjectifs](#)
2. [Les adjectifs en -na](#)
3. [Les adjectifs en -i](#)
4. [Une exception ennuyeuse](#)

Propriétés des adjectifs

Maintenant que nous pouvons relier deux noms ensemble de diverses façons en utilisant les particules, nous aimerions à présent décrire ces noms avec des adjectifs. Un adjectif qualifie directement un nom qui le suit immédiatement. Il peut également être relié en utilisant des particules, de la même manière que nous l'avons fait avec les noms. Tous les adjectifs se classent en deux catégories : les adjectifs en -na et les adjectifs en -i. Nous allons voir comment ils se différencient et comment les utiliser dans une phrase.

Les adjectifs en -na

Les adjectifs en -na sont très simples à apprendre parce qu'ils agissent essentiellement comme un nom. En fait, ils sont si semblables que vous pouvez supposer qu'ils se comportent de la même manière à moins que je le précise spécifiquement. Une différence principale est qu'un adjectif en -na qualifie directement le nom qui le suit en ajoutant 「な」 entre l'adjectif et le nom. (D'où l'appellation d'adjectif en -na)

- (1) 静かな人。 - Une personne calme.

En plus de cette modification du nom qui nécessite un 「な」, vous pouvez également faire en sorte qu'un nom devienne un adjectif en employant les particules de thème ou d'identification avec une structure de phrase telle que [nom] [particule] [adjectif], 「人は静か」 par exemple. Cela fonctionne de la même façon qu'avec l'état-d'être et le nom que nous avons vus dans les 2 chapitres précédents. Cependant, puisque cela n'a aucun sens de mettre un adjectif en nom, vous ne pouvez pas avoir une structure de phrase comme [adjectif] [particule] [nom], par exemple 「静かが人」。 Ceci est aisé à comprendre car « une personne est tranquille » a du sens mais à l'inverse, « la tranquillité est une personne », n'en a pas.

- (1) 友達は親切。 - (Un) ami est gentil.
- (2) 友達は親切な人。 - (Un) ami est une personne gentille.

Vous vous rappelez que les adjectifs en -na se comportent de la même façon qu'un nom ? Voici un exemple.

- (1) ボブは魚が好きだ。 - Bob aime le poisson.
- (2) ボブは魚が好きじゃない。 - Bob n'aime pas le poisson.
- (3) ボブは魚が好きだった。 - Bob aimait le poisson.
- (4) ボブは魚が好きじゃなかった。 - Bob n'aimait pas le poisson.

Est-ce que la conjugaison vous semble familière ? Elle le devrait si vous avez prêté attention à la section de la conjugaison d'un [état-d'être](#) pour un nom. Si vous êtes dérangé par le fait qu'"aimer" soit un adjectif et pas un verbe en japonais, vous pouvez penser que 「好き」 a le sens de "apprécié". De plus, vous avez ici un bon exemple de la façon dont la particule de sujet et de thème sont en harmonie : la phrase a pour thème "Bob" et pour sujet "poisson" qui identifie spécifiquement ce qu'aime Bob.

Vous pouvez également employer les trois dernières conjugaisons pour directement modifier le nom. (Pensez à ajouter

「な」 la forme affirmative au présent.)

- (1) 魚が好きなタイプ。 - Le genre qui aime le poisson.
- (2) 魚が好きじゃないタイプ。 - Le genre qui n'aime pas le poisson.
- (3) 魚が好きだったタイプ。 - Le genre qui aimait le poisson.
- (4) 魚が好きじゃなかったタイプ。 - Le genre qui n'aimait pas le poisson.

Ici, l'ensemble de la proposition 「魚が好き」, 「魚が好きじゃない」, etc modifie le "genre" pour parler du genre de personnes qui aiment ou n'aiment le poisson. Vous pouvez voir pourquoi cette construction est utile parce que 「タイプは魚が好きだ。」 signifierait "Le genre de personne aime le poisson", ce qui ne veut pas dire grand chose.

Nous pouvons même faire de la proposition nominale un thème pour former une phrase comme la suivante.

- (1) 魚が好きじゃないタイプは、肉が好きだ。
- Le genre (de personnes) qui n'aime pas le poisson, aime la viande.

Les adjectifs en -i

Les adjectifs en -i se terminent toujours par le caractère hiragana 「い」. C'est l'okurigana et c'est donc cette partie qui va changer quand vous conjuguerez l'adjectif. Mais peut-être savez-vous qu'il existe quelques adjectifs en -na qui se terminent aussi avec 「い」 comme 「きれい(な)」. Comment pouvons nous donc faire la différence ? La mauvaise nouvelle c'est qu'il n'a pas de réelle méthode pour le savoir. Cependant, la bonne nouvelle c'est que je n'ai que 2 exemples en tête d'adjectifs en -na qui se terminent en 「い」 ; ils sont d'ailleurs généralement écrits en hiragana : 「きれい」 et 「嫌い」. Tous les autres adjectifs en -na qui se terminent en 「い」 sont généralement écrits en kanji et vous pourrez donc facilement déduire qu'ils ne sont pas en -i. Par exemple, 「きれい」 est écrit 「綺麗」 ou 「奇麗」 en kanji. Puisque le 「い」 fait partie du kanji 「麗」 vous savez qu'il ne peut pas être un adjectif en -i. En effet, le point le plus important concernant le 「い」 dans les adjectifs en -i est de permettre la conjugaison sans affecter le kanji. En fait, 「嫌い」 est le seul na-adjectif, je pense, qui se termine avec un caractère hiragana 「い」 sans kanji. Cela provient du fait que 「嫌い」 est dérivé du verbe 「嫌う」

Vous vous rappelez comment la [forme négative de l'état-d'être](#) pour les noms se termine également en 「い」 (じゃない) ? Et bien, vous pouvez faire la même chose avec les i-adjectifs qu'avec la forme négative de l'état-d'être pour les noms. Et de même qu'avec la forme négative de l'état-d'être pour les noms, vous ne pouvez pas ajouter le 「だ」 déclaratif aux adjectifs en -i comme vous le pouvez avec des noms ou des na-adjectifs.

N'ajoutez PAS 「だ」 aux adjectifs en -i.

Maintenant que nous avons bien ces règles en tête, nous pouvons apprendre les règles de conjugaison pour les adjectifs en -i. Il y a 2 nouvelles règles pour la conjugaison des adjectifs en -i. Pour rendre négatif ou pour mettre à la forme du passé, nous retirons d'abord le 「い」, puis nous ajoutons 「くない」 pour la négation ou 「かった」 pour la forme du passé. Etant donné que 「くない」 se termine avec un 「い」, vous pouvez traiter la forme négative comme un autre adjectif en -i. Par conséquent, la règle de conjugaison pour la forme négative du passé est identique à la règle pour la forme positive du passé.

Règles de conjugaison pour les adjectifs en -i

Forme négative : Premièrement retirer la terminaison 「い」 de l'adjectif en -i puis lui ajouter 「くない」

例) 高~~い~~ → 高くない

Forme du passé : Premièrement retirer la terminaison 「い」 du l'adjectif en -i ou de l'adjectif en -i à la forme négative puis lui ajouter 「かった」

例) 高~~い~~ → 高かった

例) 高くな~~い~~ → 高くなかった

Résumé

	Forme affirmative	Forme négative
Non passé	高い	高くない
Passé	高かった	高くなかった

Vous pouvez directement modifier les noms en l'attachant à l'adjectif.

- (1) 高いビル。 - Grand bâtiment.
- (2) 高くないビル。 - Pas grand bâtiment.
- (3) 高かったビル。 - Bâtiment qui était grand.
- (4) 高くなかったビル。 - Bâtiment qui n'était pas grand.

Vous pouvez également enchaîner plusieurs adjectifs successivement dans n'importe quel ordre sous n'importe quelle forme.

- (1) 静かな高いビル。 - Un calme, grand bâtiment.
- (2) 高くない静かなビル。 - Un pas grand, calme bâtiment.

Remarquez que vous pouvez aussi faire le même genre de proposition nominale descriptive avec les adjectifs en -na. Bien sûr, la seule différence est que nous n'avons pas besoin de 「な」 pour modifier directement le nom. Dans l'exemple suivant, la proposition descriptive 「値段が高い」 modifie 「レストラン」.

- (1) 値段が高いレストランはあまり好きじゃない。
- N'apprécie pas beaucoup les restaurants aux prix élevés.

Une exception ennuyeuse

Il y a un adjectif en -i signifiant "bon" qui se comporte de façon différente par rapport aux autres adjectifs en -i. C'est un cas classique qui montre à quel point le japonais est difficile à apprendre pour les débutants car les mots les plus communs et les plus utilisés ont souvent des exceptions. A l'origine, le mot "bon" se lisait 「よい (良い)」. Cependant, avec le temps, il est devenu 「いい」. Quand il est écrit en kanji, il est normalement lu comme 「よい」 donc 「いい」 sera pratiquement toujours écrit en hiragana. Tout cela paraît donc convenir, mais malheureusement, toutes les conjugaisons de cet adjectif sont dérivées de 「よい」 et non pas de 「いい」 comme le montre le tableau suivant.

Un autre adjectif qui se comporte de la même façon est 「かつこいい」 car il est une version abrégée de 2 mots fusionnés : 「格好」 et 「いい」. Comme il utilise le même 「いい」, vous devez utiliser la même conjugaison.

Conjugaison de 「いい」

	Forme affirmative	Forme négative
Non passé	いい	よくない
Passé	よかった	よくなかった

Conjugaison de 「かつこいい」

	Forme affirmative	Forme négative
Non passé	かつこいい	かつこよくない
Passé	かつこよかった	かつこよくなかった

Faites attention à bien faire les conjugaisons à partir de 「よい」 et non 「いい」.

Exemples

(1) 値段があんまりよくない。

- Les prix ne sont pas très bons.

(2) 彼はかっこよかった！

- Il était vraiment cool!



Ce travail est sous licence [Creative Commons License](#).

Copyright © 2003-2008 Tae Kim (taekim.japanese.AT@gmail.com)

French Translation by Anthony Costeseque (acosteseque@gmail.com)

Additional Revision by Bastien Deloison & Laurent Le Cossec (bdeloison@gmail.com & laurentlecossec@live.fr)

This page has last been revised on 2008/6/25

Exercices pratiques sur les adjectifs

Sommaire

1. [Vocabulaire utilisé dans cette section](#)
2. [Exercice de conjugaison](#)
3. [Complétez les phrases](#)

Vocabulaire utilisé dans cette section

Dans les exercices suivants, nous allons nous entraîner à la conjugaison des adjectifs. Mais d'abord, vous voudriez peut-être étudier ou regarder de plus près la liste des noms utilisés dans les exercices suivants.

Les kanji

Pour commencer, j'ai listé les kanji dont vous aurez besoin pour le vocabulaire. Le lien vous mènera à une page vous indiquant la séquence du tracé de chaque caractère. Malheureusement, il ne vous montre pas en détail la direction des traits, mais vous pourrez toujours la deviner grâce à l'animation. Sinon, vérifiez dans un dictionnaire de kanji si vous n'êtes pas sûr... Il est recommandé d'apprendre les kanji dans le sens réel du mot tel que ceux ci-dessous.

1. 面 - masque; visage
2. 白 - blanc
3. 有 - exister
4. 名 - nom
5. 嫌 - détester
6. 好 - aimer
7. 静 - calme
8. 楽 - musique; confort
9. 切 - couper
10. 辛 - épicé; amer
11. 料 - matériau
12. 理 - raison

Vocabulaire

Voici une liste d'adjectifs simples (et un nom) que vous pourrez trouver dans les exercices.

1. きれい - joli; propre
2. いい - bon
3. かわいい - cool; classe, chic
4. 面白い 【おもしろい】 - intéressant
5. 有名 【ゆうめい】 - célèbre
6. 嫌い 【きらい】 - pas aimé; détester
7. 好き 【すき】 - aimer
8. 大きい 【おおきい】 - gros
9. 小さい 【ちいさい】 - petit
10. 静か 【しずか】 - calme
11. 高い 【たかい】 - haut; grand; cher
12. 楽しい 【たのしい】 - agréable
13. 大切 【たいせつ】 - important

14. 辛い 【からい】 - épicé
 15. 料理 【りょうり】 - cuisine

Exercice de conjugaison

Nous allons maintenant conjuguer chaque adjectif dans l'ordre suivant : forme déclaratives (quand cela est possible), forme négative, forme passée et enfin la forme négative passée. Pour bien garder en tête le fait que vous ne pouvez pas utiliser 「だ」 avec un adjectif en -i, vous devriez écrire "n/a" ou laisser un blanc quand vous ne pouvez l'employer.

Forme simple	Forme déclarative	Forme négative	Forme passée	Forme négative passée
面白い				
有名				
嫌い				
好き				
大きい				
きれい				
小さい				
いい				
静か				
高い				
かつこいい				
楽しい				

大切				
----	--	--	--	--

[Montrer toutes les réponses](#) | [Cacher toutes les réponses](#)

Exercice de phrases à compléter

Maintenant que nous nous sommes entraînés à la conjugaison des adjectifs, nous allons les utiliser dans de vraies phrases, en nous servant des particules vues précédemment.

Complétez les phrases par l'adjectif ou la particule appropriée

Exemple :

Q) 学生？

A) ううん、学生じゃない。

1.

ジム) アリス、今_____忙しい？

アリス) ううん、_____。

2.

アリス) 何_____楽しい？

ボブ) ゲーム_____楽しい。

3.

アリス) _____人は誰？

ボブ) ジム_____大切だ。

4.

アリス) _____料理は、好き？

ボブ) ううん、辛くない料理_____好きだ。

5.

アリス) ジム_____、カッコいい人？

ボブ) ううん、_____。

6.

アリス) ボブは、_____人?

ボブ) ううん、有名じゃない。

7.

アリス) 昨日のテストは、よかった?

ボブ) ううん、_____。

[Montrer toutes les réponses](#) | [Cacher toutes les réponses](#)Ce travail est sous licence [Creative Commons License](#).

Copyright © 2003-2008 Tae Kim (taekim.japanese AT gmail.com)

French Translation by Bastien Deloison & Laurent Le Cossec (bdeloison@gmail.com & laurentlecossec@live.fr)

This page has last been revised on 2008/6/25

Travaillons sur les verbes !

Sommaire

1. [Le rôle des verbes](#)
2. [Classer les verbes en verbes en -ru et verbes en -u](#)
3. [Appendice des verbes en -u \("iru"/"eru"\)](#)

Le rôle des verbes

Nous avons à ce jour appris comment décrire des noms de diverses manières avec d'autres noms et adjectifs. Ceci nous donne une certaine puissance expressive. Cependant, nous ne pouvons pas encore exprimer d'actions. C'est là que les verbes interviennent. Les verbes, en japonais, viennent toujours à la fin des propositions. Mais puisque nous n'avons pas encore appris comment créer plus d'une proposition, il faudra que n'importe quelle phrase avec un verbe finisse avec ce verbe. Nous allons maintenant apprendre les deux catégories principales des verbes, qui nous permettront de définir de manière précise des règles de conjugaison. Avant de commencer, il y a une chose importante à garder à l'esprit.

Une phrase grammaticalement complète exige seulement un verbe (y compris l'état-d'être).

Pour reformuler, à la différence du français, la seule chose dont vous avez besoin pour faire une phrase grammaticalement complète est un verbe et rien d'autre ! Comprendre cette propriété fondamentale du Japonais est essentiel maîtriser le japonais. C'est pourquoi même la phrase japonaise la plus simple ne peut pas être traduite en français ! Toutes les conjugaisons commenceront à partir de la forme du dictionnaire (comme elles apparaissent dans le dictionnaire).

Une phrase grammaticalement complète :

(1) 食べる。 - Manger (traductions possibles : je mange/elle mange/ils mangent)

Classer les verbes en -ru et en -u

Pratiquement tous les verbes en japonais peuvent être classés en 2 catégories : les verbes en -ru (一段動詞) et les verbes en -u (五段動詞). Les 2 seuls verbes qui n'appartiennent à aucune de ces catégories sont 「する」 signifiant 'faire' et 「来る」 signifiant 'venir'. Autrement, les règles de conjugaison sont pratiquement toutes les mêmes. Cela dépend juste de la catégorie à laquelle le verbe appartient. Le moyen utilisé pour distinguer les classes de verbe est assez facile.

Rappelez-vous que tous les verbes sont faits d'une chaîne de kana appelée okurigana, que vous pouvez modifier pour conjuguer le verbe. Si vous transposez le verbe en caractères romains (appelés 「ローマ字」 en japonais) et qu'il se termine par "iru" ou "eru", alors c'est un verbe en -ru. Par exemple, 「食べる」 est romanisé en 'taberu' et comme il se termine par 'eru', c'est un verbe en -ru. Un autre exemple, 「起きる」, qui, romanisé en 'okiru', est un verbe en -ru. Tous les autres verbes sont des verbes en -u.

Il y a cependant des exceptions qui confirment la règle. Les verbes en -ru se terminent toujours par 「る」 et les verbes -u se terminent par un son de voyelle / u /. Cela inclut malheureusement 「る」, en plus de 「つ」, 「す」, 「く」, 「ぐ」, 「む」, 「ぶ」, 「う」 et 「ぬ」 (「死ぬ」 est le seul verbe qui se termine par 「ぬ」). Même si un verbe se termine par 「る」 mais qu'il est non terminé par "iru" ou "eru", ce sera un verbe en -u. De plus, il y a un certain nombre de verbes en -u qui se terminent par « iru » ou « eru » et il n'y a pas de possibilité de les distinguer des verbes en -ru réguliers sinon de les mémoriser. Vous pouvez consulter l'appendice à la fin de la leçon pour la liste de ces verbes. En cas de doute vous pouvez aussi utiliser le site [Jim Breen's WWWJDIC](#) : les verbes en -ru sont notés (v1) et les verbes en -u sont notés (v5r).

Grâce aux sons que l'on retrouve dans les règles et après un certain temps de pratique, les verbes en -u "sonneront" comme les verbes en -u et il en sera de même pour les verbes en -ru. Finalement, vous serez capable de classer simplement un nouveau verbe sans même y réfléchir à deux fois, ou alors cela devait être l'objectif.

Comment classer les verbes en -ru ou en -u

- Ne se termine pas en "iru"/"eru" → **verbe en -u**
- Se termine en "iru"/"eru" → **verbe en -ru avec quelques exceptions**

Exemples de verbes en -ru

Verbe	ローマ字
食べる	taberu
着る	kiru
信じる	shinjiru
寝る	neru
起きる	okiru
出る	deru
掛ける	kakeru
捨てる	suteru
調べる	shiraberu

Exemples de verbes en -u

Verbe	ローマ字
話す	hanasu
聞く	kiku
泳ぐ	oyogu
遊ぶ	asobu
待つ	matu
飲む	nomu
直る	naoru
死ぬ	shinu
買う	kau

Devraient être des verbes en -ru mais sont des verbes en -u

Verbe	ローマ字
入る	hairu
知る	shiru
しゃべる	shaberu
切る	kiru

Des verbes ni en -ru, ni en -u

Verbe	ローマ字
する	suru
くる	kuru

Exemples

Vous trouverez ici des exemples de phrases utilisant un verbe en -ru, un verbe en -u et un verbe appartenant aux exceptions.

- (1) アリスは食べる。 - Concernant Alice, manger.
- (2) ジムが遊ぶ。 - Jim est celui qui joue.
- (3) ボブもする。 - Bob aussi faire.
- (4) お金がある。 - Il y a de l'argent. (Lit : Concernant l'argent, il existe.)
- (5) 私は買う。 - Me concernant, acheter.
- (6) 猫はいる。 - Il y a un chat. (Lit : Concernant chat, il existe.)

Appendice des verbes en -u ("iru"/"eru")

Voici une liste de verbes en -u se terminant en « iru » ou « eru » les plus fréquemment utilisés. Cette liste est à peu près classée en 3 niveaux pour vous aider à vous concentrer sur les verbes que vous devez connaître. Cette liste n'est pas exhaustive.

Verbes en -u ("iru"/"eru") par niveau

Débutant	Intermédiaire	Avancé
要る	焦る	嘲る
帰る	限る	覆る
切る	蹴る	遮る
しゃべる	滑る	罵る
知る	握る	捻る
入る	練る	翻る
走る	参る	滅入る
減る	交じる	蘇る



Ce travail est sous licence [Creative Commons License](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.0/).

Copyright © 2003-2008 Tae Kim (taekim.japanese.AT@gmail.com)

French Translation by Anthony Costeseque (acosteseque@gmail.com)

Additional Revision by Bastien Deloison & Laurent Le Cossec (bdeloison@gmail.com & laurentlecossec@live.fr)

This page has last been revised on 2008/6/26

Exercices pratiques sur les verbes

Sommaire

1. [Vocabulaire utilisé dans cette section](#)
2. [Exercice de classification des verbes](#)

Vocabulaire utilisé dans cette section

Voici une liste de verbes avec le kanji associé qui vous sera utile.

Les kanji

J'ai listé les kanji dont vous aurez besoin pour le vocabulaire. Le lien vous mènera à une page vous indiquant la séquence du tracé de chaque caractère. Malheureusement, il ne vous montre pas en détail la direction des traits, mais vous pourrez toujours la deviner grâce à l'animation. Sinon, vérifiez dans un dictionnaire de kanji si vous n'êtes pas sûr... Il est recommandé d'apprendre les kanji dans le sens réel du mot tel que ceux ci-dessous..

1. 見 - voir
2. 来 - venir; suivant
3. 行 - aller
4. 帰 - rentrer
5. 食 - manger; nourriture
6. 飲 - boire
7. 買 - acheter
8. 売 - vendre
9. 持 - tenir
10. 待 - attendre
11. 読 - lire
12. 歩 - marcher
13. 走 - courir
14. 遊 - jouer

Vocabulaire

Voici une liste de verbes usuels.

1. する - faire
2. しゃべる - parler; discuter
3. 見る【みる】 - voir
4. 来る【くる】 - venir
5. 行く【いく】 - aller
6. 帰る【かえる】 - rentrer
7. 食べる【たべる】 - manger
8. 飲む【のむ】 - boire
9. 買う【かう】 - acheter
10. 売る【うる】 - vendre
11. 切る【きる】 - couper
12. 入る【はいる】 - entrer
13. 出る【でる】 - sortir

14. 持つ 【もつ】 - tenir
15. 待つ 【まつ】 - attendre
16. 書く 【かく】 - écrire
17. 読む 【よむ】 - lire
18. 歩く 【あるく】 - marcher
19. 走る 【はしる】 - courir
20. 遊ぶ 【あそぶ】 - jouer

Exercice sur la classification des verbes

Arrivé à ce point, il n'y a pas grand chose à faire sinon s'exercer à classer les verbes selon la catégorie des verbes en ru ou en u. Vous pouvez aussi profiter de cette occasion pour apprendre les verbes utiles que vous ne connaissiez pas encore. Nous étudierons la manière de conjuguer ces verbes selon leur catégorie dans les prochaines leçons.

Dans le tableau ci-dessous, vous devrez dire si le verbe donné est en -u ou -ru. La première réponse est donnée à titre d'exemple pour vous indiquez ce que vous avez à faire. Bien entendu, les verbes qui ne se terminent pas par 「る」 seront toujours des verbes en -u. Ainsi la partie la plus délicate sera de déterminer à quelle catégorie appartient un verbe se terminant par 「る」. Souvenez-vous que les verbes qui ne se terminent pas par "eru" ou "iru" sont toujours des verbes en -u. Mais, puisque la plupart des verbes qui se terminent par "eru" ou "iru" sont des verbes en -ru, j'ai décidé d'ajouter un certain nombre de verbes en -u se terminant par "eru"/"iru" pour rendre l'exercice intéressant. Vous pourrez utiliser la [liste des verbes en -u qui finissent en "eru"/"iru"](#) pour vous aider. Bien que vous n'ayez pas besoin de mémoriser tous les verbes de la liste, vous devriez cependant apprendre les verbes de base.

verbe	verbe en -ru	verbe en -u	verbe irrégulier
行く		●	
出る			
する			
買う			
売る			
食べる			
入る			
来る			
飲む			
しゃべる			
見る			

切る			
帰る			
書く			

[Montrer toutes les réponses](#) | [Cacher toutes les réponses](#)



Ce travail est sous licence [Creative Commons License](#).

Copyright © 2003-2008 Tae Kim (taekim.japanese.AT@gmail.com)

French Translation by Bastien Deloison & Laurent Le Cossec (bdeloison@gmail.com & laurentlecossec@live.fr)

This page has last been revised on 2008/6/26

Parfois il faut savoir être négatif

Sommaire

1. [Négation des verbes](#)
2. [Conjuguer les verbes à la forme négative](#)

Négation des verbes

Maintenant que nous savons comment déclarer des choses et exprimer des actions avec des verbes, nous aimerions être capables d'exprimer une négation. C'est-à-dire signifier que telle ou telle action n'a *pas* été effectuée. La négation des verbes consiste à les conjuguer à la forme négative comme la conjugaison négative de l'état-d'être pour les noms et les adjectifs. Cependant, les règles sont un peu plus compliquées.

Conjuguer les verbes à la forme négative

A partir de maintenant nous nous servirons de la classification des verbes pour définir les règles de conjugaison. Mais avant de commencer, nous devons aborder une exception très importante à la règle de négation : 「ある」. 「ある」 est un verbe en -u employé pour exprimer l'existence d'objets inanimés.

Par exemple, si vous voulez dire qu'une chaise est dans la pièce, il faut utiliser le verbe 「ある」. Le verbe équivalent pour les objets animés (tels que les personnes ou les animaux) est 「いる」 qui est un verbe en -ru normal. Ainsi, si vous voulez dire qu'une personne est dans la pièce, vous devez employer le verbe 「いる」 et non pas 「ある」. Ces 2 verbes 「ある」 et 「いる」 sont tout à fait différents de tous les autres verbes parce qu'ils représentent l'existence et non pas une action réelle. Vous devez donc passer outre le problème du bon choix du verbe qui traite des objets animés ou inanimés.

Quoi qu'il en soit, la raison pour laquelle j'en parle ici c'est parce que la forme négative de 「ある」 (signifiant qu'une chose n'existe pas) est 「ない」. Rappelez-vous, ceci est une exception, donc n'appliquez pas les règles normales de la négation à 「ある」.

La forme négative de 「ある」 est 「ない」.

Voici les règles pour tous les autres verbes. Pour la négation d'un verbe en -ru, vous retirez simplement 「る」 et ajoutez 「ない」. Pour les verbes en -u, il peut être utile de voir la version romanisée du verbe. Vous retirez la voyelle / u / du son et ajoutez "anai". Mais il est préférable de se référer au [tableau des Hiragana](#) dans lequel il suffit de prendre le dernier caractère hiragana qui sera toujours dans la colonne / u / et de remonter pour le remplacer par le caractère de la colonne / a /. Par exemple 「く」 se change en 「か」.

Une exception importante à cette règle concerne les verbes en -u se terminant par 「う」. Vous devez remplacer 「う」 par 「わ」 au lieu de 「あ」 comme la règle le voudrait. Vous devez aussi mémoriser la conjugaison des 2 exceptions en plus de 「ある」. Les tableaux suivants vous montre des exemples de conjugaison pour tous types de verbes.

Comment conjuguer les verbes à la forme négative

- **Verbes en -ru:** Pour conjuguer les verbes en -ru à leur forme négative, retirez 「る」 et ajoutez 「ない」.

例) 見る → 見ない

例) 出る → 出ない

- **Verbes en -u:** Pour conjuguer les verbes en -u à leur forme négative, premièrement remplacez le dernier caractère en / u / avec le caractère équivalent en / a / et ajoutez 「ない」.

例) 飲む → 飲ま → 飲まない

例) 待つ → 待た → 待たない

※ Une exception importante concerne les verbes en 「う」. Pour eux, vous devez remplacer 「う」 avec 「わ」 (et non pas 「あ」) et ajouter 「ない」.

例) 拾う → 拾わ → 拾わない

Exemples de
verbes en -ru

Affirmatif	Négatif
食 <u>べる</u>	食 <u>べ</u> ない
着 <u>る</u>	着 <u>か</u> ない
信 <u>じる</u>	信 <u>じ</u> ない
寝 <u>る</u>	寝 <u>か</u> ない
起 <u>きる</u>	起 <u>き</u> ない
出 <u>る</u>	出 <u>か</u> ない
掛 <u>ける</u>	掛 <u>け</u> ない
捨 <u>てる</u>	捨 <u>て</u> ない
調 <u>べる</u>	調 <u>べ</u> ない

Exemples de verbes en -u

Affirmatif	Négatif	ローマ字	ローマ字 (Nég)
話 <u>す</u>	話 <u>さ</u> ない	hanasu	hanas <u>anai</u>
聞 <u>く</u>	聞 <u>か</u> ない	kiku	kik <u>anai</u>
泳 <u>ぐ</u>	泳 <u>が</u> ない	oyogu	oyog <u>anai</u>
遊 <u>ぶ</u>	遊 <u>ば</u> ない	asobu	asob <u>anai</u>
待 <u>つ</u>	待 <u>た</u> ない	matu	mat <u>anai</u>
飲 <u>む</u>	飲 <u>ま</u> ない	nomu	nom <u>anai</u>
直 <u>る</u>	直 <u>ら</u> ない	naoru	naor <u>anai</u>
死 <u>ぬ</u>	死 <u>な</u> ない	shinu	shin <u>anai</u>
* 買 <u>う</u>	買 <u>わ</u> ない	kau	ka <u>wanai</u>

Exceptions

Affirmatif	Négatif
する	しない
くる	こない
* ある	ない

* = Exception particulière pour cette conjugaison

Exemples

Vous trouverez quelques exemples de phrases utilisant la forme négative. Pour voir ces mots, utilisez le lien qui s'appelle "Translate Words in Japanese Text" sur le WWWJDIC ou bien cliquez simplement [ici](#). Il inversera la conjugaison et vous donnera la forme du dictionnaire (et même quelle conjugaison a été utilisée!). Voici les exemples de la dernière section conjugués dans leur forme négative.

- (1) アリスは食べない。 - En ce qui concerne Alice, elle mange pas (Alice ne mange pas)
- (2) ジムが遊ばない。 - Jim est celui qui ne joue pas.
- (3) ボブもしない。 - Bob aussi ne pas faire (Bob ne fait pas non plus).
- (4) お金がない。 - En ce qui concerne argent, ne pas exister (Il n'y a pas d'argent).
- (5) 私は買わない。 - En ce qui concerne moi, ne pas acheter (Je n'achète pas).
- (6) 猫はいない。 - En ce qui concerne chat, ne pas exister (Il n'y a pas de chat).



Ce travail est sous licence [Creative Commons License](#).

Copyright © 2003-2008 Tae Kim (taekim.japanese.AT@gmail.com)

French Translation by Anthony Costes (acosteseque@gmail.com)

Additional Revision by Bastien Deloison & Laurent Le Cossec (bdeloison@gmail.com & laurentlecossec@live.fr)

This page has last been revised on 2008/6/30

Exercices sur la forme négative des verbes

Sommaire

1. [Vocabulaire utilisé dans cette section](#)
2. [Pratique de la forme négative des verbes](#)

Vocabulaire utilisé dans cette section

C'est la même liste de verbes donnée dans les [exercices pratiques précédent](#). Nous utiliserons ces mêmes verbes pour nous exercer à la conjugaison de la forme négative.

Les kanji

J'ai listé les kanji dont vous aurez besoin pour le vocabulaire. Le lien vous mènera à une page vous indiquant la séquence du tracé de chaque caractère. Malheureusement, il ne vous montre pas en détail la direction des traits, mais vous pourrez toujours la deviner grâce à l'animation. Sinon, vérifiez dans un dictionnaire de kanji si vous n'êtes pas sûr... Il est recommandé d'apprendre les kanji dans le sens réel du mot tel que ceux ci-dessous.

1. 見 - voir
2. 来 - venir; suivant
3. 行 - aller
4. 帰 - rentrer à la maison
5. 食 - manger; nourriture
6. 飲 - boire
7. 買 - acheter
8. 売 - vendre
9. 持 - tenir
10. 待 - attendre
11. 読 - lire
12. 歩 - marcher
13. 走 - courir
14. 遊 - jouer

Vocabulaire

Voici une liste de verbes usuels.

1. する - faire
2. シャべる - parler; discuter
3. 見る【みる】 - voir
4. 来る【くる】 - venir
5. 行く【いく】 - aller
6. 帰る【かえる】 - rentrer
7. 食べる【たべる】 - manger
8. 飲む【のむ】 - boire
9. 買う【かう】 - acheter
10. 売る【うる】 - vendre
11. 切る【きる】 - couper
12. 入る【はいる】 - entrer

13. 出る 【でる】 - sortir
14. 持つ 【もつ】 - tenir
15. 待つ 【まつ】 - attendre
16. 書く 【かく】 - écrire
17. 読む 【よむ】 - lire
18. 歩く 【あるく】 - marcher
19. 走る 【はしる】 - courir
20. 遊ぶ 【あそぶ】 - jouer

S'entraîner à la forme négative des verbes

Nous avons appris à classer les différents verbes dans les [exercices pratiques sur les verbes](#). Nous allons donc le mettre en pratique pour la conjugaison de ces mêmes verbes à la forme négative selon sa catégorie. La première réponse est donnée à titre d'exemple.

Verbe	Forme négative
行く	行かない
出る	
する	
買う	
売る	
食べる	
入る	
来る	
飲む	
しゃべる	
見る	
切る	
帰る	
書く	

[Montrer toutes les réponses](#) | [Cacher toutes les réponses](#)



Ce travail est sous licence [Creative Commons License](#).

Copyright © 2003-2008 Tae Kim (taekim.japanese AT gmail.com)

French Translation by Bastien Deloison & Laurent Le Cossec (bdeloison@gmail.com & laurentlecossec@live.fr)

This page has last been revised on 2006/6/30

Tout est dans le passé

Sommaire

1. [Changer les verbes à la forme du passé](#)
2. [Forme du passé pour les verbes-ru](#)
3. [Forme du passé pour les verbes-u](#)
4. [Forme négative au passé des verbes](#)

Changer les verbes à la forme du passé

Nous allons terminer de définir toutes les propriétés de base des verbes en apprenant comment exprimer le passé d'une action. Je vous avertis de suite, les règles de conjugaison de cette leçon seront les plus difficiles que vous aurez à apprendre en Japonais. Mais d'un côté, une fois que vous aurez assimilé cette leçon, toutes les autres règles de conjugaison vous sembleront simples. D'autre part, vous aurez peut être besoin de souvent vous référer à cette leçon avant de finalement en maîtriser toutes les règles. Beaucoup de pratique sera nécessaire avant que vous deveniez familier avec toutes les conjugaisons.

Forme du passé pour les verbes-ru

Nous commencerons avec la catégorie facile des verbes-ru. Pour changer un verbe-ru de sa forme du dictionnaire en forme du passé, vous devez simplement retirer 「る」 et ajouter 「た」. Pour la négation, vous avez remarqué comment 「ない」 se conjugue de la même façon qu'un i-adjectif et 「じゃない」 ? Oui, la règle est la même que celle pour la négation d'un état-d'être et des i-adjectifs. Vous retirez 「い」 et ajoutez 「かった」.

Pour changer les verbes-ru dans la forme du passé

Retirez 「る」 du verbe-ru et ajoutez 「た」

例) 出る → 出た

例) 捨てる → 捨てた

Résumé pour les verbes-ru

	Positif	Négatif
Non-Passé	食べる	食べない
Passé	食べた	食べなかった

Exemples

- (1) ご飯は、食べた。 - A propos du repas, j'ai mangé.
- (2) 映画は、全部見た。 - A propos des films, tous vus.

Forme du passé pour les verbes-u

Changer un verbe-u à partir de sa forme du dictionnaire dans sa forme du passé est difficile car nous devons classer les verbes-u dans 4 nouvelles catégories. Ces 4 catégories dépendent du dernier caractère du verbe. Un tableau vous montrera mieux ce que je veux dire. De plus, il y a une exception à la règle, qui est le verbe 「行く」. Je l'ai classé dans la catégorie des exceptions avec 「する」 et 「来る」 sinon 「行く」 est normalement un verbe-u.

Forme du passé pour les verbes-u

Fin	Non-Passé	Change pour...	Passé
す	話す	す→した	話した
く ぐ	焼く 泳ぐ	く→いた ぐ→いだ	焼いた 泳いだ
む ぶ ぬ	噛む 遊ぶ 死ぬ	む→んだ ぶ→んだ ぬ→んだ	噛んだ 遊んだ 死んだ
る う つ	切る 拾う 持つ	る→った う→った つ→った	切った 拾った 持った

Exceptions

Non-Passé	Passé
する	した
くる	きた
行く	行った

Exemples

- (1) 今日は、走った。 - Aujourd'hui, j'ai couru .
 (2) 友達が来た。 - Mon ami est celui qui est venu.
 (3) 私も遊んだ。 - J'ai aussi joué.
 (4) 勉強は、した。 - A propos des devoirs, je les ai faits.

Forme négative au passé pour les verbes

Une fois que vous avez saisi ça, la suite est la même qu'avant. Notez encore une fois que la négation d'un verbe se termine toujours par 「ない」. De la même façon que la conjugaison pour la forme négative des adjectifs et de l'état-d'être, vous avez simplement à remplacer 「い」 avec 「かった」 pour obtenir la forme du passé.

Pour changer les verbes dans leur forme négative au passé

Changer le verbe dans sa *forme négative* puis remplacer 「い」 avec 「かった」

例) 捨てる → 捨てな~~い~~ → 捨てな~~い~~かった

例) 行く → 行かな~~い~~ → 行かな~~い~~かった

Exemples

- (1) アリスは食べな~~い~~かった。 - Alice n'a pas mangé.
 (2) ボブも行かな~~い~~かった。 - Bob n'y est pas allé aussi.
 (3) ジムがしな~~い~~かった。 - Jim est celui qui n'y est pas allé.



This work is licensed under a [Creative Commons License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

Copyright © 2003-2005 Tae Kim (taekim.japanese.AT@gmail.com)

French Translation by Anthony Costeseque (acosteseque@gmail.com)

Additional Revision by Jean-Pierre Cadiat (jpcadiat@yahoo.fr)

This page has last been revised on 2005/7/23

Exercices sur la forme passée des verbes

Sommaire

1. [Vocabulaire utilisé dans cette section](#)
2. [Pratique de la forme passée](#)
3. [Pratique de la forme négative passée](#)

Vocabulaire utilisé dans cette section

C'est la même liste de verbes que dans l'[exercice pratique précédent](#) avec quelques ajouts. On utilisera aussi la plupart de ces verbes dans le dernier exercice pour la conjugaison à la forme passée et la forme négative passée de ceux-ci.

Les kanji

J'ai listé les kanji dont vous aurez besoin pour le vocabulaire. Le lien vous mènera à une page vous indiquant la séquence du tracé de chaque caractère. Malheureusement, il ne vous montre pas en détail la direction des traits, mais vous pourrez toujours la deviner grâce à l'animation. Sinon, vérifiez dans un dictionnaire de kanji si vous n'êtes pas sûr... Il est recommandé d'apprendre les kanji dans le sens réel du mot tel que ceux ci-dessous.

1. 話 - histoire
2. 見 - voir
3. 来 - venir; suivant
4. 行 - aller
5. 帰 - rentrer à la maison
6. 食 - manger; nourriture
7. 飲 - boire
8. 買 - acheter
9. 売 - vendre
10. 持 - tenir
11. 待 - attendre
12. 読 - lire
13. 歩 - marcher
14. 走 - courir
15. 遊 - jouer
16. 泳 - nager
17. 死 - mort

Vocabulaire

Voici une liste de verbes usuels.

1. する - faire
2. しゃべる - parler; discuter
3. 話す【はなす】 - parler
4. 見る【みる】 - voir
5. 来る【くる】 - venir
6. 行く【いく】 - aller
7. 帰る【かえる】 - rentrer à la maison

8. 食べる 【たべる】 - manger
9. 飲む 【のむ】 - boire
10. 買う 【かう】 - acheter
11. 売る 【うる】 - vendre
12. 切る 【きる】 - couper
13. 入る 【はいる】 - entrer
14. 出る 【でる】 - quitter
15. 持つ 【もつ】 - tenir
16. 待つ 【まつ】 - attendre
17. 書く 【かく】 - écrire
18. 読む 【よむ】 - lire
19. 歩く 【あるく】 - marcher
20. 走る 【はしる】 - courir
21. 遊ぶ 【あそぶ】 - jouer
22. 泳ぐ 【およぐ】 - nager
23. 死ぬ 【しぬ】 - mourir

S'entraînement à la forme passée

Nous avons appris à classer les différents verbes dans les [exercices pratiques sur les verbes](#). Nous allons donc le mettre en pratique pour la conjugaison de ces mêmes verbes à la forme passée selon sa catégorie. La première réponse est donnée à titre d'exemple.

Verbes	Forme passée
出る	出た
行く	
する	
買う	
売る	
食べる	
入る	
来る	
飲む	
しゃべる	
見る	

切る	
帰る	
書く	
待つ	
話す	
泳ぐ	
死ぬ	

[Montrer toutes les réponses](#) | [Cacher toutes les réponses](#)

S'entraîner à la forme négative passée

On fait refait la même chose mais cette fois-ci avec le forme négative passée des verbes.

Verbe	Forme négative passée
出る	出なかった
行く	
する	
買う	
売る	
食べる	
入る	
来る	
飲む	
しゃべる	

見る	
切る	
帰る	
書く	
待つ	
話す	
泳ぐ	
死ぬ	

[Montrer toutes les réponses](#) | [Cacher toutes les réponses](#)



Ce travail est sous licence [Creative Commons License](#).

Copyright © 2003-2008 Tae Kim ([taekim.japanese AT a mail com](mailto:taekim.japanese@tmail.com))

French Translation by Bastien Deloison & Laurent Le Cossec (bdeloison@gmail.com & laurentlecossec@live.fr)

This page has last been revised on 2008/6/30

Transitif, Intransitif!

Sommaire

1. [Verbes Transitifs et Intransitifs](#)
2. [Prêtez attention aux particules!](#)

Verbes Transitifs et Intransitifs

En japonais, parfois il y a 2 types pour le même verbe souvent désignés sous le nom de verbe *transitif* et verbe *intransitif*. La différence entre les 2 est que dans un cas un verbe est une action réalisée par un agent actif alors que dans l'autre quelque chose se produit sans agent direct. En français, c'est exprimé avec le même verbe, comme "la balle est lancée" contre "j'ai lancé la balle". En japonais cela devient 「ボールが落ちた」 contre 「ボールを落とした」. Parfois, les verbes changent quand ils sont traduits en français comme "le mettre dans une boîte" (箱に入れる) contre "entrer dans la boîte" (箱に入る) mais c'est seulement à cause des différences dans les langues. Si vous pensez en japonais, les verbes intransitifs et transitifs ont la même signification excepté que l'un a un rapport direct dans l'action (objet direct) alors que l'autre non. Connaître la terminologie n'est pas important, mais il est important de savoir lequel est lequel pour pouvoir utiliser la particule correcte avec le bon verbe.

Etant donné que le sens premier et le kanji est le même, vous pouvez apprendre 2 verbes pour le prix d'un seul kanji! Regardons la liste d'exemples de verbes transitifs et intransitifs.

Verbes Transitifs et Intransitifs

Transitif		Intransitif	
落とす	laisser tomber	落ちる	tomber
出す	sortir	出る	sortir; partir
入れる	insérer	入る	entrer
開ける	ouvrir	開く	être ouvert
閉める	fermer	閉まる	être fermé
付ける	attacher	付く	être attaché
消す	effacer	消える	disparaître
抜く	extraire	抜ける	être extrait

Faites attention aux particules!

La chose à laquelle il faut faire attention ici est d'apprendre comment utiliser la particule correcte pour le bon verbe. Malheureusement, le WWWJDIC ne fait pas la différence entre les 2 types de verbes et il peut être difficile de trouver lequel est lequel quand vous apprenez un nouveau verbe. La seule chose que je puisse vous suggérer est de regarder de près les phrases d'exemples à partir du lien [EX] (sur WWWJDIC). Ou vous pouvez trouver une liste complète des verbes transitifs/intransitifs quelque part et la mémoriser!

- (1) 私が電気を付けた。 - Je suis celui qui a allumé les lumières.
- (2) 電気が付いた。 - Les lumières sont allumées.
- (3) 電気を消す。 - Eteindre les lumières.
- (4) 電気が消える。 - Lumières éteintes.
- (5) 誰が窓を開けた? - Qui a ouvert la fenêtre ?

(6) どうして窓が開いた？ - Pourquoi la fenêtre est ouverte ?

Il faut bien se rappeler que les verbes intransitifs **ne peuvent pas** avoir d'objet direct. Les phrases suivantes sont grammaticalement incorrectes.

- (誤) 電気~~を~~付いた。 - (「を」 sera remplacé par 「が」 ou 「は」)
- (誤) 電気~~を~~消える。 - (「を」 sera remplacé par 「が」 ou 「は」)
- (誤) どうして窓~~を~~開いた？ - (「を」 sera remplacé par 「が」 ou 「は」)

Les verbes qui évidemment ne peuvent s'appliquer qu'à un seul type de particule n'ont pas cette distinction de verbe transitif/intransitif.

- (1) ジムが学校~~に~~走る。 - Jim est celui qui va à l'école.
- (誤) ジムが学校~~を~~走る。 - (bien que ça aie un sens en français, en japonais nous dirons "faire courir quelque chose" en utilisant la [forme causative](#).)



This work is licensed under a [Creative Commons License](#).
Copyright ©2003-2005 Tae Kim (taekim.japanese.AT@gmail.com)
French Translation by Anthony Costeseque (acosteseque@gmail.com)

This page has last been revised on 2005/9/24

Proposition subordonnée ?

Sommaire

1. [Traiter les verbes et l'état-d'être comme des adjectifs](#)
2. [Utiliser les propositions subordonnées de l'état-d'être comme des adjectifs](#)
3. [Utiliser les propositions subordonnées verbales comme des adjectifs](#)
4. [L'ordre d'une phrase Japonaise](#)

Traiter les verbes et l'état-d'être comme des adjectifs

Comme vous avez pu le noter, beaucoup de formes de verbes ou d'état-d'être se conjuguent d'une manière similaire aux i-adjectifs. Bien, c'est parce que, dans un sens, ce sont des adjectifs. Par exemple, prenons la phrase : "la personne qui n'a pas mangé est allée à la banque.", "Le n'a pas mangé" décrit la personne et, en japonais, vous pouvez directement modifier le nom 'personne' avec la proposition "n'a pas mangé" comme si c'était un adjectif. Cette réalisation très simple nous permettra de modifier un nom avec n'importe quelle expression arbitraire possédant un verbe!

Utiliser les propositions subordonnées de l'état-d'être comme des adjectifs

La négation, le passé et la négation à la forme du passé d'un nom peuvent être utilisés comme pour les adjectifs, pour directement modifier les noms. Cependant, nous ne pouvons pas faire cela pour la forme normale non-passé de l'état-d'être utilisant 「だ」. (je vous ai dit que ce n'était pas possible) Le langage a des particules pour cela, qui seront abordées dans la [section suivante](#).

Vous ne pouvez pas utiliser 「だ」 pour modifier directement un nom avec un nom, comme vous pouvez le faire avec 「だった」、「じゃない」、et 「じゃなかった」.

Vous pouvez cependant avoir une chaîne de noms placés ensemble quand ils ne sont pas censés se modifier l'un l'autre. Par exemple, dans une phrase comme "International Education Center" vous pouvez voir que ce n'est qu'une chaîne de noms sans aucune modification grammaticale entre eux. Ce n'est pas un "Education Center qui est International" ou un "Center for International Education", etc., c'est juste "International Education Center". En Japonais vous exprimez ça facilement avec 「国際教育センタ」 (or 「センター」). Vous verrez ce chaînage de noms dans beaucoup de combinaisons. Parfois, une certaine combinaison est fréquemment utilisée, si bien qu'elle est devenue un mot à part entière et est listée comme un mot à part entière dans un dictionnaire. Quelques exemples : 「登場人物」、「立入禁止」、ou 「通勤手当」. Si vous avez des difficultés à voir ou séparer les mots, vous pouvez le coller dans la fonction du WWWJDICs [Translate Words in Japanese Text](#) et il vous séparera les mots pour vous (la plupart du temps).

Exemples

Voici quelques exemples de la modification directe d'un nom avec une proposition de nom *conjuguée*. La proposition de nom est en surbrillance.

- (1) 学生じゃない人は、学校に行かない。
- Une personne qui n'est pas étudiante ne va pas à l'école.
- (2) 子供だったアリスが立派な大人になった。
- La Alice qui était une enfant est devenue une belle femme.

(3) 友達じゃなかったアリスは、いい友達になった。

- Alice qui n'était pas une bonne amie, est devenue une bonne amie.

(4) 先週に医者だったボブは、仕事を辞めた。

- Bob qui était docteur la semaine dernière a quitté son travail.

Utiliser les propositions subordonnées verbales comme des adjectifs

Les propositions de verbes peuvent aussi être utilisées, comme les adjectifs, pour modifier les noms. Les exemples suivants nous montrent comment cela nous permet de faire une phrase assez détaillée et compliquée. La proposition de verbe est en surbrillance.

Exemples

(1) 先週に映画を見た人は誰？

- Qui est la personne qui a vu le film la semaine dernière？

(2) ボブは、いつも勉強する人だ。

- Bob est une personne qui étudie toujours.

(3) 赤いズボンを買う友達は何ボブだ。

- L'ami qui a acheté le pantalon rouge est Bob.

(4) 晩ご飯を食べなかった人は、映画で見た銀行に行った。

- La personne qui n'a pas mangé le dîné, est allée à la banque qu'elle a vue dans le film.

L'ordre d'une phrase japonaise

Maintenant que nous avons appris le concept des propositions subordonnées et comment elles étaient utilisées comme blocs de construction pour faire une phrase, je peux maintenant aborder comment les phrases japonaises sont ordonnées. Il y a ce mythe qui plane sur l'ordre d'une phrase japonaise et qui continue à embrouiller beaucoup de débutants en japonais. Voilà l'explication.

La phrase la plus simple en français peut être décrite comme constituée des éléments suivants dans cet ordre spécifique : [Sujet] [Verbe] [Complément (objet)]. Une phrase n'est pas correcte si un de ces éléments est manquant ou dans le désordre.

Les étudiants japonais vous diront qu'en japonais par contre, l'ordre de la phrase est complètement inversé. C'est un exemple classique de la tentative d'adapter le Japonais à une façon de penser de type française. Bien sûr, nous savons tous (hein ?) que l'ordre véritable d'une phrase japonaise fondamentale est : [Verbe]. Tout ce qui peut venir avant le verbe ne possède pas d'ordre particulier et il ne faut rien de plus pour faire une phrase complète. De plus, le verbe doit toujours être placé à la fin. C'est le point essentiel qui oblige à avoir des particules, de sorte qu'elles puissent identifier quelle fonction grammaticale un mot remplit où qu'il soit dans la phrase. En fait, rien ne nous arrêtera pour faire une phrase avec [Complément (objet)] [Sujet] [Verbe] ou juste [Complément (objet)] [Verbe]. Les phrases suivantes sont toutes complètes et correctes parce que le verbe est à la fin de chaque phrase.

Phrases grammaticalement complètes et ordonnées correctement

(1) 私は公園でお弁当を食べました。

(2) 公園で私はお弁当を食べました。

(3) お弁当を私は公園で食べました。

(4) 弁当を食べた。

(5) 食べた。

Donc n'ayez pas peur si votre phrase n'est pas dans un ordre correct. Rappelez vous juste les règles suivantes.

L'ordre d'une phrase Japonaise

1. Une phrase complète requiert un verbe principal qui doit être à la fin. Cela inclut aussi l'état-d'être implicite.
例) 食べた
例) 学生 (だ)
2. Les phrases complètes (propositions subordonnées) peuvent être utilisées pour modifier les noms pour faire des phrases avec des propositions subordonnées imbriquées. (Excepté pour une exception, [voir ci-dessus](#))
例) お弁当を食べた学生が公園に行った。



This work is licensed under a [Creative Commons License](#).

Copyright © 2003-2005 Tae Kim ([taekim.japanese AT gmail.com](mailto:taekim.japanese@tmail.com))

French Translation by Anthony Costeseque (acosteseque@gmail.com)

This page has last been revised on 2005/9/24

Le retour des particules

Outline

1. [Les 3 dernières particules \(Non!\)](#)
2. [La particule inclusive 「と」](#)
3. [Le listing incomplet avec les particules 「や」 et 「とか」](#)
4. [La particule 「の」](#)
5. [La particule 「の」 comme explication](#)

Les 3 dernières particules (Non!)

Nous avons déjà abordé des constructions avancées qui peuvent exprimer pratiquement tout ce que l'on veut. Nous verrons la particule 「の」 qui nous offrira plus de possibilités en nous permettant de définir un nom générique et abstrait. Nous apprendrons aussi comment modifier directement les noms avec des noms. Les 3 particules que nous allons aborder peuvent grouper les noms entre eux de différentes façons.

C'est la dernière leçon qui sera spécifiquement consacrée à des particules mais cela ne veut *pas* dire qu'il n'y a plus de particules à apprendre. Nous apprendrons plus de particules au fur et à mesure mais elles ne seront pas traitées comme ici. Du moment que vous connaissez leur signification et la manière de les utiliser, ce n'est pas très important de savoir si ce sont des particules ou non.

La particule inclusive 「と」

La particule 「と」 est similaire à la particule 「も」 dans le sens où elle contient un sens d'inclusion. Elle peut combiner 1 ou plusieurs noms ensemble pour signifier "et".

- (1) スプーンとフォークで魚を食べた。 - Mangé un poisson au moyen d'une cuillère et d'une fourchette.
- (2) 本と雑誌と葉書を買った。 - Acheté un livre, un magazine et des cartes postales.

Une autre utilisation similaire de la particule 「と」 est de montrer une action réalisée ensemble avec quelqu'un ou quelque chose.

- (1) 友達と話した。 - Parlé avec des amis.
- (2) 先生と会った。 - Rencontré mon professeur.

L'énumération incomplète avec les particules 「や」 et 「とか」

La particule 「や」, comme la particule 「と」, est utilisée pour lister 1 ou plusieurs noms excepté que c'est plus vague qu'avec la particule 「と」. Cela implique qu'il peut y avoir d'autres choses qui ne sont pas énumérées. En français, vous pouvez penser que c'est une façon de dire "et/ou,etc".

- (1) 飲み物やカップやナプキンは、いらない？ - Tu n'as pas besoin (de choses comme) boissons, tasses, ou torchons, etc.?
- (2) 靴やシャツを買う。 - Acheter des (choses comme) chaussures et Tchemise, etc...

「とか」 a le même sens que 「や」 mais est une expression plus familière.

- (1) 飲み物とかカップとかナプキンは、いらない？ - Tu n'as pas besoin (de choses comme) boissons, tasses, ou torchons, etc.?
- (2) 靴とかシャツを買う。 - Acheter des (choses comme) chaussures et Tchemise, etc...

La particule 「の」

La particule 「の」 a beaucoup d'utilisations et est une particule très puissante. Elle est introduite ici parce que

comme la particule 「と」 et 「や」, elle peut être utilisée pour combiner 1 ou plusieurs noms. Voyons quelques exemples.

- (1) ボブの本。 - Livre de Bob.
- (2) 本の本。 - Bob de livre.

La première phrase signifie essentiellement "livre à Bob" (pas un chapitre de la Bible). La seconde phrase signifie, "le Bob à livre" qui est une erreur. J'ai traduit (1) en "livre de Bob" parce que la particule 「の」 n'implique pas toujours une possession comme le montre les exemples suivants.

- (1) ボブは、アメリカの大学の学生だ。 - Bob est un étudiant d'un collège d'Amérique.

En français, ce serait traduit en "Bob est étudiant d'un collège Américain". L'ordre de modification est inversé donc Bob est un étudiant d'un collège qui est américain. 「学生の大学のアメリカ」 signifie "Américain de collège d'étudiant", ce qui est une erreur.

Le nom qui est modifié peut être omis si le contexte indique clairement ce qui est omis. Les mots redondants suivants en surbrillance peuvent être omis.

- (1) そのシャツは誰のシャツ？ - Ces chemise sont les chemises de qui ?
- (2) ボブのシャツだ。 - C'est la chemise de Bob.

Pour devenir :

- (1) そのシャツは誰の？ - Ces chemises sont à qui?
- (2) ボブのだ。 - Ce sont celles de Bob.

(「その」 est une abréviation de 「それ+の」 donc il modifie directement le nom car la particule 「の」 y est intrinsèquement jointe.

La particule 「の」 dans cette utilisation remplace et prend le rôle du nom lui-même. Nous pouvons essentiellement traiter les adjectifs et les verbes comme des noms en leur ajoutant la particule 「の」. La particule qui devient alors un nom générique, lequel peut être traité comme un nom régulier.

- (1) 白いのは、かわいい。 - La chose qui est blanche est mignonne.
- (2) 授業に行くのを忘れた。 - Oublié le fait d'aller en classe.

Maintenant nous pouvons utiliser les particules d'objet direct, de thème, et d'identification avec les verbes et les adjectifs. Nous n'avons pas nécessairement besoin d'utiliser la particule 「の」 ici. Nous pouvons utiliser le nom 「物」, qui est un objet générique ou 「こと」 pour les événements génériques. Par exemple, nous pouvons dire :

- (1) 白い物は、かわいい。 - La chose qui est blanche est mignonne.
- (2) 授業に行くことを忘れた。 - Oublié le fait d'aller en classe.

Cependant, la particule 「の」 est très utile parce que vous n'avez plus à spécifier un nom particulier. Dans les exemples qui suivent, la particule 「の」 ne remplace aucun nom particulier, elle nous permet juste de modifier les propositions d'adjectifs et de verbes comme les propositions de noms. Les propositions subordonnées sont en surbrillances.

- (1) 毎日勉強するのは大変。 - Le fait d'étudier tous les jours est fatigant.
- (2) 毎日同じ物を食べるのは、面白くない。 - Tous les jours, manger la même chose n'est pas intéressant.

Vous avez peut être remarqué que le mot 「同じ」 modifie directement 「物」 bien que ce ne soit pas un i-adjectif. Je ne sais pas pourquoi c'est possible. Une explication pourrait être que c'est un adverbe, lequel nous l'apprenons bientôt ne requiert aucune particule.

Autrement, même lorsque l'on substitue 「の」 pour un nom, vous aurez besoin de 「な」 pour modifier le nom quand un na-adjectif est utilisé.

- (1) 静かな部屋が、アリスの部屋だ。 - La pièce calme est celle d'Alice.

Devient:

- (1) 静かなのが、アリスの部屋だ。 - Celle qui est calme est la pièce d'Alice.

*Attention : Tout ceci peut vous amener à croire que vous pouvez remplacer n'importe quel nom de façon arbitraire avec la particule 「の」 mais ce n'est pas le cas. Il est important de comprendre que la phrase doit être à propos de la proposition et non du nom qui est remplacé. Par exemple, dans la dernière section nous avons la phrase, 「学生じゃない人は、学校に行かない」. Vous pouvez penser que vous avez juste besoin de remplacer 「人」 avec 「の」 pour faire 「学生じゃないのは、学校に行かない」. Mais en fait, ça n'a aucun sens parce que la phrase est maintenant à propos de la proposition "n'est pas étudiant". La phrase devient "Le fait de ne pas être étudiant ne va pas à l'école." qui ne veut rien dire car ne pas être étudiant est un état et ça n'a pas de sens pour un état d'aller quelque part, et encore moins à l'école.

La particule 「の」 comme explication

La particule 「の」 ajoutée à la fin de la dernière proposition de la phrase peut également donner une tonalité explicative à votre phrase. Par exemple, si quelqu'un vous demande si vous avez du temps, vous pouvez répondre "le fait est que je suis un peu occupé en ce moment." Le nom générique abstrait pour "le fait est..." peut être exprimé avec la particule 「の」. Ce type de phrase a une signification induite qui explique la(les) raison(s) pour quelque chose.

La phrase serait exprimée comme ça:

(1) 今は忙しいの。 - Le fait est que (je suis) occupé maintenant.

Ca sonne de façon douce et féminine. En fait, les hommes ajoutent très souvent le 「だ」 déclaratif à part s'ils veulent sembler mignons pour certaines raisons.

(2) 今は忙しいのだ。 - Le fait est que (je suis) occupé maintenant.

Cependant, bien que le 「だ」 déclaratif ne puisse être utilisé dans une question, le même 「の」 dans une question ne porte aucun ton féminin et est utilisé par les hommes ou les femmes.

(1) 今は忙しいの? - Est ce que (tu, vous) es occupé maintenant? (genre neutre)

pour exprimer un état-d'être, quand la particule 「の」 est utilisée pour exprimer cette tonalité explicative, nous avons besoin d'ajouter 「な」 pour le distinguer de la particule 「の」 qui signifie simplement "à (ou de)".

(1) ジムのだ。 - C'est à Jim. (C'est le sien.)

(2) ジムなのだ。 - C'est Jim (avec une tonalité explicative).

A part ce cas unique, tout le reste est pareil qu'avant.

En réalité, comme ce type de tonalité explicative est utilisé constamment, 「のだ」 est souvent remplacé par 「んだ」. C'est probablement dû au fait que 「んだ」 est plus facile à prononcer que 「のだ」. Cette grammaire peut avoir différents sens parce qu'elle peut être utilisée non seulement avec toutes les formes des adjectifs, noms et verbes mais **aussi** peut être conjuguée de la même façon que l'état-d'être. Une charte des conjugaisons vous montrera ce que cela signifie.

Il n'y a rien de nouveau ici. Le premier tableau ajoute juste 「んだ」 (ou 「なんだ」) à un verbe conjugué, un nom ou un adjectif. Le second tableau ajoute 「んだ」 (ou 「なんだ」) à un verbe non-conjugué, un nom ou un adjectif puis conjugue la partie 「だ」 de 「んだ」 comme un état-d'être régulier pour noms ou na-adjectifs. N'oubliez pas d'ajouter le 「な」 pour les noms comme pour les na-adjectifs.

「んだ」 ajouté à différentes conjugaisons (Vous pouvez remplacer 「の」 ou 「のだ」 par 「んだ」)

	Nom/na-Adj	Verbe/i-Adj
Affirmatif	学生 なんだ	飲む んだ
Négatif	学生 じゃないんだ	飲ま ないんだ
Passé	学生 だったんだ	飲 んだんだ
Passé-Négatif	学生 じゃなかったんだ	飲ま なかったんだ

「んだ」 est lui même conjugué (Vous pouvez remplacer 「の」 par 「ん」 et 「の」 ou 「のだ」 par 「んだ」)

	Nom/na-Adj	Verbe/i-Adj
Affirmatif	学生 なんだ	飲む んだ
Négatif	学生 なんじゃない	飲む んじゃない
Passé	学生 なんだった	飲む んだった
Passé-Négatif	学生 なんじゃなかった	飲む んじゃないかった

Je dirai que la forme du passé et du passé négatif pour les noms/na-adjectifs dans le second tableau n'est pratiquement

jamais utilisée (surtout avec 「の」) mais ils sont présentés pour la théorie.

La différence cruciale entre utiliser le 「の」 explicatif et ne pas l'utiliser du tout est que vous dites à votre interlocuteur "écoute, voilà la raison" en opposition à simplement donner une nouvelle information. Par exemple, si quelqu'un vous demande "êtes-vous occupé maintenant ?" vous pouvez simplement répondre 「今は忙しい」. Cependant, si quelqu'un vous demande "Pourquoi tu ne viendrais pas me parler ?" étant donné que vous avez quelques explications à donner, vous répondrez, 「今は忙しいの」 ou 「今は忙しいんだ」. Cette grammaire est indispensable pour chercher une explication avec une question. Par exemple, si vous voulez demander "Hey, ça ne serait pas trop tard ?" vous ne pouvez pas juste demander, 「遅くない？」 parce que cela signifie "ce n'est pas tard ?" vous avez besoin d'indiquer que vous cherchez une explication en utilisant la forme 「遅いんじゃない？」.

Voyons quelques exemples des types de situations où cette grammaire est utilisée. Les exemples auront des traductions littérales pour montrer plus facilement comment le sens reste le même au travers de différentes situations. Une traduction française adaptée est également donnée étant donné le fait qu'une traduction littérale peut devenir un peu compliquée à comprendre.

Exemple 1

アリス: どこに行くの? - Où est ce que (tu) vas?

ボブ: 授業に行くんだ。 - C'est que (je) vais en cours.

Alice: Où est ce que tu vas ? (Cherchant une explication)

Bob: Je vais en cours. (Explication)

Exemple 2

アリス: 今、授業があるんじゃない? - Est-ce qu'il n'y aurait pas cours maintenant ?

ボブ: 今は、ないんだ。 - C'est que maintenant il n'y a pas cours.

Alice: Tu n'as pas cours maintenant? (En s'attendant à ce qu'il y ait cours)

Bob: Non, il n'y a pas cours maintenant. (Explication)

Exemple 3

アリス: 今、授業がないんじゃないの? - Est-ce qu'il n'y aurait pas, pas cours maintenant ? (lol)

ボブ: ううん、ある。 - Non, il y a.

Alice: Tu n'aurais pas, pas cours maintenant ? (En s'attendant à ce qu'il n'y ait pas cours)

Bob: Non, je dois avoir cours.

Exemple 4

アリス: その人が買うんじゃないかったの? - Ce ne serait pas cette personne qui a acheté ?

ボブ: ううん、先生が買うんだ。 - Non, c'est le professeur qui a acheté.

Alice: Ce ne serait pas cette personne qui est allée acheter? (En s'attendant à ce que la personne ait acheté)

Bob: Non, c'est le professeur qui y est allé. (Explication)

Exemple 5

アリス: 朝ご飯を食べるんじゃないかったよ。 - C'est que je n'ai pas mangé de petit déjeuner, tu sais.

ボブ: どうして? - Pourquoi ?

Alice: Tu n'aurais pas dû manger le petit déjeuner, tu sais. (Expliquant que le petit déjeuner ne devait pas être mangé)

Bob: Comment?

Ne vous inquiétez pas si vous vous sentez actuellement confus, nous verrons beaucoup plus d'exemples au fur et à mesure. Une fois que vous avez saisi la manière dont tout cela fonctionne, il est préférable d'oublier le français car la double voir la triple négation peut devenir assez confuse comme dans l'exemple 3. Cependant, en Japonais cette expression est parfaitement normale, comme vous commencerez à réaliser une fois que vous y serez accoutumé.



ceci work is licensed under a [Creative Commons License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

Copyright © 2003-2005 Tae Kim (taekim.japanese.AT@gmail.com)

French Translation by Anthony Costeseque (acosteseque@gmail.com)

ceci page has last been revised on 2005/9/24

Utiliser les adverbes et les Gobi

Sommaire

1. [Pourquoi des adverbes et des Gobi ?](#)
2. [Propriétés des adverbes](#)
3. [Qu'est ce qu'un 'Gobi' ?](#)
4. [Le Gobi 「ね」](#)
5. [Le Gobi 「よ」](#)
6. [Combiner les 2 pour obtenir 「よね」](#)

Pourquoi des adverbes et des Gobi ?

Bien, les 2 n'ont pas de relations ensemble mais j'ai décidé de les regrouper en 1 leçon parce que nous allons aborder les 2 Gobi les plus communs pour l'instant et c'était trop court pour pouvoir les traiter dans une leçon séparée.

Propriétés des adverbes

A la différence du français, changer un adjectif en adverbe est un procédé très simple. De plus, étant donné que le système des particules fait une mise en ordre des phrases flexibles, les adverbes peuvent être placés n'importe où dans la proposition, cela s'applique tant qu'il vient *avant* le verbe auquel il se réfère. Comme d'habitude, nous avons 2 règles séparées : une pour les i-adjectifs et une pour les na-adjectifs.

Comment changer un adjectif en adverbe

- i-adjectif : changer le 「い」 en 「く」.
例) 早い → 早く
- na-adjectif : ajouter la particule 「に」.
例) きれい → きれいに

(1) ボブは朝ご飯を早く食べた。 - Bob a mangé rapidement son petit déjeuner.
L'adverbe 「早く」 est un peu différent du mot français 'rapidement' dans le sens où il peut signifier rapidement en terme de vitesse *ou* de temps. En d'autres mots, Bob a peut être manger son petit déjeuner tôt ou il a pu le manger rapidement, cela dépend du contexte. Dans d'autres types de phrases comme 「早く走った」, il est fort probable que cela signifie rapidement et non tôt. (bien sûr cela dépend aussi du contexte.)

(2) アリスは自分の部屋をきれいにした。 - Alice a fait sa chambre propre.
La traduction littérale peut vous donner un sens de la raison pour laquelle la particule de cible est utilisée. Il y a des arguments contre le fait d'appeler ceci un adverbe, nous pouvons interpréter la phrase comme "Alice a fait sa pièce proprement." ou moins littérale "Alice a nettoyé sa pièce." (「きれい」 signifie littéralement 'jolie' mais si cela peut aider, vous pouvez penser que c'est "Alice qui a rendu jolie sa pièce.")

> Note : Tous les adverbes ne sont pas dérivés d'un adjectif. Certains mots comme 「全然」 et 「たくさん」 sont des adverbes en eux même sans conjugaison. Ces mots peuvent être utilisés sans particules comme les adverbes réguliers.

- (1) 映画をたくさん見た。 - Vu beaucoup de films.
(2) 最近、全然食べない。 - Dernièrement, je n'ai rien mangé du tout.

Regardons plus d'exemples sur l'usage des adverbes.

- (1) ボブの声は、結構大きい。 - La voix de Bob est assez forte.

- (2) この町は、最近大きく変わった。 - Dernièrement cette ville a **grandement** changé.
- (3) 図書館の中では、静かにする。 - Dans la bibliothèque, [nous] faisons les choses **silencieusement**.

Qu'est ce qu'un 'Gobi'?

Dans cette section, nous allons aborder les 2 Gobi les plus communs et fréquemment utilisés. 「語尾」 signifie littéralement "queue de langage ("Language tail") et se réfère simplement à tout ce qui vient à la fin d'une phrase ou d'un mot. Dans ce guide, j'utiliserai ce terme pour décrire 1 ou 2 caractères hiragana qui viennent toujours à la fin d'une phrase parce qu'il n'existe pas de meilleure terminologie. Ces fin de phrases sont souvent difficiles à expliquer car beaucoup n'ont pas une signification spécifique. Mais elles peuvent changer le 'son' ou le 'sentiment' d'une phrase et ajouter un peu de zest et de "peps" à la phrase. Les 2 dont nous parlerons ici ont du sens et ils sont utilisés très souvent.

Le Gobi 「ね」

Les gens ajoutent habituellement 「ね」 à la fin de leur phrase quand ils cherchent (ou attendent) un accord pour ce qu'ils sont en train de dire. C'est équivalent à dire "correct?" ou "n'est ce pas?" en français et "right?" ou "isn't it?" en anglais.

Exemple 1

ボブ: いい天気だね。 - Joli temps, **hein?**

アリス: そうね。 - C'est ça, **n'est ce pas?**

La traduction littérale de 「そうね」 sonne un peu bizarre mais signifie simplement quelque chose comme "c'est sûr" (dans le sens de c'est certain). Les hommes diront probablement, 「そうだね」.

Exemple 2

アリス: おもしろい映画だったね。 - C'était un film intéressant, **n'est ce pas?**

ボブ: え? 全然おもしろくなかった。 - Quoi? Non, ce n'était pas intéressant du tout.

Etant donné qu'Alice attend un accord que le film était intéressant, Bob est surpris car il ne l'a pas trouvé intéressant du tout. (「え」 est un son de surprise et de confusion.)

Le Gobi 「よ」

Quand 「よ」 est ajouté à la fin d'une phrase, il signifie que le locuteur informe l'interlocuteur de quelque chose de nouveau. En français, nous pouvons dire que c'est "tu sais ..." comme la phrase "tu sais, je suis réellement un génie."

Exemple 1

アリス: 時間がないよ。 - **Tu sais**, il n'y a plus de temps.

ボブ: 大丈夫だよ。 - C'est bon, **tu sais**.

Exemple 2

アリス: 今日はいい天気だね。 - Beau temps aujourd'hui, hein??

ボブ: うん。でも、明日雨が降るよ。 - Yep. Mais il va pleuvoir demain, **tu sais**.

Combiner les 2 pour obtenir 「よね」

Vous pouvez également combiner les 2 Gobi que nous venons juste d'apprendre pour créer 「よね」. C'est essentiellement utilisé quand vous voulez informer l'interlocuteur sur certains points que vous essayez de donner et que vous cherchez un accord en même temps. Quand vous combinez les 2, l'ordre doit toujours être 「よね」. Vous ne pouvez pas inverser l'ordre.

Exemple

アリス: ボブは、魚が好きなんだよね。 - **Tu sais**, tu aimes le poisson, **non?**

ボブ: そうだね。 - C'est ça, **hein?**



ceci work is licensed under a [Creative Commons License](#).

Copyright © 2003-2005 Tae Kim (taekim.japanese AT gmail.com)

French Translation by Anthony Costeseque (acosteseque@gmail.com)

ceci page has last been revised on 2005/9/24

Grammaire essentielle

La grammaire que vous devez connaître

Nous avons vu les fondements de la langue japonaise. Maintenant que nous avons une vue générale de la manière dont fonctionne le japonais, nous pouvons étendre celle-ci en apprenant la grammaire spécifique à certaines situations. Cette section couvrira ce qui est considéré comme étant la grammaire essentielle à la pratique de base du japonais. Maintenant que vous comprenez mieux les bases (ou au moins vous devriez), vous allez commencer à voir moins de traductions littérales afin de mettre en évidence la nouvelle grammaire. Par exemple, dans les phrases où le sujet n'a pas été spécifié, je pourrais simplement le traduire comme "il" même si ça pourrait très bien être "nous" ou "ils" selon le contexte.

Cette section commence avec une forme plus polie et plus modeste de ce que nous avons vu jusqu'à présent. Quelque soit la langue, il existe des tournures de phrases différentes afin d'exprimer la politesse et les égards. Même le français fait la différence entre "Peux-tu ..." et "Pourriez-vous...". Vous parlerez différemment à votre professeur et à vos amis. Pourtant, le japonais ne se contente pas de changer le vocabulaire. La structure grammaticale de *toute la phrase* change également. Il existe une séparation nette entre la manière polie de s'exprimer et celle de tous les jours. D'une part, les règles vous dictent comment structurer votre phrase selon le contexte social. D'autre part, chaque phrase que vous prononcez doit l'être avec le niveau de politesse correct. Dans la section 3, nous couvrirons la forme polie du japonais qui est nécessaire pour s'adresser à des personnes d'un status social plus élevé ou celles que vous ne connaissez pas.

Cette section couvrira ensuite les types de grammaire les plus utiles. Pour cette raison, nous apprendrons les conjugaisons les plus communes comme la forme-te, le potentiel, le conditionnel et le volontaire. Les sections suivantes n'ont pas d'ordre particulier parce que ce n'est pas nécessaire. La grammaire présentée ici est essentielle, ce qui signifie que vous devez l'apprendre jusqu'au bout et la connaître à fond !

Leçons abordées dans cette section

- [Forme polie](#) - Couvre les différences fondamentales entre les formes d'expressions polie et informelle. Parcoure les règles de conjugaisons de la forme polie.
- [S'adresser aux autres](#) - Couvre la manière de s'adresser aux autres en s'adaptant à leur titre et à leur niveau social. Couvre également les différents types de pronoms et la manière de les utiliser.
- [Marque de questionnement](#) - Couvre la manière d'exprimer clairement une question à la forme polie. Discute également de l'usage la marque de questionnement dans d'autres contextes.
- [Phrases composées](#) - Apprenez comment attacher plusieurs phrases en une seule. Introduit la très utile forme-te.
- [Etats persistants](#) - Apprenez comment exprimer une action qui persiste. Première utilisation de la forme-te.
- [Forme potentielle](#) - Couvre la manière d'exprimer la capacité de faire quelque chose.
- [Utiliser する et なる avec la particule に](#) - Parcoure quelques expressions utiles avec 「する」 et 「なる」.
- [Conditionnels](#) - Explique comment exprimer des choses et des événements qui arrivent dans certaines conditions. Ingénieurs informaticiens, vous voudrez lire cette section !
- [Exprimer l'obligation](#) - Comment dire que vous devez ou ne devez pas faire quelque chose. Couvre également la manière de dire que vous ne pouvez pas faire quelque chose.
- [Désirs et suggestions](#) - Explique comment exprimer un désir ou une suggestion. Un passage obligé pour obtenir un rendez-vous au Japon !
- [Utilisation des citations subordonnées et expression du oui-dire](#) - Apprenez comment exprimer vos pensées et citer d'autres phrases.
- [Tenter de faire quelque chose](#) - Essayez de faire quelque chose en utilisant cette grammaire.

- [Donner et recevoir](#) - Apprenez comment donner et recevoir en utilisant 「あげる」、「やる」、「くれる」、et 「もらう」.
- [Exprimer une requête](#) - Apprenez comment exprimer une requête en utilisant 「～ください」、「～なさい」、「～ちょうだい」、et la forme impérative.
- [Nombres et compteurs](#) - Explique les nombres et les différents compteurs.
- [Conclusion et d'autres Gobi](#) - Conclu sur ce que nous avons vu dans cette section et retour aux Gobi.



This work is licensed under a [Creative Commons License](#).
Copyright © 2003-2005 Tae Kim (taekim.japanese AT gmail.com)
French Translation by Jean-Pierre Cadiat
[Report a correction or suggestion for this page](#)

This page has last been revised on 2005/9/24

Me ferrez vous l'insigne honneur d'apprendre cette section ?

Sommaire

1. [Ne pas être grossier au Japon](#)
2. [Le Stem des verbes](#)
3. [Utiliser 「～ます」 pour rendre les verbes polis](#)
4. [Utiliser 「です」 pour tout le reste](#)
5. [「です」 n'est PAS la même chose que 「だ」](#)

Ne pas être grossier au Japon

Le japonais que nous avons appris jusqu'à présent est tout à fait adapté si vous avez 5 ans. Malheureusement, on attend des adultes qu'ils utilisent une version plus polie de la langue (appelée 丁寧語) quand ils parlent à d'autres personnes. Les personnes avec lesquelles vous devrez utiliser 丁寧語 sont : 1) les personnes d'un rang social plus élevé et 2) les personnes que vous ne connaissez pas bien. Le choix du langage est une question de 'feeling'. Cependant, il vaut mieux conserver le même langage pour une même personne.

Plus tard (probablement bien plus tard), nous apprendrons une forme encore plus polie du langage, appelé la forme honorifique (尊敬語) et la forme humble (謙譲語). Ce sera plus utile que ce que vous ne pouvez penser parce que les vendeurs, réceptionnistes, ... s'adresseront à vous dans ces formes. Mais pour l'instant, concentrons nous juste sur 丁寧語, qui est la base du 尊敬語 et 謙譲語.

Heureusement, ce n'est pas difficile de rendre poli le langage informel. Il pourrait y avoir quelques légers changements de vocabulaire (par exemple 'oui' et 'non' deviennent respectivement 「はい」 et 「いいえ」 dans un discours poli), alors que les types de Gobi familiers n'iront évidemment pas avec le langage poli. (Ne vous inquiétez pas, nous ne les avons pas encore vu.) La seule différence essentielle entre le discours informel et poli vient à la fin de la phrase. Il est impossible de distinguer le type du discours avant que la phrase ne soit finie.

Le Stem des verbes

Pour conjuguer tous les verbes-u et verbes-ru dans leur forme polie respective, nous devons d'abord apprendre ce qu'est le Stem d'un verbe. On l'appelle souvent le *Stem masu* dans les manuels scolaires mais nous l'appellerons juste *Stem* parce qu'il est utilisé dans d'autres conjugaisons. Le Stem est vraiment génial parce qu'il est très facile à produire et qu'il est utile dans beaucoup de types différents de grammaire.

Règles d'extraction du Stem d'un verbe

- verbes-ru - retirez le 「る」
例) 食べる → 食べ
- verbes-u - la dernière voyelle change d'une voyelle / u / à une voyelle / i /.
例) 泳ぐ → 泳ぎ
- Exceptions - 「する」 devient 「し」 et 「くる」 devient 「き」.

Le stem utilisé tel quel est une manière très spécialisée et limitée de créer des noms à partir de verbes. Alors que la particule 「の」 permet de parler de verbes comme s'ils étaient des noms, le Stem les transforme vraiment en noms. En fait, dans certains cas rares, le Stem est utilisé plus souvent que le verbe lui-même. Par exemple, le Stem de 「怒る」 (いかる) est utilisé plus souvent que le verbe lui-même. Le film "Fist of Fury" ("La fureur de vaincre") est traduit par 「怒りの鉄拳」 et pas 「怒る鉄拳」. En fait, 「怒る」 sera plutôt lu comme 「おこる」, un verbe complètement différent avec la même signification et le même Kanji ! Il y a de nombreux noms (comme 「休み」) qui

sont vraiment des Stem de verbes et qui sont utilisés comme des noms. Cependant, nous ne pouvons pas prendre n'importe quel verbe pour le transformer en un nom. Par exemple, la phrase suivante est fausse.

(誤) 飲みをする。 - (Cette phrase a une signification mais personne ne parle comme ça)

Cependant, il est toujours possible d'utiliser le Stem d'un verbe comme le but d'un verbe de déplacement (ces verbes sont presque toujours, 「行く」 et 「来る」). Cela signifie "aller" ou "venir" [un verbe]. Voilà un exemple.

(1) 明日、映画を **見** に行く。 - demain, aller voir un film.
「見に」 est le stem de 「見る」 combiné avec la particule de but 「に」.

La particule de but 「へ」 signifie vraiment que vous allez ou venez *vers* quelque chose alors que la particule 「に」 implique que vous allez ou venez *pour* faire quelque chose.

(1) 昨日、友達が **遊び** へきた。
- hier, un ami est venu vers un jeu. (Sonne un peu bizarre)

(2) 昨日、友達が **遊び** にくた。
- hier, un ami est venu jouer.

L'expression 「楽しみにする」 signifiant "attendre avec impatience" est formée à partir d'une règle similaire mais il s'agit d'un cas particulier qui doit être considéré comme une expression toute faite.

D'autres verbes sont aussi parfois attachés au Stem pour créer un nouveau verbe. Par exemple, quand 「出す」 est attaché au Stem de 「走る」, soit 「走り」, vous obtenez 「走り出す」 ce qui signifie "ce mettre à courrir". Nous avons aussi 「切り替える」, qui signifie "échanger pour autre chose", et 「付け加える」, qui signifie "ajouter quelque chose en l'attachant". Vous pouvez voir la manière dont la signification séparée des deux verbes sont combinés pour créer le nouveau verbe. Par exemple, 「言い出す」 signifie "commencer à parler"; combine la signification "parler" et "sortir". Il n'y a pas de règle générale. Vous devez mémoriser ces verbes combinés comme des verbes séparés.

Les écrits plus formels comme des articles de journaux, utilisent également le Stem comme un verbe conjonctif. Nous reviendrons là dessus plus tard dans la leçon [Expression formelle](#).

Utiliser 「～ます」 pour rendre les verbes polis

Bien sûr, j'ai introduit le Stem des verbes pour apprendre comment conjuguer ceux-ci à leur forme polie... la forme-masu! La forme-masu doit toujours se situer à la fin d'une phrase, et jamais à l'intérieur d'une subordonnée. Quand nous apprendrons les phrases composées, nous verrons que chaque sous-phrase de la composée peut se terminer par une forme-masu.

Pour conjuguer les verbes dans leur forme-masu, vous devez attacher les différentes conjugaisons de 「ます」 au Stem. Voilà un tableau.

Un tableau de conjugaison avec le Stem 「遊び」

	conjugaisons de ます	Stem+ ます
Simple	ます	遊び ます
Négatif	ません	遊び ません
Passé	ました	遊び ました
Passé-Nég	ませんでした	遊び ませんでした

Exemples

Comme toujours, quelques exemples.

(1) 明日、大学に **行**きます。
- demain, aller au collège.

(2) 先週、ボブに会いましたよ。

- Tu sais, j'ai rencontré Bob la semaine dernière.

(3) 晩ご飯を食べませんでしたね。

- Pas mangé le dîner, hein?

(4) 面白くない映画は見ません。

- Les films inintéressants, ne (les) regarde pas.

Utiliser 「です」 pour tout le reste

Pour n'importe quelle phrase qui ne se termine pas par un verbe-ru ou un verbe-u, la seule chose à faire est d'ajouter 「です」 ou 「でした」. Vous pouvez aussi faire ça pour les noms substitués (avec 「の」 et 「ん」) en les considérant comme des noms normaux (voir [Particule 3](#)). Il est aussi important de se rappeler que s'il y a un 「だ」 déclaratif, il faut le supprimer. Si vous voulez être poli je suppose que vous ne serez pas assez effronté que pour affirmer les choses de manière aussi brusque que le fait 「だ」. Comme la forme-masu, 「です」 doit être placé à la fin d'une phrase complète. Voici un tableau illustrant la conjugaison.

adjectif-i (だ ne peut pas être utilisé)

	Informel	Poli
Simple	かわいい	かわいいです
Négatif	かわいくない	かわいくないです
Passé	かわいかった	かわいかったです
Passé-Nég	かわいくなかった	かわいくなかったです

adjectif-na/nom (vous pourriez devoir retirer だ)

	Informel	Poli
Simple	静か (だ)	静かです
Négatif	静かじゃない	静かじゃないです
Passé	静かだった	※静かでした
Passé-Nég	静かじゃなかった	静かじゃなかったです

※ Remarquez que dans le cas du nom/adjectif-na seulement, le passé devient 「でした」. C'est une faute très commune que de faire la même chose avec les adjectifs-i. Souvenez-vous que 「かわいい ~~でした~~」 est incorrect !

Exemples

Comme toujours, voyons quelques exemples

(1) 子犬はとても好きです。

- Les chiots, aimer beaucoup. (La traduction la plus naturelle est que quelqu'un aime beaucoup les chiots mais le contexte ne permet pas d'exclure que ce sont les chiots qui aiment beaucoup quelque chose.)

(2) 昨日、時間がなかったんです。

- Il se fait qu'il n'y avait pas le temps hier.

(3) その部屋はあまり静かじゃないです。

- Tu sais, cette pièce n'est pas tellement calme.

(4) 先週に見た映画は、とても面白かったです。

- film que j'ai vu la semaine dernière était très intéressant.

✳ Vérification dans la réalité

J'ai pu entendre à de nombreuses occasions que la conjugaison négative non-passé telle que donnée ici n'était pas "officiellement" correcte. A la place, il serait plus correct de remplacer la partie 「ないです」 par 「ありません」. Le raisonnement suivit est que la forme négative du verbe 「ある」 n'est pas 「ないです」 mais 「ありません」. Par conséquent, 「かわいくない」 deviendrait plutôt 「かわいくありません」 et 「静かじゃない」 deviendrait 「静かじゃありません」.

Ce qui se passe dans la vie japonaise de tous les jours c'est que la conjugaison "officielle" sonne plutôt rigide et formelle. Dans une conversation normale la conjugaison présentée ici sera presque toujours utilisée. Bien que vous devriez utiliser la forme la plus formelle pour les travaux écrits utilisant la forme polie, vous l'entendrez rarement dans une conversation. En conclusion, je vous recommande d'étudier et de vous familiariser avec les deux types de conjugaison.

Une conjugaison négative plus formelle

	Informel	Poli
Négatif	かわいくない	かわいくありません
Passé-Nég	かわいくなかった	かわいくありませんでした
Négatif	静かじゃない	静かじゃありません
Passé-Nég	静かじゃなかった	静かじゃありませんでした

Exemples

- (1) その部屋はあまり静かじゃないですよ。 - Tu sais, cette pièce n'est pas tellement calme.
 (2) その部屋はあまり静かじゃありませんよ。 - Tu sais, cette pièce n'est pas tellement calme.

「です」 n'est PAS la même chose que 「だ」

Nombre d'entre vous ayant suivi des cours de japonais ont probablement étudié que 「です」 est la version polie de 「だ」. Cependant, je veux vous montrer quelques différences clés et les raisons pour lesquelles ils sont en fait complètement différents. Il est impossible d'expliquer complètement les raisons pour lesquelles ils sont fondamentalement différents sans parler de points de grammaire qui n'ont pas encore été abordés. Ce qui suit s'adresse donc à ceux qui ont déjà commencé à apprendre le japonais et qui ont appris que 「だ」 est la version informelle de 「です」. Pour les autres, vous pouvez sauter cette partie.

Je suis sûr que la plupart d'entre vous ont déjà appris l'expression 「そう」. Il y a quatre manières de compléter cette phrase en utilisant l'état-d'être avec 「そう」 pour former une phrase qui signifie "C'est ainsi".

Différentes manières de dire "C'est ainsi."

- (1) そう。
 (2) そうだ。
 (3) そうです。
 (4) すごございます。

Le premier 「そう」 est l'état-d'être implicite alors que 「そうだ」 est le déclaratif. Comme je l'ai dit plus tôt, 「そう」, plus doux et sans supposition, est souvent utilisé par les femmes alors que 「そうだ」, plus confiant, est plutôt utilisé par les hommes. 「そうです」 est la version polie de 「そう」, créée en attachant 「です」 au nom. 「そうです」 n'est pas la version polie de 「そうだ」 où 「だ」 serait remplacé par 「です」 et je vais vous expliquer pourquoi.

Et si nous voulions faire de cette phrase une question "Est-ce ainsi ?". Il y a plusieurs manières de faire mais voici quelques possibilités. (Ce point de grammaire sera couvert dans une [section ultérieure](#).)

Différentes manière de demander "Est-ce ainsi ?"

- (1) そう？
- (2) そうか？
- (3) そうですか？

Comme je l'ai déjà expliqué, le 「だ」 est utilisé pour déclarer ce qu'on croit être un fait. Par conséquent, 「そうだから？」 n'est pas une manière correcte de poser une question puisqu'il établirait un fait tout en posant une question. Mais le fait que 「そうですか」 soit correct montre que 「です」 et 「だ」 sont fondamentalement différents. 「そうです」, exprimant respect et humilité, n'est pas aussi affirmatif et est simplement la version polie de 「そう」.

En plus de la différence de nuance entre 「だ」 et 「です」, une autre différence essentielle est que 「だ」 est utilisé dans différents types de grammaire pour délimiter une phrase subordonnée. De l'autre côté, 「です」 est utilisé seulement à la fin d'une phrase pour exprimer un état-d'être poli. Par exemple, regardez les deux phrases suivantes. (la grammaire est couverte dans une [section ultérieure](#).)

- (正) そう **だ** と思います - Je pense que c'est ainsi.
- (誤) そう **です** と思います - (Phrase incorrecte)

「そう **だ** と思います」 est correct alors que 「そう **です** と思います」 ne l'est pas car 「です」 peut seulement aller à la fin d'une phrase. 「です」 peut seulement être utilisé dans une subordonnée lorsqu'il s'agit d'une citation comme dans l'exemple suivant.

- (1) 「はい、そうです」と答えた。

En conclusion, remplacer 「です」 par 「だ」 en pensant que l'un est l'équivalent poli de l'autre et vice-versa risque de créer des phrases grammaticalement fausses. C'est mieux de les voir comme deux choses complètement différentes (parce qu'elles le sont).



This work is licensed under a [Creative Commons License](#).
Copyright © 2003-2005 Tae Kim (taekim.japanese AT gmail.com)
French Translation by Jean-Pierre Cadiat
[Report a correction or suggestion for this page](#)

This page has last been revised on 2005/9/24
Added examples and charts for 「じゃありません」 and 「じゃありませんでした」 (2005/4/12)
Fixed minor typos (2005/5/10)

Je ne parle pas du système postal, idiot!

Sommaire

1. [S'adresser correctement aux autres en japonais](#)
2. [En se référant à vous-même](#)
3. [En se référant aux autres par leur nom](#)
4. [En se référant aux autres avec "tu"](#)
5. [En se référant aux autres à la 3e personne](#)
6. [En se référant aux membres de la famille](#)

S'adresser correctement aux autres en japonais

Il n'est pas seulement important d'utiliser le langage approprié avec chaque personne, il est aussi important de vous adresser à eux avec le nom correct. Il est également important de parler de vous-même avec le bon niveau de politesse. Le japonais est spécial en ce sens qu'il existe de nombreuses manières de dire "je" ou "tu". Nous verrons quelques-unes des manières de parler de vous-même et des autres.

En se référant à vous-même

Il y a de nombreuses manières de dire "je" en japonais. Certains de ces mots ne sont pas très courants alors que d'autres sont définitivement dépassés. Nous verrons les plus communs utilisés aujourd'hui. L'utilisation des différents mots est divisé en deux catégories : genre et politesse. En d'autres termes, il y a des mots qui sont habituellement utilisés par les hommes dans différents contextes sociaux alors que les autres sont plutôt utilisés par les femmes.

Avant d'aller plus loin, une petite remarque à propos du mot 「私」. La lecture officielle du Kanji est 「わたくし」. C'est la lecture que vous entendrez dans un contexte formel (par exemple, un discours du président de la compagnie). Cette lecture sera probablement accompagnée des formes honorifique et humble, que nous verrons plus loin. Dans toutes les autres situations, il sera plutôt lu 「わたし」. C'est la référence la plus générique pour dire "je" en terme de politesse et de genre. C'est pourquoi c'est généralement un des premiers mots appris aux étudiants du japonais.

Voici une liste des mots les plus communs pour dire "je" et la manière dont ils sont utilisés:

1. 私（わたくし） - Utilisé aussi bien par les hommes que par les femmes dans les situations formelles.
2. 私（わたし） - Utilisé aussi bien par les hommes que par les femmes dans les situations normalement polies.
3. 僕 - Utilisé surtout par les hommes dans les situations de plutôt poli à plutôt informel.
4. 俺 - Une version très dure utilisée presque exclusivement par les hommes dans des situations tout à fait informelles.
5. あたし - Une manière très féminine et informelle de parler de soi. Beaucoup de filles ont préféré opter pour 「わたし」 parce que ça sonne moins "petite fille".
6. Son propre nom - Egalement très féminin et enfantin.
7. わし - Habituellement utilisé par les hommes d'âge moyen.

Voyons comment les différents types de phrases utilisent la version appropriée de "je". 「わたくし」 est laissé de côté parce que nous n'avons pas encore vu la grammaire d'expressions très formelles.

- (1) 私の名前はキムです。 - Mon nom est Kim. (Neutre, poli)
- (2) 僕の名前はキムです。 - Mon nom est Kim. (Masculin, poli)
- (3) 僕の名前はボブだ。 - Mon nom est Bob. (Masculin, informel)
- (4) 俺の名前はボブだ。 - Mon nom est Bob. (Masculin, informel)
- (5) あたしの名前はアリス。 - Mon nom est Alice. (Féminin, informel)

En se référant aux autres par leur nom

J'espère que les exemples avec Bob, Alice et Jim ont montré que les gens s'adressent aux autres par leur nom, même

s'ils s'adressent directement à celle-ci. Une autre manière courante de s'adresser aux autres est d'utiliser leur titre comme 「社長」、「課長」、「先生」, etc.. Le mot 「先生」 est généralement utilisé pour parler aux personnes ayant une connaissance significative dans un domaine. Par exemple, on utilise habituellement 「先生」 lorsqu'on parle aux docteurs et aux professeurs (logique). Vous pouvez également inclure le nom de famille comme 「田中先生」 (professeur Tanaka). Si votre relation avec la personne n'implique aucun titre, vous pouvez utiliser leur nom (habituellement le nom de famille) suivi de 「さん」 pour montrer de la politesse. Si les appeler par leur nom de famille semble trop poli et distant, il est possible aussi de faire suivre leur prénom de 「さん」. Il existe des versions plus familières et attachantes de 「さん」 comme 「くん」 et 「ちゃん」. 「くん」 est généralement utilisé pour les hommes de position sociale égale ou inférieure. (Par exemple, mon patron m'appelle parfois 「キムくん」). 「ちゃん」 est une façon très attachante de parler d'une femme de position sociale égale ou inférieure.

En se référant aux autres avec "tu"

Evitez d'utiliser 「あなた」 comme vous le ferriez en français. Si vous vous adressez directement à une personne, il existe trois niveaux de politesse : 1) Utiliser le nom de la personne avec le suffixe approprié, 2) Ne rien utiliser du tout, 3) Utiliser 「あなた」. En fait, si vous arrivez au point 3), vous vous approchez dangereusement de la grossièreté. La plupart du temps, vous ne devez rien utiliser du tout puisque vous vous adressez directement à cette personne. Marteler constamment cette personne avec "tu" dans chaque phrase le ferait penser que vous l'accusez de quelque chose.

1. あなた - Généralement réservé aux occasions dans lesquelles il n'y a pas de manière de s'adresser à une personne ou lorsqu'il est impossible de connaître son nom. Par exemple, une question directe au lecteur d'un formulaire que celui-ci doit remplir, utilisera 「あなた」.
2. 君 - Peut être une manière très proche de s'adresser aux femmes (spécialement par un homme). Peut aussi être plutôt grossier.
3. お前 - Une manière très dure de et plate de parler à quelqu'un. Surtout utilisé par les hommes et changé en 「おめえ」.
4. あんた - Une manière très familière de parler à quelqu'un. La personne utilisant ça est peut-être fâchée.
5. 手前 - Très grossier. Comme 「お前」, pour ajouter plus de poid, on le prononce généralement 「てめ〜」. C'est comme si vous vouliez vous battre. Je ne l'ai rencontré que dans les films et les bandes dessinées. En fait, si vous l'essayez sur des amis, ils vont probablement se moquer de vous et vous dire que vous lisez trop de BD.
6. 貴様 - Très, très grossier. C'est comme si vous vouliez bousiller quelqu'un. Je ne l'ai rencontré que dans les BD. Je n'en parle que pour que vous puissiez aussi le comprendre et profiter vous aussi de manga.

En se référant aux autres à la 3e personne

Vous pouvez utiliser 「彼」 et 「彼女」 pour, respectivement, "lui" et "elle". Remarquez que 「彼女」 peut également signifier "petite-amie". Alors comment savoir du quel vous parlez ? Le contexte bien sûr ! Par exemple, si quelqu'un vous demande 「彼女ですか」, il vous demande visiblement si c'est votre petite-amie car poser la question "est-elle elle?" ne signifie pas grand chose. Pour les petit-amis, puisque le mot 「彼氏」 ne signifie que "petit-ami", il n'y a donc pas d'ambiguïté pour ce mot. Malheureusement, 「彼」 peut également vouloir dire "petit-ami" donc, encore une fois, soyez attentif au contexte. Une alternative moins courante est d'utiliser 「ガールフレンド」 et 「ボーイフレンド」 pour respectivement, je suppose que vous l'aurez deviné (pensez à "girlfriend" et "boyfriend"), petite-ami et petit-ami.

En se référant aux membres de la famille

Parler des membres de la famille est un peu plus compliqué qu'en français. (Ca pourrait être pire, essayez d'apprendre le Coréen !) Pour faire court (ceci est une grammaire, pas un guide de vocabulaire), nous ne parlerons que de la famille immédiate. En japonais, vous parlez des membres d'autres familles plus poliment que des membres de votre propre famille. (NdT : On peut assimiler ça à la différence que nous faisons en français entre, par exemple, "mère" et "maman"). Mais cette distinction n'est pas rigide et vous pourriez parler de votre mère en utilisant 「母」 en parlant à des gens n'appartenant pas à votre famille mais vous pourriez très bien l'appeler 「お母さん」 à la maison, avec votre propre famille. Il y a également une distinction entre les frères et soeurs plus âgés et plus jeunes. Le tableau suivant reprend les termes les plus courants pour les membres de la famille. Il pourrait également y avoir d'autres possibilités.

Tableau des membres de la famille

	Votre famille	La famille de quelqu'un d'autre
Parents	両親	ご両親
Mère	母	お母さん
Père	父	お父さん
Epouse	妻	奥さん
Epoux	夫	ご主人
Grande soeur	姉	お姉さん
Grand frère	兄	お兄さん
Petite soeur	妹	妹さん
Petit frère	弟	弟さん
Fils	息子	息子さん
Fille	娘	娘さん

Un autre mot pour épouse, 「家内」 est souvent considéré comme politiquement incorrect parce que les Kanji utilisés signifient "maison" et "intérieur", ce qui implique que la place de la femme est à la maison. Amen. (C'est pour rire)



This work is licensed under a [Creative Commons License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).
 Copyright © 2003-2005 Tae Kim (taekim.japanese AT gmail.com)
 French Translation by Jean-Pierre Cadiat
[Report a correction or suggestion for this page](#)

This page has last been revised on 2005/9/24

Marque de questionnement

Sommaire

1. [Questions à la forme polie](#)
2. [La marque de questionnement dans un discours informel](#)
3. [「か」 utilisé dans les phrases subordonnées](#)
4. [Utiliser les mots de questionnement](#)

Questions à la forme polie

La marque de questionnement est abordée ici car elle est principalement utilisée pour indiquer clairement une question dans les phrases polies. Comme il est tout à fait possible d'indiquer une question dans une phrase polie par la seule intonation, la marque de questionnement est souvent placée à la fin de la phrase. La marque de questionnement est juste le caractère hiragana 「か」. Il n'est pas nécessaire d'ajouter un point d'interrogation. Pour [des raisons précédemment expliquées](#), vous ne pouvez pas utiliser le 「だ」 déclaratif avec la marque de questionnement.

Exemple 1

田中さん： お母さんはどこですか。 - Où est (ta) mère?

鈴木さん： 母は買い物に行きました。 - (Ma) mère est allée faire les courses.

Exemple 2

キムさん： イタリア料理を食べに行きませんか。 - Aller manger de la cuisine italienne ?

鈴木さん： すみません。ちょっと、お腹がいっぱいです。 - Désolé. (Mon) estomac est un peu plein.

Ici, la question est en fait utilisée comme une invitation comme nous pourrions dire en français "Viendrais-tu boire un verre ?". 「すみません」 est une manière polie de s'excuser. Un peu moins formel que 「ごめんなさい」 alors que la version informelle est simplement 「ごめん」.

La marque de questionnement dans un discours informel

Il semblerait logique de conclure que la marque de questionnement doit fonctionner exactement de la même manière dans le discours informel. Cependant, la grande différence est que vous pouvez poser des questions de rhétorique dans le discours informel. Le plus important quand vous apprenez la forme polie est que ça vous rend automatiquement plus civil et poli par convention de la langue. Par exemple, vous ne pouvez pas être sarcastique dans un discours poli.

(1) そんなのは、あるかよ！ - Est-ce que j'ai l'air d'avoir quelque chose comme ça ?!

「か」 utilisé dans les phrases subordonnées

Il existe une autre utilisation de la marque de questionnement qui est simplement grammaticale et n'a rien à voir avec la politesse. Une marque de questionnement placée à la fin d'une subordonnée crée une mini question à l'intérieur d'une plus grande phrase. Cela permet à l'orateur de parler d'une question. Par exemple, vous pouvez parler de la question "Qu'ai-je mangé aujourd'hui ?". Dans les exemples qui suivent, la question considérée est en rouge.

(1) 昨日何を食べたか忘れた。 - J'ai oublié ce que j'ai mangé hier.

(2) 彼は何を言ったかわからない。 - Je ne comprend pas ce qu'il dit.

(3) 先生が学校に行ったか教えない？ - Le professeur n'est-il pas venu enseigner à l'école ?

Dans les phrases telles que la (3) dans laquelle la question a une réponse oui/non, on ajoute souvent (mais ce n'est pas nécessaire) 「どうか」. C'est à peu près équivalent au français "que tu [verbe] ou pas" (ou à l'anglais "whether or not"). Vous pouvez également inclure l'alternative pour dire la même chose.

- (1) 先生が学校に行ったかどうか知らない。 - Sais-tu si le professeur est allé à l'école ou pas ?
 (2) 先生が学校に行ったか行かなかったか知らない。 - Sais-tu si le professeur est allé à l'école ou s'il n'y est pas allé ?

Utiliser les mots de questionnement

Tant que nous abordons les questions, le moment est bien choisi pour voir les mots de questionnement (que, qui, quoi, ...) et leur signification dans différents contextes. Observez les variations de signification de ces mots lorsqu'on leur ajoute la marque de questionnement.

Mots de questionnement

Mot+Marque de questionnement	Signification
誰 か	Quelqu'un
何 か	Quelque chose
いつ か	Un jour
どこ か	Quelque part
どれ か	l'un d'entre eux

Comme vous le voyez dans les exemples suivants, vous pouvez utiliser ces mots comme des noms normaux.

- (1) 誰 か がおいしいクッキーを全部食べた。 - Quelqu'un a mangé tout ces délicieux cookies.
 (2) 誰 が盗んだのか、誰 か 知りませんか。 - Quelqu'un sait qui les a volé ?
 (3) 犯人をどこ か で見ましたか。 - Avez-vous vu le criminel quelque part ?
 (4) この中からどれ か を選ぶの。 - (Pour expliquer) Vous devez en choisir un parmi ceux-ci.

Mots de questionnement avec une signification d'inclusion

Les mêmes mots de questionnement peuvent être combinés avec 「も」 dans une phrase négative pour dire "personne" (誰も), "rien" (何も), "nulle part" (どこも), etc.

「誰も」 et 「何も」 sont surtout utilisés dans des phrases négatives. Curieusement, il n'y a pas moyen de dire "tout le monde" et "tout". A la place, on utilise plutôt des mots comme 「みんな / みなさん」, 「全部」.

Les trois derniers mots 「いつも」 (signifiant "toujours") et 「どれも」 (signifiant "n'importe quel, tous"), et 「どこも」 (signifiant "partout") peuvent être utilisés dans des phrases positives ou négatives.

Mots d'inclusion

Mot+ も	Signification
誰 も	personne (seulement négatif)
何 も	rien (seulement négatif)
いつ も	toujours
どこ も	Partout
どれ も	n'importe quel, tous

- (1) この質問の答えは、誰 も 知らない。 - personne ne connaît la réponse de cette question.
 (2) 友達はいつも遅れる。 - Ami est toujours en retard.
 (3) ここにあるレストランはどれもおいしくない - Tout les restaurants qui se trouvent ici ne sont pas délicieux.
 (4) 今週末は、どこにも行かなかった。 - Je n'ai été nulle part ce week-end.

(Grammaticalement, ce 「も」 est le même que la particule de sujet 「も」 donc la particule de cible 「に」 doit venir avant la particule 「も」).

Les mots de questionnement pour "n'importe"

On peut utiliser les mêmes mots de questionnement combinés avec 「でも」 pour dire "n'importe". Il faut juste être prudent avec 「何でも」 qui se lit 「なんでも」 et *pas* 「なにでも」

Mots pour "N'importe"

Mot+ ても	Signification
誰でも	N'importe qui
何でも	N'importe quoi
いつでも	N'importe quand
どこでも	N'importe où
どれでも	N'importe quel

- (1) この質問の答えは、誰でも分かる。 - n'importe qui comprend la réponse à cette question.
(2) 昼ご飯は、どこでもいいです。 - Pour le repas du midi, n'importe où c'est bon.
(3) あの人は、本当に何でも食べる。 - Cette personne mange vraiment n'importe quoi.



This work is licensed under a [Creative Commons License](#).
Copyright © 2003-2005 Tae Kim (taekim.japanese AT gmail.com)
French Translation by Jean-Pierre Cadiat
[Report a correction or suggestion for this page](#)

This page has last been revised on 2005/9/24
Edited exception for いつも and added どれ to question words (2005/6/12)
Corrected どこも to mean everywici (2005/6/13)

Intrinsèquement intriqué

Sommaire

1. [Phrases composées](#)
2. [Exprimer une séquence d'états](#)
3. [Exprimer une séquence d'état avec la forme-te](#)
4. [Exprimer une cause ou une raison en utilisant 「から」 et 「ので」](#)
5. [Utiliser 「のに」 pour dire "malgré"](#)
6. [Exprimer une contradiction en utilisant 「が」 et 「けど」](#)
7. [Exprimer des raisons multiples en utilisant 「し」](#)
8. [Exprimer des actions ou états multiples en utilisant 「～たりする」](#)

Phrases composées

Dans cette section, nous apprendrons les différentes manières de combiner des phrases simples pour en faire une phrase complexe. Par exemple, nous verrons comment lier des phrases séparées pour exprimer des actions ou des états multiples. En d'autres mots, si nous avons deux phrases simples avec le même sujet, "j'ai couru" et "j'ai mangé", nous apprendrons comment les grouper pour dire "J'ai couru et mangé". Nous verrons également comment faire avec des adjectifs et des noms. (Ex: Il est riche, beau et intelligent).

Exprimer une séquence d'états

Il est très facile de combiner une chaîne de noms et d'adjectifs pour décrire une personne ou un objet. Par exemple, en français, si nous voulons dire "Il est X. Il est Y. Il est Z.", puisque les trois phrases ont le même sujet, nous dirons "Il est X, Y et Z". En japonais, nous pouvons faire la même chose en conjugant le nom ou l'adjectif. Le dernier nom ou adjectif reste le même qu'avant.

Comment lier des noms et des adjectifs

Pour les noms et adjectifs-na : Attacher 「で」 au nom ou à l'adjectif-na.

例) 一般的 → 一般的で

例) 静か → 静かで

adjectifs-i et noms/adjectifs négatifs : Remplacer le 「い」 par 「くて」.

例) 狭い → 狭くて

例) 彼女じゃなく → 彼女じゃなくて

Exemples

(1) 私の部屋は、きれいで、静かで、とても好き。

- Ma chambre est propre, calme et je l'aime beaucoup.

(2) 彼女は、学生じゃなくて、先生だ。

- Elle n'est pas une étudiante, elle est un professeur.

(3) 田中さんは、お金持ちで、かつこよくて、魅力的ですね。

- Tanaka-san est riche, beau et séduisant, non?

Comme vous pouvez le voir, le 「で」 attaché à 「お金持ち」 ne peut manifestement pas être [la particule de contexte](#) 「で」 dans ce cas-ci car il n'y a pas de verbe. Ça pourrait aider de voir 「で」 comme une simple

substitution de 「だ」 qui peut être mis à la chaîne.

Exprimer une séquence d'état avec la forme-te

D'une manière similaire, vous pouvez exprimer plusieurs actions. On l'interprète généralement comme une séquence d'événements. (J'ai fait [X], puis j'ai fait [Y], et j'ai terminé par [Z].) Il y a deux formes : positive et négative. Le temps de toute l'action est déterminée par le temps du dernier verbe.

Comment lier des verbes ensemble

1. Positif : Conjuguer le verbe au [passé](#) et remplacer 「た」 par 「て」 ou 「だ」 par 「で」. On l'appelle souvent la **forme-te** bien que ça puisse parfois être 'de'.
2. Négatif : Comme pour les adjectifs-i, remplacer 「い」 par 「くて」.

Cette règle fonctionne aussi pour les terminaisons polies 「です」 et 「ます」.

例) 学生で ~~た~~ → 学生 ~~でした~~ → 学生 ~~でした~~て

例) 買いま ~~た~~ → 買いま ~~した~~ → 買いま ~~した~~て

Exemple de conjugaisons

Passé	Forme-te	Négatif	Forme-te
食べた	食べて	食べない	食べなくて
行った	行って	行かない	行かなくて
した	して	しない	しなくて
遊んだ	遊んで	遊ばない	遊ばなくて
飲んだ	飲んで	飲まない	飲まなくて

Exemples

(1) 食堂に ~~行って~~、昼ご飯を ~~食べて~~、昼寝をする。

- J'irai à la cafétéria, déjeuner et faire une sieste.

(2) 食堂に ~~行って~~、昼ご飯を ~~食べて~~、昼寝をした。

- J'ai été à la cafétéria, j'ai déjeuné et j'ai fait une sieste.

(3) 時間が ~~ありまして~~、映画を見ました。

- J'avais le temps et j'ai été voir un film.

Exprimer une cause ou une raison en utilisant 「から」 et 「ので」

Vous pouvez coupler deux phrases en utilisant 「から」 pour indiquer la raison de quelque chose. Les deux phrases sont toujours ordonnées "[cause] から [effet]". Pour les noms non-conjugués et les adjectifs-na **seulement**, vous devez ajouter 「だ」 pour déclarer explicitement que la cause est le nom ou l'adjectif-na. Si vous oubliez d'ajouter le 「だ」 déclaratif, on comprendra que 「から」 indique l'origine telle qu'elle a été introduite dans [Particules 2](#).

Exemples

(1) 時間がなかった ~~から~~ パーティーに行きませんでした。

- Je n'avais pas le temps donc je n'ai pas été à la fête.

(2) 友達からプレゼントが来た。

- Cadeau vient de ami.

(3) 友達だからプレゼントが来た。

- J'ai reçu un cadeau parce que (la personne est) ami.

La cause ou l'effet peut être omis s'il peut être déduite du contexte. Dans le cas du discours poli, vous utiliserez 「から」 comme un simple nom et ajouterez 「です」. Quand vous omettez la cause, vous devez inclure le 「だ」 déclaratif ou 「です」.

田中さん) どうしてパーティーに行きませんでしたか。 - Pourquoi n'es-tu pas allé à la fête ?

山田さん) 時間がなかったからです。 - Parce que je n'avais pas le temps.

一郎) パーティーに行かなかったの? - Tu n'es pas allé à la fête ?

直子) うん、時間がなかったから。 - Non, parce que je n'avais pas le temps.

(1) 時間がなかった。 - Je n'ai pas le temps.

(2) だからパーティーに行かなかったの? - Est-ce pour cette raison que vous n'êtes pas allé à la fête ?

Remarquez que 山田さん et 直子 auraient pu utiliser le 「の」 explicatif pour exprimer la même chose. En d'autres mots, 山田さん aurait également pu dire 「時間がなかったのです」 ou 「時間がなかったんです」 alors que 直子 aurait pu dire 「時間がなかったの」 (Nous supposons qu'elle voulait utiliser une forme plus féminine). En fait, c'est probablement d'ici que vient 「ので」. Imaginons que vous vouliez combiner deux phrases : 「時間がなかったのだ」 et 「パーティーに行かなかった」. Souvenez-vous que nous pouvons utiliser le 「の」 comme un nom pour pouvoir appliquer les règles vues dans la première section de cette grammaire.

(1) 時間がなかったのだ + パーティーに行かなかった
devient:

(2) 時間がなかったのでパーティーに行かなかった。

En fait, 「ので」 est pratiquement interchangeable avec 「から」 à quelques différences minimales près. 「から」 exprime explicitement que la phrase qui précède est la cause de quelque chose alors que 「ので」 colle simplement les deux phrases ensemble en donnant un ton explicatif à la première. C'est ce que j'appellerai causalité : [X] s'est produit donc [Y] s'est également produit. C'est un peu différent de 「から」 : [Y] s'est produit *parce que* [X] s'est produit. Cette différence tend à rendre 「ので」 un peu plus doux et un rien plus poli. Pour cette raison, on le préférera à 「から」 quand expliquer la cause d'une action pourrait être impoli.

(1) ちょっと忙しいので、そろそろ失礼します。

- Comme je suis un peu occupé, je vais vous quitter.

「失礼します」 qui signifie littéralement "Je commets une incivilité", est souvent utilisé comme une manière polie de prendre congé ou pour déranger quelqu'un.

Rappel : N'oubliez pas que le 「の」 explicatif requiert un 「な」 autant pour les noms non-conjugués que pour les adjectifs-na. Révissez [Particules 3](#) pour voir pourquoi.

(1) 私は学生なので、お金がないんです。

- Comme je suis étudiant, je n'ai pas d'argent (lit: il n'y a pas d'argent).

(2) ここは静かなので、とても穏やかです。

- C'est très paisible ici car il n'y a pas de bruit.

(3) なので、友達に会う時間がない。

- C'est pourquoi je n'ai pas le temps de rencontrer d'ami.

Tout comme le 「の」 explicatif peut être raccourci en 「ん」 dans le discours, le 「ので」 peut être changé en 「んで」 simplement parce qu'il est plus facile de ne pas articuler le 'o'.

(1) 時間がなかったんでパーティーに行かなかった。

- Je n'ai pas été à la fête parce que je n'avais pas le temps.

(2) ここは静かなんで、とても穏やかです。

- C'est très paisible ici car il n'y a pas de bruit.

(3) なんで、友達に会う時間がない。

- C'est pourquoi je n'ai pas le temps de rencontrer d'ami.

Utiliser 「のに」 pour dire "malgré"

Grammaticalement, 「のに」 est utilisé exactement de la même manière que 「ので」. Quand il est utilisé pour combiner deux phrases simples ensemble, il signifie "[Phrase 1] en dépit du fait que [Phrase 2]". Cependant, l'ordre est inversé : [Phrase 2] のに [Phrase 1].

Exemples

(1) 毎日運動したのに、全然痩せなかった。

- Bien que je fasse de l'exercice tout les jours, je ne maigris pas.

(2) 学生なのに、彼女は勉強しない。

- Bien quelle soit une étudiante, elle n'étudie pas.

Exprimer une contradiction en utilisant 「が」 et 「けど」

De la même manière que 「から」 et 「ので」, 「が」 et 「けど」 peuvent également lier deux phrases mais cette fois-ci, pour exprimer une contradiction. Tout comme avec 「から」, le 「だ」 déclaratif est nécessaire pour les noms et adjectifs-na. Et tout comme pour 「から」 et 「ので」, la cause ou l'effet peut être omis.

Exemples

(1) デパートに行きましたが、何も欲しくなかったです。

- J'ai été à la galerie commerciale mais il n'y avait rien qui me faisait envie.

(2) 友達に聞いたけど、知らなかった。

- J'ai demandé à (ou entendu d') un ami qu'il (ou je) ne sait pas.

(3) 今日は暇だけど、明日は忙しい。

- Je suis libre aujourd'hui mais je serai occupé demain.

(4) だけど、彼がまだ好きなの。

- Peut-être mais je l'aime encore. (explication, ton féminin)

Ca peut paraître bizarre mais 「聞く」 peut aussi bien vouloir dire "écouter" que "demander". Vous pourriez croire que ça peut prêter à confusion mais en général, la signification est claire dans le contexte. Dans (2), nous supposons que l'ami ne sait pas donc l'orateur est probablement en train de demander à cet ami. Encore une fois, nous pouvons voir l'importance du contexte en japonais puis que la phrase pourrait également vouloir dire : "Je l'ai entendu d'un ami mais je ne sais pas" puisqu'il n'y a ni sujet, ni thème.

Tout comme la différence entre 「から」 et 「ので」, 「が」 a un ton plus doux et est légèrement plus poli que 「けど」. Bien que ce ne soit pas une vraie règle, on retrouve généralement 「が」 attaché avec une terminaison 「～ます」 ou 「～です」 et 「けど」 avec une terminaison normale. Il existe une version plus formelle de 「けど」, 「けれども」, et encore plus formelle, 「けれども」, qui seront vues plus tard quand nous apprendrons les expressions formelles.

Contrairement aux mots français comme "mais" ou "bien que", 「けど」 et 「が」 n'expriment pas toujours une contradiction directe. Souvent, spécialement lors de l'introduction d'un nouveau sujet, ils sont utilisés comme un lien non spécialisé de deux phrases. Par exemple, dans les phrases suivantes, il n'y a pas vraiment de contradiction mais 「が」 et 「けど」 sont simplement utilisés pour connecter deux phrases. Parfois, le "et" français se rapproche plus que le "mais" de la signification.

(1) デパートに行きましたが、いい物がたくさんありました。

- J'ai été à la galerie commerciale et il y avait plein de chouettes trucs.

(2) マトリックスを見た **けど**、面白かった。

- J'ai vu "Matrix" et c'était intéressant.

Exprimer des raisons multiples en utilisant 「**し**」

Quand vous voulez énoncer de multiples états ou actions, vous pouvez y arriver en ajoutant 「**し**」 à la fin de chaque phrase subordonnée. C'est très similaire à la particule 「**や**」 excepté qu'on énonce des raisons pour les verbes et des Etat-d'être. Encore une fois, pour les Etat-d'être, 「**だ**」 doit être utilisé pour déclarer explicitement tout les noms non-conjugués et tout les adjectifs-na. Voyons quelques exemples.

(1) どうして友達じゃないんですか？ - Pourquoi n'est-ce pas son ami ?

(2) 先生 **だし**、年上 **だし**…。 - Et bien, il/elle est le professeur, et plus vieux ...

(1) どうして彼が好きなの？ - Pourquoi l'aimes-tu ?

(2) 優しい **し**、かつこい **し**、面白いから。 - Parce qu'il est aimable, attirant, et intéressant (entre autres).

Remarquez que 「優しくて、かつこくて、面白いから。」 aurait également pu fonctionner car, de la même manière que 「**と**」 et 「**や**」, 「**し**」 implique qu'il pourrait y avoir d'autres raisons.

Exprimer des actions ou états multiples en utilisant 「**～たりする**」

C'est la version de la particule 「**や**」 pour les verbes. Vous pouvez créer une liste de verbes d'exemple d'une autre liste, plus large, en conjuguant chaque verbe au passé et en ajoutant 「**り**」. A la fin, vous devez ajouter le verbe 「**する**」. Tout comme avec la particule 「**や**」, le temps est déterminé par le dernier verbe, qui, dans ce cas-ci, sera toujours 「**する**」 (puisque vous devez le placer à la fin de la phrase).

Vous pouvez l'utiliser avec l'Etat-d'être pour dire que vous avez un certain nombre de choses d'une liste plus large. Comme pour les verbes, il suffit de prendre le nom ou l'adjectif pour chaque Etat-d'être et de le conjuguer à l'Etat-d'être passé et d'ajouter 「**り**」. Il faut enfin ajouter 「**する**」 à la fin de la phrase.

Règles pour établir une liste de verbes depuis une liste plus large en utilisant 「**～たりする**」

- Verbes - Conjuguer chaque verbe au passé et ajouter 「**り**」. Ajouter 「**する**」 à la fin de la phrase.
例) 食べる、飲む → 食べた、飲んだ → 食べたり、飲んだり → 食べたり、飲んだり **する**
- Etat-d'être - Conjuguer le nom ou l'adjectif pour chaque Etat-d'être et ajouter 「**り**」. Ajouter 「**する**」 à la fin.
例) 簡単、難し **い** → 簡単 **だった**、難し **かった** → 簡単 **だったり**、難し **かったり** → 簡単 **だったり**、難し **かったり** **する**

(1) 映画を見たり、本を読んだり、昼寝したりする。

- Je fais des choses comme (entre autres) regarder des films, lire des livres et faire des siestes.

(2) この大学の授業は簡単 **だったり**、難し **かったり**する。

- Les cours de ce collège sont parfois difficiles, parfois faciles (et peut-être parfois autre chose).

Comme vous pouvez le constater, le temps et l'état positif/négatif est contrôlé par le dernier 「**する**」.

(3) 映画を見たり、本を読んだり **した**。

- J'**ai fait** des choses comme (entre autres) regarder des films et lire des livres.

(4) 映画を見たり、本を読んだり **しない**。

- Je **ne fait pas** des choses comme (entre autres) regarder des films et lire des livres.

(5) 映画を見たり、本を読んだりしなかつた。

- Je **n'ai pas fait** des choses comme (entre autres) regarder des films et lire des livres.



This work is licensed under a [Creative Commons License](#).
Copyright © 2003-2005 Tae Kim (taekim.japanese AT gmail.com)
French Translation by Jean-Pierre Cadiat
[Report a correction or suggestion for this page](#)

This page has last been revised on 2005/9/24

Mince ! Je savais que je l'apprendrais !

Sommaire

1. [D'autres usages de la forme-te](#)
2. [Utiliser 「～ている」 pour les états qui durent](#)
3. [Utiliser 「～である」 pour les états résultants](#)
4. [Utiliser la forme 「～ておく」 comme une préparation pour le futur](#)
5. [Utiliser les verbes de déplacement \(行く、来る\) avec la forme-te](#)

D'autres usages de la forme-te

La forme-te est incroyablement utile car on la retrouve dans énormément de types d'expressions grammaticales. Nous apprendrons les états qui perdurent avec les formes 「～ている」 et 「～である」. Bien que nous sachions comment exprimer toutes sortes de verbes, ils ont tous été les actions d'une seule fois. Nous allons voir maintenant comment on peut dire, par exemple, "Je suis en train de courir." Nous verrons également comment réaliser une action dans le futur en utilisant l'expression 「～ておく」 et comment exprimer le but ou l'origine d'une action en utilisant 「～ていく」 et 「～てくる」.

Utiliser 「～ている」 pour les états qui durent

Nous savons déjà comment exprimer un Etat-d'être en utilisant 「です」, 「だ」, etc.. Cependant, cela indique seulement l'action d'une seule fois. Vous êtes quelque chose ou pas. Cette grammaire s'applique aux actions qui perdurent. Cela se traduit en général par le gérondif en anglais (à part quelque cas que nous verrons plus tard), ou par "en train de faire" en français. Nous allons faire bon usage de la forme-te que nous avons déjà vue puisque la seule chose à faire est d'ajouter 「いる」 ! Ensuite, il suffit de traiter le tout comme un verbe-ru classique.

- (1) 友達は何をして **いる** の？ - Qu'est-ce que ami fait ?
- (2) 昼ご飯を食べて **いる** 。 - (Ami) est en train de manger son déjeuner.
- (1) 何を **読んで** いる？ - Qu'es-tu en train de lire ?
- (2) 教科書を **読んで** います。 - Je suis en train de lire un manuel scolaire.
- (1) 話を **聞いて** いますか。 - Est-ce que tu m'écoutes ? (lit: Est-ce que tu écoutes l'histoire?)
- (2) ううん、**聞いて** いない。 - Non, je n'écoute pas.

Remarquez qu'une fois que vous avez changé votre verbe en un verbe-ru normal, vous pouvez appliquer toutes les conjugaisons. Les exemples montrent la forme-masu et la conjugaison négative simple. Comme les gens sont en général trop paresseux pour rouler leur langue pour prononcer correctement le 「い」, dans les situations moins formelles, le 「い」 est simplement évité. C'est plus facile pour parler. Si vous écrivez un article ou une nouvelle, vous devez toujours inclure le 「い」. Voici les versions raccourcies des exemples précédents.

- (1) 友達は何をして **る** の？ - Qu'est-ce que ami est en train de faire ?
- (2) 昼ご飯を食べて **る** 。 - (Ami) est en train de manger son déjeuner.
- (1) 何を **読んで** る？ - Qu'es-tu en train de lire ?
- (2) 教科書を **読んで** います。 - Je suis en train de lire un manuel scolaire.
- (1) 話を **聞いて** いますか。 - Est-ce que tu m'écoutes ?
- (2) ううん、**聞いて** ない。 - Non, je n'écoute pas.

Remarquez que j'ai laissé le 「い」 seulement pour les formes polies. Bien que les gens omettent le 「い」, même à la forme polie, vous devriez d'abord apprendre à le dire correctement avant de vous permettre les abréviations courantes. Vous serez épatés de voir le nombre d'abréviations qui existent dans les conversations vraiment informelles.

(Vous pourriez également l'être en voyant combien cela s'allonge dans les conversations super polies.) Classiquement, vous obtiendrez les abréviations en étant paresseux et en mâchant vos mots. Les particules sont également balancées de gauche à droite.

Par exemple:

- (1) 何をしているの? (Ces particules sont tellement pénibles à dire en permanence...)
- (2) 何しているの? (Haaa, je déteste prononcer toutes ces voyelles.)
- (3) 何してんの? (Ah, parfait.)

Etat-d'être persistant plutôt qu'action persistante

Il y a certain cas d'états persistant qui ne peuvent pas être traduits en anglais par le gérondif. En fait, il existe une ambiguïté entre *être en train de faire* quelque chose et être dans un état qui *résulte* d'une action. En général, c'est le contexte et les pratiques courantes qui en décideront. Par exemple, bien que 「結婚している」 pourrait techniquement signifier que la personne est dans l'église en train de se marier, on l'utilise généralement pour parler de quelqu'un qui est déjà marié et qui est donc dans un état marié. Nous discuterons ici de quelques verbes communs qui provoquent une confusion pour les personnes qui apprennent le japonais.

「知る」

「知る」 signifie 'savoir'. En français, "savoir" est un verbe d'état. Par contre, en japonais, 「知る」 est un verbe d'action classique. En d'autres mots, "J'ai su" (action) quelque chose et donc, maintenant, je le sais (état). C'est pourquoi "savoir" comme un état se traduit en japonais par 「知っている」.

「知る」 vs 「分かる」

「分かる」 signifiant "comprendre" pourrait sembler similaire à 「知る」 dans certains cas. Ne confondez pas 「知っている」 avec 「分かっている」. 「分かっている」 signifie que vous êtes déjà dans un état de compréhension, en d'autres mots, j'ai compris. Si vous l'utilisez mal, vous pourriez sembler pompeux. → "Oui, oui, j'avais compris." D'un autre côté, 「知っている」 simplement signifie que vous savez quelque chose.

- (1) 今日知りました。 - J'ai compris aujourd'hui.
- (2) この歌を知っていますか? - Connais(-tu) cette chanson?
- (3) 道は分かれますか。 - Connais-tu le chemin? (lit: comprend(-tu) la route?)
- (4) はい、はい、分かった、分かった。 - Oui, oui, je la connais, je la connais.

Verbes de déplacement (行く、来る、etc.)

On peut raisonnablement supposer que des mots comme 「行っている」 et 「来ている」 pourraient vouloir dire "être en train d'aller" et "être en train de venir". Malheureusement, ce n'est pas le cas. La forme 「～ている」 des verbes de déplacement ressemble plus à une séquence d'actions semblable à celle que nous avons vu la section précédente. Vous avez fini le déplacement et maintenant, vous êtes dans cet état. (Souvenez-vous que 「いる」 est le verbe d'existence des objets animés.) On pourrait le voir comme deux actions: 「行つて」、et ensuite 「いる」.

- (1) 鈴木さんはどこですか。 - Où est Suzuki-san?
- (2) もう、家に帰っている。 - Il est déjà rentré à la maison (Rentré à la maison et est là-bas maintenant.)
- (3) 先に行っているよ。 - Je pars devant. (Je pars et serai là avant toi.)
- (4) 美恵ちゃんは、もう来ているよ。 - Mie-chan est déjà là tu sais. (Elle est venue et est là.)

Utiliser 「～てある」 pour les états résultants

Tout comme il existe un 「ある」 qui va avec 「いる」, il existe une forme 「～てある」 qui possède également une signification spéciale. En remplaçant 「いる」 par 「ある」, à la place d'une action continue, cela devient un état résultant de l'action en question. Habituellement, cette expression est utilisée pour expliquer que quelque chose est terminé. L'action terminée porte une nuance indiquant que l'action est complétée en préparation de quelque chose d'autre. Comme il s'agit d'un *état* d'une action terminée, on rencontre souvent les particules 「は」 et 「も」 plutôt que la particule 「を」.

- (1) 準備はどうですか。 - Comment se passent les préparatifs?
- (2) もう、してあるよ。 - Je m'en suis déjà chargé.
- (1) 旅行の計画は終わった? - Est-ce que le planning du voyage est terminé?
- (2) うん、切符を買ったし、ホテルの予約もしてある。 - Oui, oui, je n'ai pas seulement acheté les tickets,

j'ai également réservé l'hôtel.

Utiliser la forme 「～ておく」 comme une préparation pour le futur

Alors que 「～てある」 possède une nuance d'une action finie en préparation d'autre chose, 「～ておく」 établit explicitement qu'une action est faite en pensant au futur. Imaginez : vous avez fait une tarte délicieuse et vous la placez sur le rebord de la fenêtre pour qu'elle refroidisse pour que vous puissiez la manger plus tard. Cette image décrit précisément pourquoi le verbe 「おく」 (置く), qui signifie "mettre", prend la signification présente. (C'est vraiment pas de chance que les tartes sur le rebord de la fenêtre aient toujours cette aura de malchance, spécialement dans les dessin animés). Alors que 「置く」 en lui-même est écrit en Kanji, on utilise généralement les Hiragana quand il est attaché à une forme grammaticale (comme la forme-te).

- (1) 晩ご飯を作っておく。 - Faire le dîner (en avance pour le futur).
- (2) 電池を買っておきます。 - Acheter batteries (en avance pour le futur).

Comme le son 't' dans 「ておく」 le rend difficilement prononçable, on le raccourci souvent en 「～とく」.

- (1) 晩ご飯を作とく。 - Faire le dîner (en avance pour le futur).
- (2) 電池を買ときます。 - Acheter batteries (en avance pour le futur).

Utiliser les verbes de déplacement (行く、来る) avec la forme-te

Vous pouvez également utiliser les verbes de déplacement "aller" (行く) et "venir" avec la forme-te, pour montrer que l'action est orientée de quelque part vers autre part. L'exemple le plus commun et le plus utile est celui du verbe 「持つ」 (tenir). Alors que 「持っている」 signifie que vous êtes dans un état en train de tenir quelque chose (en possession de), lorsque 「いる」 est remplacé par 「いく」 ou 「くる」, ça veut dire que vous prenez quelque chose. Bien sûr, la conjugaison est la même que pour 「行く」 et 「来る」 dans leur forme simple.

- (1) 鉛筆を持っている？ - As(-tu) un stylo ?
- (2) 鉛筆を学校へ持っていく？ - Est-ce que (tu) prends un stylo à l'école ?
- (3) 鉛筆を家へ持てくる？ - Est-ce que (tu) rapportes un stylo à la maison ?

Il semblerait logique de voir ces trois exemples comme une séquence d'action : tenir et aller, ou tenir et venir. Voici encore quelques exemples.

- (1) お父さんは、早く帰ってきました。 - Père est rentré tôt à la maison.
- (2) 駅の方へ走っていった。 - Courru dans la direction de la gare.

Les verbes de déplacement peuvent également être utilisés dans les expressions de temps pour avancer ou présenter le présent.

- (1) 冬に入って、コートを着ている人が増えていきます。
- A l'arrivée de l'hiver, le nombre de gens portant un manteau augmentera (vers le futur).
- (2) 一生懸命、頑張っていく！
- Ferrai de mon mieux (dans le futur) avec tout ma bonne volonté !
- (3) 色々な人と付き合ってきたけど、いい人はまだ見つからない。
- Sorti (jusqu'à présent) avec de nombreux types de personnes mais pas encore rencontré une bonne personne.
- (4) 日本語をずっと前から勉強してきた、結局はやめた。
- Étudié le japonais depuis longtemps et finalement arrêté.



This work is licensed under a [Creative Commons License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).
Copyright © 2003-2005 Tae Kim (taekim.japanese AT gmail.com)
French Translation by Jean-Pierre Cadiat
[Report a correction or suggestion for this page](#)

This page has last been revised on 2005/9/24

Maintenant que tu peux le dire, tu peux.

Sommaire

1. [Exprimer la capacité de faire quelque chose](#)
2. [La forme potentielle](#)
3. [Les formes potentielles n'ont pas d'objet](#)
4. [Est-ce que 「見える」 et 「聞こえる」 sont des exceptions?](#)
5. [「ある」, encore une autre exception](#)

Exprimer la capacité de faire quelque chose

En japonais, la capacité de faire certaines actions est exprimée en conjugant le verbe plutôt qu'en ajoutant un mot comme en français "pouvoir" ou "être capable". Tous les verbes, une fois conjugués dans leur forme potentielle, deviennent un verbe-ru.

La forme potentielle

Encore une fois, les règles peuvent se diviser en deux groupes principaux : les verbes-ru et les verbes-u. La forme potentielle du verbe 「する」 (qui veut dire "faire") est un cas spécial car il devient un tout autre verbe : 「できる」 (出来る)

Règles de création de la forme potentielle

1. verbes-ru - Remplacer le 「る」 par 「られる」.
(例) 見る → 見られる
2. verbes-u - Changer le dernier caractère d'une voyelle / u / en son équivalent / e / et ajouter 「る」.
(例) 遊ぶ → 遊べ → 遊べる
3. Exceptions - 「する」 devient 「できる」 et 「くる」 devient 「こられる」.

※ Souvenez-vous que tous les verbes dans leur forme potentielle deviennent des verbes-ru

Exemples de verbes-ru

Normal	Potentiel
食べる	食べられる
着る	着られる
信じる	信じられる
寝る	寝られる
起きる	起きられる
出る	出られる
掛ける	掛けられる

Exemples de verbes-u

Normal	Potentiel	ローマ字	ローマ字 (Pot.)
話す	話せる	hanasu	hanaseru
書く	書ける	kaku	kakeru
遊ぶ	遊べる	asobu	asoberu
待つ	待てる	matu	materu
飲む	飲める	nomu	nomeru
取る	取れる	toru	toreru
死ぬ	死ねる	shinu	shineru

Exceptions

Normal	Potentiel
する	できる
くる	こられる

Certains ajouterons parfois 「れる」 à la place de 「られる」 pour les verbes-ru. Par exemple, 「食べる」 devient

「食べれる」 à la place de 「食べられる」. Je vous suggère d'étudier la conjugaison officielle d'abord car la paresse est une habitude difficile à casser et que la version courte, bien que commune, n'est pas techniquement correcte.

Exemples

- (1) 漢字は書けますか？ - Peux-tu écrire des Kanji?
- (2) 残念だが、今週末は行けない。 - Malheureusement, je ne peux pas aller ce week-end.
- (3) もう信じられない。 - Déjà ? Je ne peux le croire.

Les formes potentielles n'ont pas d'objet

La forme potentielle indique que quelque chose est possible mais qu'aucune action en ce sens n'est entreprise. Alors que la forme potentielle reste un verbe, puisqu'elle décrit l'état de quelque chose, vous ne pouvez pas utiliser l'objet direct 「を」 comme vous l'avez fait avec les verbes réguliers. Par exemple, les phrases suivantes sont incorrectes.

- (誤) 富士山を登れた。
- (誤) 重い荷物を持てます。

Voici les versions correctes :

- (正) 富士山が登れた。 - Fus capable de grimper Fuji-san (Mont Fujiyama).
- (正) 重い荷物が持てます。 - Suis capable de tenir un bagage lourd.

Bien sûr, les particules 「は」 ou 「も」 peuvent également être utilisées en fonction de ce que vous voulez exprimer.

Est-ce que 「見える」 and 「聞こえる」 sont des exceptions?

Il existe deux verbes 「見える」 et 「聞こえる」 qui signifient respectivement "est visible" et "est audible". Quand vous voulez dire que vous pouvez voir ou entendre quelque chose, vous voudrez utiliser ces verbes. Si, par contre, vous voulez dire que vous avez eu l'opportunité de voir ou entendre quelque chose, vous devrez utiliser la forme potentielle. Cependant, dans ce cas, il est plus habituel d'utiliser le type d'expression tel que dans l'exemple (3).

Exemples

- (1) 今日は晴れて、富士山が見える。 - Le temps s'est dégagé et le Mont Fuji est visible.
- (2) 友達のおかげで、映画はただで見られた。 - Grâce à (mon) ami, (j')ai été capable de voir un film gratuitement.
- (3) 友達のおかげで、映画をただで見ることができた。 - Grâce à (mon) ami, (j')ai été capable de voir un film gratuitement.

Vous voyez que (3) utilise un nom générique avec un événement pour dire littéralement "L'événement de voir un film a été capable d'être fait", ce qui signifie la même chose que 「見られる」. Comme je l'ai déjà expliqué dans [Particules 3](#), vous pouvez également utiliser une substitution de nom générique pour substituer 「こと」.

- (1) 友達のおかげで、映画を見るのができた。

Voilà d'autres exemples utilisant 「聞く」. Voyez-vous la différence ? Remarquez que 「聞こえる」 signifie toujours "audible" et jamais "capable de demander".

- (1) 久しぶりに彼の声が聞けた。 - J'ai été capable d'entendre sa voix pour la première fois depuis longtemps.
- (2) 周りがうるさくて、彼が言っていることがあんまり聞こえなかった - Les environs étaient bruyants et je n'ai pas très bien pu entendre ce qu'il disait.

「ある」, encore une autre exception

Vous pouvez dire que quelque chose pourrait exister en combinant 「ある」 et le verbe 「得る」 pour produire 「あり得る」. Cela veut donc dire 「あることができる」 excepté que personne ne dira ça. On utilise juste 「あり得る」. Ce verbe est curieux car il peut être lu comme 「ありうる」 ou 「ありえる」. Cependant, toutes les autres conjugaisons comme 「ありえない」、「ありえた」、et 「ありえなかった」 n'ont qu'une seule lecture possible utilisant 「え」.

Exemples

- (1) そんなことはありうる。 - Cette sorte d'événement est possible.
- (2) そんなことはありえる。 - Cette sorte d'événement est possible.
- (3) そんなことはありえない。 - Cette sorte d'événement n'est pas possible.
- (4) このパッケージにはありうる物が入っている。 - Toute chose qui existe est dans ce sac.
- (5) それは、ありえない話だよ。 - C'est une histoire impossible (histoire qui ne peut pas exister)



This work is licensed under a [Creative Commons License](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).
Copyright © 2003-2005 Tae Kim (taekim.japanese AT gmail.com)
French Translation by Jean-Pierre Cadiat
[Report a correction or suggestion for this page](#)

This page has last been revised on 2005/9/24

Cette leçon devient très intéressante

Sommaire

1. [Utiliser 「する」 et 「なる」 avec la particule 「に」](#)
2. [Utiliser 「なる」 et 「する」 pour les noms et adjectifs-na](#)
3. [Utiliser 「なる」 avec les adjectifs-i](#)
4. [Utiliser 「なる」 et 「する」 avec les verbes](#)

Utiliser 「する」 et 「なる」 avec la particule 「に」

Nous pouvons utiliser les verbes 「する」 et 「なる」 en conjonction avec la particule 「に」 pour différentes expressions très utiles. Nous sommes habitués à utiliser la particule objet avec 「する」 puisque quelque chose est en général fait à quelque chose d'autre. Nous verrons comment évolue la signification lorsque la particule est remplacée par 「に」. Par contre, pour 「なる」, on utilise toujours la particule 「に」 car "devenir" n'est pas une action faite à quelque chose mais plutôt le but d'une transformation. Le seul point de grammaire intéressant ici est d'utiliser 「なる」 avec les adjectifs-i et les verbes.

Utiliser 「なる」 and 「する」 pour les noms et les adjectifs-na

Comme expliqué précédemment, utiliser 「なる」 avec des noms et des adjectifs-na ne présente rien de neuf et agit exactement de la manière dont vous l'attendez.

- (1) 彼の日本語が上手**になった**。 - Il est devenu habile en japonais.
- (2) 私は医者**になった**。 - Je suis devenu médecin.
- (3) 私は有名な人**になる**。 - Je deviendrais une célébrité.

Pour les adjectifs, utiliser le verbe 「する」 avec la particule 「に」 est juste une révision de la leçon sur [les adverbes](#). Cependant, pour les noms, lorsque vous utilisez le verbe 「する」 avec la particule 「に」, cela signifie que vous allez faire quelque chose pour tendre vers quelque chose. Cela change la signification de 「する」 qui veut maintenant dire "se décider pour [X]", "Choisir [X]". C'est une expression commune, entre autre, lorsque vous passez une commande sur le menu d'un restaurant.

- (1) 私は、ハンバーガーとサラダ**にします**。
- Je prendrais l'hamburger et une salade. (lit: Je vais me décider pour l'hamburger et une salade.)
- (2) 他にいいものがたくさんあるけど、やっぱり**これにする**。
- Il y a beaucoup d'autres choses qui sont bonnes, mais, comme je le pensais, je vais me décider pour celle-ci.

Si vous pensez que cette expression est étrange, pensez un peu à l'expression anglaise : "I'll go with the hamburger." Où diable partez-vous avec cet hamburger ?

Utiliser 「なる」 avec les adjectifs-i

Comme la particule 「に」 est une particule de but utilisée pour les noms, et par extension pour les adjectifs-na, nous devons utiliser autre chose pour montrer que quelque chose devient un adjectif-i. Comme "devenir" exprime un changement d'état, cela paraît logique de décrire ce processus en utilisant un adverbe. En fait, vous remarquerez que nous utilisons déjà un (une sorte de) adverbe de la section précédente en utilisant 「に」 avec les adjectifs-na.

- (1) 去年から背が**高くなった**ね。
- Tu as grandi depuis l'an dernier, hein ?
- (2) 運動しているから、**強くなる**。
- Je deviendrais plus fort car je m'exerce.

(3) 勉強をたくさんしたから、頭がよくなった。

- Comme j'ai beaucoup étudié, je suis devenu plus intelligent. (lit : tête est devenue mieux)

Utiliser 「なる」 et 「する」 avec les verbes

Vous pourriez vous demander comment exprimer le devenir d'un verbe puisqu'il n'y a pas de moyen de modifier directement un verbe avec un autre. Il existe une solution simple qui consiste à ajouter un nom qui sera presque toujours l'événement générique こと (事), ou le mot よう (様), qui signifie apparence ou manière. Ces noms agissent plus comme une particule que comme un nom car ils ne sont jamais utilisés seuls, ou seulement dans certaines expressions grammaticales. Cependant, contrairement aux particules, nous pouvons appliquer les mêmes règles de grammaire que pour des noms normaux. Voilà comment nous allons utiliser ces "noms" avec 「する」 et 「なる」.

(1) 海外に行く こと になった。 - Il a été décidé que j'irai à l'étranger. (lit : C'est devenu l'événement d'aller à l'étranger.)

(2) 毎日、肉を食べる よう になった。

- Il semblerait que j'ai commencé à manger de la viande tous les jours. (lit : C'est devenu l'apparence de manger de la viande tous les jours.)

(3) 海外に行く ことに した。

- J'ai décidé d'aller à l'étranger. (lit : Je vais aller vers l'événement d'aller à l'étranger.)

(4) 毎日、肉を食べる よう に する。

- Je vais essayer de manger de la viande tous les jours. (lit : Je vais aller vers la manière de manger de la viande tous les jours.)

Vous pouvez directement modifier 「なる」 ou 「する」 avec un verbe en faisant une phrase nominale et en la traitant de la même manière qu'un nom. Astucieux hein ? J'espère que les traductions littérales vous permettent de comprendre pourquoi les phrases signifient ce qu'elle signifient. Par exemple dans (4) 「～ようにする」 se traduit par "faire un effort envers..." mais en japonais, c'est seulement un but vers lequel on agit d'une certaine manière.

Comme les verbes potentiels décrivent un état de faisabilité plutôt qu'une action (souvenez-vous, c'est pourquoi la particule 「を」 ne peut pas être utilisée), on les utilise souvent avec 「～ようになる」 pour décrire un changement de manière vers un état de faisabilité. Profitons-en pour faire un peu de pratique sur la conjugaison potentielle.

(1) 日本に来て、寿司が食べられる よう になった。

- Après être arrivé au Japon, je suis devenu capable de manger des sushi.

(2) 一年間練習したから、ピアノが弾ける よう になった。

- Parce que j'ai pratiqué pendant un an, je suis devenu capable de jouer du piano.

(3) 地下に入って、富士山が見えなくなった。

- Après être descendu en sous-sol, le mont Fuji est devenu invisible.

Comme vous le voyez dans l'exemple (3), comme le verbe négatif se termine par 「い」, vous pouvez le traiter comme n'importe quel adjectif-i, tout comme nous l'avons déjà fait un nombre incalculable de fois.



This work is licensed under a [Creative Commons License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).
 Copyright © 2003-2005 Tae Kim (taekim.japanese AT gmail.com)
 French Translation by Jean-Pierre Cadiat
[Report a correction or suggestion for this page](#)

This page has last been revised on 2005/8/15

Conditionals

Sommaire

1. [Comment dire 'si' en japonais](#)
2. [Exprimer une conséquence naturelle en utilisant 「と」](#)
3. [Conditionnels contextuels utilisant 「なら（ば）」](#)
4. [Conditionnels généraux utilisant 「ば」](#)
5. [Conditionnels passés utilisant 「たら（ば）」](#)
6. [Comment se positionne 「もし」 par rapport au reste ?](#)

Comment dire 'si' en japonais

Toute cette section est dédiée à l'apprentissage de la manière de dire 'si' en japonais. Haaa, si seulement c'était aussi simple qu'en français. En japonais, il y a quatre (oui oui, quatre) manières de dire 'si'. Heureusement, les conjugaisons sont rares et faciles, spécialement parce que vous ne devez pas tenir compte du temps.

Exprimer une conséquence naturelle en utilisant 「と」

Nous couvrirons d'abord le type le plus simple de 'si' qui exprime une conséquence naturelle. Cela signifie que si [X] se produit, [Y] se produira également, point. Pas de doute à ce propos. Si je lâche une balle, elle va tomber sur le sol. Si j'éteind toutes les lampes la nuit, il fera noir. Nous pouvons exprimer ce type de condition grâce au format suivant. La condition doit être un Etat-d'être ou une action explicite. Cela signifie que les noms non-conjugués et les adjectifs-na doivent se terminer par 「だ」 (encore une fois). Peut-être est-ce pour éviter une confusion avec la particule 「と」.

Règles d'utilisation de la particule 「と」

1. Attacher 「と」 à la condition suivie par le résultat qui surviendra si cette condition est satisfaite.
= [Condition] + と + [Résultat]
2. Les Etats-d'être doivent être rendu explicites
= [Etat-d'être] + だ と + [Résultat]

Exemples

(1) ボールを落とすと落ちる。
- Si tu lâche la balle, elle va tomber.

(2) 電気を消すと暗くなる。
- Si tu éteinds les lumières, il fera noir.

Ces exemples permettent de montrer comment 「と」 est utilisé pour exprimer une conséquence naturelle. Cependant, même si la déclaration n'est pas naturelle en elle-même, le 「と」 fera passer le message que l'on considère malgré tout celle-ci comme une conséquence naturelle.

(1) 学校に行かないと困るよ。
- Si tu ne vas pas à l'école, tu auras des problèmes, c'est certain.

(2) たくさん食べると太るよ。

- Si tu mange beaucoup, tu grossiras, c'est certain.

(3) 先生 **だと**、きっと年上なんじゃないですか？

- Si c'est un professeur, il est sûrement plus âgé, non ?

La partie "sûrement" est la signification implicite fournie par le 「と」. L'orateur exprime que la condition suivante est de toute façon vraie dans cette situation.

Conditionnels contextuels utilisant 「なら（ば）」

Un autre type de 'si' relativement facile à comprendre est le conditionnel contextuel. Vous pouvez utiliser cette particule pour exprimer ce qui se passera dans un certain contexte. Par exemple, si vous voulez dire : "Bien, si tout le monde y va, j'ai vais aussi", vous utiliserez le conditionnel 「なら」 parce que vous êtes en train de dire que vous irez dans le contexte où tout le monde y va. Le conditionnel contextuel nécessite un contexte dans lequel l'événement résultant se produira. Vous l'utiliserez entre autre pour dire des choses comme : "Si *c'est* ce dont vous parlez..." ou "Si *c'est* le cas, alors..."

Dans un sens, vous expliquez ce qui se passera si vous supposez que la condition est satisfaite. En d'autres mots, vous dites "Dans un certain contexte, voilà ce qui se produira."

Le 「なら」 est attaché au contexte dans lequel l'événement résultant se produit. Le format est le même que le conditionnel 「と」 excepté que vous ne pouvez pas utiliser le 「だ」 déclaratif.

Règles d'utilisation du conditionnel contextuel 「なら」

1. Attacher 「なら」 au contexte dans lequel le résultat se produit.
= [Contexte supposé] + **なら** + [Résultat]
2. Vous ne pouvez pas attacher le 「だ」 déclaratif.

Exemples

(1) みんなが行く**なら**私も行く。

- Si tout le monde y va, j'irai aussi.

(2) アリスさんが言う**なら**問題ないよ。

- Si Alice-san l'a dit, il n'y a pas de problème.

アリス) 図書館はどこですか。 - Où est la librairie ?

ボブ) 図書館**なら**、あそこです。 - Si tu parles de la librairie, elle est là-bas.

Ce qui suit n'est pas correct.

(誤) 図書館**だ**ならあそこです。

Vous pouvez utiliser 「ならば」 à la place de 「なら」, ce qui signifie exactement la même chose mais avec une nuance un rien plus formelle.

Conditionnels généraux utilisant 「ば」

Ce type de conditionnel exprime juste une condition mais sans aucune supposition ou arrière pensée. Cependant, il ne peut pas être utilisé avec les noms et les adjectifs-na. Le conditionnel 「ば」 est plutôt facile à conjuguer. Pour les verbes-u, comme la forme potentielle, vous devez changer la dernière voyelle-u en voyelle-e et, plutôt que d'attacher 「る」, vous attachez 「ば」. Cette règle s'applique également aux verbes-ru. Facile, hein ? Pour les adjectifs-i ainsi que pour les terminaisons négatives 「ない」, vous devez enlever le 「い」 final et ajouter 「ければ」.

Règles de conjugaison pour 「ば」

1. Pour les verbes comme la forme potentielle, changer la dernière voyelle / u / en son équivalent / e / et attacher 「ば」
 (例) 食べる → 食べ**れ** → 食べ**れば**
 (例) 待つ → 待**て** → 待**てば**
2. Pour les adjectifs-i ou les terminaisons négatives en 「ない」, laisser tomber le dernier 「い」 et attacher 「ければ」.
 (例) おかし**い** → おかし**ければ**
 (例) な**い** → な**ければ**

Exemples

(1) 友達に会え**ば**、買い物に行きます。
 - Si je peux rencontrer mon ami, nous irons faire des courses.

(2) お金があ**れ**ばいいね。
 - Si j'avais de l'argent, ce serait bien, hein ?

(3) 楽し**け**れば、私も行く。
 - Si c'est amusant, j'irai aussi.

(4) 楽しくな**け**れば、私も行かない。
 - Si ce n'est pas amusant, je n'irai pas non plus.

(5) 食べな**け**れば病気になるよ。
 - Si tu ne manges pas, tu va tomber malade.

Conditionnels passés utilisant 「たら (ば)」

J'appelle ce conditionnel le conditionnel passé parce qu'il est produit en prenant un passé et en ajoutant 「ら」. On l'appelle fréquemment le conditionnel 「たら」 parce que tout les passés se terminent avec 「た」 et donc, ça devient 「たら」. Tout comme le conditionnel 「ば」, il s'agit d'un conditionnel général, excepté qu'il peut être également utilisé avec les noms et les adjectifs-i.

Règles de conjugaison pour 「たら (ば)」

1. D'abord, mettre le nom, l'adjectif ou le verbe au passé et attacher 「ら」
 (例) 自動 → 自動**だ**った → 自動**だ**った**ら**
 (例) 待つ → 待**っ**た → 待**っ**た**ら**
 (例) 忙しい → 忙**し**か**っ**た → 忙**し**か**っ**た**ら**

Exemples

(1) 暇**だ**った**ら**、遊びに行くよ。 - Si j'ai du temps libre, j'irai jouer.

(2) 学生**だ**った**ら**、お金はありませんね。 - Si c'est un étudiant, il n'a pas d'argent, hein ?

Pour les adjectifs-i et les verbes, il est très difficile de différencier les deux types de conditionnels et vous pouvez vous rendre la vie plus facile en les considérant identiques. Cependant, si vous insistez, j'ai cherché sur internet une explication de cette différence avec laquelle je pourrais être d'accord. Voilà le [texte original](#). A la base, le conditionnel 「たら」 se concentre sur ce qu'il se passe après la condition. C'est une autre raison pour laquelle je l'appelle le conditionnel passé, parce que la condition est "au passé" (pas littéralement) et ce qui nous intéresse c'est le résultat, pas la condition. Le conditionnel 「ば」, d'un autre côté, se concentre sur la partie conditionnelle.

Comparons la différence de nuance.

- (1) 友達に会え**ば**、買い物に行きます。 - Nous irons faire des courses, **si** je peux rencontrer mon ami.
 (2) 友達に会え**たら**、買い物に行きます。 - Si je peux rencontrer mon ami, **nous irons faire des courses**.
 (1) お金があればいいね。 - Ce serait bien, **si** j'avais de l'argent, hein ?
 (2) お金があ**っ**たらいいね。 - Si j'avais de l'argent, **ce serait bien, hein ??**

Etant donné les contextes que nous avons ici, la forme 「～たら」 paraît plus naturelle pour les deux exemples car on ne se concentre pas vraiment sur la condition. Nous sommes probablement plus intéressés dans ce qui se produira une fois que nous aurons rencontré l'ami ou comme ça serait si nous avions de l'argent.

Le conditionnel passé est le seul type de conditionnel dont le résultat peut être au passé. Il peut sembler étrange d'avoir un 'si' dont le résultat s'est déjà produit. En effet, dans ce cas, il n'y a pas vraiment de 'si'. Il s'agit plutôt d'une manière d'exprimer la surprise au vu du résultat d'une condition. Cela n'a plus grand chose à voir avec le conditionnel mais je l'explique ici car il a la même structure grammaticale.

- (1) 家に帰**っ**たら、誰もいなかった！
 - Quand je suis rentré, il n'y avait personne ! (résultat inattendu)
 (2) アメリカに行**っ**たら、たくさん太りました。
 - En allant aux Etats-Unis, j'ai beaucoup grossi. (résultat inattendu)

Vous pouvez utiliser 「たらば」 à la place de 「たら」 qui a exactement la même nuance mais un ton légèrement plus formel.

Comment se positionne 「もし」 par rapport au reste ?

Certains d'entre vous pourraient connaître le mot 「もし」 qui signifie 'si' et ils pourraient se demander comment il se positionne dans tout ça. He bien, si vous voulez exprimer un conditionnel, vous aurez besoin d'un des conditionnels expliqués ci-dessus. 「もし」 est un supplément pour ajouter une nuance d'incertitude que la condition soit vraie.

- (1) も**し**よかつたら、映画を観に行きますか？
 - Si, **à tout hasard**, c'est bon pour toi, allons voir ce film.
 (2) も**し**時間がないなら、明日でもいいよ。
 - Etant donné qu'il n'y a pas le temps, demain est bon aussi. (Pas certain qu'il n'y a pas le temps)



This work is licensed under a [Creative Commons License](#).
 Copyright © 2003-2005 Tae Kim (taekim.japanese AT gmail.com)
 French Translation by Jean-Pierre Cadiat
[Report a correction or suggestion for this page](#)

This page has last been revised on 2005/8/15

Les choses qui doivent être faites (ou pas)

Sommaire

1. [Quand il y a quelque chose qui doit ou ne peut pas être fait.](#)
2. [Utiliser 「だめ」、「いけない」 et 「ならない」 pour ce qui ne peut pas être fait](#)
3. [Exprimer ce qui doit être fait](#)
4. [Quelques raccourcis pour paresseux](#)
5. [Dire que quelque chose peut être fait ou pas](#)

Quand il y a quelque chose qui doit ou ne peut pas être fait.

Dans la vie, il y a des choses qui doivent ou ne peuvent pas être faites que ce soit sortir les poubelles ou faire ses devoirs. Nous verrons comment exprimer l'obligation en japonais car il s'agit d'une expression utile qui fait une suite logique à la section précédente. Nous verrons également comment exprimer "tu ne dois pas ..." à la fin de cette section.

Utiliser 「だめ」、「いけない」 et 「ならない」 pour ce qui ne peut pas être fait

Si vous ne savez pas ce que 「だめ」 (駄目) signifie, je vous suggère d'aller voir sur [WWWJDIC](#) et de cliquer sur le lien [Ex] pour voir les phrases d'exemple. Cela veut essentiellement dire "impossible, inutile" mais si vous regardez attentivement les phrases d'exemple, vous verrez qu'on peut l'utiliser de nombreuses manières différentes. Les deux autres mot-clés de cette section sont 「いけない」 et 「ならない」 qui ont à peu près la même signification que 「だめ」. Cependant, alors que 「いけない」 peut être utilisé seul, 「ならない」 doit obligatoirement être utilisé comme présenté dans cette grammaire. En plus, alors que 「いけない」 et 「ならない」 se conjuguent comme des adjectifs-i, ils ne sont pas vraiment des adjectifs. Voyons comment utiliser ces mots pour exprimer les choses qui ne peuvent pas être faites.

Comment dire : ne peut pas [verbe]

- Prendre la [forme-te](#) du verbe, ajouter la particule 「は」 (wa) et attacher soit 「だめ」、soit 「いけない」、soit 「ならない」.
例) 入る → 入って + は + だめ / いけない / ならない = 入ってはだめ / 入ってはいけない / 入ってはならない

(1) ここに **入って**はいけません。

- Vous ne pouvez pas entrer ici.

(2) それを **食べて**はだめ！

- Tu ne peux pas manger ça !

(3) 夜、遅くまで電話 **して**はならない。

- Tu ne peux pas utiliser le téléphone jusque tard dans la nuit.

(4) 早く **寝て**はなりませんでした。

- Je n'ai pas pu aller dormir tôt.

La différence entre 「だめ」、「いけない」、et 「ならない」 est que, tout d'abord, 「だめ」 est informel. Bien que 「いけない」 et 「ならない」 sont pratiquement identiques, 「ならない」 est généralement plus utilisé pour

les choses qui s'appliquent à plus d'une personne comme les règles et les règlements.

Exprimer ce qui doit être fait

Vous pourriez croire que le contraire, "vous ne pouvez pas" utiliserait 「いける」 ou 「なる」 parce qu'il ressemblent à la version positive de 「いけない」 et 「ならない」. Mais comme je l'ai déjà dit, 「いけない」 et 「ならない」 doivent toujours être négatifs. Ce n'est donc pas correct. En réalité, nous utilisons toujours les mêmes 「だめ / いけない / ならない」 mais nous nions le verbe qui vient devant. Cette double négation peut porter à confusion au début mais vous vous y habituerez vite avec la pratique. Il y a trois manières de conjuguer un verbe avant d'ajouter 「だめ / いけない / ならない」 et deux d'entre elles utilisent un conditionnel. Alors, vous êtes content d'avoir appris les conditionnels dans la section précédente ?

Comment dire : doit [verbe]

1. [Forme-te négative](#) + particule 「は」 (wa) + だめ / いけない / ならない
2. [Verbe négatif](#) + 「と」 conditionnel + だめ / いけない / ならない
3. [Verbe négatif](#) + 「ば」 conditionnel + だめ / いけない / ならない

● La première méthode est la même que celle de la forme "ne pas pouvoir" excepté que nous nions le verbe.

- (1) 毎日学校に行かなくてはなりません。 - Dois aller tous les jours à l'école.
- (2) 宿題をしなくてはいけなかった。 - Dois faire mes devoirs.

● La seconde méthode utilise la condition naturelle que nous venons d'apprendre. Littéralement, cela signifie que si vous ne faites pas quelque chose alors quelque chose de mauvais arrivera. (En d'autres mots, vous devez le faire). Cependant, on tend à l'utiliser au-delà des conséquences naturelles que nous avons vues dans la section précédente parce qu'elle est plus courte et plus facile d'emploi que les deux autres méthodes.

- (1) 毎日学校に行かないとだめです。 - Dois aller tous les jours à l'école.
- (2) 宿題をしなないといけない。 - Dois faire mes devoirs.

● La troisième méthode est similaire à la seconde bien qu'elle utilise un type de conditionnel différent. Avec le conditionnel 「ば」 on peut l'utiliser dans un plus grand nombre de situations. Remarquez que comme le verbe est toujours négatif pour le conditionnel 「ば」, nous enlèverons toujours le dernier 「い」 et ajouterons 「ければ」.

- (1) 毎日学校に行かなければいけません。 - Dois aller tous les jours à l'école.
- (2) 宿題をしなければだめだった。 - Dois faire mes devoirs.

On pourrait croire que je viens de vous donner une grande quantité de nouvelle matière comme si de rien était puisqu'il y a trois formes et 「だめ / いけない / ならない」 qui ajoutent en tout jusqu'à neuf combinaisons (3x3). Cependant, certaines combinaisons sont plus communes que d'autres, mais je n'ai pas précisé les quelles car elles sont toutes techniquement correctes et cela serait déroutant de voir quelles sont les formes les plus communes à ce point. En plus, n'oubliez pas qu'il n'y a rien de nouveau en termes de règles de conjugaison. Nous avons déjà vu les conditionnels dans la leçon précédente, et comment ajouter la particule wa à la forme-te, au début de cette section.

※ Vérification dans la réalité

Bien que nous avons passé la dernière section à expliquer 「～なければ」 et 「～なくては」, on se rend compte en réalité qu'il sont si long qu'il ne sont pratiquement jamais utilisés dans une conversation. Bien qu'ils soient souvent utilisés par écrit, dans une conversation, on utilise généralement le conditionnel 「と」 ou les raccourcis décrits ci-dessous. Pour une conversation polie, le conditionnel 「と」 est le plus courant. Comme j'ai expliqué en profondeur la signification associée avec le conditionnel 「と」, vous ne devez pas le prendre au pied de la lettre parce que les gens sont paresseux.

Quelques raccourcis pour paresseux

Vous pourriez vous plaindre de la longueur des expressions utilisées juste pour dire que vous devez faire quelque chose. Vous devez ajouter jusqu'à huit syllabes juste pour dire "Je dois..." !

D'autres ont pensé comme vous et les gens utilisent habituellement les version raccourcies de 「なくては」 et 「なければ」 dans une conversation informelle. Les professeurs sont souvent plus réticents à apprendre ces expressions familières car elles sont souvent tellement plus faciles à utiliser qu'il faut du temps pour les corriger lorsqu'elles ne sont pas appropriées. Mais, d'un autre côté, si vous ne les apprenez pas, vous ne comprendrez pas vos amis (ou amis potentiels, si seulement vous pouviez parler avec moins de raideur !). Donc les voilà mais faites attention de vous entraîner avec les formes plus longues pour que vous puissiez les utiliser aux occasions appropriées.

Expressions informelles pour les choses qui doivent être faites

1. Remplacer simplement 「なくて」 par 「なくちゃ」
2. Remplacer simplement 「なければ」 par 「なきゃ」

Jusqu'à présent, vous pourriez vous dire "Quoi ???" parce que les "abréviations" sont pratiquement aussi longues que les versions complètes. Mais, contrairement à ce que nous avons vu jusqu'ici, vous pouvez laisser tomber la partie 「だめ / いけない / ならない」.

- (1) 勉強しなくちゃ。 - J dois étudier.
- (2) ご飯を食べなきゃ。 - J dois manger.

Le conditionnel 「と」 est également utilisé seul pour impliquer 「だめ / いけない / ならない」.

- (1) 学校に行かないと。 - J dois aller à l'école.

Il y a une autre abréviation en 「ちゃ」 pour ce que vous *ne pouvez pas faire*. Cependant, dans ce cas, vous ne pouvez pas laisser tomber la partie 「だめ / いけない / ならない」. Puisque *c'est* une expression informelle, 「だめ」 est utilisé dans la plupart des cas.

Expressions informelles pour les choses qui ne peuvent pas être faites

1. Remplacer simplement 「ては」 par 「ちゃ」

- (1) ここに入っちゃだめだよ。 - Tu ne peux pas entrer ici.

Pour finir, en général, 「ちゃ」 sonne un rien plus "petite-fille". Vous en avez déjà vu un exemple avec le suffixe 「ちゃん」. De la même manière, 「なくちゃ」 sonne un rien gamin.

Dire que quelque chose peut être fait ou pas

Maintenant, voyons comment dire que quelque chose peut être fait ou peut ne pas être fait. J'ai décidé de fourrer ça dans cette section parce qu'en japonais, il est indispensable de dire que vous ne devez pas faire quelque chose (en disant c'est bon si on ne le fait pas). La grammaire elle-même est relativement simple à comprendre, ce qui en fait une section très courte.

En utilisant simplement la forme-te et la particule 「も」, vous dites à peu près "même si tu fais X..." Les mots qui arrivent communément après ça incluent 「いい」, 「大丈夫」, ou 「構わない」. Quelques exemples arrivent sous peu.

- (1) 全部食べてもいいよ。 - Tu peux continuer et tout manger. (lit : Même si tu manges tout, c'est bien, tu

sais.)

(2) 全部食べなくてもいいよ。 - Tu ne dois pas tout manger. (lit : même si tu ne manges pas tout, c'est bien, tu sais.)

(3) 全部飲んでも大丈夫だよ。 - Tu peux tout boire. (lit : Même si tu bois tout, c'est bon, tu sais.)

(4) 全部飲んでも構わないよ。 - Tu peux tout boire. (lit : Même si tu bois tout, je m'en moque, tu sais.)

Dans une conversation informelle, 「～でもいい」 est parfois raccourcis en 「～ていい」.

(1) もう帰っていい? - Puis-je déjà rentrer à la maison ?

(2) これ、ちょっと見ていい? - Puis-je vite regarder ça ?



This work is licensed under a [Creative Commons License](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

Copyright © 2003-2005 Tae Kim (taekim.japanese AT gmail.com)

French Translation by Jean-Pierre Cadiat

[Report a correction or suggestion for this page](#)

This page has last been revised on 2005/8/15
Fixed typos and added 「ちゃ」 casual form for 「ては」 (2005/4/13)

Désirs et suggestions

Sommaire

1. [Comment trouver votre chemin au Japon](#)
2. [Les verbes que vous voulez faire avec 「たい」](#)
3. [Indiquer les choses que vous voulez faire ou que vous voulez faites 「欲しい」](#)
4. [Esquisser le geste de faire quelque chose en utilisant la forme volontaire \(informel\)](#)
5. [Esquisser le geste de faire quelque chose en utilisant la forme volontaire \(poli\)](#)
6. [Faire une suggestion en utilisant le conditionnel 「ば」 ou 「たら」](#)

Comment trouver votre chemin au Japon

Nous allons maintenant voir comment dire ce que vous voulez en le disant franchement ou en faisant de discrète suggestions. Les points principaux qui seront couverts seront la conjugaison 「たい」 et la forme volontaire. Nous verrons également quelques usages spécifiques des conditionnels 「たら」 et 「ば」 pour donner un conseil.

Les verbes que vous voulez faire avec 「たい」

Vous pouvez exprimer les verbes que vous *voulez* faire avec la forme 「たい」. Tout ce que vous avez besoin de faire est d'ajouter 「たい」 au [Stem du verbe](#). Cependant, contrairement à la plupart des conjugaisons que nous avons apprises jusqu'ici, pour lesquelles le verbe devenait un verbe-ru, cette forme transforme le verbe en un adjectif-i (remarquez que 「たい」 nous fait le plaisir de terminer par 「い」). Cela paraît logique puisque le verbe conjugué devient une description de ce que vous voulez faire. Une fois que vous avez la forme 「たい」, vous pouvez la conjuguer de la même manière que n'importe quel autre adjectif-i. Cependant, la forme 「たい」 est différente d'un adjectif-i normal car elle est dérivée d'un verbe. Cela signifie que toutes les particules que nous associons normalement avec les verbes telles que 「を」、「に」、「へ」、ou 「で」 peuvent être utilisées avec la forme 「たい」, ce qui n'est pas vrai avec les autres adjectifs-i. Voilà un tableau rien que pour vous.

Conjugaison 「たい」

	Positif	Négatif
Non-Passé	行きたい	行きたくない
Passé	行きたかった	行きたくなかった

Exemples

- (1) 何をしたいですか。 - Que veux-tu faire ?
- (2) 温泉に行きたい。 - Je veux aller aux thermes.
- (3) ケーキ、食べたくないの？。 - Est-ce que tu veux manger du gâteau ?
- (4) 食べたくなかったけど食べたくなった。 - Je ne voulais pas manger de gâteau mais maintenant bien.

L'exemple (4) est très délicat à traduire mais est plutôt simple en japonais. Référez-vous à "[Utiliser 「なる」 avec les adjectifs-i](#)". Le passé du verbe 「なる」 a été utilisé pour créer "devenu vouloir manger". Voilà une phrase bien difficile à prononcer qui utilise le négatif 「～たくない」 et le passé de 「なる」 : 「食べたくなかった」 signifiant "devenu pas envie de manger".

Cela pourrait sembler évident mais 「ある」 ne peut pas avoir de forme 「たい」 parce que les objets inanimés n'ont pas de volonté. Cependant, 「いる」 peut, lui, être utilisé avec la forme 「たい」 comme dans l'exemple ci-dessous.

- (1) ずっと一緒にいたい。 - Je veux être avec toi pour toujours.

Vous ne pouvez également utiliser la forme 「たい」 qu'à la première personne car vous ne pouvez pas prétendre être

capable de lire les pensées des autres pour voir ce qu'ils veulent faire. Pour parler de quelqu'un d'autre, il y a des expressions classiques comme "Je crois qu'il veut ..." ou "Elle m'a dit qu'elle voulait ..." Nous verrons comment les exprimer dans une [leçon ultérieure](#). Bien sûr, si vous posez une question vous pouvez utiliser la forme 「たい」 puisque vous ne prétendez pas savoir quoique ce soit.

(1) 犬と遊びたいですか。 - Est-ce que tu veux jouer avec le chien ?

Indiquer les choses que vous voulez faire ou que vous voulez faites

「欲しい」

En français, nous utilisons un verbe pour dire que nous voulons quelque chose. En japonais, 'vouloir' est en fait un adjectif, pas un verbe. Il existe une similarité avec 「好き」 qui est un adjectif pour 'aimer' alors qu'en français, on utilise un verbe. Comme je n'ai pas beaucoup parlé du fonctionnement de 「好き」, j'ai dédié une section entière à 「欲しい」 car, une fois combiné avec la forme-te d'un verbe, ça devient "vouloir quelque chose fait". Nous apprendrons une façon plus polie de faire une requête dans la leçon ["Faire une requête"](#). Bien que ce ne soit pas une règle, quand des mots sont attachés à la forme-te d'un verbe pour une fonction grammaticale donnée, on l'écrit généralement en Hiragana. Le verbe est écrit en Kanji et tous les mots attachés pour le conjuguer sont alors écrit en Hiragana.

Exemples

- (1) 大きい縫いぐるみが欲しい！ - Je veux une grande poupée !
- (2) 全部食べてほしいんだけど... - Je veux que tout soit mangé mais ...
- (3) 部屋をきれいにしてほしいのよ。 - C'est que je veux que la chambre soit nettoyée, tu sais.

Comme je l'ai mentionné, il y a des manières plus appropriées de demander quelque chose que nous ne verrons que [plus tard](#). Cette grammaire n'est pas utilisée très souvent mais elle est incluse pour que cette leçon soit complète.

Esquisser le geste de faire quelque chose en utilisant la forme volontaire (informel)

Le terme volontaire signifie ici une volonté de faire quelque chose. En d'autres mots, la forme volontaire indique que quelqu'un s'est proposé pour faire quelque chose. L'exemple le plus commun se traduit en français par "faisons" ou "ferrions-nous ?" mais nous verrons aussi que cet élan volontaire peut être utilisé pour exprimer un effort pour arriver à quelque chose dans une [leçon ultérieure](#).

Pour conjuguer les verbes à leur forme volontaire pour les discussions informelles, il existe deux règles différentes pour les verbes-ru et les verbes-u. Pour les verbes-ru, vous devez simplement retirer le 「る」 et ajouter 「よう」. Pour les verbes-u, remplacer la voyelle / u / par la voyelle / o / et ajouter 「う」.

Règles de conjugaison pour la forme volontaire informelle

- Pour les verbes-ru : Retirer le 「る」 et ajouter 「よう」
例) 食べる → 食べ + よう → 食べよう
- Pour les verbes-u : Remplacer la voyelle / u / par une voyelle / o / et ajouter 「う」
例) 入る → 入ろ + う → 入ろう

Voici un tableau d'exemples que vous devriez déjà avoir vu.

Exemples de verbes-ru

Normal	Volontaire
食べる	食べよう
着る	着よう
信じる	信じよう
寝る	寝よう
起きる	起きよう
出る	出よう
掛ける	掛けよう

Exemple de verbes-u

Normal	Volontaire	ローマ字	ローマ字 (Vol.)
話す	話そう	hanasu	hanasou
聞く	聞こう	kiku	kikou
遊ぶ	遊ぼう	asobu	asobou
待つ	待とう	matu	matou
飲む	飲もう	nomu	nomou
直る	直ろう	naoru	naorou
死ぬ	死のう	shinu	shinou
買う	買おう	kau	kaou

Exceptions

Normal	Volontaire
する	しよう
くる	こよう

Exemples

Je doute que vous utiliserez un jour 「死のう」 (Mourrons) mais je le laisse pour être complet. Voici quelques exemples.

- (1) 今日は何をしようか？ - Que devrions nous faire aujourd'hui ?
- (2) テーマパークに行こう！ - Allons dans une parc à thème !
- (3) 明日は何を食べようか？ - Qu'allons-nous manger demain ?
- (4) カレーを食べよう！ - Mangeons du curry !

Souvenez-vous, puisque vous vous apprêtez à faire quelque chose, cela paraît illogique de mettre le verbe au passé. Il n'y a donc qu'un seul temps et si vous deviez remplacer 「明日」 dans (3) par, par exemple, 「昨日」, la phrase n'aurait plus aucun sens.

Esquisser le geste de faire quelque chose en utilisant la forme volontaire (poli)

La conjugaison pour la forme polie est encore plus simple. Tout ce que vous devez faire est d'ajouter 「～ましょう」 au Stem du verbe. Tout comme avec la forme-masu, les verbes dans cette forme doivent toujours venir à la fin de la phrase. En fait, toutes les terminaisons polies doivent toujours venir terminer la phrase, comme nous [l'avons déjà vu](#).

Règles de conjugaison pour la forme volontaire polie

- Pour tous les verbes : Ajouter 「～ましょう」 au [Stem du verbe](#)
 例) 食べ**る** → 食べ + ましょう → 食べましょう
 例) 入**る** → 入 + ましょう → 入りましょう

Exemples de verbes

Normal	Volontaire
する	しましょう
くる	きましょう
寝る	寝ましょう
行く	行きましょう
遊ぶ	遊びましょう

Encore une fois, il n'y a rien de nouveau ici, juste une version polie de la forme volontaire.

- (1) 今日は何をしましょうか？ - Que faisons-nous aujourd'hui ?
- (2) テーマパークに行きましょう！ - Allons dans une parc à thème !
- (3) 明日は何を食べましょうか？ - Qu'allons nous manger demain ?
- (4) カレーを食べましょう！ - Mangeons du curry !

Faire une suggestion en utilisant le conditionnel 「ば」 ou 「たら」

Vous pouvez faire une suggestion en utilisant le conditionnel 「ば」 ou 「たら」 et en ajoutant 「どう」. Cela se traduit littéralement par "Si tu faisais X, comment est-ce que ça serait ? En français, cela deviendrait "Que penses-tu de faire X ?" Grammaticalement, toujours rien de nouveau mais c'est similaire à 「～たくなる」 et 「～てほしい」, Voici quelques phrases.

Examples

- (1) 銀行に行ったらどうですか。 - Que penses-tu d'aller à la banque ?
(2) たまにご両親と話せばどう？ - Que penses-tu de parler à tes parents de temps en temps ?



This work is licensed under a [Creative Commons License](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.0/).
Copyright © 2003-2005 Tae Kim (taekim.japanese AT gmail.com)
French Translation by Jean-Pierre Cadiat
[Report a correction or suggestion for this page](#)

This page has last been revised on 2005/8/15

Il a dit qu'il a dit : "il a dit".

Sommaire

1. [Effectuer une action sur une phrase subordonnée](#)
2. [La citation directe](#)
3. [La citation interprétée](#)
4. [La version informelle : つて](#)

Effectuer une action sur une phrase subordonnée

Dans la section sur les [modification de phrases subordonnées](#), nous avons appris à utiliser un phrase subordonnée comme un adjectif pour modifier directement un nom. Nous allons étendre cette fonctionnalité des subordonnées en voyant comment agir sur celles-ci. Manifestement, il ne suffit pas d'ajouter la particule 「を」 à la subordonnée comme pour un adjectif puisque la particule 「を」 ne s'applique qu'à des noms. Nous avons besoin de quelque chose pour encapsuler la subordonnée en une seule unité sur laquelle nous pourrions agir. C'est ce qu'on fait en faisant une citation.

Bien qu'en français, il suffise de mettre des guillemets pour faire une citation, le japonais requiert qu'on attache 「と」 à la fin de la phrase. C'est complètement différent de la [particule 「と」](#) et du [「と」 conditionnel](#). Contrairement aux guillemets en français, on peut agir de nombreuses manières différentes sur la citation, contrairement au "il a dit", "elle a dit", ... classique. Par exemple, nous pouvons "penser" ou "entendre" une action pour produire des phrases comme "Je pense [subordonnée]" ou "J'ai entendu [subordonnée]". C'est très important en japonais car les japonais n'affirment pas souvent quelque chose. C'est pourquoi nous verrons beaucoup d'autres points de grammaire pour [exprimer la possibilité ou la probabilité](#).

La citation directe

Nous allons apprendre le type le plus simple de citation, qui est la citation directe. Il s'agit essentiellement de citer quelque chose qui a été dit. On y arrive en mettant la citation entre guillemet, en ajoutant 「と」 et en insérant le verbe approprié. Les verbes les plus courants associés avec la citation directe seraient 「言う」 et 「聞く」 mais vous pouvez utiliser n'importe quel verbe ayant trait à la citation directe comme : 「叫ぶ」, 「呼ぶ」, 「呟く」, etc. Ce type de citation est souvent utilisé pour les dialogues dans les romans et dans d'autres écrits narratifs.

Exemples

- (1) アリスさんが、「寒い」と言った。 - Alice a dit, "froid"
- (2) 「今日は授業がない」と先生から聞いたんだけど。 - C'est que j'ai entendu du professeur : "il n'y a pas cours aujourd'hui."

Le verbe ne doit pas nécessairement être relié à la subordonnée. Aussi longtemps que le verbe qui s'applique à celle-ci vient avant tout les autres verbes, vous pouvez avoir autant d'adjectifs, d'adverbes ou de noms que vous le souhaitez avant le verbe.

- (1) 「寒い」とアリスさんが言った。 - "Froid," dit Alice.

La citation interprétée

Le second type de citation est celui qui dit dans la continuité de la phrase ce que quelqu'un d'autre a dit. Ce n'est pas une citation au mot-à-mot. Comme ce n'est pas une citation directe, les guillemets ne sont pas nécessaires. Vous pouvez également exprimer des pensées par l'intermédiaire d'une citation interprétée. En utilisant le verbe 「思う」 vous pouvez dire que quelque chose est comme-ci ou comme-ça. Vous entendrez les japonais utiliser cette construction tout le temps. Vous pouvez également utiliser le verbe 「考える」 quand vous réfléchissez à quelque chose.

Exemples

- (1) 先生から今日は授業がないと聞いたんだけど。 - J'ai entendu du professeur qu'il n'y avait pas cours aujourd'hui.
- (2) これは、日本語で何(なん)と言いますか。 - Comment dit-on ça en japonais ?
- (3) 私はアリスと言います。 - On m'appelle Alice. (lit : pour moi, tu dis Alice.)

Dans une citation interprétée, la signification de 「言う」 pourrait changer, comme vous l'avez vu dans les exemples (2) et (3). En fait, comme vous pouvez le voir de la traduction littérale, la signification reste la même en japonais mais change quand elle est traduite en français.

Quelques exemples de pensées comme citation subordonnée.

- (4) カレーを食べようと思っただけど、あきらめた。 - Je pensais aller manger du curry mais j'ai abandonné.
- (5) 今、どこに行こうかと考えている。 - Maintenant, je réfléchis où je vais aller.

Dans l'exemple (5), la [marque de questionnement](#) est utilisée avec le [volontaire](#) pour insérer une question dans la phrase.

Contrairement à la citation directe qu'on ne peut que copier, si la subordonnée citée est un Etat-d'être pour un nom ou un adjectif-na, vous devez explicitement inclure le 「だ」 déclaratif pour le montrer.

- (1) 彼は、これは何(なん)だと言いましたか。 - Qu'a-t-il dit que c'est?
- (2) 彼は高校生だと聞いたけど、信じられない。 - J'ai entendu qu'il est étudiant mais je ne peut pas le croire.

Remarquez comment 「だ」 a été ajouté pour déclarer explicitement l'Etat-d'être qui est mis en évidence dans la traduction française.

La version informelle : って

Vous pourriez être surpris d'entendre qu'il y a une version plus courte et moins formelle de la citation puisqu'il ne s'agit déjà que d'un caractère Hiragana : 「と」. Cependant, grâce au raccourci informel, vous pouvez laisser tomber le reste de la phrase et espérer que vos interlocuteurs comprendront grâce au contexte.

Cependant, simplement substituer 「と」 par 「って」 ne fonctionnera pas toujours. En général, 「って」 ne peut être utilisé que pour les choses qui ont été dites. Vous ne pouvez donc pas utiliser la version 「って」 avec les verbes comme 「思う」 et 「考える」. On ne l'utilise qu'avec 「言う」 et 「聞く」. Puisque nous savons que 「って」 ne peut être utilisé que pour les choses qui ont été dits, nous pouvons déduire que quelqu'un a entendu ou dit quelque chose même si on laisse tomber le verbe principal.

Exemples

- (1) 智子は来年、海外に行くんだって。 - Tomoko a dit qu'elle partait à l'étranger l'an prochain.
- (2) もうお金がないって。 - Je t'ai déjà dit que je n'avais pas d'argent.
- (3) え？何(なん)だって？ - Hein ? Qu'as-tu dit ?
- (4) 今、時間がないって聞いたんだけど、本当？ - J'ai entendu que tu n'avais pas le temps, est-ce vrai ?
- (5) 今、時間がないって、本当？ - Tu n'as pas le temps (j'ai entendu), est-ce vrai ?



This work is licensed under a [Creative Commons License](#).
 Copyright © 2003-2005 Tae Kim (taekim.japanese AT gmail.com)
 French Translation by Jean-Pierre Cadiat
[Report a correction or suggestion for this page](#)

This page has last been revised on 2005/8/15

Essayer en japonais

Fait ou pas. Pas d'essai il y a.
-Yoda

Sommaire

1. [Essayons quelques choses](#)
2. [Tester quelque chose](#)
3. [Tenter de faire quelque chose](#)

Essayons quelques choses

En français, nous utilisons le mot "essayer" qui signifie autant "tester quelque chose" que "faire un effort pour faire quelque chose". En japonais, ce sont deux expressions grammaticales différentes. Par exemple, "J'ai essayé le goût fraise." et "J'ai essayé de faire mes devoirs" ont une signification complètement différente et, même si le français ne fait pas de distinction, le japonais en fait une.

Tester quelque chose

Pour tester quelque chose, vous devez simplement utiliser la forme-te du verbe et ajouter 「みる」. Si ça vous aide à le retenir, vous pouvez y penser comme une séquence d'action dont vous voyez le résultat. En fait, 「みる」 se conjugue comme 「見る」. Cependant, tout comme la grammaire [「～てほしい」](#) que nous avons apprise, il s'agit d'une phrase toute faite qui sert de conjugaison donc 「みる」 est généralement écrit en Hiragana.

Résumé

Pour dire que vous avez tenté quelque chose, prendre l'action, la conjuguer dans sa [forme-te](#) et ajouter 「みる」.

例) 切る → 切**って** → 切**ってみる**

Vous pouvez utiliser le résultat complet comme un verbe normal comme vous ferriez avec 「見る」.

例) 切**ってみる**、切**ってみた**、切**てみない**、切**てみなかった**

Exemples

(1) お好み焼きを始めて**食べてみた**けど、とてもおいしかったです! - J'ai essayé de manger de l'okonomiyaki pour la première fois et c'était très bon!

(2) お酒を**飲んでみましたが**、すごく眠くなりました。 - J'ai essayé de boire de l'alcool et je suis devenu somnolent.

(3) 新しいデパートに**行ってみる**。 - Je vais aller voir la nouvelle galerie commerciale. (remarquez comme la traduction littérale a du sens en français)

(4) 広島のお好み焼きを**食べてみたい**! - Je veux essayer de manger l'okonomiyaki d'Hiroshima !

Tenter de faire quelque chose

Nous avons déjà appris que la [forme volontaire](#) était utilisée pour indiquer la volonté de faire quelque chose. Si vous pensiez que ce point de grammaire ci impliquerait l'utilisation de la forme volontaire, vous aviez raison. Pour dire que vous avez essayé de faire quelque chose, vous devez conjuguer le verbe au volontaire, l'inclure dans une citation (pour que nous puissions agir sur la phrase) et finalement ajouter le verbe 「する」. Ou plus simplement, vous ajoutez juste 「とする」 à la forme volontaire du verbe. C'est une simple extension de la citation subordonnée de la dernière

section. A la place de dire les guillemets (言う) ou de les traiter comme une pensée (思う、考える), nous le faisons simplement avec 「する」.

Résumé

Pour dire que vous avez tenté une action, convertir l'action dans sa forme volontaire et ajouter 「とする」.

例) 見る → 見よう → 見ようとする

例) 行く → 行こう → 行こうとする

Exemples

(1) 毎日、勉強を避けようとする。

- Chaque jour, elle tente d'éviter d'étudier.

(2) 無理矢理に部屋に入ろうとしている。

- Il tente de rentrer de force dans la pièce.

(3) 早く寝ようとしたけど、結局は徹夜した。

- J'ai tenter d'aller dormir tôt mais j'ai finalement fait une nuit blanche.

(4) お酒を飲もうとしたが、奥さんが止めた。

- Il a tenté de boire de l'alcool mais sa femme l'a arrêté.

Bien que nous utilisions le verbe 「する」 pour dire "tenter", nous pouvons également utiliser d'autres verbes pour tenter d'autres choses. Par exemple, nous pouvons utiliser le verbe 「決める」 pour dire "décider de tenter de faire [X]". Voici quelques exemples d'autres actions tentées.

(1) 勉強をなるべく避けようと思った。

- Je pensais essayer d'éviter d'étudier autant que possible.

(2) 毎日ジムに行こうと決めた。

- Décidé d'essayer d'aller à la gym tous les jours.



This work is licensed under a [Creative Commons License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).
Copyright © 2003-2005 Tae Kim (taekim.japanese AT gmail.com)
French Translation by Jean-Pierre Cadiat
[Report a correction or suggestion for this page](#)

This page has last been revised on 2005/8/15

Donner et recevoir en japonais

Outline

1. [Les japonais aiment les cadeaux](#)
2. [Quand utiliser 「あげる」](#)
3. [Utiliser 「あげる」 et 「くれる」 pour la troisième personne](#)
4. [Quand utiliser 「もらう」](#)
5. [Demander une faveur avec 「くれる」 ou 「もらえ」](#)

Les japonais aiment les cadeaux

Les japonais adorent donner des cadeaux. Il existe de nombreuses coutumes qui impliquent l'échange de cadeaux (お歳暮、お中元、etc.) et quand les japonais voyagent, vous pouvez être sûr qu'ils iront chercher des souvenirs à ramener comme cadeau. Même quand ils se marient ou ont des funérailles, on est censé donner un certain montant d'argent comme cadeau pour aider à l'organisation de la cérémonie. Vous comprenez donc pourquoi il est important et utile de posséder cette aptitude. L'usage correct de 「あげる」、 「くれる」、 et 「もらう」 a toujours hanté les personnes étudiant le japonais car il semble horriblement complexe. Ils se plaignent tant qu'on pourrait croire qu'ils apprennent la théorie des nombres complexes. J'espère vous montrer dans cette section que c'est conceptuellement simple et logique.

Quand utiliser 「あげる」

「あげる」 est le mot japonais pour "donner" du point de vue de l'orateur. Vous devez utiliser ce verbe lorsque vous donnez quelque chose ou lorsque vous faites quelque chose pour quelqu'un d'autre.

Exemples

(1) 私が友達にプレゼントをあげた。

- J'ai donné un cadeau à un ami.

(2) これは先生にあげる。

- Je le donnerai à ce professeur.

Pour exprimer une faveur (don d'une action), vous devez utiliser cette chère forme-te et attacher 「あげる」. Cela s'applique également à toutes les autres sections de cette leçon.

(1) 車を買ってあげるよ。

- Je vous ferai la faveur d'acheter une voiture.

(2) 代わりに行ってあげる。

- Je vous ferai la faveur d'y aller à votre place.

Pour la troisième personne, ce verbe est utilisé lorsque l'orateur regarde le présent du point de vue du donneur. Nous verrons l'importance de ceci quand nous verrons le verbe 「くれる」.

(1) 学生がこれを先生にあげる。

- L'étudiant a donné ceci au professeur. (on regarde le présent du point de vue de l'étudiant)

(2) 友達が父にいいことを教えてあげた。

- Ami a fait la faveur de bien enseigner à mon père. (du point de vue de l'ami)

Utiliser 「やる」 pour dire 「あげる」

Pour les animaux, vous pouvez remplacer 「やる」, qui signifie normalement "faire" par 「あげる」. Ce n'est jamais utilisé pour les personnes sauf si vous voulez insulter quelqu'un. Je l'inclu seulement pour que vous ne confondiez pas les phrases suivantes :

(1) 犬に餌をやった? - As-tu donné la nourriture au chien ?

Ici, 「やる」 ne signifie pas "faire" mais "donner". Vous pouvez le dire car "faire la nourriture au chien" n'a pas beaucoup de sens.

Quand utiliser 「くれる」

「くれる」 est également un verbe qui signifie "donner" mais contrairement à 「あげる」, on regarde du point de vue du receveur. Vous devez utiliser ce verbe lorsque quelqu'un *d'autre* donne quelque chose ou fait quelque chose pour vous (c'est le contraire de 「あげる」).

Exemples

(1) 友達が私にプレゼントをくれた。

- Ami m'a donné un cadeau.

(2) これは、先生がくれた。

- Professeur m'a donné ceci.

(3) 車を買ってくれるの?

- Vous me ferrez la faveur de m'acheter une voiture ? (demandant une explication)

(4) 代わりに行ってくれる?

- Vous me ferrez la faveur d'aller à ma place ?

De la même manière, quand on l'utilise à la troisième personne, l'orateur parle du point de vue du receveur, pas du donneur.

(1) 先生がこれを学生にくれる。

- Le professeur a donné ceci à étudiant. (du point de vue de l'étudiant)

(2) 友達が父にいいことを教えてくれた。

- Ami as fait la faveur d'apprendre quelque chose de bien à mon père. (du point de vue du père)

Le diagramme suivant illustre les directions des dons du point de vue de l'orateur.

Favor Diagram

Du point de vue de l'orateur, tout les dons aux autres "montent" vers ceux-ci alors que les cadeaux reçus "descendent". Cela provient probablement du fait qu'il existe un verbe identique 「上げる」 signifiant "monter" qui contient le caractère pour "dessus" (上) et que la version honorifique de 「くれる」 est 「下さる」 avec le caractère pour dessous (下). Cette restriction nous permet de faire des déductions à partir de phrases vagues comme celles-ci :

(1) 先生が教えてあげるんですか。

- Professeur, ferrez-vous l'honneur d'enseigner à ... [n'importe qui d'autre que l'orateur] ?

Parce que tout don à l'orateur doit toujours utiliser 「くれる」, nous savons que le professeur doit le faire pour quelqu'un d'autre et *pas pour l'orateur*. L'orateur le regarde aussi du point de vue du professeur faisant une faveur à quelqu'un d'autre.

(2) 先生が教えてくれるんですか。

- Professeur, ferrez-vous l'honneur d'enseigner à ... [n'importe que incluant l'orateur] ?

Parce que le donneur n'est pas l'orateur, le professeur donne à l'orateur ou à n'importe qui d'autre. L'orateur le voit du point de vue du receveur recevant une faveur faite par le professeur.

Voyons quelques erreurs à éviter.

- (誤) 私が全部食べて ~~くれました~~。 - 「くれる」 est utilisé comme un don fait par l'orateur. (Faux)
 (正) 私が全部食べて ~~あげました~~。 - J'ai fait la faveur de tout manger. (Correct)
- (誤) 友達がプレゼントを私に ~~あげた~~。 - 「あげる」 est utilisé comme un don fait à l'orateur. (Faux)
 (正) 友達がプレゼントを私に ~~くれた~~。 - Ami m'a fait un cadeau. (Correct)

Quand utiliser 「もらう」

「もらう」, qui signifie "recevoir", n'a qu'une seule version, contrairement à 「あげる / くれる」 donc il y a vraiment peu à expliquer. Il faut savoir que comme vous recevez *de* quelqu'un, 「から」 est également approprié en plus de [la particule de but](#) 「に」.

Exemples

- (1) 私が友達にプレゼントをもらった。
 - J'ai reçu un cadeau d'ami.
- (2) 友達からプレゼントをもらった。
 - J'ai reçu un cadeau d'ami.
- (3) これは友達に買ってもらった。
 - A propos de ceci, reçu la faveur de l'acheter d'ami.
- (4) 宿題をチェックしてもらいたかったけど、時間がなくて無理だった。
 - Je voulais recevoir la faveur de vérifier mes devoirs mais il n'y avait pas le temps et ce fut impossible.

「もらう」 est vu de la perspective du receveur donc, dans le cas de la première personne, les autres ne reçoivent rien de vous. Cependant, vous pourriez vouloir utiliser 「私からもらう」 lorsque vous voulez mettre en évidence le fait que d'autres personnes l'ont reçu de vous. Par exemple, si vous vouliez dire : "He, Je t'ai **donné** ça !", vous utiliseriez 「あげる」. Cependant, vous devriez utiliser 「もらう」 si vous voulez dire : "He, tu l'as **reçu** de moi !"

- (5) その時計は私からもらったのよ。
 - [II] as reçu une montre de moi.

Demander une faveur avec 「くれる」 ou 「もらえる」

Vous pouvez formuler des requêtes en utilisant 「くれる」 et la forme potentielle de 「もらう」 (puis-je recevoir la faveur de...). Nous avons déjà vu un exemple de ceci dans l'exemple (4) de la section 「くれる」. Comme une requête est une faveur accordée à l'orateur, vous ne pouvez pas utiliser 「あげる」 dans cette situation.

Exemples

- (1) 千円を貸してくれる？
 - Me ferra-tu la faveur de me prêter 1000 yen?
- (2) 千円を貸してもらえる？
 - Puis-je recevoir la faveur que tu me prêtes 1000 yen?

Remarquez que les deux phrases signifient essentiellement la même chose. C'est parce que le donneur et le receveur ont été omis car on peut aisément le déduire du contexte. Si nous devions écrire toute la phrase, cela ressemblerait à ça :

- (1) **あなたが**、**私に**千円を貸してくれる？
 - Me ferra-tu la faveur de me prêter 1000 yen?
- (2) **私が**、**あなたに**千円を貸してもらえる？
 - Puis-je recevoir la faveur que tu me prêtes 1000 yen?

Ce n'est pas normal d'inclure explicitement le sujet et la cible comme ici quand on s'adresse directement à quelqu'un mais je le montre ici pour illustrer le changement de sujet et de but en fonction du verbe 「くれる」 et 「もらえる」.

る」.

Vous pouvez utiliser le négatif pour exprimer une requête de manière un peu plus douce. Vous verrez que c'est vrai pour de nombreux points de grammaire.

(1) ちょっと静かにして **くれない** ?

- Est-ce que tu ne serraies pas un peu plus calme ?

(2) 漢字を書いて **もらえませんか** .

- Pourrais-tu écrire ce Kanji pour moi ?

Demander à quelqu'un de ne faire pas quelque chose

Pour demander à quelqu'un de *ne pas* faire quelque chose, ajoutez simplement 「で」 à la forme négative du verbe et procédez comme avant.

(1) 全部食べない **で** くれますか .

- Peux-tu ne pas tout manger ?

(2) 高い物を買わない **で** くれる ?

- Peux-tu ne pas acheter de chose(s) chère(s) ?



This work is licensed under a [Creative Commons License](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).
Copyright © 2003-2005 Tae Kim ([taekim.japanese AT gmail.com](mailto:taekim.japanese@gmail.com))
French Translation by Jean-Pierre Cadiat
[Report a correction or suggestion for this page](#)

This page has last been revised on 2005/8/15
Fixed typo in example translation (2005/5/12)
Spread layout and improved 「もらう」 examples (2005/5/19)

Exprimer des requêtes

Sommaire

1. [Exprimer une requête poliment \(et pas si poliment\)](#)
2. [「～ください」 — une conjugaison spéciale de 「くださる」](#)
3. [Utiliser 「～ちようだい」 comme une requête féminine informelle](#)
4. [Utiliser 「～なさい」 pour exprimer une requête polie mais ferme](#)
5. [La forme commandée](#)

Exprimer une requête poliment (et pas si poliment)

Comme pour demander une faveur, ce que nous avons vu à la leçon précédente, il existe également différentes manières d'exprimer une requête en japonais. Il s'agit de la manière de dire en japonais "fait X s'il-te-plaît". Nous verrons d'abord la manière la plus commune d'exprimer une requête en utilisant une conjugaison spéciale du verbe 「くださる」 et le plus ferme 「なさる」. Finalement, pour être complet, nous verrons une forme très rare et excessivement forte de commander. Vous pouvez sans problème sauter la dernière partie à moins que vous ne soyez un lecteur avide de manga.

「～ください」 — conjugaison spéciale de 「くださる」

「ください」 est une conjugaison spéciale de 「くださる」, qui est la forme honorifique de 「くれる」. Nous en apprendrons plus à propos des formes [honorifique et humble](#) au début du prochain chapitre. Nous verrons 「ください」 ici parce qu'il existe une légère différence de signification par rapport au 「くれる」 normal et au 「くださる」 honorifique. 「ください」 est différent de 「くれる」 :

- (1) それをください。 - Donne moi ça s'il-te-plaît.
- (2) それをくれる？ - Est-ce que tu peux me donner ça ?

Comme vous pouvez le voir, 「ください」 est une requête directe pour quelque chose alors que 「くれる」 est utilisé comme une question pour demander à quelqu'un de donner quelque chose. Cependant, il est similaire à 「くれる」 car vous pouvez en faire une requête pour une action simplement en attachant la [forme-te](#) du verbe.

- (1) 漢字で書いてください。 - Ecrivez-le en Kanji s'il-vous-plaît.
- (2) ゆっくり話してください。 - Parlez lentement s'il-vous-plaît.

Les règles pour les requêtes négatives et pour 「くれる」 sont les mêmes.

- (1) 落書きを書かないでください。 - N'écrivez pas de graffiti s'il-vous-plaît.
- (2) ここにこないでください。 - Ne venez-pas ici s'il-vous-plaît.

Dans une conversation informelle, il est commun de laisser tomber la partie 「ください」.

日本語で話して。 - Parlez japonais s'il-vous-plaît.
消しゴムを貸して。 - Prête moi ton effaceur s'il-te-plaît.
遠い所に行かないで。 - Ne part pas si loin s'il-te-plaît.

Pour ceux qui voudraient avoir l'air de commander ou avoir l'air viril, il est également possible d'utiliser 「くれる」 sans le 「る」.

日本語で話してくれ。 - Parle japonais.
消しゴムを貸してくれ。 - Prête moi l'effaceur.
遠い所に行かないでくれ。 - Ne t'éloigne pas.

「ください」 comme la forme-masu doit venir à la fin de la phrase. Vous ne pouvez donc pas l'utiliser pour modifier directement un nom. Par exemple, ce qui suit n'est pas possible avec 「ください」.

- (1) お父さんがくれた時計が壊れた。 - L'horloge que papa a donné s'est cassée.

Bien sûr, comme les citations directes se limitent à répéter mot pour mot ce que quelqu'un a dit, vous pouvez mettre

pratiquement n'importe quoi en citation directe.

(1) 「それをください」とお父さんが言った。 - Papa a dit "Donne-moi ça s'il-te-plaît."

Utiliser 「～ちょうだい」 comme une expression féminine informelle

Une alternative informelle de 「ください」 utilisée seulement par les femmes est 「ちょうだい」. On l'écrit également en Hiragana. Ecrit en Kanji, c'est généralement utilisé comme une expression très formelle comme 「頂戴致します」. Il n'y a pas beaucoup plus à en dire parce qu'il est utilisé comme 「ください」.

Exemples

(1) スプーンをちょうだい。 - Donne-moi la cuillère s'il-te-plaît.

(2) ここに名前を書いてちょうだい。 - Ecrivez votre nom ici s'il-vous-plaît.

Utiliser 「～なさい」 pour exprimer une requête polie mais ferme

「なさい」 est une conjugaison honorifique spéciale comme 「する」. C'est une manière douce mais ferme de donner un ordre. C'est utilisé, par exemple, quand une mère gronde son enfant ou quand un professeur désire l'attention d'un étudiant chahuteur. Contrairement à 「ください」, 「なさい」 ne s'applique qu'aux verbes positifs et utilise le [Stem](#) du verbe à la place de la forme-te. Il ne peut pas être utilisé seul et doit obligatoirement être attaché à un autre verbe.

Utiliser 「なさい」 to exprimer une requête polie mais ferme

Prendre le [Stem](#) du verbe et attacher 「なさい」

例) 食べる → 食べなさい

例) 飲む → 飲み → 飲みなさい

例) する → し → しなさい

Exemples

(1) よく聞きなさい！ - Ecoute bien !

(2) ここに座きなさい。 - Assied toi ici.

Une version plus rare et informelle est de laisser tomber la partie 「さい」 de 「なさい」.

(1) まだいっぱいあるから、たくさん食べな。 - Il y en a encore beaucoup donc mange beaucoup.

(2) それでいいと思うなら、そうしなよ。 - Si tu penses que ça va alors continue et fait-le.

La forme commande

Nous allons convertir la forme commande dans l'intérêt de couvrir toutes les conjugaisons possibles. En vérité, la forme commande est rarement utilisée comme les Japonais tendent à être trop polis pour utiliser un impératif. Il est encore plus rarement utilisé par les femmes qui utiliseront plutôt 「なさい」 ou un 「くれる」 exaspéré quand elles sont fâchées ou irritées. Cette forme n'est utile que pour lire des manga ou regarder des films. Vous verrez ou entendrez souvent 「死ね！」 ("Meurt !") dans les films ou les manga alors que, bien sûr, vous ne l'entendrez jamais dans la vraie vie. (J'espère !)

Règles de création de la forme commande

- verbes-ru - Remplacer 「る」 par 「ろ」
- verbs-u - Changer le dernier caractère d'une voyelle / u / à une voyelle / e /
- Exceptions - 「する」 devient 「しろ」 et 「くる」 devient 「こい」

Exemples de verbes-ru

Normal	Commande
食べる	食べろ
着る	着ろ
信じる	信じろ
寝る	寝ろ
起きる	起きろ
出る	出ろ
掛ける	掛けろ
捨てる	捨てろ

Exemples de verbes-u

Normal	Commande	ローマ字	ローマ字 (Com)
話す	話せ	hanasu	hanase
聞く	聞け	kiku	kike
遊ぶ	遊べ	asobu	asobe
待つ	待て	matu	mate
飲む	飲め	nomu	nome
直る	直れ	naoru	naore
死ぬ	死ね	shinu	shine
買う	買え	kau	kae

Exceptions

Normal	Commande
する	しろ
くる	こい

Exemples

- (1) 好きにしろ。 - Fait comme tu veux.
 (2) あっち行け！ - Va-t-en !

Les ordres négatifs sont vraiment simples : Attachez 「な」 au verbe, que ce soit un verbe-ru ou un verbe-u. Ne confondez pas avec le Gobi 「な」 que nous verrons à la fin de cette section. L'intonation est complètement différente.

Utiliser la forme commande négative

Attacher 「な」 au verbe.

例) 行く → 行くな

例) する → するな

Exemples

- (1) それを食べるな！ - Ne mange pas ça !
 (2) 変なことを言うな！ - Ne dit pas des choses si bizarres !

Il ne faut pas confondre avec la version raccourcie de 「～なさい」 que nous venons d'apprendre dans la [dernière section](#). La différence la plus évidente (à part l'intonation) est que avec 「～なさい」, le verbe est d'abord convertit en son Stem alors que l'ordre négatif n'a pas de conjugaison. Par exemple, pour 「する」, 「しな」 serait la version courte de 「しなさい」 alors que 「するな」 serait l'ordre négatif.



This work is licensed under a [Creative Commons License](#).
 Copyright © 2003-2005 Tae Kim (taekim.japanese AT gmail.com)
 French Translation by Jean-Pierre Cadiat
[Report a correction or suggestion for this page](#)

This page has last been revised on 2005/8/15

3 coups de langue avant d'atteindre le coeur d'une douceur

What! ...is the air-speed velocity of an unladen swallow?
-Holy Grail Bridgekeeper

Sommaire

1. [Nombres et montants](#)
2. [Le système numéral](#)
3. [Compter et compteurs](#)
4. [Utiliser 「目」 pour montrer un ordre](#)

Nombres et montants

Les nombres et les montants en japonais sont suffisamment compliqués pour requérir leur propre section. Tout d'abord, les chiffres sont groupés par 4, ce qui est difficilement convertit en français. Il existe également un système de compteurs qui sont nécessaires pour compter différents types d'objets, les animaux ou les personnes. Nous verrons les compteurs les plus généraux et les plus répandus pour commencer pour que vous puissiez en apprendre plus par vous-même. Pour être honnête, les compteurs pourraient être la seule chose qui pourrait vous pousser à arrêter le japonais ! Je vous recommande de digérer cette section par petites parties parce qu'il y a énormément à mémoriser.

Le système numéral

Le système numéral Japonais est divisé en parties de quatre chiffres. Donc un nombre comme 10 000 000 est divisé en 1000 0000. Cependant, grâce à la forte influence du monde occidental et la standardisation des nombres, quand les nombres sont écrits, la division se fait par trois chiffres. Voici les dix premiers nombres.

Numerals	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
漢字	一	二	三	四	五	六	七	八	九	十
ひらがな	いち	に	さん	し / よん	ご	ろく	しち / なな	はち	きゅう	じゅう

Comme l'indique le tableau, 4 peut être lut comme 「し」 ou comme 「よん」 et 7 peut être lu comme 「しち」 ou comme 「なな」. Jusqu'à 10, les deux sont acceptables. Cependant, passé 10, la lecture est presque toujours 「よん」 et 「なな」. En général, 「よん」 et 「なな」 sont préférés à 「し」 et 「しち」 dans la plupart des cas.

Vous pouvez compter de 1 à 99 juste avec ces nombres. Le japonais est plus facile que le français car il n'existe pas de nombres comme "onze", "douze", "vingt", ... En japonais, on dit simplement "dix un", "dix deux", "deux dix", ...

- (1) 三十一 (さんじゅういち) = 31
 (2) 五十四 (ごじゅうよん) = 54
 (3) 七十七 (ななじゅうなな) = 77
 (4) 二十 (にじゅう) = 20

Remarquez que les nombres sont tantôt écrit en Kanji, tantôt en chiffres car les Hiragana sont plus longs et plus durs à déchiffrer.

Nombres après 99

Voici les nombres supérieurs :

Nombres	100	1,000	10,000	10 ⁸	10 ¹²
---------	-----	-------	--------	-----------------	------------------

漢字	百	千	万	億	兆
ひらがな	ひゃく	せん	まん	おく	ちよう

Remarquez que les nombres sont passés de 10^4 à 10^8 entre 万 et 億. C'est parce que le japonais est divisé en groupes de quatre chiffres. Lorsque vous allez au delà de 1万 (10,000), vous recommencez jusqu'à atteindre 9,999万, puis ça devient 1億 (100,000,000). En fait, 百 est 100 et 千 est 1,000, mais pour n'importe quel nombre au delà et vous devez attacher un 1 au début du nombre de manière à ce qu'il devienne 一万 (10^4)、一億 (10^8)、一兆 (10^{12}).

Maintenant, vous savez compter jusqu'à 9,999,999,999,999 ou 9,999兆 en enchainant les nombres comme avant. Seulement, c'est là que ça commence à poser problème. Essayez de dire 「いちちよう」、「ろくひゃく」、「さんぜん」 très vite et vous remarquerez que c'est difficile à cause de la répétition de syllabes similaires. C'est pourquoi, les Japonais ont décidé de le rendre plus facile pour eux en les prononçant 「いちちよう」、「ろっぴゃく」、「さんぜん」. Nous en avons déjà parlé à la fin de la section sur les [Kanji](#). Malheureusement, cela rend tout ça bien plus difficile à retenir pour vous. Voici tous les changements de sonorité.

Nombres	漢字	ひらがな
600	六百	ろっぴゃく
800	八百	はっぴゃく
3000	三千	さんぜん
8000	八千	はっせん
10^{12}	一兆	いちちよう

(1) 四万三千七十六 (よんまんさんぜんななじゅうろく) = 43,076

(2) 七億六千二百二十四万九千二百二十二 (ななおくろっぴゃくにじゅうよんまんきゅうせんにひゃくにじゅうに) = 706,249,222

(2) 五百兆二万一千 (ごひゃくちようにまんいち) = 500,000,000,020,001

Remarquez qu'il est plus commode d'écrire les grands nombres sous forme de chiffres plutôt que sous forme de Kanji car même les Kanji peuvent devenir difficiles à déchiffrer.

Certains d'entre vous pourraient demander comment cela se passe pour les chiffres encore plus grand mais vous n'utiliserez probablement jamais 「億」 et encore moins 「兆」. Je vous garanti que vous n'en aurez jamais besoin mais j'ai trouvé [cette liste](#) pour les curieux.

Nombres inférieurs ou égaux à 1

Le zéro en japonais se dit 「零」 mais nous utilisons généralement 「ゼロ」 ou 「マル」. Il n'y a pas de méthode spéciale pour lire les décimales, vous devez simplement dire 「点」 pour la virgule et lire les chiffres individuellement. Voici un exemple :

(1) 0.0021 - ゼロ、点、ゼロ、ゼロ、二、一。

Pour les nombres négatifs, c'est exactement la même chose que pour les nombres positifs sauf que vous dites 「マイナス」 d'abord.

(1) マイナス二十九 = -29

Compter et compteurs

Ah, et maintenant arrive la partie amusante. En japonais, quand vous comptez des nombres, tout ce passe comme vous pouviez l'attendre, 一、二、三、 etc. Cependant, si vous voulez compter n'importe quel type d'objet, vous devez utiliser ce qu'on appelle un compteur qui dépend du type d'objet que vous comptez et, en plus de tout ça, il existe plusieurs type de changement de sonorité similaires à ceux que nous avons vus avec 六百, etc. Les compteurs eux-mêmes sont habituellement un Kanji unique qui a souvent une lecture spéciale pour sa fonction de compteur.

D'abord, apprenons les compteurs pour les dates.

Dates

Dire l'année est très simple. Tout ce que vous devez faire, c'est dire le nombre et ajouter 「年」 qui est prononcé ici 「ねん」. Par exemple, l'année 2003 devient 2003年 (にせんさんねん). Le problème, c'est qu'il existe un calendrier qui commence à chaque fois qu'un nouvel empereur monte sur le trône. L'année est précédée par l'ère. Par exemple, cette année est : 平成15年. Mon anniversaire, 1981 est 昭和56年 (L'ère Showa a duré de 1926 à 1989). Ne croyez pas que vous ne devez pas apprendre ça parce que si vous devez remplir des formulaires, ils demanderont souvent votre anniversaire ou la date courante dans le calendrier Japonais (和暦). Donc voici un [convertisseur bien fait](#) vers le calendrier Japonais.

Dire les mois est plus facile qu'en français parce que tout ce que vous avez à faire est d'écrire le numéro du mois (en chiffres ou en Kanji) et ajouter 「月」 qui est lu 「がつ」. Cependant, vous devez prêter attention à Avril (4月), Juillet (7月), et Septembre (9月) qui sont prononcés respectivement 「しがつ」, 「しちがつ」, et 「くがつ」.

Finalement, nous avons les jours du mois. C'est là que commence le mal de tête. Le premier jour du mois est 「ついたち」 (一日); *différent* de 「いちにち」 (一日), qui signifie "un jour". A part d'autres exceptions que nous verrons bientôt, vous pouvez simplement dire le nombre et ajouter 「日」 qui est prononcé ici 「にち」. Par exemple, le 26e devient 26日 (にじゅうろくにち). Plutôt simple, *cependant*, les premiers 10 jours, le 14e, 19e, 20e et 20e jour ont une lecture spéciale que vous devez mémoriser à part. Si vous aimez mémoriser des choses, voilà de quoi vous amuser. Remarquez que le Kanji ne change pas alors que la lecture bien.

仏語	le 1e	le 2ème	le 3ème	le 4ème	le 5ème	le 6ème	le 7ème	le 8ème	le 9ème	le 10ème	le 14ème	le 19ème	le 20ème	le 24ème	29
漢字	一日	二日	三日	四日	五日	六日	七日	八日	九日	十日	十四日	十九日	二十日	二十四日	
ひらがな	ついたち	ふつか	みっか	よっか	いつか	むいか	なのか	ようか	ここのか	とおか	じゅうよっか	じゅうくにち	はつか	にじゅうよっか	

Au Japon, le format complet pour les dates suit le format international et ressemble à : XXXX年YY月ZZ日. Par exemple, la date du jour serait : 2003年12月2日

Heure

Nous allons maintenant voir comment dire les heures. L'heure est donnée en disant le nombre suivit de 「時」 qui est prononcé ici 「じ」. Voici un tableau des exceptions.

仏語	4h	7h	9h
漢字	四時	七時	九時
ひらがな	よじ	しちじ	くじ

Avez-vous remarqué que les chiffres 4, 7 et 9 sont toujours aussi pénibles ? He bien ceux là et parfois 1, 6 et 8 sont des chiffres auxquels il faut faire attention.

Les minutes sont données en ajoutant 「分」 qui est généralement lu 「ふん」 avec les exceptions suivantes :

仏語	1 min	3 min	4 min	6 min	8 min	10 min
漢字	一分	三分	四分	六分	八分	十分
ひらがな	いっぶん	さんぶん	よんぶん	ろっぶん	はっぶん	じゅっぶん

Pour les nombres plus grand, vous utilisez la forme normale pour le premier chiffre et vous gardez la même lecture pour le dernier chiffre. Par exemple, 24 minutes ce dit 「にじゅうよんぶん」 (二十四分) alors que 30 minutes ce dit 「さんじゅっぶん」 (三十分). Il y a aussi d'autres prononciations correctes mais moins courantes comme 「はちぶん」 pour 「八分」 et 「じゅっぶん」 pour 「十分」 (ce dernier n'est pratiquement jamais utilisé).

Toutes les lectures pour les secondes consistent en le nombre plus 「秒」, qui est lu 「びょう」. Il n'y a pas d'exceptions pour les secondes et toutes les lectures sont identiques.

Quelques exemples d'heures

- (1) 1時24分 (いちじ・にじゅうよんぶん) - 1:24
- (2) 午後4時10分 (ごご・よじ・じゅっぶん) - 4:10 PM
- (3) 午前9時16分 (ごぜん・くじ・じゅうろっぶん) - 9:16 AM
- (4) 13時16分 (じゅうさんじ・じゅうろっぶん) - 13:16
- (5) 2時18分13秒 (にじ・じゅうはっぶん・じゅうさんびょう) - 2:18:13

Durée

Ha ! Je suis sûr que vous croyiez que nous en avions fini avec les dates et les heures. Bien vu. Cette fois-ci, nous allons apprendre les compteurs pour les durées d'heures, de jours, de mois et d'années. Le compteur de base pour les délai est 「間」, qui est lu 「かん」. Vous pouvez l'attacher à la fin des heures, des jours, des semaines et des années. Les minutes (en général) et les secondes n'ont pas besoin de ce compteur alors que les mois ont un autre compteur que nous verrons bientôt.

- (1) 二時間四十分 (にじかん・よんじゅっぶん) - 2 heures et 40 minutes
- (2) 二十日間 (はつかかん) - 20 jours
- (3) 十五日間 (じゅうごにちかん) - 15 jours
- (4) 二年間 (にねんかん) - deux années
- (5) 三週間 (さんしゅうかん) - trois semaines
- (6) 一日 (いちにち) - 1 jour

Comme mentionné plus haut, une période d'un jour est 「一日」 (いちにち) ce qui est différent du premier du mois : 「ついたち」.

Les prononciations remarquables quand on compte les semaines sont, une semaine 「一週間」 (いっしゅうかん) et 8 semaines 「八週間」 (はっしゅうかん).

Pour compter le nombres de mois, vous prenez un nombre normal et vous ajoutez 「か」 et 「月」 qui est prononcé ici 「げつ」 et *pas* 「がつ」. Pour certaines raisons, le 「か」 est généralement écrit comme un petit Katakana 「ケ」. Ne me demandez pas pourquoi. Faites attention aux changements de sonorités suivants :

仏語	1 mois	6 mois	10 mois
漢字	一ヶ月	六ヶ月	十ヶ月
ひらがな	いっかげつ	ろっかげつ	じゅっかげつ

Tout comme les minutes, les nombres supérieurs évoluent en utilisant toujours les mêmes sons pour le dernier chiffre.

- (1) 十一ヶ月 (じゅういっかげつ) - Onze mois
- (2) 三ヶ月 (さんかげつ) - Trois mois
- (3) 二十ヶ月 (にじゅっかげつ) - Vingt mois

Autres compteurs

Nous allons voir quelques-uns des compteurs les plus courants pour que vous vous familiarisiez avec le fonctionnement des compteurs. Cela vous permettra d'apprendre d'autres compteurs par vous-même parce qu'il en

existe beaucoup trop pour espérer pouvoir tous les couvrir. Le plus important à retenir est qu'utiliser le mauvais compteur est grammaticalement incorrect. Si vous comptez des gens, vous **devez** utiliser le compteur de personnes, etc. Parfois, il est acceptable d'utiliser un compteur plus générique quand un compteur moins courant aurait dû être utilisé. Voici quelques compteurs.

日本語	Quand l'utiliser
人	Pour compter le nombre de personnes
本	Pour compter des objets longs et cylindriques comme des bouteilles ou des baguettes
枚	Pour compter des objets fins comme du papier ou des chemises
冊	Pour compter des objets reliés comme des livres
匹	Pour compter des petits animaux comme des chats ou des chiens
歳	Pour compter l'âge d'une créature vivante comme des gens
個	Pour compter des petits objets (et souvent ronds)
回	Pour compter le nombre de fois
つ	Pour compter n'importe quel objet générique qui est rare ou n'a pas de compteur

Compter de 1 à 10

	人	本	枚	冊	匹	歳	個	回	つ
1	ひとり	いっぽん	いちまい	いっさつ	いっぴき	いっさい	いっこ	いっかい	ひとつ
2	ふたり	にほん	にまい	にさつ	にひき	にさい	にこ	にかい	ふたつ
3	さんにん	さんぽん	さんまい	さんさつ	さんびき	さんさい	さんこ	さんかい	みっつ
4	よにん	よんほん	よんまい	よんさつ	よんひき	よんさい	よんこ	よんかい	よっつ
5	ごにん	ごほん	ごまい	ごさつ	ごひき	ごさい	ごこ	ごかい	いっつ
6	ろくにん	ろっぽん	ろくまい	ろくさつ	ろっぴき	ろくさい	ろっこ	ろっかい	むっつ
7	しちにん	ななほん	ななまい	ななさつ	ななひき	ななさい	ななこ	ななかい	ななつ
8	はちにん	はちほん	はちまい	はっさつ	はっぴき	はっさい	はっこ	はちかい	やっつ
9	きゅうにん	きゅうほん	きゅうまい	きゅうさつ	きゅうひき	きゅうさい	きゅうこ	きゅうかい	ここのつ
10	じゅうにん	じゅうぽん	じゅうまい	じゅうさつ	じゅうびき	じゅうさい	じゅうこ	じゅうかい	とお

Les changements de sonorités ont été mis en évidence. Vous ne comptez pas 0 parce qu'il n'y a rien à compter. Vous pouvez simplement utiliser 「ない」 ou 「いない」. Le tableau utilise des Hiragana pour la prononciation mais, comme avant, on écrit généralement en chiffres ou en Kanji plus le compteur à l'exception de 「とお」 qui est simplement écrit 「十」.

Pour les nombres supérieurs, comme avant, vous utilisez la prononciation normale pour les chiffres supérieurs et toujours la même lecture pour le dernier chiffre, sauf pour 「一人」 et 「二人」 qui deviennent les 「いち」 et 「に」 normal une fois que vous avez dépassé les deux premiers. Donc 「一人」 est 「ひとり」 alors que 「11人」 est 「じゅういちにん」. Le compteur générique 「～つ」 ne s'applique que pour dix objets exactement identiques. A part ça, vous pouvez utiliser les nombres normaux.

Note: Le compteur pour l'âge est parfois écrit 「才」 pour ceux qui n'ont pas le temps d'écrire un Kanji complexe. En plus, 20 ans est généralement lu comme 「はたち」 et pas 「にじゅっさい」.

Utiliser 「目」 pour montrer l'ordre

Vous pouvez attacher 「目」 (se lit 「め」) à divers compteurs pour indiquer un ordre. L'exemple le plus courant est le compteur 「番」. Par exemple, 「一番」 qui signifie "numéro un" devient "le premier" quand vous ajoutez 「目」 (一番目). De manière similaire, 「一回目」 est la première fois, 「二回目」 is est la deuxième fois, 「四人目」 est la quatrième personne, etc.



This work is licensed under a [Creative Commons License](#).
Copyright © 2003-2005 Tae Kim ([taekim.japanese AT gmail.com](mailto:taekim.japanese@gmail.com))
French Translation by Jean-Pierre Cadiat
[Report a correction or suggestion for this page](#)

This page has last been revised on 2005/8/15

C'est seulement la fin du commencement

Sommaire

1. [Quelques Gobi de plus et un peu de révision](#)
2. [Les Gobi les plus utilisés suivants : 「な」 et 「さ」](#)
3. [Gobi spécifiques au genre : 「わ」、「ぞ」、「ぜ」、「かしら」](#)
4. [Ca c'est une conclusion !](#)

Quelques Gobi de plus et un peu de révision

Nous arrivons à la fin de la quatrième section majeure de ce guide. Est-ce que vous sentez que votre japonais s'améliore ? Nous en sommes au point où nous avons appris assez de grammaire pour être capable de les mélanger ensemble dans des combinaisons très utiles. Bien sûr, c'est encore difficile à faire sans pratique. C'est la raison d'être de cette leçon. Mais d'abord, puisque nous arrivons à la fin de cette section, voyons quelques nouvelles terminaisons de phrases.

Les Gobi les plus utilisés suivants : 「な」 et 「さ」

Après 「よ」 et 「ね」, 「さ」 et 「な」, voici les Gobi les plus utilisés.

「さ」, qui est une forme très informelle de 「よ」, est similaire au français "genre" que certaines personnes mettent à la fin de chaque phrase. Bien sûr, ça ne veut pas dire que c'est une manière très sophistiquée de parler mais utiliser "genre" à la fin de chaque phrase est une habitude très facile à prendre. Dans ce sens, à cause de son usage trop intensif, il a perdu presque toute sa signification. Vous pourriez entendre une conversation comme celle-ci :

大学生 1 : あのさ ...
 大学生 2 : うん
 大学生 1 : この間さ ...
 大学生 2 : うん
 大学生 1 : デイズニーランドに行ったんだけどさ、なんかさ、すつごい込んでて...
 大学生 2 : うん
 大学生 1 : 何もできなくてさ ...

Et ça continue comme ça avec, parfois, l'autre personne qui place un mot.

Vous pouvez utiliser 「な」 à la place de 「ね」 quand cela sonne trop doux ou trop réservé pour ce que vous voulez dire ou pour le public que vous avez. C'est un son plus dur qui est plutôt utilisé par les hommes mais pas forcément que par eux.

洋介 : 今、図書館に行くんだよな。 - Tu vas à la librairie maintenant hein ? (cherchant une explication)
 智子 : うん、なんで？ - Yep, pourquoi?

ボブ : 日本語は、たくさん勉強したけどな。まだ全然わからない。 - J'ai beaucoup étudié le japonais non ? Mais je ne comprend toujours rien.

アリス : 大丈夫よ。きつとわかるようになるからさ。 - Pas de problème, tu deviendras sûrement capable de comprendre, tu sais ?

ボブ : ならいいけどな。 - Ce serait bien.

Le Gobi 「な」 est souvent utilisé avec la marque de questionnement 「か」 pour indiquer que l'orateur réfléchit à quelque chose.

- (1) 今日は雨が降るかな？ - Je me demande s'il va pleuvoir aujourd'hui.
- (2) いい大学に行けるかな？ - Je me demande si je pourrais aller dans un bon collège.

Gobi spécifiques au genre : 「わ」、「ぞ」、「ぜ」、「かしら」

Ces Gobi sont d'abord utilisés pour mettre en évidence quelque chose et non pas de véritable signification. Cependant, ils peuvent rendre vos phrases plus fortes et plus liées à votre sexe. 「わ」 s'utilise comme 「よ」 sauf que cela sonne presque maladivement féminin (mis à part les différents dialectes). A user avec modération. 「かしら」 est également une version très féminine de 「かな」, que nous venons de voir. 「ぞ」 et 「ぜ」 sont identiques à 「よ」 excepté que cela sonne plus "cool" et masculin. Et je mets "cool" entre guillemets pour une très bonne raison. Les exemples ne sont pas très évocateurs sans que vous entendiez comment ils sonnent mais voilà ...

- (1) もう時間がないわ。 - Il n'y a plus le temps.
- (2) おい、行くぞ！ - He, on y va !
- (3) これで、もう終わりだぜ。 - Avec ça, c'est déjà fini.
- (4) いい大学に入れるかしら？ - Je me demande si je pourrais aller dans un bon collège.

Ca c'est une conclusion !

Nous avons vu beaucoup de choses dans cette section. Essayons de tout mettre ensemble pour voir comment ça fonctionne et comment les différents types de conjugaisons sont utilisés dans différentes combinaisons. Ce n'est évidemment pas une liste exhaustive mais plutôt une illustration des manières dont on peut utiliser ce que nous avons appris pour créer pleins d'expressions utiles.

Example 1

アリス： 加賀先生、ちょっと質問を聞いてもいいですか？

加賀先生： うん、いいですよ。

アリス： 「Bonjour」を日本語で何と言えいいですか。

何と言え = citation subordonnée + conditionnel de 言う

加賀先生： そうね。大体、「こんにちわ」と言うと思いますよ。ただし、書く時は「こんにちわ」じゃなくて、「こんにちわ」と書かなくてはなりません。

「と言うと思います」 = citation subordonnée + citation subordonnée

「じゃなくて」 = séquence négative d'états

アリス： そうですか。他に何かいい表現はありますか。

加賀先生： これも覚えといてね。朝は、「おはよう」と言うの。でも、上の人には「おはようございます」と言ってください。

「覚えといて」 - 覚える + forme raccourcie de 〜ておく + 〜てください informel sans ください.

アリス： はい、分かりました。間違えないようにします。いい勉強になりました！

Traduction littérale de l'exemple 1

Alice: Kaga-sensei, C'est bon si je pose une question ?

Kaga-sensei: Oui, c'est bon.

Alice: Si vous dire quoi pour "bonjour" en japonais, c'est bon ?

Kaga-sensei: Bien, principalement, je pense que les gens disent "konnichiwa". Seulement, quand tu l'écris, tu dois écrire "konnichiha" et pas "konnichiwa".

Alice: C'est ça ? Y a-t-il d'autres bonnes expressions ?

Kaga-sensei: Mémorise ceci aussi (en préparation du futur). Le matin, tout le monde dit "ohayou". Mais, s'il-te-plait, dit "ohayou-gozaimasu" à une personne plus haute.

Alice: Oui, j'ai compris. Je le ferai de manière à ne pas faire de fautes. Cela devient bonne étude !

Traduction interprétative de l'exemple 1

Alice: Kaga-sensei, puis-je vous poser une question ?

Kaga-sensei: Bien sûr.

Alice: Comment dit-on "bonjour" en japonais ?

Kaga-sensei: He bien, la plupart du temps, je pense qu'on dit "konnichiwa". Mais attention quand tu l'écris à l'écrire "konnichiha" et pas "konnichiwa".

Alice: Ha bon ? Y a-t-il d'autres expressions utiles ?

Kaga-sensei: Tu devrais connaître celles-ci aussi. Le matin, tout le monde dit "ohayou". Mais fais attention de dire

"ohayou-gozaimsu" à tes supérieurs.

Alice: Ok, j'ai compris. J'essayerai de ne pas faire de fautes. C'était très intéressant !

Example 2

洋介: お! アリスだ。あのね、質問を聞いてもいい?

アリス: 何?

洋介: ちょっと英語を **教えてもらいたい** んだけどさ、もし時間があれば、教えてくれない?

「教えてもらいたい」 = recevoir une faveur + vouloir (たい)

アリス: え? 英語を勉強するの?

洋介: うん、アメリカで留学 **してみたい** と思っ
てね。去年も **行こう** としたけど、お金がなくて...

「してみたいと思っ
て」 = essayer quelque chose (～てみる) + vouloir (たい) + Gobi な + citation subordonnée + forme-te de 思う

「行こうとした」 = volontaire de 行く + tenter (とする)

アリス: そうなの? いいよ。いつ教えてほしいの?

洋介: いつでもいいよ。

アリス: じゃ、来週の木曜日からはどう?

洋介: うん、いいよ。ありがとう!

アリス: 勉強を **怠けたり**、**来なかつたり**、**しないで** ね。

「怠けたり来なかつたりしないで」 = Liste d'actions (～たりする) + requête négative de する.

洋介: そんなことしないよ!

Traduction littérale de l'exemple 2

Yousuke: Oh! C'est Alice. Hey, c'est bon si je te pose une question ?

Alice: Quoi ?

Yousuke: Je veut recevoir la faveur de toi m'enseignant l'anglais et si, à tout hasard, tu as le temps, me feras tu la faveur d'enseigner ?

Alice: Huh? Tu vas étudier l'anglais ?

Yousuke: Yep, je pensais que je voudrais essayer d'étudier à l'étranger aux Etats-Unis. J'ai essayé d'entamer le mouvement l'an dernier aussi mais, sans argent ...

Alice: C'est ainsi ? C'est bien. Quand veux tu que je t'enseigne ?

Yousuke: N'importe quand est bon.

Alice: Alors, que penses-tu de semaine prochaine jeudi ?

Yousuke: Yep, ok. Merci !

Alice: Ne fais pas des choses comme éviter d'étudier ou ne pas venir, ok ?

Yousuke: Je ne ferais rien de tel !

Traduction interprétative de l'exemple 2

Yousuke: Oh! C'est Alice. He, je peux te poser une question ?

Alice: Quoi donc ?

Yousuke: J'aimerais apprendre l'anglais donc, si tu avais le temps, est-ce que tu m'enseignerais ?

Alice: Huh? Tu vas apprendre l'anglais ?

Yousuke: Yep, je pensais aller étudier aux Etats-Unis. J'ai essayé l'an dernier aussi mais je n'avais pas les moyens.

Alice: Vraiment? Pas de problème. Quand veux-tu qu'on se voie ?

Yousuke: N'importe quand.

Alice: Que penses-tu de jeudi de la semaine prochaine alors ?

Yousuke: OK, merci !

Alice: Tu ne vas pas essayer d'éviter d'étudier ou ne pas venir, hein ?

Yousuke: Je ne ferais rien de tel !



This work is licensed under a [Creative Commons License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).
Copyright © 2003-2005 Tae Kim (taekim.japanese AT gmail.com)

French Translation by Jean-Pierre Cadiat
[Report a correction or suggestion for this page](#)

This page has last been revised on 2005/8/15

Ahh, Les morceaux durs!

Expressions spéciales

J'ai décidé d'appeler cette prochaine section "Expressions spéciales" Seulement parce que avec les exceptions des quelques premières leçons, la plupart de la grammaire ici s'applique à des domaines plus spécifiques que la grammaire que nous avons vue jusque à présent. Ces expressions spéciales, bien qu'individuellement ne soient pas vitales, sont comme une collection nécessaire aux conversations de tous les jours. Nous entrons tout doucement dans l'étape où nous avons construit notre boîte à outils et où nous avons besoin d'obtenir le peu d'outils qui la rendra complète. Maintenant que nous avons couvert la plupart des bases, il est temps de voir tout les petits morceaux durs. Vous êtes bienvenus de passer les leçons cependant les exemples nécessitent que vous soyez passé par toutes les sections précédentes.

Leçons couvertes par cette section

- [Verbes Causatifs et Passifs](#) - Les deux derniers types majeure de conjugaison, nous apprendrons comment crée le passif, le causatif, et la combinaison commune passive -causative.
- [Formes Honorifique et Humble](#) - Learn even politer expressions with honorific and humble forms.
- [Les choses qui arrivent non intentionnellement](#) - Apprendre comment exprimer les choses qui sont arrivées par accident.
- [Expressions Spéciales avec les Noms Génériques](#) - Quelques expressions spéciales utilisant 「こと」 et 「ところ」
- [Exprimer divers degrés de certitude](#) - Diverses façons d'exprimer divers niveaux de certitude.
- [Expression de la quantité](#) - Différentes façons d'exprimer des quantités.
- [Différentes façon d'exprimer les similitudes et les rumeurs](#) - Différentes façons d'exprimer ce que vous avez entendu.
- [Différentes façons d'utiliser 方 et よる](#) - Différentes façons d'utiliser 「方」 et 「よる」 spécialement pour la comparaison.
- [Dire que quelque chose est difficile ou facile à faire](#) - Des façons utiles d'exprimer qu'une action est difficile ou facile à faire.
- [Plus de verbes négatifs](#) - Quelques moins communes mais non moins utiles forme négative de verbes.
- [Faire des hypothèses et des conclusions](#) - Exprimer des situations hypothétiques et tirer des conclusions hors de certaines données.
- [Exprimer une action ayant une position spécifique dans le temps](#) - Divers points de grammaire décrivant la fenêtre de temps ou le taux de fréquence des verbes.
- [Laissez quelque chose tel quel](#) - Comment exprimer que l'on a rien changé à l'état initial.



This work is licensed under a [Creative Commons License](#).
Copyright © 2003-2007 Tae Kim (taekim.japanese AT gmail.com)
French Translation by Xavier Adriaens
[Report a correction or suggestion for this page](#)

La cause est passive

Sommaire

1. [Verbes causatifs et passifs](#)
2. [Verbes Causatifs](#)
3. [Verbe Passifs](#)
4. [Utiliser la forme passive pour montrer de la politesse](#)
5. [Forme Causative Passive](#)

Verbes causatifs et passifs

Nous allons maintenant apprendre les deux derniers types de conjugaison des verbes : les formes causatives et passives. Bien qu'il y ait beaucoup de raisons de les introduire dans la section Grammaire Essentielle, j'ai décidé de les mettre dans cette section car : 1) La section de grammaire essentielle commençait à devenir vraiment importante, 2) Les formes causative et passive ne sont pas utilisées aussi communément que les autres formes. Ces deux formes sont généralement vues ensemble à cause de la fameuse combinaison causative passive. Nous allons maintenant voir ce que sont ces formes et comment elles sont utilisées.

Verbes causatifs

Les verbes conjugués à la forme causative sont employés pour indiquer une action que quelqu'un fait se produire. Comme le capitaine picard le met si succinctement, le verbe causatif signifie "faire faire". La chose la plus confuse à propos du verbe causatif est qu'il peut aussi bien signifier laisser quelqu'un faire quelque chose, ou peut être que c'est un différent type de verbe avec la même règle de conjugaison. Quelque soit le cas, un verbe à la forme causative peut aussi bien signifier laisser ou faire faire. La Seule bonne nouvelle, c'est que quand la forme causative est utilisée avec 「あげる」 et 「くれる」, cela signifie toujours "laisser quelqu'un faire". Une fois que vous serez habitués, étonnamment, il deviendra clair quand à la signification utilisée.

- (1) 全部食べさせた。 - **Faire/Laisser** (quelqu'un) manger tout.
 (2) 全部食べさせてくれた。 - **Laisser** (quelqu'un) manger tout.

Règles de conjugaison causative

Voici les règles de la conjugaison causative. Tout les verbes causatifs deviennent des verbes en -ru.

- **Verbes-ru** - ôtez le 「る」 et ajoutez 「させる」.
- **Verbes -u** - CCchanger le dernier caractère comme vous le feriez pour un [verbe négatif](#) mais attachez 「せる」 à la place de 「ない」.
- **Exceptions** - 「する」 devient 「させる」 et 「くる」 devient 「こさせる」.

Exemples verbe en -ru

Plain	Causative
食べる	食べさせる
着る	着させる
信じる	信じさせる

Exemples verbes en -u

Plain	Causative	ローマ字	ローマ字 (Caus.)
話す	話させる	hanasu	hanasaseru
聞く	聞かせる	kiku	kikasaseru
泳ぐ	泳がせる	oyogu	oyogasaseru

Exceptions

Positive	Causative
する	させる
くる	こさせる

寝る	寝させる
起きる	起きさせる
出る	出させる
掛ける	掛けさせる
捨てる	捨てさせる
調べる	調べさせる

遊ぶ	遊ばせる	asobu	asobaseru
待つ	待たせる	matu	mataseru
飲む	飲ませる	nomu	nomaseru
直る	直らせる	naoru	naoraseru
死ぬ	死なせる	shinu	shinaseru
買う	買わせる	kau	kawaseru

Exemples

Voici quelques exemples utilisant le verbe causatif. Le contexte vous dira généralement quelle signification est utilisée, mais dans notre cas nous tiendrons compte que quand le verbe est utilisé avec 「あげる」 et 「くれる」 (ください) il signifie »laisser quelqu'un faire quelque chose alors qu'il signifie faire faire quelque'un quand il est utilisé sans.

- (1) 先生が学生に宿題をたくさんさせた。
- Le professeur fait faire beaucoup de devoirs aux élèves.
- (2) 先生が質問をたくさん聞かせてくれた。
- Le professeur laisse [quelqu'un] poser beaucoup de questions.
- (3) 今日は仕事を休ませてください。
- s'il vous plaît laissez moi me reposer du travail aujourd'hui. (S'il vous plaît laissez moi prendre congé aujourd'hui.)
- (4) その部長は、よく長時間働かせる。
- Ce directeur fait souvent travailler [les gens] longtemps.

Quand on demande la permission à quelqu'un il est plus commun d'utiliser la [grammaire](#) 「～てもいい」.

- (1) トイレに行かせてくれますか。
- Peut tu me laisser aller à la salle de bain? (Sonne comme pour un prisonnier, même en Français)
- (2) トイレに行ってもいいですか。
- C'est bon si je vais la salle de bain? (Pas de problème ici)

Une Alternative Plus Courte

Il y a une version plus courte de la conjugaison causative, que je vais vous indiquer pour être complet. Cependant, comme cette version est utilisée principalement pour le langage très rude, vous pouvez passer cette section jusqu'à ce que vous ayez eu le temps de vous habituer à la forme régulière. Aussi habituellement les livres ne couvrent pas cette version du verbe causatif.

La différence clef dans cette version est que tout les verbes deviennent des verbes en -u avec une fin en 「す」. A partir de là, le verbe résultant va se conjuguer juste comme n'importe quelle autre verbe en -u finissant par 「す」 comme 「話す」 ou 「指す」. La conjugaison de la première partie est la même que la forme causative originale. Cependant, pour les verbes en -ru, à la place d'attacher 「させる」, vous attachez 「さす」 et pour le verbes en -u, vous attachez 「す」 à la place de 「せる」. Le résultat, c'est que tout les verbes deviennent un verbe en -u finissant par 「す」.

Forme Causative Raccourcie

- Cette forme est rarement utilisée donc vous pouvez vous contenter de la version plus traditionnelle.
 - **ru-verbs** - Enlever 「る」 et ajouter 「さす」.
 - 例) 食べる → 食べさす

- **u-verbs** - Changer le dernier caractère comme vous le feriez pour les [verbes négatifs](#) mais attachez 「す」 à la place de 「ない」.
 - 例) 行~~く~~ → 行~~か~~ → 行~~か~~す
- **Exceptions** - 「する」 devient 「さす」 et 「くる」 devient 「こさす」.

Exemples

- (1) 同じことを何回も言~~わ~~すな!
- Ne me faite pas dire la même chose encore et encore!
- (2) お腹空いているんだから、なんか食~~べ~~さしてくれよ。
- C'est que j'ai faim alors laissez moi manger quelque chose.

Verbes passifs

Les verbes passifs sont des verbes qui sont fait au sujet (passif). Contrairement au style d'écriture français qui n'encourage pas l'emploi de la forme passive, elle est régulièrement utilisée dans les articles et les essais japonais.

Règles de conjugaison passive

Pour une foi, les règles de conjugaison sont les même pour des verbes en -u que pour ceux en -ru. Tout les verbes à la forme passive deviennent des verbes en -ru.

- **Verbes en u, ru** - Changez le son du dernier caractère / u / vers un / a / puis ajoutez 「れる」.
- **Exceptions** - 「する」 devient 「される」 et 「くる」 devient 「こられる」.

Exemples verbes ru

Plain	Passive
食 べ る	食 べ られる
着 る	着 ら れる
信 じ る	信 じ られる
寝 る	寝 ら れる
起 き る	起 き られる
出 る	出 ら れる
掛 け る	掛 け られる
捨 て る	捨 て られる
調 べ る	調 べ られる

Exemple verbes u

Plain	Passive	ローマ字	ローマ字 (Pass.)
話 す	話 さ れる	hanasu	hanasareru
聞 く	聞 か れる	kiku	kikareru
泳 ぐ	泳 が れる	oyogu	oyogareru
遊 ぶ	遊 ば れる	asobu	asobareru
待 つ	待 た れる	matu	matareru
飲 む	飲 ま れる	nomu	nomareru
直 る	直 ら れる	naoru	naorareru
死 ぬ	死 な れる	shinu	shinareru
買 う	買 わ れる	kau	kawareru

Exceptions

Positive	Passive
する	される
くる	こられる

Exemples

- (1) ポリツジが誰かに食~~べ~~られた!
- Le porridge a été mangé par quelqu'un!
- (2) みんなに変だと言~~わ~~れます。

- il est dit par tout le monde que je suis étrange.

(3) 光の速さを超えるのは、不可能だと思**われる**。

- Dépasser la vitesse de la lumière, est pensé impossible.

(4) この教科書は多くの人に**読まれている**。

- Ce livre par beaucoup de gens sera lu.

(5) 外国人に質問を**聞かれた**が、答えられなかった。

- Par un étranger une question m'a été posée mais/et je n'ai pas su répondre.

(6) このパッケージには、あらゆるものが**含まれている**。

- Dans ce package toutes choses sont incluses.

Utilisez la forme passive pour montrer de la politesse

Comme nous allons voir de la grammaire utilisant un niveau de politesse au-delà des formes en -masu/-desu dans la prochaine leçon, il est utile de savoir qu'utiliser la forme passive est une façon plus polie d'exprimer une action. En japonais une phrase est habituellement plus polie quand elle est moins directe. Par exemple il est plus poli de se référer à quelqu'un par son nom plutôt que par le pronom direct "tu". Il est également plus poli de poser une question négative plutôt qu'une positive. (Par exemple, 「しますか？」 vs. 「しませんか？」) De sens similaire, utiliser la forme passive rend la phrase moins directe car le sujet n'effectue pas directement l'action. Cela sonne plus poli. Voici la même phrase en augmentant le degré de politesse.

(1) どう**する**？ - Que vas-tu faire? (Lit: Comment fait?)

(2) どう**しますか**？ - Poli Formel.

(3) どう**されますか**？ - Poli Passif.

(4) どう**なさいますか**？ - Honorifique (à voir dans la prochaine leçon)

(5) どう**なさいますでしょうか**？ - Honorifique + un degré moindre de certitude.

Notez comme la même phrase s'allonge de plus en plus au fur et à mesure que vous devenez moins directe.

Exemples

(1) レシートはどう**されますか**？

- Comment sera faite la recette?

(2) 明日の会議に**行かれる**んですか？

- Tu vas à la réunion de demain ? (Note du traducteur : ici le passif indique que le sujet subit le fait d'y aller)

Forme Causative Passive

La forme causative passive est simplement la combinaison de la conjugaison causative et passive ce qui signifie que l'action de faire faire quelqu'un est faite à cette personne. Ce qui serait effectivement traduit par "[quelqu'un] est contraint de faire [quelque chose]" (*1). La chose importante à se rappeler est l'ordre de conjugaison. Le verbe est d'abord conjugué au causatif puis au passif, jamais d'une autre façon.

(*1) Note du traducteur : l'expression tente à mettre en évidence uniquement que quelqu'un subit qu'on lui fasse faire quelque chose.

Conjugaison De La Forme Causative Passive

- La forme causative passive est formée d'abord par conjugaison du verbe à la forme causative puis en traitant le résultat à la forme passive.

例) 食**べる** → 食**べさ**せる → 食**べさ**せ**られる**

例) 行**く** → 行**かせ**る → 行**かせ**ら**れる**

Exemples

(1) 朝ご飯は食べたくなかったのに、食べさせられた。

- - Malgré que je ne veuille pas manger, j'ai été contraint à manger.

(2) 日本では、お酒を飲まされることが多い。

- Au Japon, les événements où l'on est contraint de boire sont nombreux.

(3) あいつに二時間も待たせられた。

- J'ai été contraint d'attendre 2heures par ce type.

(4) 親に毎日宿題をさせられる。

- Je suis contraint de faire les devoirs tous les jours par mes parents.

Une alternative plus courte

Ayant vu l'alternative causative plus courte, vous pouvez utiliser la même conjugaison pour la forme causative passive. Je ne la verrai pas plus en détail à cause de l'utilité de celle-ci qui est assez limitée tout comme la forme causative plus courte en elle même. L'idée est de simplement utiliser la forme causative raccourcie à la place de la forme régulière. Le reste est le même qu'avant. Cette forme est normalement utilisée avec un set limité de verbe alors voici quelques exemples pour que vous sachiez à quoi cette forme ressemble.

Exemple de formes causatives passives raccourcies

- D'abord conjuguez à la forme causative raccourcie puis au passif.

例) 行<→ → 行か → 行かす → 行かされた

例) 立<→ → 立た → 立たす → 立たされた

Exemples

(1) 学生が廊下に立たされた。

- L'étudiant a été contraint de rester dans le hall.

(2) 日本では、お酒を飲まされることが多い。

- Au Japon, les événements où l'on est contraint de boire sont nombreux.

(3) あいつに二時間も待たされた。

- J'ai été contraint d'attendre 2heures par ce type.



This work is licensed under a [Creative Commons License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).
 Copyright © 2003-2007 Tae Kim (taekim.japanese AT gmail.com)
 French Translation by Xavier Adriaens
[Report a correction or suggestion for this page](#)

This page has last been revised on 2006/1/28

C'est humblement votre honneur...

Sommaire

1. [Formes honorifique et humble](#)
2. [Set d'Expressions](#)
3. [Autres Substitutions](#)
4. [Conjugaison Honorifique et Humble](#)
5. [Faire des requêtes honorifiques](#)

Forme Honorifique et Humble

Le japonais peut être clairement défini en trois niveaux de politesse: familier, poli, et honorifique/humble. Jusqu'à présent, nous avons déjà survolé la forme polie en utilisant 「～です」 et 「～ます」. Nous allons maintenant couvrir le niveau de politesse suivant en utilisant la forme Honorifique/Humble. Vous entendrez souvent ce type de langage dans n'importe quelle situation de type marchand/client comme les comptoir de nourriture, les restaurants etc. Pour le moment, la première chose à se rappeler est que le locuteur se considère au niveau le plus bas. Dès lors toutes les actions effectuées par lui-même sont humbles alors que les actions effectuées par n'importe qui d'autre du point de vue du locuteur utilisent la forme honorifique.

Set d'Expressions

La part difficile dans l'apprentissage du langage honorifique et humble est qu'il y a de nombreux mots qui ont un verbe séparé pour les formes honorifique et humble. Tout ceux qui n'ont pas leur expression particulière tombe sous les règles générales de la conjugaison humble et honorifique que nous verrons après.

Verbes Honorifiques et Humble

Normale	Honorifique	Humble
する	なさる	致す
行く	いらっしゃる / おいでになる	参る
来る	いらっしゃる / おいでになる	参る
いる	いらっしゃる / おいでになる	おる
見る	ご覧になる	拝見する
聞く	—	伺う
言う	おっしゃる	申す / 申し上げる
あげる	—	差し上げる
くれる	下さる	—
もらう	—	いただく
食べる	召し上がる	—
知っている	ご存知（です）	存じる

Verbes honorifiques avec une conjugaison spéciale

Certain de ces verbes **ne suivent pas** les règles de conjugaison normale en -masu incluant : 「なさる」、「いらつしゃる」、「おつしゃる」、「下さる」、et 「ござる」 (que nous verrons bientôt). Pour toutes les formes en -masu de ces verbes, au lieu de 「る」 devenant un 「り」 comme il le fait avec un verbe normal en -u, il devient un 「い」. Toutes les autres conjugaisons à côté de la forme en -masu ne changent pas d'un verbe en -u normal.

Conjugaison enます

Plain	Forme en ます	Forme Passée en ました	Forme Négative en ません	Forme Passée négative en ませんでした
なさる	なさいます	なさいました	なさいません	なさいませんでした
いらつしゃる	いらつしゃいます	いらつしゃいました	いらつしゃいません	いらつしゃいませんでした
おつしゃる	おつしゃいます	おつしゃいました	おつしゃいません	おつしゃいませんでした
下さる	下さいます	下さいました	下さいません	下さいませんでした
ござる	ございます	ございました	ございません	ございませんでした

Exemples de formes honorifiques

Nous pouvons maintenant commencer à voir que 「ください」 est juste une conjugaison spéciale de 「下さる」 qui est la version honorifique de 「くれる」. Jetons un coup d'œil aux exemples actuels. Comme ces exemples sont tous des questions dirigées directement à quelqu'un (seconde personne), ils utilisent tous la forme honorifique.

- (1) アリスさん、もう召し上がりましたか。 - Alice San, [tu] as déjà mangé?
- (2) 仕事で何をなさっているんですか。 - Que fais-tu au travail?
- (3) 推薦状を書いてくださるんですか。 - Tu vas me faire la faveur d'écrire une lettre de recommandation?
- (4) どちらからいらつしゃいましたか。 - D'où es-tu venu?
- (5) 今日は、どちらへいらつしゃいますか。 - Où allez-vous aujourd'hui?

Exemple de formes humbles

Les exemples suivant sont tous des actions que le locuteur effectue donc il utilise la forme humble.

- (1) 私はキムと申します。 - Pour moi, [les gens] dire Kim. (Je suis appelée Kim.)
- (2) 私が書いたレポートを見ていただけますか。 - Saurais-je recevoir la faveur que mon rapport écrit soit vu?
- (3) 失礼致します。 - Excusez-moi. (lit: je suis en train de faire une discourtoisie.)

Autres substitutions

En addenda à ces sets d'expression, il y a quelques mots qui ont aussi leur version plus polie. Probablement la plus importante c'est la version plus polie de 「ある」, qui est 「ござる」. Ce verbe peut être utilisé autant pour les objets animés que les inanimés. Il n'est ni honorifique ni humble c'est juste un cran plus haut que 「ある」 en politesse. Cependant, sauf si vous voulez parler comme un samurai, 「ござる」 est toujours utilisé à la forme polie: 「ございます」.

Par extension, la version plus polie de 「です」 est 「でございます」. C'est essentiellement la conjugaison de la forme en -masu 「でござる」, qui provient de 「である」 littéralement signifiant, "exister en tant que" (à voir [beaucoup plus tard](#)).

Exemples

- (1 A) こちらは、私の部屋です。 - Par ici c'est ma chambre.
- (1 B) こちらは、私の部屋でございます。 - Par ici se trouve ma chambre.
- (2 A) お手洗いはこのビルの二階にあります。 - La salle de bain repose au deuxième étage de ce bâtiment.
- (2 B) お手洗いはこのビルの二階にございます。 - La salle de bain repose au deuxième étage de ce bâtiment.

D'autres exemples incluent 「いい」, qui est plus formellement exprimé 「よろしい」. Il y a aussi six différentes façons de dire, "désolé" (sans compter 「悪いね」 ou des légers changements de nuance comme 「すみません」).

Façon successivement plus polie de s'excuser:

- (1) ごめん。
- (2) ごめんなさい。
- (3) すみません。
- (4) 申し訳ありません。(申し訳 est la forme humble de 言い訳)
- (5) 恐れ入ります。
- (6) 恐縮です。

Ajoutons, le suffixe le plus poli pour les noms est 「様」, un niveau au dessus de 「さん」. Vous n'utiliserez pas ce suffixe trop souvent dans les conversations actuelles même si vous parlez à cette personne avec les formes honorifique/humble. Cependant, attendez-vous à l'utiliser quand vous écrivez, même à des gens avec lesquels vous êtes familier. Aussi, les agents de service comme les agents de change les hôtesse/maîtres d'hôtel se référeront normalement au client en tant que 「お客様」. Bien sûr, les royautés ainsi que les divinités seront toujours accompagnées de 「様」 comme pour 「神様」.

Conjugaison Honorifique et Humble

Pour tous les autres verbes ne possédant pas leur expression particulière, il y a des règles de conjugaison qui les changent en verbes honorifiques ou humbles. Tous deux impliquent la pratique commune d'attacher un préfixe poli 「御」. En japonais, il y a une pratique d'attacher 「御」 à certain (pas tous) noms pour montrer de la politesse. En fait, quelque mot comme 「お酒」、 「お茶」、 ou 「お金」 viennent avec ce préfixe si souvent qu'il en deviennent pratiquement le mot lui-même. En général, 「御」 est écrit en hiragana comme aussi 「ご」 pour les mots lus en 音読み (例: ご意見、ご飯) ou 「お」 pour les mots lus en 訓読み (例: お金、お仕事). En fait, vous avez peut-être déjà utilisé ces préfixes sans même le savoir avec des mots comme 「お好み焼き」 or 「お土産」. Il y a quelques exceptions à cette règle comme 「お返事」. Par chance, comme 「御」 est rarement écrit en kanji, identifier l'exception devrait rarement être un problème.

Forme honorifique

La forme honorifique *verbes qui n'appartiennent pas aux sets d'expressions honorifique ci-dessus* peut être formée de deux façons différentes.

Conjugaison honorifique 1: お + stem + に + なる

Ce genre de construction prend un sens si vous pensez que la personne devient l'état honorifique d'un verbe. Toutes les conjugaisons qui en découlent suivent les règles normales d'un verbe en -u 「なる」. Pour être honnête ce type de phrase est rarement utilisé.

- (1) 先生はお見えになりますか。 - Avez-vous vu le professeur?

Conjugaison honorifique 2: お + stem + です

- (2) もうお帰りですか。 - Vous rentrez déjà?
- (3) 店内でお召し上がりですか。 - Mangerez-vous ici?

Les gens de service veulent être super poli alors ils utiliseront ce genre de conjugaison "doublement honorifique" ou 二重敬語 (dans ce cas, l'honorifique 「召し上がる」 combiné avec la conjugaison honorifique). Quand au fait que ce soit nécessaire ou grammaticalement correcte c'est une autre histoire.

Utiliser 「ください」 avec l'honorifiques

Vous pouvez utiliser aussi 「下さい」 avec un verbe honorifique en remplaçant 「になる」 avec 「ください」. C'est utile quand vous voulez demander à quelqu'un de faire quelque chose en continuant d'utiliser un verbe honorifique.

Encore une expression souvent utilisée.

- (1) 少々お待ちください。 - Attendez un peu s'il vous plaît.

Similaire, avec 「ご覧になる」, vous replacer simplement 「になる」 avec 「ください」.

(2) こちらに**ご覧下さい**。- S'il vous plaît regardez par là.

Ca vaudrait pour d'autre nom bien sûr. Par exemple, en train...

(3) 閉まるドアに**ご注意下さい**。- Prêtez attention à la fermeture des portes.

Forme Humble

Les verbes humbles sont formés selon le modèle suivant.

Conjugaison Humble: お + stem + する

Vous avez probablement déjà entendu le premier exemple souvent sauf que maintenant vous savez exactement d'où il vient.

(1) よろしく**お願いします**。- Je fais une requête convenablement.

(2) 先生、**お聞きしたい**ことがあります。- Professeur, il y a quelque chose que je voudrais vous demander.

(3) すみません、**お待たせしました**。- Excusez-moi, je vous ai fait attendre (causatif).

(4) 千円から**お預かり**いたします。- Nous allons attendre [de?] vos 1000 yens.

Vous entendrez quelque chose comme l'exemple (4) Quand, par exemple, vous aurez besoin d'avoir le change après avoir donné vos 1000 yens. Encore, la 二重敬語 où 「する」 a modifié pour être à la forme humble 「致す」 quand il est déjà à la forme humble お+stem+する humble form. Quelques personnes au Japon clament que c'est un non-sens et que 「から」 devrait être en fait 「を」.

Faire des requêtes honorifiques

Nous avons appris comment faire des requêtes polies en utilisant 「～ください」 dans [cette section précédente](#) et nous venons juste de voir comment utiliser des verbes honorifiques aussi bien avec des requêtes. Cependant, il y a encore une autre façon de faire des requêtes utilisant des verbes honorifiques. Cette grammaire s'applique uniquement aux verbes honorifiques ayant une conjugaison spéciale en 「～ます」 que nous venons de voir. Ceci inclus 「下さる」、「いらっしゃる」、「なさる」、et 「おっしゃる」。 Je n'ai pas encore vu ceci avec 「おっしゃる」, mais c'est grammaticalement possible.

Faire des requêtes pour des actions honorifiques

- Conjuguez le verbe avec la conjugaison spéciale en masu puis remplacez le dernier 「す」 avec 「せ」
 例) 下さ**る** → 下さいま**す** → 下さいま**せ**
 例) いらっしゃる**る** → いらっしゃるいま**す** → いらっしゃるいま**せ**
- une version abrégée et moins formelle consiste à enlever le 「ます」 après l'avoir conjugué à la forme spéciale en -masu
 例) 下さ**る** → 下さいま**す** → 下さい
 例) いらっしゃる**る** → いらっしゃるいま**す** → いらっしゃい

Maintenant vous savez finalement d'où vient la grammaire 「しなさい」 et 「してください」. Jetons un œil à quelques exemples rapides

Exemples

Vous entendrez probablement celle-ci un million de fois chaque fois que vous entrerez dans certains genres de magasins au Japon.

(1) **いらっしゃいませ**。- Entrez je vous en prie!

Cependant, un chef sushi d'âge moyen utilisera probablement la version plus courte.

(2) いらっしゃい ! - Entrez je vous prie!

Quelques exemples de plus...

(3) ありがとうございます。またお越しくださいませ。 - Merci bien. Revenez quand vous voulez.

(4) どうぞ、ごゆっくりなさいませ。 - S'il vous plait, prenez votre temps et détendez-vous.



This work is licensed under a [Creative Commons License](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.0/).
Copyright © 2003-2007 Tae Kim (taekim.japanese AT gmail.com)
French Translation by Xavier Adriaens
[Report a correction or suggestion for this page](#)

This page has last been revised on 2006/8/19

Oups ! J'ai pas fait exprès.

Sommaire

1. [Actions Involontaires](#)
2. [Utiliser 「しまう」 avec d'autres verbes](#)
3. [Utiliser la version occasionnelle de 「～てしまう」](#)
4. [Une autre signification de 「しまう」](#)

Actions Involontaires

C'est le premier des nombreux outils qui deviendront essentiels dans votre conversation de tous les jours. Nous allons apprendre comment exprimer une action qui s'est produite involontairement souvent avec un résultat insatisfaisant. Ceci est principalement fait par 「しまう」. Jetons un oeil à l'exemple.

康介: 宿題をやった? - As-tu fait les devoirs?
 アリス: **しまった!** - Oh non! (J'ai pas fait exprès!)

Utiliser 「しまう」 avec d'autres verbes

Quand 「しまう」 est utilisé en ce sens, il est normal de l'attacher à la **forme en -te** d'un autre verbe pour exprimer une action qui est faite ou s'est produite involontairement. Comme il est commun avec ce type de grammaire, le temps est décidé par 「しまう」.

- (1) そのケーキを全部**食べて**しまった。 - Oups, J'ai mangé entièrement le gâteau.
- (2) 毎日ケーキを食べて、2キロ**太って**しまいました。 - J'ai mangé du gâteau tous les jours et j'ai pris 2 kilos. (Involontairement)
- (3) ちゃんと食べないと、**痩せて**しまいますよ。 - Si tu ne manges pas correctement, tu perdras du poids (sans le vouloir).
- (4) 結局、嫌なことを**させて**しまった。 - A la fin, j'ai (involontairement) fait faire [à quelqu'un] quelque chose de désagréable.
- (5) ごめん、**待たせて**しまって! - Désolé de vous avoir fait attendre (involontairement)!
- (6) 金魚がもう**死んで**しまった。 - Le poisson rouge est déjà mort (oups).

Si vous voulez voir beaucoup plus d'exemple, cherchez 「しまう」 dans WWWJDIC et cliquez sur le lien [EX]. Vous pourrez profiter de plus de 100 exemples (en anglais) avec leurs traductions.

Utiliser la version occasionnelle de 「～てしまう」

Dans un discours informel, le 「～てしまう」 est souvent remplacé par 「～ちゃう」 alors que 「～でしまう」 est remplacé par 「～じゃう」. Les deux 「～ちゃう」 et 「～じゃう」 se conjuguent juste comme un verbe -u régulier.

- (1) 金魚がもう死ん**じゃった**。 - Le poisson rouge a déjà trépassé
- (2) もう帰っ**ちゃって**いい? - Ca va si je rentre déjà chez moi? (Déjà rentrer chez moi, c'est bon?)
- (3) みんな、どっか行っ**ちゃった**よ。 - Tout le monde est allé quelque part.
- (4) そろそろ遅くなっ**ちゃう**よ。 - Il se fait de plus en plus tard tu sais.

Il y a aussi une version très colloquiale de 「～てしまう」 et 「～でしまう」 où c'est remplacé respectivement par 「～ちまう」 et 「～じまう」. Contrairement au raccourcis 「～ちゃう」 et 「～じゃう」, cette version profère une image d'homme rude d'âge moyen.

- (1) また遅刻**しちゃった**よ。 - Mince, encore en retard!
- (2) ごめん、ついお前を呼ん**じまった**。 - Désolé, j't'ai appelé inconsciemment.

Une autre signification de 「しまう」

Si vous recherchez 「しまう」, le dictionnaire edict dira:

仕舞う 【しまう】 (v5u) (uk) to finish (finir); to close (fermer); to do something completely (achever quelque chose); to put away (repousser); to put an end to (mettre fin à);

Vous pouvez considérer que c'est un verbe totalement différent du 「しまう」 que nous avons vu jusqu'à présent. Occasionnellement seulement 「しまう」 aura cette signification plutôt que celle de l'action involontaire.

(1) 宿題をやっしまいなさい。 - Achèves tes devoirs!



This work is licensed under a [Creative Commons License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).
Copyright © 2003-2007 Tae Kim (taekim.japanese AT gmail.com)
French Translation by Xavier Adriaens
[Report a correction or suggestion for this page](#)

Noms Génériques

Sommaire

1. [Expressions spéciales avec des nom génériques](#)
2. [Utiliser 「こと」 pour dire que quelque chose s'est produit](#)
3. [Utiliser 「ところ」 comme emplacement abstrait](#)
4. [Utiliser 「もの」 comme manière féminine d'emphase](#)

Expressions spéciales avec des nom génériques

Nous avons déjà appris à utiliser des noms génériques pour pouvoir modifier les noms [ici](#). Maintenant nous allons voir quelques expressions utilisées avec ces noms génériques.

Utiliser 「こと」 pour dire que quelque chose s'est produit

Quand vous combinez 「こと」, le nom générique d'un événement avec 「ある」, vous pouvez dire si un événement existe ou pas.

Exemples

- (1) 徹夜して、宿題することはある。
- Je reste éveillé toute la nuit et fait mes devoirs, ça arrive.

- (2) 一人で行くことはありません。
- Je n'y vais jamais seul. (Aller seul ça n'arrive pas)

En utilisant le passé des verbes avec 「こと」, vous pouvez dire si un événement s'est déjà produit ou pas. C'est essentiellement la seule façon dont vous pouvez dire "avoir déjà fait" en japonais ce qui en fait une expression très utile. Vous devrez utiliser cette grammaire chaque fois que vous voudrez parler à propos du fait que quelqu'un aie déjà ou jamais fait quelque chose.

Exemples

- (1) パリに行ったことはありますか。
- N'es-tu jamais allé à Paris? (N'es-tu pas déjà allé à Paris?)

- (2) お寿司を食べたことがある。
- J'ai déjà mangé des sushi.

- (3) 日本の映画を観たことないの?
- N'as-tu jamais vu un film japonais?

- (4) ヨーロッパに行ったことがあったらいいな。
- Ce serait bien si j'étais déjà allé en Europe.

- (5) そういうのを見たことがなかった。
- Je n'avais jamais vu quelque chose de ce genre.

- (6) 一度行ったこともないんです。
- C'est que je n'y ai même jamais été une seule fois.

Utiliser 「ところ」 comme emplacement abstrait

「ところ」(所) est utilisé d'habitude pour indiquer un emplacement physique générique. Toutefois il peut couvrir un champ plus large de significations allant de celui d'une caractéristique à un emplacement dans le temps.

Exemples

- (1) 早くきて。映画は、今ちょうどいいところだよ。
- Viens vite. Maintenant précisément c'est le bon moment du film.
- (2) 彼は、優しいところもあるよ。
- Il y a de la gentillesse en lui aussi.
- (3) 今は授業が終ったところですよ。
- Le cour est terminé, juste maintenant.
- (4) これから行くところでした。
- J'étais juste sur le point d'y aller.

Utiliser 「もの」 comme manière féminine d'emphasis

Le nom d'objet générique 「もの」 peut être employé comme manière féminine informelle d'[emphasis pour quelque chose](#). C'est identique à l'emphasis d'explication féminine exprimée par la particule 「の」. Juste comme la particule 「の」, le 「もの」 est souvent changé en 「ん」 se résultant en 「もん」. Utiliser 「もん」 sonne de manière très féminine et un peu effrontée (d'une façon mignonne).

Exemples

- (質問) どうしてこなかったの? - Pourquoi n'est-(tu) pas venu?
- (1) 授業があつたの。 - J'ai eu cour. (Explication féminine)
- (2) 授業があつたもの。 - J'ai eu cour. (Explication féminine)
- (3) 授業があつたもん。 - J'ai eu cour, hein. (Explication féminine)



This work is licensed under a [Creative Commons License](#).
Copyright © 2003-2007 Tae Kim (taekim.japanese AT gmail.com)
French Translation by Xavier Adriaens
[Report a correction or suggestion for this page](#)

This page has last been revised on 2004/12/16

C'est définitivement la vérité, sûrement, peut-être...

Sommaire

1. [Exprimer différents degrés de certitude](#)
2. [Exprimer 「かもしれない」 pour exprimer l'incertitude](#)
3. [Utiliser 「でしょう」 pour exprimer une faible certitude \(poli\)](#)
4. [Utiliser 「でしょう」 et 「だろう」 pour exprimer un fort degré de certitude \(informel\).](#)

Exprimer différents degrés de certitude

En général, les Japonais n'affirment pas quelque chose tant qu'ils ne sont pas absolument sûrs que c'est correct. C'est ce qui est pris en compte pour l'usage incroyablement fréquent de 「～と思う」 et des diverses expressions grammaticales utilisées pour exprimer des niveaux spécifiques de certitude. Nous allons voir ces expressions en partant du plus bas degré de certitude au plus haut.

Exprimer 「かもしれない」 pour exprimer l'incertitude

「かもしれない」 est utilisé pour dire "peut-être" ou "possiblement" et est moins certains que le mot 「多分」. Il s'attache à la fin d'une proposition complète. Pour les noms et les adjectifs -na, le 「だ」 déclaratif doit être enlevé. Il peut aussi être écrit en kanji comme 「かも知れない」 et vous pouvez le traiter de la même façon qu'un verbe en -u négatif (il n'y a pas d'équivalent positif) dès lors la forme en -masu deviendrait 「かも知れません」. Dans le discours informel, il peut être raccourci en 「かも」. Il y a aussi une version très masculine 「かもしれん」, qui est simplement un différent type de verbe négatif [vu ici](#).

Exprimer l'incertitude avec 「かもしれない」

- Simplement attacher 「かもしれない」 ou 「かも知れない」 à la proposition
 例) 映画を見たかもしれない
 例) 彼は学生かもしれない
 例) それは面白いかもしれない
- Les propositions avec des noms ou des adjectifs na ne doivent **pas** utiliser le 「だ」 déclaratif
 例) 先生**だ**かもしれない → 先生かもしれない
 例) 退屈**だ**かもしれない → 退屈かもしれない
- Il peut être abrégé en 「かも」 dans le discours informel
 例) 面白い**かもしれない** → 面白い**かも**

Exemples

- (1) スミスさんは食堂に行った**かも知れません**。 - Il se pourrait que Smith san soit allé à la cafétéria.
- (2) 雨で試合は中止になる**かもしれない**ね。 - Il se pourrait que le jeu soit annulé pour la pluie, hein?
- (3) この映画は一回見たことある**かも**！ - Il se pourrait que j'aie déjà vu ce film une foi.
- (4) あそこが代々木公園**かもしれない**。 - Par là il se pourrait que se soit Yoyogi Park.
- (5) もう逃げられない**かもしれん**ぞ。 - Il est probable que je ne puisse déjà plus m'échapper, tu sais.

(Note du traducteur)

Lit. : " [Affirmation] mais aussi (je) ne suis pas dans la capacité de (prétendre) savoir".

Utiliser 「でしょう」 pour exprimer une faible certitude (poli)

「でしょう」 est utilisé pour exprimer un peu de certitude et est proche en signification 「多分」. Tout comme 「～です / ～ます」, il doit venir à la fin d'une phrase complète. Il n'a pas d'autre conjugaison. Vous pouvez aussi remplacer 「～ですか」 avec 「～でしょうか」 pour rendre la question légèrement plus polie et moins directe en ajoutant un léger niveau d'incertitude.

Exemples

- (1) 明日も雨でしょう。 - Demain aussi il pleut (peut-être).
- (2) あなたは、学生さんでしょうか。 - Seriez-vous l'étudiant?
- (3) これからどこへ行くんでしょうか？ - Par où iriez vous d'ici?

Si vous voulez sembler vraiment, vraiment poli vous pouvez même ajouter 「～でしょうか」 à la fin d'une fin en 「～ます」.

- (4) 休ませていただけますでしょうか。 - Saurais-je recevoir la faveur de me laisser me reposer?

Utiliser 「でしょう」 et 「だろう」 pour exprimer un fort degré de certitude (informel).

La version informelle de 「でしょう」 est de manière assez surprenante 「でしょう」. Cependant, quand vous parler d'une manière polie, le 「でしょう」 est énoncé platement alors qu'en discours informel il a une intonation montante et peut être raccourci à 「でしょ」. De plus, comme les gens tendent à être plus assertifs dans les situations informelles, la version informelle a un goût beaucoup plus fort qui sonne souvent plus comme : "tu vois, je te l'avais bien dit"

Exemples

- (1) あっ！遅刻しちゃう！ - Ah! On est en retard!
- (2) だから、時間がなくて言っただでしょう！ - C'est pour ça, que je t'ai dit qu'on n'avait pas le temps!
- (3) これから食べに行くんでしょ。 - C'est à partir de maintenant vous allez manger n'est-ce pas?
- (4) だったら？ - Si c'était le cas?
- (5) 掃除、手伝ってくれるでしょう。 - Vous allez me faire la faveur de m'aider à nettoyer (n'est-ce pas !?)
- (6) え？ そうなの？ - Hein? Est-ce ainsi?

「だろう」 signifie essentiellement la même chose que 「でしょう」 excepté que ça sonne de manière plus masculine et que c'est utilisé principalement par les hommes.

- (A) アリスはどこだ？ - Où est Alice?
- (B) もう寝ているだろう。 - Déjà en train de dormir sûrement.
- (A) もう家に帰るんだろう。 - Vous rentrez déjà à la maison, pas vrai?
- (B) そうよ。 - Comme tu dis.



This work is licensed under a [Creative Commons License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).
 Copyright © 2003-2007 Tae Kim (taekim.japanese AT gmail.com)
 French Translation by Xavier Adriaens
[Report a correction or suggestion for this page](#)

This page has last been revised on 2004/12/29

Ca ne se quantifie pas trop

Sommaire

1. [Exprimer divers degrés de quantité](#)
2. [Indiquer que c'est tout ce qu'il y a en utilisant 「だけ」](#)
3. [Utiliser 「のみ」 comme une version formelle de 「だけ」](#)
4. [Indication qu'il n'y a rien d'autre en utilisant 「しか」](#)
5. [Exprimer le contraire de 「だけ」 avec 「ばかり」](#)
6. [Dire qu'il y a trop quelque chose en utilisant 「すぎる」](#)
7. [Ajouter la particule 「も」 Pour exprimer des quantités excessives](#)
8. [Utiliser 「ほど」 pour exprimer le prolongement de quelque chose](#)
9. [Utiliser 「～さ」 avec les adjectifs pour exprimer une quantité](#)

Exprimer divers degrés de quantité

Cette leçon couvrira diverses expressions utilisées pour exprimer divers *degrés* de quantité. Par exemple les phrases comme, "J'en ai mangé seulement une", "c'est tout ce qu'on a laissé", "Il n'y a que des vieilles personnes ici", or "j'ai trop mangé" Toutes indiquent qu'il y a beaucoup ou un peu de quelque chose. La plupart de ces expressions sont faite avec des particules et non avec des mots séparés comme vous voyez en français.

Indiquer que c'est tout ce qu'il y a en utilisant 「だけ」

La particule 「だけ」 est utilisée pour exprimer que c'est tout ce qu'il y a. Tout comme les autres particules que nous avons déjà vue, elle est attachée directement à la fin du mot auquel il se rapporte.

Exemples

(1) りんご **だけ**。

- Des pommes uniquement (et rien d'autre).

(2) これとそれ **だけ**。

—Ceci et cela uniquement (et rien d'autre).

Quand une des particules majeures que nous avons vu [Particules](#), [Particules 2](#), et [Particules 3](#) sont aussi appliquées au mot, ces particules doivent venir après 「だけ」. En fait l'ordre des multiples particules habituellement commence de la plus spécifique à la plus générale.

(1) それ **だけは**、食べないでください。

- Cela uniquement tu ne doit pas manger. (Quoi que ce soit d'autre c'est OK).

(2) この歌 **だけを**歌わなかった。

- Cette chanson uniquement il n'a pas chanté.

(3) その人 **だけが**好きだったんだ。

- Cette personne uniquement j'appréciais. (Explication)

Il en va de même pour les doubles particules. Encore une fois 「だけ」 doit venir en premier.

(1) この販売機 **だけでは**、500円玉が使えない。

- Avec ce distributeur seulement, les pièces de 500 yens ne peuvent pas être utilisées.

Avec les particules mineures comme 「から」 ou 「まで」, il est difficile de dire laquelle vient en premier. Quand vous doutez, essayer de "googler" pour voir le niveau de popularité de chaque combinaison. Il en ressort que 「から

だけ」 est près de deux fois plus populaire que 「だけから」 avec un hitrate de 90,000 contre 50,000.

(1) 小林さん **から** **だけ** **には**、返事が来なかった。

- De Kobayashi-san **uniquement**, une réponse n'est pas parvenue (thème + cible).

Contrairement à certaines particules vous pouvez directement attacher 「だけ」 aux verbes.

(1) 準備が終わったから、これからは **食べる** だけだ。

- Les préparations ont pris fin, alors, à partir de ceci, y'a plus qu'a manger.

(2) ここに名前を **書く** だけでいいですか？

- En écrivant mon nom ici uniquement c'est bon?

Utiliser 「のみ」 comme une version formelle de 「だけ」

Une particule qui est identique tant grammaticalement que dans sa signification à 「だけ」 est 「のみ」. Cependant contrairement à 「だけ」, qui est utilisé dans des conversations régulières, 「のみ」 est habituellement utilisé dans le contexte de l'écriture. Il est souvent utilisé pour expliquer les polices, dans les manuels, et autres choses de cette nature. Cette grammaire appartient vraiment à la section avancée car le langage formel a un ton et une saveur différente de tout ce que nous avons vu. Cependant, il est vu essentiellement parce qu'il est identique à 「だけ」. Googlez un peu pour 「のみ」 va rapidement vous montrer la différence dans le type de langage utilisé 「のみ」 opposé à 「だけ」.

(1) この乗車券は発売当日 **のみ** 有効です。

- Ce ticket d'embarquement, le jour d'achat **seulement**, est valide.

(2) アンケート対象は大学生 **のみ** です。

- Les cibles de cet aperçu sont les étudiants **uniquement**.

Indication qu'il n'y a rien d'autre en utilisant 「しか」

J'ai précautionneusement phrasé le titre de cette section pour montrer que 「しか」 doit être utilisé pour indiquer le **manque** de tout autre chose. En d'autres mots le reste de la phrase doit toujours être négatif. (Note du traducteur : rien sauf 1)

(1) これ **しか** ない。 - Excepté ceci, il n'y a rien.

La suivante est fausse.

(誤) これ **しか** ~~ある~~。 - (Fausse, fausse, fausse)

Comme vous pouvez voir, 「しか」 a une signification négative embarquée alors que 「だけ」 n'a pas de nuance particulière.

(1) これ **だけ** 見る。 - Seulement ça (on) voit.

(2) これ **だけ** 見ない。 - Seulement ça (on) ne voit pas.

(3) これ **しか** 見ない。 - Excepté ceci on ne voit rien d'autre.

Exemples

Voyons quelques phrases exemple.

(1) 今日は忙しくて、朝ご飯 **しか** 食べられなかった。

- Aujourd'hui (j') étais occupé et excepté le petit déjeuner (je) n'ai rien su manger.

Noter que contrairement à 「だけ」, il est nécessaire d'achever la phrase.

(質問) 全部買うの？ - Vous acheter tout?

(1) ううん、これだけ。 - Nan, ceci uniquement.

(2) ううん、これ **しか** **買わない**。 - Nan, ceci excepté, je n'achèterai rien.

(誤) ううん、これ **しか**。 - (Faux, la phrase doit explicitement indiquer la négative.)

Alors que les particules majeures viennent toujours en dernier, Il ressort que 「しか」 doit venir après 「から」 et

「まで」. Une recherche sur google de 「からしか」 bat 「しかから」 par un écrasant 60,000 to 600.

(1) アリス **からしか**何ももらってない。

- Excepté d'Alice je n'ai rien reçu. (je n'ai pas reçu quelque chose)

Vous pouvez aussi utiliser cette grammaire avec les verbes.

(1) これから **頑張る** **し**かない！

- Alors à part persévérer il n'y a rien à faire!

(2) こうなったら、**逃げる** **し**かない。

- Si ça tourne comme ça, à part fuir il n'y aura rien à faire.

(3) もう腐っているから、**捨てる** **し**かないよ。

- Il est déjà entrain de se putréfier alors à part le jeter plus loin il n'y a rien à faire.

(Note du traducteur : il n'y a rien sauf 1)

「つきや」、une alternative à 「しか」

「つきや」 est une autre version de 「しか」 qui veut dire essentiellement la même chose et marche de la même façon. Substituez seulement 「しか」 avec 「つきや」 et vous pouvez y aller. Cette version est un peu plus forte que 「しか」 en emphase mais elle n'est pas utilisée aussi souvent alors je ne devrai pas trop m'en inquiéter. Je la vois ici brièvement au cas où vous rencontreriez cette expression.

Exemples

(1) これは買う **つきや**ない！

- On ne peut que l'acheter!

(2) こうなったら、もうやる **つきや**ない！

- Si les choses deviennent comme ça, il n'y aura déjà rien d'autre à faire que de le faire.

Exprimer le contraire de 「だけ」 avec 「ばかり」

「ばかり」 est utilisé pour exprimer une condition où il y a tellement de quelque chose par rapport au point où il n'y a rien d'autre. Notez que c'est fondamentalement différent de 「しか」 qui exprime un **manque** de tout excepter de l'objet en question. Dans les situations informelles, 「ばかり」 est habituellement prononcé 「ばっかり」 ou juste 「ばっか」. Par exemple disons que vous êtes allé à une fête pour trouver, à votre grande consternation, la pièce entière remplie de femme d'âge moyen. Vous pourriez dire ceci

(1) 何だよ！おばさん **ばっかり**じゃないか？

- Quoi? Ce ne serait personne d'autre qu'obasan?

Ou peut être un peu plus jeune fille:

(2) いやだ。おばさん **ばっかり**。

- Ouch. Ce n'est rien qu'obasan.

Exemples

Voyons quelques autres exemples.

(1) 崇君は漫画 **ばっかり**読んでてさ。かつこ悪い。

- Takashi-kun n'est jamais entrain de lire que des mangas...c'est naze. (Pas cool)

Il est assez commun dans un discours informel de finir en milieu de phrase comme ceci. Notez que 「読んでて」 est la forme en -te de 「読んでいる」 ou on a laissé tomber le 「い」. Nous assumons que la conclusion viendra quelque part plus tard dans l'histoire.

(2) 彼は麻雀 **ばかり**です。

- Lui, c'est que je mah-jong. (Il ne fait rien d'autre que jouer au mah-jong.)

(3) 直美ちゃんと遊ぶ**ばかり**でしょう！

- Vous ne faites que vous amuser avec Naomi-chan, n'est-ce pas !

(4) 最近は仕事**ばかり**だよ。

- Ces derniers temps, ce n'est que du travail.

(Note du traducteur : il n'y en a trop d'un 1 parmi d'autres)

Dire qu'il y a trop quelque chose en utilisant 「すぎる」

「すぎる」 est un verbe régulier en -ru 「過ぎる」 signifiant, "excéder". Cependant, plus comme 「～てほしい」 vous pouvez modifier les verbes et les adjectifs. Quand 「すぎる」 est attaché à la fin d'un verbe ou d'un adjectif, ça signifie qu c'est trop ou que ça a excédé le niveau normal du verbe. Pour les verbes vous devez attacher directement 「すぎる」 au stem du verbe. Par exemple, manger trop deviendrait 「食べすぎる」 et boire trop deviendrait 「飲みすぎる」. Pour les adjectifs, vous l'attachez juste à la fin après avoir enlevé le dernier 「い」 de l'adjectif (comme d'habitude). Une autre règle est que tant pour les verbes négatifs que pour les adjectifs négatifs est qu'on doit ôter le 「い」 de 「ない」 et le remplacer par 「さ」 avant d'attacher 「すぎる」. Il n'y a pas de temps (accompli, non accompli) associé à cette grammaire. Comme 「すぎる」 est un verbe -ru régulier, utiliser cette grammaire revient à utiliser celle d'un verbe en -ru normal.

Utiliser 「すぎる」 pour indiquer qu'il y a trop de quelque chose

1. Pour les verbes, réduisez d'abord au stem stem du verbe et attachez 「すぎる」.

例) 食べる → 食べ**すぎる**

例) 太る → 太**り** → 太**り****すぎる**

2. Pour les adjectifs -na, simplement attachez 「すぎる」. Pour les adjectifs -i, enlevez le dernier 「い」 d'abord avant d'attacher 「すぎる」

例) 静か → 静か**すぎる**

例) 大き**い** → 大き**さ****すぎる**

3. Pour les verbes et les adjectifs négatifs, remplacez 「い」 de 「ない」 avec 「さ」 et puis attachez 「すぎる」

例) 食べ**な****い** → 食べ**な****さ** → 食べ**な****さ****すぎる**

例) 面白**く****な****い** → 面白**く****な****さ** → 面白**く****な****さ****すぎる**

Note: Pour les adjectifs -i se terminant par 「ない」 qui incorporent la négative 「無い」 comme 「もったいない」 (勿体**無**い) ou 「情けない」 (情け**無**い) suivez la 3e règle.

例) もった**い****な****い** → もった**い****な****さ** → もった**い****な****さ****すぎる**

例) 情け**な****い** → 情け**な****さ** → 情け**な****さ****すぎる**

La plupart des adjectifs -i régulier comme 「危ない」 ou 「少ない」 suivent la règle régulière (règle 2).

例) 危**な****い** → 危**な****さ****すぎる**

例) 少**な****い** → 少**な****さ****すぎる**

Exemples

(1) 佐藤さんは料理が上手で、また**食べ過ぎ**ました。

- Satou-san est doué pour la cuisine et j'ai encore trop mangé.

(2) お酒を**飲みすぎ**ないように気をつけてね。

- Ne pas trop boire d'alcool, gardez ça à l'esprit hein?

(3) **大きすぎる** からトランクに入らないぞ。

- Comme c'est trop gros, ça ne rentrera pas dans le tronc mec.

(4) **静かすぎる**。罠かもしれないよ。

- C'est trop calme. Ca pourrait être un piège, tu sais.

(5) 時間が**足りなさすぎて**、何もできなかった。

- Le temps étant trop insuffisant je n'ai rien pus faire.

(6) 彼には、彼女が**もったいなさすぎる**よ。

- Elle s'est trop jetée sur lui (trop bien pour lui).

Il est aussi commun de changer 「すぎる」 en son [stem](#) et de l'utiliser comme un nom.

(Aさん) 昨晚のこと、全然覚えてないな。

- Les événements de cette nuit, je ne m'en souviens pas du tout.

(Bさん) それは**飲みすぎ**だよ。

- TCa c'est avoir trop bu!

Ajouter la particule 「も」 Pour exprimer des quantités excessives

Quand la particule 「も」 vient après certains types de quantités, ça signifie que le montant indiqué est un peu de trop. Pour l'instance regardons quelques exemples.

(1) 昨日、電話**三回も**したよ!

- Hier, je t'ai appelé trois fois aussi!

Noter que la particule 「も」 est attachée au montant "trois fois". Cette phrase implique que le locuteur qui a appelé trois fois même et que toujours personne ne répondait au téléphone. Nous comprenons ceci comme signifiant que trois fois c'est beaucoup de fois pour appeler quelqu'un.

(2) 試験のために**三時間も**勉強した。

- Pour l'examen trois heures durant aussi j'ai étudié.

(3) 今年、**十キロも**太っちゃった!

- Cette année, dix kilos aussi j'ai pris.

Utiliser 「ほど」 pour exprimer le prolongement de quelque chose

Le nom 「ほど」 (程) est attaché un mot dans une phrase pour exprimer le prolongement de quelque chose. Il peut modifier les noms comme les verbes comme on peut le voir dans les exemples suivants.

(1) 今日の天気はそれ**ほど**寒くない。

- Le temps f'aujourd'hui n'est pas froid **jusqu'à ce point** là.

(2) 寝る時間がない**ほど**忙しい。

- Je n'ai pas le temps de dormir, **jusqu'à ce point** je suis occupé.

(Note du traducteur A **ほど** B A est le prolongement limite de B. on pourrait dire : "B autant que A". A est l'expression qui indique la quantité de B)

Quand vous utilisez ceci avec le conditionnel, Vous pouvez exprimer quelque chose qui pourrait être traduit en français comme, "Plus tu [verbe], Plus..." La grammaire est toujours formée comme la séquence suivante: [Verbe au conditionnel] Suivi immédiatement par [même verbe+ **ほど**]

(1) 韓国料理は**食べれば食べるほど**、おいしくなる。

- La cuisine coréenne, plus tu en manges plus ça devient bon.

La traduction littérale est, "Au sujet de la cuisine Coréenne, si tu manges, a tels point que tu manges ça devient bon" Ce qui veut essentiellement dire la même chose. L'exemple utilise la forme [conditionnelle 「ば」](#), mais le [conditionnel](#)

「たら」 fonctionnera aussi bien. Comme c'est un rapport général, le conditionnel contextuel 「なら」 ne fonctionnera jamais. Le conditionnel cause conséquence naturelle 「と」 ne marchera pas très bien ici car il pourrait ne pas être vrai du au prolongement de l'action.

(1) 歩いたら歩くほど、迷ってしまった。

- Plus je marchais, plus je me perdais.

(2) 勉強をすればするほど、頭がよくなるよ。

- Plus tu étudies plus ta tête sera bien faite.

Vous pouvez aussi utiliser cette grammaire avec les adjectifs -i en utilisant le conditionnel 「ば」.

(1) iPodは、ハードディスクの容量が**大きければ大きいほど**もつとたくさんの曲が保存できます。

- A propos de l'iPod, plus large est la capacité du disque, plus de chansons on sait sauvegarder.

(2) 航空券は**安ければ安いほど**いいとは限らない。

- Les tickets d'avions, plus c'est bon marché mieux c'est, c'est pas nécessairement vrai.

Pour les adjectifs -na, comme on ne peut pas utiliser le conditionnel 「ば」 bous devez ressortir le conditionnel 「なら」. Parce que ça sonne étrange d'utiliser le conditionnel 「なら」 fans ce mode, vous verrez difficilement cette grammaire utilisée avec des adjectifs -na. Comme 「ほど」 est traité comme un nom, soyez sure de ne pas oublier le 「な」 pour attacher le nom à l'adjectif -na.

(1) 文章は、短ければ短いほど、**簡単なら簡単なほど**よいです。

- Les phrases, plus c'est court et simple mieux c'est.

Utiliser 「～さ」 avec les adjectifs pour exprimer une quantité

Nous allons maintenant apprendre comment utiliser 「さ」 avec un adjectif pour indiquer une quantité de cet adjectif. Par exemple, nous pouvons attacher 「さ」 à l'adjectif « haut » pour pouvoir obtenir « hauteur ». A la place de regarder à la hauteur, bous pouvons même attacher 「さ」 à l'adjectif "bas" pour se focaliser sur la bassesse comme opposée à la quantité de grandeur. En fait il n'y a rien qui peut nous arrêter de l'utiliser avec n'importe quel adjectif pour indiquer une quantité de cet adjectif. Le résultat devient un nom régulier indiquant la quantité de cet adjectif.

Ajoutez 「～さ」 aux adjectifs pour indiquer une quantité

Pour les adjectifs -i: Premièrement enlevez le traditionnel 「い」 ensuite attachez 「さ」

例) 高**い** → 高**さ**

例) 低**い** → 低**さ**

Pour les adjectifs -na: Attachez juste 「さ」 à la fin de l'adjectif -na

例) 穏**やか** → 穏**やかさ**

Le résultat devient un nom régulier.

Exemples

(1) このビルの**高さ**は何ですか？

- Quelle est la hauteur de ce bâtiment？

(2) 犬の聴覚の**敏感さ**を人間と比べると、はるかに上だ。

- Si on compare la sensibilité de l'audition d'un chien avec l'homme, c'est loin au dessus.



This work is licensed under a [Creative Commons License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).
Copyright © 2003-2007 Tae Kim (taekim.japanese AT gmail.com)
French Translation by Xavier Adriaens

[Report a correction or suggestion for this page](#)

This page has last been revised on 2006/6/24

On dirait que j'aime probablement ceux semblent te ressembler apparemment

Sommaire

1. [Exprimer ressemblances, similitudes ou rumeurs](#)
2. [Expressing similarity with よう \(様\)](#)
3. [Utiliser 「みたい」 pour dire que quelque chose paraît être quelque chose d'autre](#)
4. [Guessing at an outcome using 「～そう」](#)
5. [Exprimer les rumeurs avec 「～そうだ」](#)
6. [Exprimer rumeur ou comportement avec 「～らしい」](#)
7. [「っぽい」 : expression argotique de similarité](#)

Exprimer ressemblances, similitudes ou rumeurs

En japonais, il y a de nombreuses façon différentes d'exprimer la ressemblance ou la similitude en se basant sur l'apparence, le comportement ou l'aboutissement de quelque chose. Quand on apprend ces expressions pour la première foi, il est difficile de comprendre quelles différences il y a entre elles car elle peuvent être traduite à la même expression en français. Cette leçon a été créée pour que vous puissiez étudier les différences entre ces expressions de telle manière que vous puissiez commencer à avoir le sens de laquelle est appropriée pour ce que vous voulez dire.

Exprimer les similitudes avec よう (様)

Nous avons déjà survolé brièvement 「よう」 [ici](#). Nous avons appris que 「よう」 signifie apparence ou manière. Nous pouvons utiliser cette définition pour dire que quelque chose a l'apparence ou la manière d'un certain état. Ce mot peut être utiliser de nombreuses façons pour exprimer la similitude. L'exemple le plus simple est, en modifiant directement la proposition subordonnée. Quand la phrase fini en 「よう」, vous devez explicitement exprimer l'état d'être en ajoutant 「だ」, 「です」, ou 「でございます」.

- (1) ここには、誰もいない **ようだ**。 - Il semble qu'il n'y a personne ici.
- (2) 映画を観た **ようです**。 - Il semble qu'il a vu le film.

Quand on modifie directement des nom ou des adjectifs -na, vous devez utiliser la particule 「の」 pour les noms ou attacher 「な」 aux adjectifs -na.

- (3) 学生の **ようだ**。 - Il semble étudiant (lit : la manière/apparence d'un étudiant c'est)
- (4) ここは静か **な** **ようだ**。 - Ca semble calme ici.

Notez que (3) ne dit pas que cette personne ressemble à un étudiant. Plutôt, l'état explicite de l'état d'être que cette personne paraît *être étudiante*. A côté de ça, vous ne pouvez pas dire 「おいしい **よう**だ」 pour dire qu'on dirait que c'est bon. Ce serait comme dire, "Ce plat apparemment est bon" ce qui peut actuellement être un peu incivil.

Vous pouvez aussi l'utiliser comme adjectif -na pour décrire quelque chose qui paraît être quelque chose d'autre.

- (5) あの人を見た **よう** **な** 気がした。 - J'ai eu l'impression comme d'avoir déjà vu cette personne. (Lit : j'ai eu une impression à la façon 'j'ai vu cette personne')
- (6) 彼は学生の **よう** **な** 雰囲気ですね。 - Il a un air d'étudiant non ? (Lit : lui, c'est un air à la manière d'un étudiant hein?).

Finalement nous pouvons attacher la particule cible pour dire des choses comme, "Je l'ai entendu comme ça" or "Je l'ai dit comme si..."

- (7) ちょっと怒った **よう** **に** 聞こえた。 - J'ai pus l'entendre comme si elle était un peu sur les nerfs. (C'était audible à la façon 'un peu fâchée')
- (8) 何も起こらなかつた **よう** **に** 言った。 - Je l'ai dit comme si de rien n'était. (Je l'ai dit à la façon 'rien ne

s'est passé')

Utiliser 「みたい」 pour dire que quelque chose paraît être quelque chose d'autre

Une autre façon pour exprimer les similitudes qui est considérée moins formelle est d'utiliser 「みたい」. Ne confondez pas avec la [conjugaison 「たい」](#) de 「見る」. La différence est que 「みたい」 peut être attaché directement au noms, adjectifs et verbes juste comme les particules ce que ce qui ressemble à un adjectif -i 「～たい」 visiblement ne peut faire. De plus, 「みたい」 se conjugue comme un nom ou un adjectif -na.

Utiliser 「みたい」 pour dire que quelque chose paraît être quelque chose d'autre

Attachez 「みたい」 au nom auquel ça ressemble. 「みたい」 se conjugue comme un nom ou un adjectif -na et pas comme un adjectif -i.

Exemple de conjugaison avec 「犬」

	Positif		Négatif	
Non-accompli	犬みたい	Ressemble à un chien	犬みたいじゃない	Ne ressemble pas à un chien
Accompli	犬みたいだった	Ressemblait à un chien	犬みたいじゃなかった	Ne ressemblait pas à un chien

Exemples

- (1) もう売り切れ**みたい**。 - On dirait que c'est déjà fermé.
 (2) 制服を着ている姿をみると、学生**みたい**です。 - Si (je) regarde le personnage qui porte un uniforme, on dirait un étudiant.

La signification implicite ici est que la personne qui porte un uniforme n'est pas réellement étudiant parce que il *ressemble* seulement à un étudiant. C'est différent de (3) de la section précédente 「よう」 qui implique que cette personne paraît être (mais pourrait ne pas l'être) un étudiant. Encore, nous ne pouvons pas dire aussi 「おいしい**みたい**」 Pour dire que ça a l'air bon parce que ça implique, actuellement, que la nourriture pourrait bien ne pas être si bonne. De manière similaire, vous ne devriez jamais dire 「かわいい**みたい**」 pour dire que quelque chose est mignonne.

N'oubliez pas que 「みたい」 ne se conjugue pas comme la forme en 「～たい」 ou les adjectifs en -i.

- (誤) このピザはお好み焼き**みたいくない**? - (みたい se conjugue comme un adjectif -na)
 (3) このピザはお好み焼き**みたいじゃない**? - Cette pizza ne ressemble-elle pas à un okonomiyaki?

Vous n'utiliserez probablement pas ceci si souvent, voici quelques exemples pour le passé et le passé négatif.

- (4) 喫茶店に行く**みたいだった**。 - Il semblait que (nous) étions entrain d'aller dans un café.
 (5) 秘密を教えてくれる**みたいじゃなかった**? - Il ne semblait pas qu'('elle) allait te donner le secret?

「みたい」 est vraiment une grammaire utilisée seulement dans les conversation. Ne l'utilisez pas dans les essais les articles, tout ce qui a besoin de sonner autoritaire. Vous pouvez utiliser 「よう」 à la place de la façon suivante.

- (6) もう売り切れの**ようだ**。 - On dirait que c'est déjà fermé.
 (7) このピザはお好み焼きの**よう**に見える。 - Cette pizza ressemble à un okonomiyaki.

Suppositions et conclusions en utilisant 「～そう」

Le problème est qu'en français, "sembler " a trop de significations. Ca peut signifier une similitude en apparence en comportement ou même dans ce point d'évidence courant en tant qu'issue probable. Nous allons apprendre comment dire la 3e signification; comment indiquer une issue probable selon une situation donnée.

Tout comme la grammaire que nous avons vue jusqu'à présent dans cette leçon, nous pouvons attacher cette grammaire simplement en attachant 「そう」 à la fin des verbes et des adjectifs. Cependant, il y a quatre différents cas importants. Pour le moment, je l'ai juste mentionné mais les règles de conjugaison sont les mêmes que la [grammaire 「～すぎる」](#) que nous avons apprise dans la dernière section. La seule différence est pour l'adjectif 「いい」, vous devez le changer en 「よさ」 avant d'attacher 「そう」 pour créer 「よさそう」.

Règles de conjugaison

1. Le verbe doit être changé au [stem](#).
2. Le 「い」 des adjectifs -i doit tomber excepté pour 「いい」.
3. 「いい」 doit d'abord être conjugué en 「よさ」.
4. Pour toutes les phrases négatives, le 「い」 doit être remplacé par 「き」.
5. Cette grammaire ne fonctionne pas avec les noms seuls.

1. Le verbe doit être changé au stem.

Pour les verbes en -ru, ôtez le 「る」

- (1) バランスが崩れて、一瞬倒れそうだった。
- J'ai perdu mon équilibre, un moment il m'a semblé que j'allais probablement tomber.

Pour les verbes en -u, changez la syllabe / u / en syllabe / i /

- (2) この辺りにありそうだけどな。
- Il me semble probablement qu'il soit dans les environs mais...

2. Le 「い」 des adjectifs -i doit disparaître.

Dans le prochain exemple, on a laissé tomber le 「い」 de 「おいしい」.

- (1) この漬物はおいしそう！
- Ces légumes en saumure me semblent délicieux!

Exception: La seule exception à cette règle est l'adjectif 「いい」. Quand on utilise cette grammaire avec 「いい」, vous devez d'abord le changer en 「よさ」.

- (2) これも結構よさそうだけど、やっぱり高いよね。
- Celui-ci aussi me semble bon, mais comme je le pensait c'est cher hein?

On a rien besoin de faire pour les adjectifs -na.

- (3) お前なら、金髪の女が好きそうだな。
- Te connaissant, Il me semble que tu aimes les filles aux cheveux blonds.

3. Pour les toutes les phrases négatives, le 「い」 doit être remplacé par 「き」.

Le négatif de 「来る」 est 「こない」 alors que quand il est utilisé avec 「～そう」, il devient 「こなさそう」.

- (1) もう10時になったから、来なさそうだね。
- Comme il est déjà (devenu) 10:00, il ne viendra probablement pas.

- (2) これはただの試合じゃなさそうだ。
- Ce n'est probablement pas un match ordinaire.

Identique à la [「～すぎる」 grammaire](#), Les adjectifs -i dérivés du négatif 「～ない」 comme 「もったいない」

ou 「情けない」 suivent aussi cette règle (ce qui devrait être 「もったいなさそう」 et 「情けなさそう」 dans ce cas).

4. Cette grammaire ne marche pas avec les noms seuls.

(誤) その人は学生そう。

Il y a [d'autres grammaires](#) que nous avons déjà vues pour indiquer que quelque chose est semblable à quelque chose d'autre.

(1) その人は学生でしょう。

- Cette personne est probablement étudiante.

(2) その人は学生だろう。

- Cette personne est probablement étudiante.

Faites attention de ne pas utiliser 「かわいい」 avec cette grammaire. 「かわいそう」 est un mot complètement différent pur dire que vous êtes désolé pour quelqu'un. 「かわいい」 signifie déjà "avoir l'apparence mignonne"(à la vue) alors vous n'aurez jamais à utiliser aucune grammaire de cette leçon pour dire que quelque chose semble mignon.

(1) この犬はかわいそう。

- Oh, pauvre chien.

(2) この犬はかわいい。

- Ce chien est mignon.

Exprimer les rumeurs avec 「～そうだ」

La raison pour laquelle il y a de si nombreuses règles ennuyeuses pour utiliser 「～そう」 est de le distinguer de la grammaire que nous allons voir. C'est une grammaire très utile pour parler de choses que vous avez entendues qui n'ont pas nécessairement grand-chose à voir avec vous, ce que vous pensez, ou ressentez. Contrairement à la dernière grammaire apprise, vous pouvez simplement attacher 「そうだ」 aux verbes et aux adjectifs -i. Pour les noms et les adjectifs -na, vous devez indiquer l'état d'être avec 「だ」 au nom/adjectif -na. Aussi notez que 「そう」 lui-même doit terminer avec 「だ」、「です」、ou 「でございます」. Ces différences font la distinction entre cette grammaire et celle que nous avons apprise dans la dernière section. Il n'y a pas de temps pour cette grammaire.

(1) 明日、雨が降るそうだ。 - J'ai entendu qu'il allait pleuvoir demain.

(2) 毎日会いに行つたそうです。 - J'ai entendu qu'il allait tous les jours pour faire des rencontres.

N'oubliez pas d'ajouter 「だ」 pour les noms ou les adjectifs -na.

(3) 彼は、高校生だそうです。 - J'ai entendu que c'est un étudiant d'une grande école.

Quand vous commencez une phrase avec cette grammaire vous devez ajouter avant 「だ」 juste comme vous le feriez avec 「[だから](#)」

(1) 今日、田中さんはこないの？ - Tanaka San ne vient pas aujourd'hui?

(2) だそうです。 - C'est ce que j'ai entendu dire.

Exprimer rumeur ou comportement avec 「～らしい」

「らしい」 eux être directement attaché au noms adjectifs ou verbes, Pour monter que les choses paraissent être d'une certaine façon du à ce que vous avez entendu. C'est différent de 「～そうだ」 parce que 「～そうだ」 indique exactement ce que vous avez entendu alors que 「らしい」 signifie que les choses semblent être d'une certaine façon du à ce que vous avez entendu. 「らしい」 se conjugue comme un adjectif -i normal.

(A) 今日、田中さんはこないの？ - Tanaka San ne vient pas aujourd'hui?

(B) こないらしい。 - Il ne viendra pas d'après ce que j'ai entendu.

(A) あの人は何なの？ - Quelle est cette personne?

(B) 美由紀さんの友達らしいですよ。 - L'ami de Miyuki-san d'après ce que j'ai entendu.

Une autre façon d'utiliser 「らしい」 est d'indiquer que quelqu'un semble être quelque chose du à son comportement.

- (1) あの人は子供らしくない。 - Cette enfant n'agit pas comme un enfant.
- (2) 大人らしくするつもりだったのに、大騒ぎしてしまった。 - Agir en adulte j'en avait l'intention malgré ça j'ai fini par faire un renvoi.

「っぽい」 : expression argotique de similarité

Une version vraiment argotique de similarité est d'attacher 「っぽい」 au mot qui reflète la ressemblance. Parce que c'est une version très informelle vous pouvez l'utiliser comme version informelle de toute les autre expressions de similarité vues ci-dessus.

「っぽい」 se conjugue comme un adjectif -i, comme vu par l'exemple (3) n dessous.

- (1) あの人はちょっと韓国人っぽいよね。 - Cette personne ressemble à un Coréen?
- (2) みんなで、もう全部食べてしまったっぽいよ。 - On dirait que tout le monde a déjà tout mangé.
- (3) 恭子は全然女っぽくないね。 - Kyouko ne semble pas féminine du tout hein?



This work is licensed under a [Creative Commons License](#).
Copyright © 2003-2007 Tae Kim (taekim.japanese AT gmail.com)
French Translation by Xavier Adriaens
[Report a correction or suggestion for this page](#)

This page has last been revised on 2006/2/18

Comparez et faites la différence

Sommaire

1. [Diverses utilisations de 「方」 et 「より」](#)
2. [Utiliser 「方」 pour les comparaisons](#)
3. [Utiliser 「より」 pour comparer](#)
4. [Utiliser 「方」 pour exprimer une façon de faire quelque chose](#)
5. [Utiliser 「によつて」 pour exprimer la dépendance](#)
6. [Indiquer une source d'information en utilisant 「によると」](#)

Diverses utilisations de 「方」 et 「より」

Si vous vous demandiez comment faire une comparaison en japonais, et bien vous pouvez arrêter. Nous allons apprendre comment utiliser 「方」 et 「より」 pour faire la comparaison entre deux choses. Nous allons aussi apprendre comment utiliser 「方」 et 「より」 au passage.

Utiliser 「方」 pour les comparaisons

Le nom 「方」 est lu comme 「ほう」 quand il est utilisé pour indiquer une direction ou une orientation. Il peut être aussi lu 「かた」 quand il est utilisé comme version plus polie de 「人」. Mais ici ce n'est ni l'un ni l'autre. Quand nous utilisons 「方」 pour indiquer une direction, nous pouvons l'utiliser pour l'utiliser pour comparer en disant qu'une façon des choses est meilleure, pire, etc. que l'autre façon. Grammatically, il fonctionne juste comme n'importe quel autre nom traditionnel.

Exemples

L'utiliser en utilisant la particule 「の」.

(1) ご飯の方^{かた}がおいしい。 - Le riz est meilleur. (Lit: la façon du riz est bonne.) (n.d.t. : A sa façon le riz est meilleur)

(2) 鈴木さんの方^{かた}が若い。 - Suzuki San est plus jeune. (Lit: La façon de Suzuki san est jeune.) (n.d.t. : A sa façon Suzuki san est plus jeune)

Grammaticalement, ce n'est pas différent d'un nom ordinaire.

(3) 学生じゃない方^{かた}がいいよ。 - C'est mieux de ne pas être étudiant. (Lit: La façon de ne pas être étudiant c'est bien.)

(4) 赤ちゃんは、静かな方^{かた}が好き。 - aime mieux les bébés calmes. (Lit: A propos des bébés, la façon calme est désirable.)

La partie délicate de la comparaison avec des verbes est l'utilisation des temps. Absolument pour aucune raison, les verbes non négatifs doivent toujours être au passé.

(5) ゆっくり食べた方^{かた}が健康にいいよ。 - C'est meilleur pour votre santé de manger lentement.

(6) こちらから行った方^{かた}が早かった。 - C'est plus rapide d'aller par ici.

La même chose ne s'applique pas aux verbes négatifs.

(7) マトリックス・レボリューションを観ない方^{かた}がいいよ。 - C'est mieux de ne pas voir "Matrix Révolution".

Le verbe négatif est seulement au passé quand a comparaison est de quelque chose qui s'est produit dans le passé.

(8) そんなに飲まなかった方^{かた}がよかった。 - C'était mieux de ne pas avoir bu autant.

Utiliser 「より」 pour comparer

Vous pouvez considérer 「より」 comme étant l'opposé de 「方」. Il signifie, "plutôt que" ou "comparé à". Il

s'attache directement à l'arrière de n'importe quel mot. Il est utilisé habituellement en conjonction avec 「方」 pour dire quelque chose comme, "Cette façon est mieux comparée à cette façon."

Exemples

(1) 花より団子。

- Du dango plutôt que des fleurs. (C'est un proverbe très connu.)

(2) ご飯の方が、パンよりおいしい。

- Le riz est plus délicieux que le pain. (Lit: La façon du riz comparée au pain est bonne.)

(3) キムさんより鈴木さんの方が若い。

- Suzuki San est plus jeune que Kim san. (lit: La façon de Suzuki est jeune comparée à Kim san.)

Pour ceux qui son curieux de la signification de ce proverbe, le dango est un régal doux et pâteux vendu habituellement aux festivals. Le proverbe dit que les gens préfèrent ce délice au fait de regarder les fleurs, se référant au 「花見」, événement où les gens sortent pour voir les cerisiers japonais en fleur (et sont époustouflés). La signification profonde de ce proverbe, comme tout les bons proverbes, dépend de somment vous l'appliquer.

Bien sûr, il n'y a pas de règle qui dit que 「より」 doit être utilisé avec 「方」. L'autre partie des choses pouvant être déduites du contexte.

(鈴木) 毎日仕事に行くのが嫌だ。 - Je déteste aller au boulot tous les jours.

(スミス) 仕事がないよりましたよ。 - Ne pas avoir de travail, comparé, c'est pas si mal,yep. (n.d.t. : hey ! même en littéral on peut comprendre non?)

Les mots associés à 「より」 n'ont pas besoin de temps. Notez que dans la phrase suivante que 「食べる」 en face de 「より」 est au présent même si 「食べる」 en face de 「方」 est au passé.

(1) ゆっくり食べた方が早く食べるよりいい。 - La façon d'avoir manger lentement comparée à manger vite est bonne.

Utiliser 「より」 comme un superlatif

Vous pouvez aussi utiliser 「より」 avec es mots de questionnements comme 「誰」、「何」、ou 「どこ」 pour faire un superlatif en comparant avec tout ou n'importe qui. Dans ce cas, bien que non requis, il est commun d'inclure la particule 「も」.

Exemples

(1) 商品の品質を何より大切にしています。

- Nous accordons de l'importance à la qualité des produits plus que quoi que ce soit.

(2) この仕事は誰よりも早くできます。

- Peux faire ce job plus rapidement que n'importe qui.

Utiliser 「方」 pour exprimer une façon de faire quelque chose

Vous pouvez aussi attacher 「方」 aux stems des verbes pour exprimer la façon de faire ces verbes. Dans cet usage, 「方」 est lu 「かた」 et le résultat devient un nom. Par exemple, 「行き方」 (いきかた) signifie, "la façon d'aller" ou 「食べ方」 (たべかた) signifie, "la façon de manger". Cette expression est probablement celle que vous voulez utiliser quand vous voulez demander comment faire quelque chose.

Exemples

(1) 新宿の行き方は分かりますか。

- Connaissez vous la façon d'aller à Shinjuku?

(2) そういう食べ方は体によくないよ。

- Ce type de façon de manger, pour ton corps, n'est pas bon.

(3) 漢字の書き方を教えてくださいか？

- Peux-tu me faire la faveur d'enseigner la façon d'écrire les kanji.

(4) パソコンの使い方は、みんな知っているでしょう。

- La façon d'utiliser un PC, tout le monde connaît (sûrement).

Quand les verbes sont transformés de cette manière, le résultat devient une proposition nominale. Parfois, cela requière un changement de particule. Pour l'instance, alors que 「行く」 implique habituellement (le 「に」 ou le 「へ」), comme 「行き方」 est une proposition nominale, (1) devient 「新宿の行き方」 à la place du familier 「新宿に行く」.

Utiliser 「によって」 pour exprimer la dépendance

Quand vous voulez dire, "En fonction de [X], selon [X]", vous pouvez faire cela en japonais en attachant simplement 「によって」 à [X].

Exemples

(1) 人によって話が違う。

- Selon la personne l'histoire diffère.

(2) 季節によって果物はおいしくなったり、まずくなったりする。

- En fonction de la saison, les fruits deviennent délicieux, deviennent mauvais.

C'est simplement la [forme en -te](#) de 「よる」 comme il est vu dans le prochain exemple.

(和子) 今日は飲みに行こうか？ - Aujourd'hui, allons-nous boire !?

(大樹) それは、裕子に **よる** ね。 - Ca dépend de Yuuko non ? (C'est selon Yuuko)

Indiquer une source d'information en utilisant 「によると」

Une autre expression utilisant 「よる」 est de l'utiliser avec la cible et le [conditionnel naturel](#) 「と」 pour indiquer la source d'information. En français ce serait traduit "selon [X]" ou 「によると」 est attaché à [X].

Exemples

(1) 天気予報によると、今日は雨だそうだ。

- Selon la météo, j'ai entendu qu'aujourd'hui c'est de la pluie.

(2) 友達の話によると、朋子はやっとボーイフレンドを見つけたらしい。

- Selon l'histoire d'un ami, Tomoko finalement aurait trouvé un petit ami.



This work is licensed under a [Creative Commons License](#).
 Copyright © 2003-2007 Tae Kim (taekim.japanese AT gmail.com)
 French Translation by Xavier Adriaens
[Report a correction or suggestion for this page](#)

This page has last been revised on 2005/1/5

Facile ou difficile?

Sommaire

1. [Dire que quelque chose est difficile ou facile à faire](#)
2. [Variations de 「～にくい」 avec 「～がたい」 et 「～づらい」](#)

Dire que quelque chose est difficile ou facile à faire

C'est une leçon courte et facile sur comment transformer les verbes en adjectifs décrivant si une action est facile ou difficile à faire. En deux mots, ça consiste à changer le verbe au stem et y ajouter 「やすい」 pour facile et 「にくい」 pour difficile. Le tout forme alors un adjectif régulier en i. Assez facile, hein?

Utiliser 「～やすい、～にくい」 pour décrire les actions faciles et difficiles

Pour décrire une action comme étant facile, changez le verbe en [stem](#) et ajouter 「やすい」.

Pour décrire une action étant difficile ajouter 「にくい」 au [stem](#).

例) verbes -ru: 食べる → 食べやすい

例) verbes -u: シャベる → シャベり → シャベりにくい

Le résultat devient un adjectif -i régulier.

	Positive	Négative
Non Passé	食べにくい	食べにくくない
Passé	食べにくかった	食べにくくなかった

Exemples

(1) この字は読みにくい

- Cette écriture est difficile à lire.

(2) カクテルはビールより飲みやすい。

- Les cocktails comparés à la bière sont plus faciles à boire.

(3) 部屋が暗かったので、見にくかった。

- Comme la pièce était sombre, c'était difficile à voir.

Petit à coté: soyez prudent avec 「見にくい」 parce que 「醜い」 est un adjectif rarement utilisé voulant dire 'laid'. Je me demande si c'est juste une coïncidence si 'difficile à voir' et 'laid' sonnent exactement de la même façon.

Bien sûr vous pouvez toujours utiliser une autre structure grammaticale que nous avons déjà apprise en utilisant l'adjectif approprié comme 「難しい」、「易しい」、「簡単」、「容易、etc. Les deux phrases suivantes ont essentiellement la même signification.」

(1) あの肉は食べにくい。

- Ce plat est difficile à manger.

(2) あの肉を食べるのは難しい。

- Le fait de manger ce plat est difficile.

Variations de 「～にくい」 avec 「～がたい」 et 「～づらい」

Le kanji pour 「にくい」 vient actuellement de 「難い」 qui peut aussi être lu 「かたい」. Il en résulte que vous pouvez utiliser une version vocalisée 「～がたい」 comme suffixe de verbe pour dire la même chose que 「にくい」. 「にくい」 est plus commun pour l'oral tandis que 「がたい」 est préférable pour l'écrit. 「にくい」 tente à être utilisé pour les action physiques tandis que 「がたい」 est habituellement réservé pour les actions moins physiques qui ne requièrent pas de mouvement. Cependant, il semble qu'il n'y a pas de règle stricte sur lequel est le plus approprié pour un verbe donné je vous suggère donc de faire une recherche des deux versions sur google pour constater la popularité d'une combinaison donnée. Vous pouvez toujours écrire le suffixe en hiragana pour lever l'ambiguïté dans la lecture.

Exemples

- (1) 彼との忘れがたい思い出を大切にしている。
- Je traite avec importance des mémoires difficiles à oublier de et avec lui.

- (2) とても信じがたい話だが、本当に起こったらしい。
- C'est une histoire très difficile à croire mais il semble (des rumeurs) que c'est réellement arrivé.

Encore une autre, variation plus corsée de stem + 「にくい」 est d'utiliser 「づらい」 à la place qui est une version légèrement transformée de 「辛い」 (つらい). Ne confondez pas avec le même 「辛い」 (からい), qui signifie 'épice'!

Exemples

- (1) 日本語は読みづらいな。
- Wow, le japonais est difficile à lire.
- (2) 待ち合わせは、分かりづらい場所にしないでね。
- S'il vous plaît ne choisissez pas un endroit difficile à comprendre pour l'arrangement du rendez-vous.



This work is licensed under a [Creative Commons License](#).
Copyright © 2003-2007 Tae Kim (taekim.japanese AT gmail.com)
French Translation by Xavier Adriaens
[Report a correction or suggestion for this page](#)

This page has last been revised on 2005/2/23

Juste au cas ou vous n'en avez pas eu assez la première fois

Sommaire

1. [Plus de verbe négatifs](#)
2. [Faire quelque chose sans faire autre chose](#)
3. [Un type informel masculin de verbe négatif finissant par 「ん」](#)
4. [Un verbe négatif classique finissant par 「ぬ」](#)

Plus de verbes négatifs

Nous avons déjà appris le type le plus commun de verbe négatif; Celui qui fini en 「ない」. Cependant il y a quelques formes négatives supplémentaires. Celles que vous trouverez le plus utile sont les deux premières, qui expriment une action qui a été faite sans en avoir fait une autre. Les autres sont assez obscures ou utile dans des situations très occasionnelles. Cependant, vous les rencontrerez si vous apprenez le japonais depuis assez bien de temps.

Faire quelque chose sans faire quelque chose d'autre

En arrière, nous avons appris comment exprimer une [séquence d'actions](#) et ça marchait bien pour les verbes positifs comme pour les négatifs. Par exemple, la phrase "je n'ai pas mangé, j'ai été dormir" deviendrait 「食べなくて寝た。」. Cependant, cette phrase sonne un peu étrange parce que manger n'a pas grand-chose à voir avec dormir. Nous voulons probablement dire que nous avons été dormir sans avoir mangé. Pour exprimer ceci nous avons besoin d'une forme plus générale de la requête négative que nous avons vu tout à la fin de la leçon [donner et recevoir](#). En d'autres mots à la place de substituer le dernier 「い」 avec 「くて」, on ajoute juste 「で」 à la place.

Faire quelque chose sans faire autre chose d'autre

Pour indiquer une action qui était faite *sans* en avoir fait une autre, ajouter 「で」 au négatif de l'action qui n'pas été faite.

例) 食べる → 食べない → 食べないで

Exemples

- (1) 何も食べないで寝ました。
- a été dormir sans rien manger.
- (2) 歯を磨かないで、学校に行っちゃいました。
- est allé à l'école sans brosser les dents (by accident).
- (3) 宿題をしないで、授業に行くのは、やめた方がいいよ。
- à propos du fait d'aller à l'école sans faire ses devoirs, c'est mieux d'avoir arrêter.
- (4) 先生と相談しないで、この授業を取ることは出来ない。
- Sans avoir consulté le professeur le fait de prendre cette classe ne peut être fait.

Heureusement pas trop difficile. Une autre façon de faire est de remplacer 「ない」 avec 「ず」. Cependant, les deux exceptions 「する」 et 「くる」 deviennent 「せず」 et 「こず」 respectivement. Il est aussi commun de voir cette grammaire combinée avec la particule cible 「に」. Cette version est plus formelle que 「ないで」 et n'est pas tellement utilisé dans les conversations.

Faire quelque chose sans faire autre chose

- Une autre façon d'indiquer une action qui a été faite sans avoir fait une autre est de remplacer la partie 「ない」 de l'action négative qui n'a pas été faite par 「ず」.
例) 食べる → 食べない → 食べず
例) 行く → 行かない → 行かず
- Les deux exceptions 「する」 et 「くる」 deviennent respectivement 「せず」 et 「こず」.
例外1) する → せず
例外2) くる → こず

Exemples

- (1) 彼は何も言わず、帰ってしまった。
- Il est rentré à la maison sans rien dire.
- (2) 何も食べずにそんなにお酒を飲むと当然酔っ払いますよ。
- Si tu bois autant sans rien manger tu vas naturellement être saoul.
- (3) 勉強せずに東大に入れると思わないな。
- Je ne pense pas que tu puisses rentrer à l'université de Tokyo sans étudier.

Un type masculin informel de négation finissant par 「ん」

Finalement nous voyons un autre type de négation qui est principalement utilisé par les hommes plus âgés. Comme 「ない」 est si long et compliqué à prononcer (sarcasme), vous pouvez le raccourcir à seulement 「ん」. Toutefois, vous ne pouvez pas modifier d'autres mots en cette fore; en d'autres mots vous ne pouvez pas en faire une proposition subordonnée modificatrice. De la même manière qu'avant, 「する」 devient 「せん」 et 「くる」 devient 「こん」 ceci dit je n'ai jamais vu ou entendu 「こん」 utilisé actuellement. Si vous aviez déjà entendu 謝すまん et vous demandiez ce que ça voulait dire, et bien c'est un exemple de cette grammaire. Notez que 「すみません」 est actuellement une forme polie. Bien, la forme de base serait 「すまない」, juste? Que l'on pourrait encore transformer en 「すまん」. Le mot donne une impression de おじさん mais c'est peut être seulement moi. Dans tout les cas, C'est une expression masculine.

Une façon plus courte de faire la négation

- Une façon plus courte de dire un verbe négatif, 「ん」 à la place de 「ない」.
例) 知る → 知らない → 知らん
- Les deux exceptions 「する」 et 「くる」 deviennent 「せん」 et 「こん」 respectivement.
例外1) する → せん
例外2) くる → こん

Exemples

- (1) すまん。
- S'cuse.
- (2) 韓国人と結婚しなくてはならん!
- Tu dois marier un Koréen!
- (3) そんなことはさせん!

- Je ne te laisserai pas faire une chose pareille!

Vous pouvez même utiliser cet argot avec les phrases au passé 「かった」.

(4) 皆、今日行くて、知らんかったよ。

- Je ne savais pas que tout le monde y allait aujourd'hui.

Un verbe négatif classique se terminant par 「ぬ」

Il y a encore une autre version de la conjugaison des verbes au négatif et elle utilise 「ぬ」 à la place de 「ない」 qui s'attache à la fin des verbes. Alors que cette version est une vieille forme et une part du japonais classique, vous le rencontrerez encore occasionnellement. En fait, je viens juste de voir cette conjugaison sur un panneau à la gare aujourd'hui, donc ce n'est pas si rare que ça.

Pour n'importe quel verbe vous pouvez remplacer 「ない」 avec 「ぬ」 pour obtenir une négation sonnante classique. Similaire à la dernière section, 「する」 devient 「せぬ」 et 「くる」 devient 「こぬ」. Vous pourriez entendre cette grammaire par des personnes âgées ou des amis si ils veulent se remémorer vos vieux jours.

Une vieille façon de dire un verbe négatif

- Une vieille façon de dire un verbe négatif est de placer 「ぬ」 au lieu de 「ない」.
例) 知~~る~~ → 知~~ら~~ぬ → 知らぬ
- Les deux exceptions 「する」 et 「くる」 deviennent 「せぬ」 et 「こぬ」 respectivement.
例外1) ~~する~~ → せぬ
例外2) ~~くる~~ → こぬ

Exemples

(1) 韓国人と結婚してはならぬ!

- Tu ne dois pas te marier à un Koréen!

(2) 模擬試験に何回も失敗して、実際に受けてみたら思わぬ結果が出た。

- Après avoir raté des simulations d'examen un bon nombre de fois, je n'aurais jamais pensé m'en sortir quand j'ai essayé effectivement le test.



This work is licensed under a [Creative Commons License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).
Copyright © 2003-2007 Tae Kim (taekim.japanese AT gmail.com)
French Translation by Xavier Adriaens
[Report a correction or suggestion for this page](#)

This page has last been revised on 2005/2/24

Hypothèses et conclusions

Sommaire

1. [Quelques matières qui ne sont pas couvertes](#)
2. [En venir à une conclusion avec 「わけ」](#)
3. [Faire une hypothèse avec 「とする」](#)

Quelques matières qui ne sont pas couvertes

Comme nous approchons de la fin de la section 5, nous ramassons essentiellement différents types utiles de grammaire ici et là. En écrivant cette section, j'ai pris en considération un grand nombre de points tombant à la frontière du vocabulaire et de la grammaire. A la fin, j'ai décidé de passer tous les points pouvant être vu et appris avec des exemples. Quelques exemples de grammaire tombant dans cette catégorie est 「にとって、に対して、に関して、and について」. Quand vous croisez un tel type de grammaire au cours de l'apprentissage du japonais, vous pouvez chercher après dans le [WWJDIC](#) et regarder les phrases exemple. C'est tout ce dont vous avez besoin pour vous donner une idée de ce que chaque phrase signifie et comment elle est utilisée. D'un autre côté, j'ai décidé de passer en revue deux points de grammaire qui pourraient nécessiter quelques explications: 「わけ」 (訳) and 「とする」.

En venir à une conclusion avec 「わけ」

Le premier cas de grammaire est, en l'occurrence, seulement un nom régulier. Ce pendant, il est utilisé pour exprimer un concept qui requière quelques explications. Le nom 「わけ」 (訳) est défini comme: "signification; raison; peut être déduit". Vous pouvez voir comment ce mot est utilisé dans le mini dialogue suivant.

Mini-Dialogue 1

- (直子) いくら英語を勉強しても、うまくならないの。
 - Combien j'ai beau étudier l'anglais, je ne deviens pas doué.
- (ジム) つまり、語学には、能力がないという訳か。
 - En d'autres mots, en langues, ça signifie que tu n'as pas d'aptitude.
- (直子) 失礼ね。
 - T'es dur hein.

Comme vous pouvez voir, Jim conclut de ce que Naoko disait qu'elle ne devait avoir aucune aptitude en langue. C'est complètement différent du 「の」 [explicatif](#), qui est utilisé pour expliquer quelque chose pouvant ou non être évident. 「わけ」 est utilisé à la place pour tirer des conclusions auxquelles quiconque pourrait être capable d'arriver suivant les informations données.

Une application très utile de cette grammaire est de la combiner avec 「ない」 pour indiquer qu'il n'y a pas de raisonnable conclusion. Ce qui permet quelques expressions très utiles comme: "Pour quelle raison serais-je supposé savoir ça?"

- (1) 中国語が読めるわけがない。
 - Il n'y a pas de raison que je sache lire le chinois. (Lit. La raison de savoir lire le chinois n'existe pas.)

Sous les règles normales de cette grammaire, nous devons avoir une particule pour le nom 「わけ」 avant de l'utiliser avec le verbe mais comme cette expression est utilisée si souvent, on laisse souvent tomber la particule pour créer juste 「～わけない」.

Mini-Dialogue 2

(直子) 広子の家に行ったことある？
- Tu es déjà allé à la maison d' Hiroko?

(一郎) ある **わけ** ないでしょう。
- il n'y a pas de raison non?

Mini-Dialogue 3

(直子) 微積分は分かる？
- Comprends-tu le calcul (différentiel et intégral)?

(一郎) 分かる **わけ** ないよ！
- Y'a pas de raison que je comprenne!

Il y a une chose à laquelle il faut faire attention 「わけない」 peut aussi signifier que quelque chose est très facile (lit: ne requière pas d'explications). Cependant vous pouvez facilement distinguer quand cette signification est donnée parce qu'il est utilisé de la même manière qu'un adjectif.

(1) ここの試験に合格するのは **わけ** ない。 - C'est facile de passer les tests ici.

Finalement, toutefois pas si commun, 「わけ」 peut aussi être utilisé comme expression formelle doit ou ne doit pas être faite à tout pris. C'est simplement une version plus forte et plus formelle de 「～てはいけない」. Cette grammaire est créée simplement en attachant 「わけ」 にはい かない」. Le 「は」 est la particule de thème et est prononcée 「わ」. La raison pour laquelle 「い けない」 se change en 「い かない」 est probablement relative au verbes transitif/intransitifs mais je ne voudrais pas trop m'enfoncer dans la logistique de ce point. Prenez juste note que c'est 「い **か** ない」 dans ce cas et non 「い **け** ない」 ..

(1) 今度は負ける **わけ** にはい かない。
- Cette foi, je ne dois pas perdre à tout prix.

(2) ここまできて、あきらめる **わけ** にはい かない。
- je suis arrivé jusque ici, je ne dois pas abandonner.

Faire une hypothèse avec 「とする」

Bien que la prochaine grammaire n'ait pas forcément quelque chose à voir avec la précédente, j'ai pensé qu'elle iraient très bien ensembles. Dans une leçon précédente, nous apprenions comment combiner la forme volitive avec 「とする」 pour indiquer une tentative d'effectuer une action. Nous allons maintenant apprendre plusieurs autres façons dont 「とする」 peut être utilisé. Il peut être utile de garder à l'esprit que 「とする」 est réellement juste une combinaison de la particule de citation 「と」 et du verbe 「する」 signifiant "faire". Disons que vous avez une phrase: [verbe] とする. Ceci signifie littéralement que vous faites comme "[verbe]" (en citations). Comme vous pouvez voir, quand c'est utilisé avec le volitif cela devient: "Faire comme si on esquissait le geste de faire [verbe]". En d'autres mots, vous agissez comme si vous esquissiez le geste de faire [verbe]. Comme nous l'avons vu, cela se traduit à "tenter de faire [verbe]". Voyons ce qu'il se passe quand nous l'utilisons avec la forme normale des verbes.

Exemples

(1) 明日に行く **とする**。
- Supposons qu'on va demain. (Lit. Faisons (comme) nous allons demain)

En (1), L'exemple considère ce qu'il pourrait se produire supposé qu'ils devraient décider d'aller demain. Vous pouvez voir qu'une traduction littérale garde toujours son sens. Mais dans cette situation, nous faisons une hypothèse contrairement à la grammaire que nous avons vue par la forme volitive du verbe. Comme nous considérons une hypothèse, il est raisonnable que le conditionnel sera très utile ici et bien sûr, vous verrez souvent des phrases de ce genre :

(2) 今から行く **としたら**、9時に着くと思います。

- Si nous supposions que nous y allions maintenant, on arrive à 9:00 je pense.

Comme vous pouvez le voir, le verbe 「する」 a été conjugué à la forme conditionnelle 「たら」 Pour considérer ce qu'il se passerait si vous assumiez un certain cas. Vous pouvez aussi changer 「する」 à la forme en -te (して) et l'utiliser dans une séquence d'actions comme suit: As you can see, the verb 「する」 has been conjugated to the 「たら」 conditional form to consider what would happen *if* you assume a certain case. You can also change 「する」 to the te-form (して) and use it as a sequence of actions like so:

(3) 観客として参加させてもらった。

- Avoir reçu la faveur de laisser participer en tant que spectateur.

(4) 被害者としては、非常に幸いだった。

- En tant que victime, a été extrêmement chanceux.

(5) 朝ご飯を食べたとしても、もう昼だからお腹が空いたでしょう。

- Supposons même que tu as mangé ton petit déjeuner, comme c'est déjà midi, tu as le ventre vide, pas vrai?

La même idée s'applique aussi bien ici. En (3), vous faite comme un "spectateur" et faite comme une "victime" en (4) et finalement, faite comme si vous avez manger le petit déjeuner en (5). Donc vous pouvez voir pourquoi la même grammaire s'applique pour tout ces types de phrases parce que elle signifient toutes la même chose en japonais (excepté l'utilisation de particules additionnelles et de conjugaisons variées de 「する」).



This work is licensed under a [Creative Commons License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).
Copyright © 2003-2007 Tae Kim ([taekim.japanese AT gmail.com](mailto:taekim.japanese@gmail.com))
French Translation by Xavier Adriaens
[Report a correction or suggestion for this page](#)

This page has last been revised on 2007/1/21

Quand est-ce que tout ça est arrivé ?

Sommaire

1. [Exprimer des actions dans une fenêtre de temps spécifique](#)
2. [Exprimer une action qui vient juste de se terminer en utilisant 「～ばかり」](#)
3. [Utiliser 「とたん」 Pour exprimer une action qui prend place juste après une autre](#)
4. [Utiliser 「ながら」 pour deux actions simultanées](#)
5. [Utiliser 「ながら」 avec l'état d'être pour dire "Bien que..."](#)
6. [Répéter quelque chose sans fin avec 「まくる」](#)

Exprimer des actions dans une fenêtre de temps spécifique

Dans cette leçon nous allons voir différentes façons d'exprimer une action qui prend place dans une fenêtre de temps spécifique. En particulier nous apprendrons comment dire: 1) une action vient juste de se terminée 2) une action vient de prendre lieux juste après une autre 3) une action se produit pendant qu'une autre à lieux 4) une action qui se répète continuellement.

Exprimer une action qui vient juste de se terminer en utilisant 「～ばかり」

C'est une grammaire très utile qui est utilisée pour indiquer qu'on vient juste de finir quelque chose. En l'occurrence, la première foi où j'ai vraiment souhaité savoir comment dire quelque chose comme ça c'était quand j'ai voulu poliment décliner ne invitation à manger parce que je finissais justement d'avoir mangé. Pour faire cela, prenez le passé du verbe que vous voulez indiquer comme venant juste de s'accomplir et ajoutez 「ばかり」. C'est à utiliser exclusivement avec le passé des verbes et n'est pas à confondre avec le 「ばかり」 utilisé avec les noms pour exprimer des [quantités](#).

Tout comme les autres 「ばかり」 que nous avons vu auparavant, en relâché, vous pourrez entendre les gens dire 「ばっか」 à la place de 「ばかり」.

Utiliser 「ばかり」 pour une action qui vient juste de se terminer

- Pour indiquer qu'une action vient de prendre fin récemment, prenez le passé du verbe et ajoutez 「ばかり」.
例) 食べる → 食べた → 食べたばかり
- Pour le langage décontracté 「ばかり」 devient juste 「ばっか」
例) 食べたばかり → 食べたばっか

Vous traitez le résultat comme tout autre nom.

Positif		Négatif	
食べたばかり (だ)	Viens juste de manger	食べたばかりじゃ ない	Ne viens pas de juste finir de manger

Exemples

- (1) すみません、今食べたばかりなので、お腹がいっぱいです。
- Excusez-moi, actuellement j'ai déjà mangé, mon estomac est plein.

(2) 10キロを走ったばかりで、凄く疲れた。

- En venant juste de courir 10km la fatigue est installée.

(3) 今、家に帰ったばかりです。

- Je viens juste de rentrer à la maison.

Voici quelques exemples de versions abrégées.

(1) 昼ご飯を食べたばつかなのに、もうお腹が空いた。

- Malgré le fait que je viens juste de déjeuner, J'ai déjà faim.

(2) まさか、今起きたばつかなの？

- Je ne l'aurait pas pensé tu viens juste de te réveiller?

Utiliser 「とたん」 Pour exprimer une action qui prend place juste après une autre

Un genre de supplément à 「ばかり」, nous allons voir une façon de dire que quelque chose s'est produite dès que quelque chose d'autre s'est produit. Pour utiliser cette grammaire, ajouter 「とたん」 au passé de la première action qui s'est passée. Il est aussi commun d'ajouter la particule cible 「に」 indiquant un point spécifique dans le temps.

Utiliser 「とたん」 pour indiquer que quelque chose s'est produit juste après une autre

· Changez le verbe qui s'est produit en premier à la forme passée et attachez 「とたん」 ou 「とたんに」

例) 開ける → 開けた → 開けたとたん (に)

例) 取る → 取った → 取ったとたん (に)

※Note: Vous pouvez utiliser cette grammaire seulement si les choses se sont produites indépendamment de votre contrôle.

Exemples

(1) 窓を開けたとたんに、猫が跳んでいった。

- Dès que j'ai ouvert la fenêtre, le chat a sauté

Pour plus d'[exemples](#) de ce bon vieux WWWJDIC.

Une importante chose à réaliser est que vous ne pouvez utiliser cette grammaire que pour des actions se produisant successivement dans une relation ou la seconde prend place indépendamment de votre contrôle. Par exemple comparez ces deux phrases.

(誤) 映画を観たとたんに、トイレに行きました。

- (Vous avez entrepris d'aller aux toilettes, c'est agrammatical.)

(正) 映画を観たとたんに、眠くなりました。

- (Après avoir vu le film, vous êtes tombé de fatigue, vous n'y êtes pour rien, c'est bon.)

Utiliser 「ながら」 pour deux actions simultanées

Vous pouvez utiliser 「ながら」 pour exprimer qu'une action se produit pendant une autre action. Pour utiliser 「ながら」, vous devez tout d'abord changer le verbe de l'action simultanée au stem (base connective) et ajouter 「ながら」. Toutefois chose rare, vous pouvez aussi attacher 「ながら」 au négatif des verbes pour exprimer la négation. Cette grammaire n'a pas de temps puisqu'il est déterminé par le second verbe.

Utiliser 「ながら」 pour des actions simultanées

- Changez le verbe au stem et attachez 「ながら」
- 例) 走る → 走り → 走りながら
- Pour le négatif, attachez 「ながら」 à la forme négative
- 例) 走る → 走らない → 走らないながら

Exemples

(1) テレビを観ながら、宿題をする。

- Je fais mes devoirs en regardant la TV.

(2) 音楽を聴きながら、学校へ歩くのが好き。

- J'aime aller à l'école en écoutant de la musique.

(3) 相手に何も言わないながら、自分の気持ちをわかってほしいのは単なるわがままだと思わない？

- Ne pense tu pas que vouloir que les autres comprennent leurs sentiments sans que qu'ils ne disent rien est égoïste?

Notez que la phrase se termine avec le verbe principal comme toujours. Ce qui signifie que l'action principale est celle qui termine la clause. Le 「ながら」 décrit simplement une action qui prend place en même temps. Par exemple, si nous avons échangé le verbe en (1) pour dire, 「宿題をしながら、テレビを観る。」, cela changerait la phrase en, "Regarder la TV en faisant ses devoirs." En d'autres mots, l'action principale devient regarder la TV et faire ses devoirs devient une description de ce qui prend place en même temps.

Le temps est contrôlé par le verbe principal 「ながら」 ne peut pas avoir de temps.

(1) ポップコーンを食べながら、映画を観る。 - **Regarder** la TV en mangeant du pop-corn.

(2) ポップコーンを食べながら、映画を観た。 - **A regardé** la TV en mangeant du pop-corn.

(3) 口笛をしながら、手紙を書いていた。 - **A écrit** une lettre en sifflant.

Utiliser 「ながら」 avec l'état d'être pour dire "Bien que..."

Une utilisation plus avancée de 「ながら」 est de l'utiliser avec l'état d'être. En d'autres mots, vous pouvez l'utiliser avec d'autres noms ou adjectifs pour parler de quelque chose qui est en tant qu'autre chose. L'état d'être implicite signifie que vous ne devez pas utiliser le 「だ」 déclaratif, vous attachez juste 「ながら」 au nom ou à l'adjectif. Par exemple, une façon commune d'utiliser cette grammaire est de l'utiliser comme ceci, "Bien que ce soit malheureux, ...autre chose..." En japonais deviendrait 「残念ながら...」

n.d.t:(Cela n'implique pas forcément une 'opposition' une traduction plus littérale serait: tout en étant malheureux)

Vous pouvez aussi attacher la particule inclusive 「も」 à 「ながら」 pour obtenir 「ながらも」. Cela change la signification "tout en étant" en "même si c'est".

Utiliser 「ながら」 avec l'état d'être pour dire "en étant" ou 「ながらも」 signifiant "même en étant"

- Pour dire [X] est quelque chose pendant que c'est autre chose, attachez 「ながら」 à [X]
- 例) 残念 → 残念ながら
- Pour dire [X] est quelque chose même si c'est autre chose, attachez 「ながらも」 à [X]
- 例) 貧乏 → 貧乏ながらも

Exemples

- (1) 仕事がいっぱい入って、残念ながら、今日には行けなくなりました。
 - C'est dommage, beaucoup de travail est arrivé et je ne peux pas y aller aujourd'hui.
- (2) 貧乏ながらも、高級なバッグを買っちゃったよ。
 - Même si je suis pauvre, j'ai fini par acheter un sac de bonne qualité.
- (3) 彼は、初心者ながらも、実力はプロと同じだ。
 - Même si c'est un débutant, il a les mêmes aptitudes qu'un pro.

Répéter quelque chose sans fin avec 「まくる」

Le WWWJDIC définit très succinctement la définition de ce verbe comme « suffixe de verbe indiquant le non abandon d'une activité ». Malheureusement, il ne vous dit pas exactement comment l'utiliser. Actuellement il n'y a pas grand-chose à dire. Vous prenez la base connective du verbe (stem) et attachez simplement 「まくる」. Cependant, comme il y a une continuité de l'activité, c'est un état continu sauf si vous serez entrain de le faire dans le future.

Utiliser 「まくる」 pour les actions fréquentes

Changer le premier verbe au stem (base connective) et rajouter 「まくっている」.
 例) やる → やり → やりまくっている

Vous pouvez utiliser la conjugaison normale de tout autre verbe.

	Positive		Négative	
Non-Passé	やりまくっている	Faire tout le temps	やりまくっていない	Ne pas faire tout le temps
Passé	やりまくっていた	Avoir fait tout le temps	やりまくっていなかった	Ne pas avoir fait tout le temps

Exemples

- (1) ゲームにはまっちゃって、最近パソコンを使いまくっているよ。
 - J'ai été accroché par des jeux, Je ne fais qu'utiliser l'ordinateur tard le soir.
- (2) アメリカにいた時はコーラを飲みまくっていた。
 - Quand j'étais au states, je buvais tout le temps du coca.



This work is licensed under a [Creative Commons License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).
 Copyright © 2003-2007 Tae Kim (taekim.japanese AT gmail.com)
 French Translation by Xavier Adriaens
[Report a correction or suggestion for this page](#)

This page has last been revised on 2004/12/18

Rien ne Change Jamais

Sommaire

1. [Exprimer un manque de changement](#)
2. [Utiliser 「っぱなし」 Pour laisser les choses en l'état](#)
3. [Using 「っぱなし」 to leave something the way it is](#)

Expressing a lack of change

Jusque maintenant, nous avons principalement parlé de choses qui se sont produites ou ont changé aux cour des événements. Nous allons apprendre maintenant de la grammaire simple pour exprimer un *manque* de changement.

Utiliser 「まま」 Pour exprimer un manque de changement

「まま」, à ne pas confondre avec l'expression infantile pour "maman" (ママ), est une phrase grammaticale pour exprimer un manque de changement dans quelque chose. Grammaticalement, c'est juste utilisé comme un nom régulier. Vous entendrez cette grammaire dans un magasin de commodité lorsque vous achèterez un très petit objet. Comme les employés des magasins utilisent des expressions super polies et avec la vitesse d'un éclair, apprendre cette expression vous aidera un peu à l'avance. (Bien sûre, devant un manque de compréhension, habituellement la personne répète exactement la même phrase...à la même vitesse.)

Exemples

- (1) このままで宜しいですか？
- Est-ce que c'est bon **juste comme** ça?

En d'autres mots, l'employé vous demande si vous le prenez juste comme ça ou si vous le voulez dans un petit sachet. 「宜しい」, au cas où je ne l'ai pas encore vu, est simplement une version très polie de 「いい」. Notez que 「まま」 fonctionne grammaticalement comme un nom régulier ce qui signifie donc, comme d'habitude, que vous pouvez le modifier avec des phrases verbales ou des adjectifs.

- (2) 半分しか食べてないままで捨てちゃダメ！
- Tu ne peux pas le bazarder **tel quel à moitié mangé**!

N.D.T. Si vous voulez une traduction adéquate à l'utilisation de ce mot vous pouvez prendre "état inchangé" ainsi nous aurons comme traduction littérale en appliquant la grammaire relative à la détermination verbale des noms :
"...dans l'état inchangé de ne pas être à moitié mangé seulement"

Voici un bon exemple que 'ai trouvé en googelant autour. C'est plein de grammaires qui sont expliquées [ici](#), [ici](#), et [ici](#).
Tips: Le 「いさせる」 est la forme causative de 「いる」 signifiant « me(laisser/faire) exister ».

- (3) 今日だけは悲しいままでいさせてほしい。
- Aujourd'hui seulement, je voudrais que tu me laisses en l'état triste.

Finalement, juste au cas où, voici un exemple de modification nominale.

- (4) その格好のままでクラブに入れないよ。
- Vous ne pouvez pas entrer dans le club avec cet état inchangé d'apparence (Sans la changer, sous-entendu changez vous).

Utiliser 「っぱなし」 Pour laisser les choses en l'état

Le verbe 「放す」 signifiant "Laisser tel quel", Peut être utilisé de manières variées en regard de laisser quelque chose en l'état. Pour l'instance, une variation 「放つとく」 est utilisée quand vous voulez dire "Laissez moi seul". Vous pourriez utiliser la forme de commande d'une requête (くれる) et dire, 「ほっといてくれ！」 (Laissez moi seul!). Encore une autre variation 「ほったらかす」 signifie "négliger".

La grammaire dont je voudrai parler ici est la variante du suffixe 「っぱなし」. Vous pouvez attacher ce suffixe au stem du verbe pour décrire l'action e faire quelque chose et de le laisser dans cet état. Vous pouvez traiter le tout comme un nom régulier.

Comme de coutume, vous pouvez cliquer le lien [EX] dans le [WWWJDIC](#) Pour voir des exemples. En fait, voici un lien direct vers les [exemples de cette grammaire](#). Comme vous pouvez le voir par les exemples, ce suffixe apporte la nuance que la chose laissée seule est due par inadvertance ou par négligence. Voici la simple règle de conjugaison pour cette grammaire.

Utiliser 「っぱなし」 pour achever une action et la laisser en l'état

Prenez le [stem](#) du verbe et attachez 「っぱなし」.

例) 開ける → 開けっぱなし

例) 書く → 書きっぱなし

Exemples

(1) テレビを付けっぱなしにしなければ眠れない人は、結構いる。

- Il existe un bon nombre de personnes qui ne peuvent pas dormir tant qu'ils n'ont pas allumé la télé et l'ont laissée comme ça.

(2) 窓が開けっ放しだったので、蚊がいっぱい入った。

- En ayant laissé la fenêtre grande ouverte, beaucoup de moustiques se sont introduits.



This work is licensed under a [Creative Commons License](#).
Copyright © 2003-2007 Tae Kim (taekim.japanese AT gmail.com)
French Translation by Xavier Adriaens
[Report a correction or suggestion for this page](#)

This page has last been revised on 2005/4/13